

EEF

Sayı/Issue 61 Ocak-Şubat / January-February 2016 | www.yee.org.tr

Yayın Kurulu: Kültür ve Turizm Bakanlığı

Yayın Kurulu: Ministry of Culture and Tourism

1978

Yayın Kurulu
EMERSON

Çok özel belgelerle
İstanbul'u kayıt altına
alan adam

REŞAD EKREM KOÇU

رشاد أكرم كوشو

الرجل الذي أرخ لإسطنبول
بوثائق رائعة

BALKANLARDAKİ OSMANLI (1360-1912)

العثمانيين في دول البلقان (١٣٦٠-١٩١٢)

Prof. Dr. Kemal H. Karpat كمال كربات

ANADOLU SIKKE MEDENİYETİ

حضارة عملة الأناضول

Dr. Atom Damalı أتوم ضامالي

**YAZI VE
GÖRÜŞLERİYLE**

بقلم و رأي

Iskender Pala اسکندر پالا

Rasim Özdenören راسم اوزدنونر

Ahmet Ümit أحمد اوميت

Mario Levi مار يو ليفي

H. Hümeyra Şahin ه. حميرة شاهين

Alexander McCall Smith ألكسندر مك كول سميت

Mathew Prichard ماثيو بريشارد

Murat Gülsoy مراد جولسوي

Sadık Yalsızucanlar صادق يالسيوز اوتشانلار

Agâh Özgüç اغاه اوزكوج

Ömer Erdem عمر ارادم

Geçmiş Zaman Köşkleri'nin
İzinde edebî

İstanbul

اسطنبول الأدبية في البحث عن "قصور الماضي"



Türkiye




Avrupa'nın
En İyi Havayolu

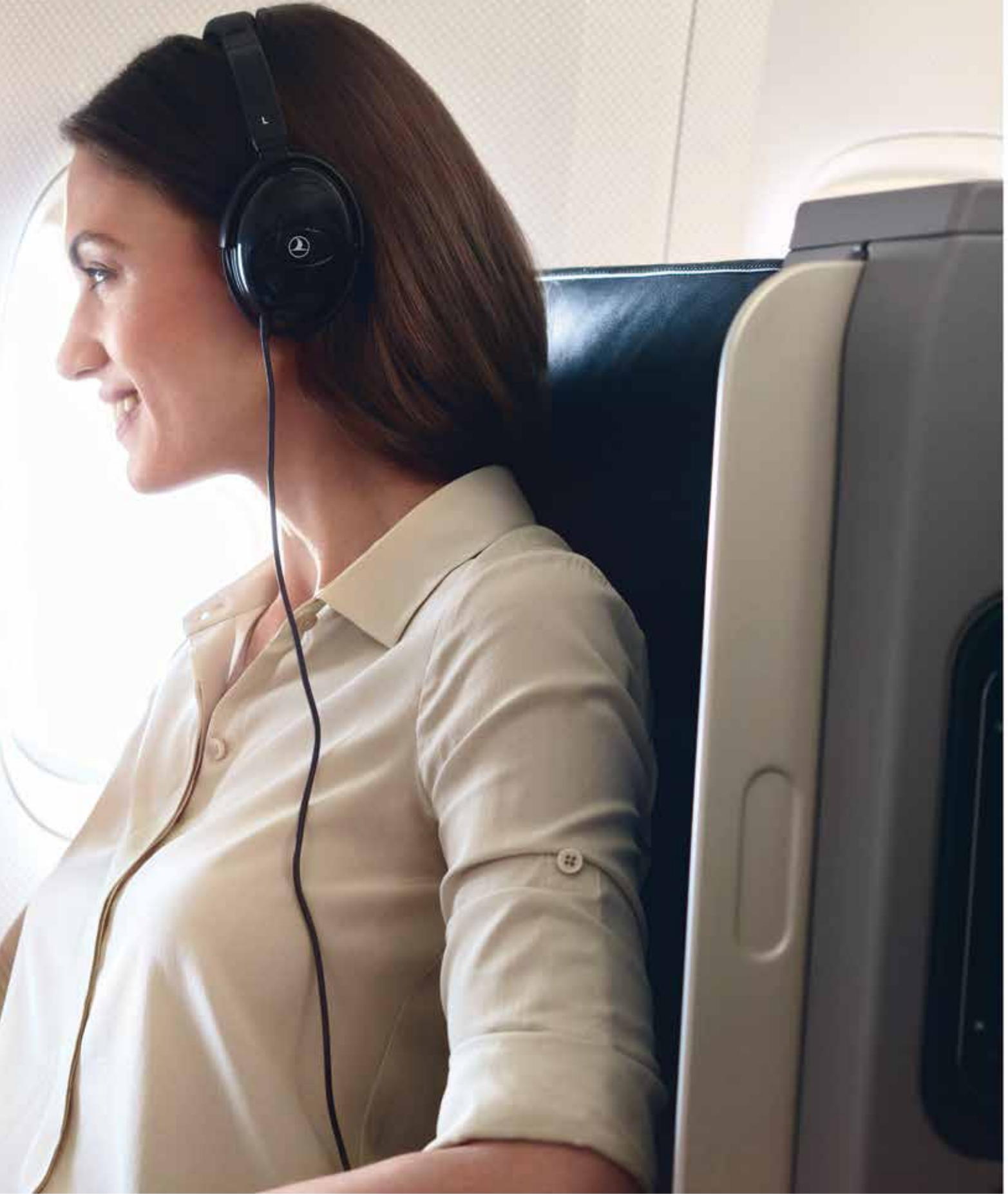
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE
AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU SEÇİLDİK.



TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

**TURKISH
AIRLINES** 

16



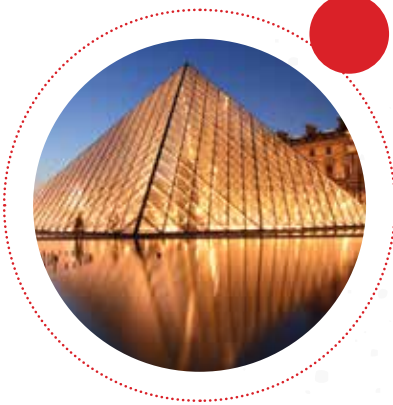
برنامج GÜNDEM

- İstanbul'un Kayıp Adası
جزيرة إسطنبول الضائعة
- Suat Köçer *Nokta'nın Hikâyesi*'ni Çekti
صور سعاد كوتشر قصة النقطة
- 13 Yılda 4 Bin Restorasyon
أربعة آلاف عملية ترميم خلال
١٣ سنة
- Çöpten Kurtarılan Osmanlı
Levhası
اللوحه العثمانية التي تم إنقاذها
من القمامة

ملف DOSYA

- Balkanlarda Osmanlı Mirası
التراث العثماني في دول
البلقان
- Sonsuzluğa Açılan Hayal
Âlemi Satranç
جزيرة إسطنبول الضائعة
- Anadolu Sikke Medeniyeti
حضارة عملة الأناضول
- Paranın Bulunduğu Yer:
Sardes
حيث وجدت النقود : ساردس

30



56



فن SANAT

- Görünenin Ardında Ne Var?
ماذا يوجد خلف الظاهر؟
- İstanbul'u Kayıt Altına Alan
Adam: Reşad Ekrem Koçu
رشاد أكرم كوتشو: الرجل
الذي أرّخ لإسطنبول

70



مقابلة RÖPORTAJ

- Resmin Şairi: Devrim Erbil
دفریم أربیل: شاعر الرسم





Yunus Emre Enstitüsü

İKİ AYLIK DİL, KÜLTÜR VE EDEBİYAT DERGİSİ
المجلة الأدبية الثقافية اللغوية التي تصدر كل شهرين

العدد 6 Sayı 6 كانون الثاني-شباط 2016 Ocak-Şubat

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi

Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
رئيس معهد يونس أمره
Prof. Dr. Hayati Develi البروفيسور حياتي ديفيلي

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
المدير المسئول عن شؤون الكتابة
Dr. Şaban Çobanoğlu د. شعبان جويان أوغلو

Genel Yayın Yönetmeni
المحرر العام
Selçuk Karaklıç سلجوق قرا كيليج

Yayın Danışmanı
مستشار النشر
Dr. Melike Günüz د. مليكة غوندوز

Yayın Kurulu

مجلس التحرير
البروفيسور فاتح أندي Prof. Dr. M. Fatih Anđı
البروفيسورة توران كاراتاش Prof. Dr. Turan Karataş
د. مصطفى بالجي Doç. Dr. Mustafa Balcı
نزيفة شيشمان Nazife Şişman
حسين سو Hüseyin Su

Yönetim Yeri

عنوان الإدارة
Yunus Emre Enstitüsü معهد يونس أمره
Atatürk Bulvarı No: 11 شارع أتاتورك. رقم: 11
Ulus, Ankara أولوس . أنقرة

İletişim

للتواصل
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

84



أدب EDEBİYAT

- Bir Medeniyet Bekçisi
حامي الحضارة
- Polisiye Edebiyatın Başkenti
İstanbul
إسطنبول عاصمة الأدب البوليسي
- Aşkta Devamlılık
الاستمرار في الحب

126



رحلة SEYAHAT

- Benim Maraş'ım
مراش الخاصة بي

Yapım

إنتاج
cube
medya

Cube Medya Yayıncılık Tanıtım Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör
المنسق العام
Ömer Anđı عمر أريجي

Grup Direktörü
مدير مجموعة
Mustafa Özkan مصطفى أوزكان

Yayımlar Koordinatörü
منسق النشر
Melih Uslu مليح أوصلو

Sanat Yönetmeni المرشح الفني
Serpil Atmış سربيل اطميش

Editör محررة
Zeynep Yeğiner زينب يغير

Yönetim Yeri عنوان الإدارة
Koşuyolu Mah. Kâtip Salih Sok,
No: 48/1 Kadıköy/İstanbul
info@cubemedya.com
Tel./Phone: +90 216 325 25 52

حي كوشويولو، شارع
كاتب صالح رقم:
48/1 كاديكوي/
إسطنبول

Baskı, Cilt

الطباعة والتغليف
İMAK OFSET
Merkez Mah, Atatürk Cad, Göl Sok, No: 1 Yenibosna
34192 Bahçelievler, İstanbul. Telefon/Phone: +90 212 656 49 97

Yayın Türü

نوع النشر
Global, Süreli/عولبال شورلي

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alını yapılamaz.
منع أخذ مقالة أو صورة أو رسومات من منشورات المجلة من دون أخذ إذن و تحديد المصدر.

ISSN 2149-3170 ٣١٧٠٠٢١٤٩



Український фотограф-художник Guillaume Vaval'ın İstanbul'da Gece isimli fotoğrafı.
صورة للمصور الأوكراني جويلامي فافال باسم "ليلة في إسطنبول"

ER

İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Bi-monthly Language,
Culture and Literature Magazine*



Yunus Emre Enstitüsü

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID
Marketlerden
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



www.trdergisi.com



Prof. Dr. Hayati Develi
البروفيسور حياتي ديفيلي
Başkan / الرئيس

Değerli .tr dergisi okuyucuları,

Aralık ayının başında biri Katar'ın başkenti Doha'da, diğeri Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nin başkenti Lefkoşa'da iki yeni Yunus Emre Enstitüsü (YEE) hizmete girdi: Doha Yunus Emre Enstitüsü ve Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü.

Derviş Efendizâde Mustafa Vakfı Konağı'nda hizmet verecek olan Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü'nün açılışına katılan Başbakan Sayın Ahmet Davutoğlu, Lefkoşe YEE'nin Kıbrıs'ta açılmasının özel bir sebebi olduğunu vurgulamış ve "Kıbrıslılara Türkçe öğretmek için bu merkezi kurmuyoruz. Kıbrıslılardan güzel dilimizin Kıbrıs ağzını öğrenmek için kuruyoruz." demişti. Kıbrıs'ta hiç kuşkusuz Türkçe, çok ahenkli ve renkli konuşuluyor. Biz, Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü olarak Kıbrıs'ta eğitim gören yabancı öğrencilere Türkçeyi öğretmek ve Türk kültür atlasının renklerini tanıtmayı amaçlıyoruz.

Kültür ve Turizm Bakanı Sayın Mahir Ünal'ın katılımıyla 2 Aralık 2015'te Katar'ın başkenti Doha'da açılan merkezimizin de Türk-Katar ilişkilerine katkıda bulunacağına inanıyorum. 2015 yılının karşılıklı olarak Türkiye-Katar yılı ilan edildiği bir zamanda hizmete giren Doha Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye ve Katar'ın ortak kültürel hayatına hizmet edecekler.

Türkiye-Katar Kültür Yılı çerçevesinde Yunus Emre Enstitüsü ile Katar Üniversitesi arasında Türkoloji Bölümünün açılmasına dair bir anlaşma da imzaladık. Anlaşma öncesi fahri doktora unvanı takdim edilen Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan, Türkiye-Katar üniversiteleri arasındaki iş birliklerini güçlendirmek istediğini belirtmişti. Hiç şüphesiz Katar Üniversitesiyle imzaladığımız anlaşmanın yeni iş birliklerini doğuracağını düşünüyoruz.

Konuk ülke olarak katıldığımız Doha Uluslararası Kitap Fuarı'na, Enstitümüz, "Nakkashane: Osmanlı Sarayında Kitabın Serüveni" isimli bir programla iştirak etti. Programda dönemin müziği, kıyafetleri ve atmosferinin yansıtıldığı dekorda, geleneksel kitap sanatlarımız, alanında usta sanatkarların icrasıyla canlı bir performansla tanıtıldı. Bir kitabın mürekkebinden hattına, süslemesinden cildine kadar serüveninin uygulamalı olarak gösterildiği programda, geleneksel usulle üretilmiş eserlerden örnekler de sergilendi.

2015 yılı sona ererken pek çok açılışla birlikte bazı projelerin kapanışını da gerçekleştirdik. Onlardan biri de Halkbank'ın desteğiyle iki seneden beri devam ettirdiğimiz "Ustadan Çırağa Projesi"ydi. İki sene boyunca Balkanlar'da devam eden Geleneksel Türk El Sanatları kursları İstanbul'da düzenlenen eğitim programıyla tamamlanmış oldu.

Henüz yayın hayatına başlayan Türkçenin Sesi Radyosu'nun tanıtım toplantısını da Ankara Palas'ta 23 Aralık 2015'te gerçekleştirdik. Radyomuzda Türk müziği, Türk mutfağı, eğitim, kültür-sanat, sağlık, spor gibi pek çok konuda program yayınlanıyor. Bununla birlikte güncel ve doğru haberlerin, yurt dışındaki kültür merkezlerimizle canlı bağlantıların yapıldığı ve bu ülkeler hakkında bilgilerin de yer aldığı yayınlara da yer veriyoruz.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, muhabbetle...

أعزائي قراء مجلة (تي آر)،

تم في بداية شهر كانون الأول افتتاح مركزين جديدين لمعهد يونس أمره الأول في الدوحة عاصمة قطر والثاني في نيقوسيا عاصمة جمهورية قبرص الشمالية التركية. معهد يونس أمره فرع الدوحة ومعهد يونس أمره فرع نيقوسيا. سيخدم معهد يونس أمره فرع نيقوسيا في قصر وقف درويش أفندي زاده مصطفى وحضر افتتاحه رئيس الوزراء السيد أحمد داوود أوغلو وقد أشار إلى أن لافتتاح معهد يونس أمره فرع نيقوسيا في قبرص سبب خاص وقال: "إننا لم ننشأ هذا المركز من أجل تعليم اللغة التركية لأهالي قبرص وإنما من أجل تعلم لهجة لغتنا الجميلة القبرصية من القبرصيين". ولا شك أن اللغة التركية تحكى في قبرص بشكل موزون ومتنوع. لكن معهد يونس أمره فرع نيقوسيا يهدف إلى تعليم اللغة التركية للطلاب الأجانب الذي يدرسون في قبرص والتعريف بتنوع الأطلس الثقافي التركي.

كما إنني أؤمن أن مركزنا الذي افتتح في الدوحة عاصمة قطر في الثاني من كانون الأول بحضور وزير الثقافة والسياحة السيد ماهر أونال في تطوير العلاقات التركية-القطرية. وقد نشط معهد يونس أمره فرع الدوحة في الوقت الذي أعلن فيه عام ٢٠١٥ عام تركيا-قطر وسيعمل من أجل الحياة الثقافية المشتركة بين تركيا وقطر. وقد وقعنا اتفاقية بين معهد يونس أمره وجامعة قطر ضمن إطار العام الثقافي بين تركيا وقطر وذلك من أجل افتتاح قسم علم اللغة التركية. وقيل الاتفاقية قدمت الدكتوراة الفخرية لرئيس الجمهورية السيد رجب طيب أردوغان وأوضح حينها أنه يريد تقوية التعاون بين جامعات تركيا وقطر. ولا شك أن الاتفاقية التي وقعناها مع جامعة قطر ستولد تعاون جديداً. وقد شارك معهدنا في معرض الكتاب الدولي في الدوحة بدور البلد الضيف من خلال برنامج "نقاش خانة: مغامرة الكتاب في القصر العثماني". ومن خلاله تم التعريف بالموسيقى واللباس والأجواء التي انعكست على المشهد في تلك الفترة كما تم التعريف بفنون الكتب التقليدية من خلال أداء مباشر من قبل الفنانين الخبراء. حيث قام البرنامج بإظهار طريقة تركيب الكتب وتخطيطها وتزيينها وتجليدها عن طريق تحضيرها بشكل تطبيقي كما تم عرض نماذج من الأعمال الفنية التقليدية الأصيلة. ومع نهاية عام ٢٠١٥ قمنا بإنهاء بعض المشاريع إلى جانب افتتاح الكثير منها. ومنها ذلك الذي أقمناه منذ سنتين بدعم من هالك بنك "مشروع من الأستاذ إلى التلميذ". وقد انتهت دورات الفنون اليدوية التقليدية التركية المقامة في دول البلقان لمدة سنتين ببرنامج تدريبي في إسطنبول. وأقمنا اجتماع التعريف بإذاعة صوت اللغة التركية التي بدأت البث من جديد وذلك في أنقرة بالاس بتاريخ ٢٣ كانون الأول ٢٠١٥. وتقوم الإذاعة ببث برامج متنوعة حول الموسيقى التركية والمطبخ التركي والتعليم والثقافة والفن والصحة والرياضة. كما نبث أخباراً صحية ويومية وتواصل مباشر مع مراكزنا الثقافية في الخارج كما نقدم معلومات عن البلاد التي تتواجد فيها.

إلى اللقاء في أعداد أجمل، محبتي..

Çağdaş Türk Edebiyatının Varşova Przy Zawiszy Kütüphanesinde Tanıtımı

The Presentation of Contemporary Turkish Literature in Warsaw Przy Zawiszy Library

TURKEY

Discover
the potential

"Türkçeden
Lehçeye
Çevrilmiş Edebî
Eserler ve
Yazarları"

The Writers and
Their Literary Works
Translated from
Turkish to Polish

Tarih : 21 Ocak 2016

Saat : 18.00

Yer : Biblioteka Przy Zawiszy

Al. Jerozolimskie 121 / 123 Varşova



/yee varsova



Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Turckiej
Warszawa

“Geçmiş Zaman Köşkleri ve Türk Evleri”

“التراث الباقي إثر المنازل التركية وقصور الماضي”

Türkçenin parlak kalemlerinden Abdülhak Şinasi Hisar, eski İstanbul’un başlı başına bir âlem olan köşklarini yalnız dış görünüşleriyle değil, içlerinde geçen hayatı da *Geçmiş Zaman Köşkleri*’nde nefis bir üslupla anlatır. O devrin ev hayatı ve köşklarini renkli bir üslupla anlatan Abdülhak Şinasi Hisar’ın *Geçmiş Zaman Köşkleri*’nden hareketle eski İstanbul’u ve Türk evlerini değerlendirmek istedik. Bahtiyar Aslan, “Bir Medeniyet Bekçisi” isimli yazısında Abdülhak Şinasi’nin gözüyle eski İstanbul ve köşklarini anlatıyor. Aslan, Abdülhak Şinasi için “Medeniyetimizin son bekçilerinden biriydi.” diyor ve şöyle devam ediyor: “İstanbul’u ve orada yaşanan medeniyeti bir bütün olarak kavrayabilen, yaşayabilen son nesildendir. Hayatının Cumhuriyet Türkiye’sine denk gelen kısımlarında da o medeniyeti yaşamaktan vazgeçmedi. Eserlerinde bir bakıma kültür mirasımızı kayıt altına almaya çalıştı. Yazdıklarıyla onların bekçiliğini yapmak istedi.”

İstanbul’u hücrelerine varıncaya dek kayıt altına alan, en azından bu uğurda çalışan bir diğer isim de hiç kuşkusuz Reşad Ekrem Koçu’dan başkası değildir. İstanbul’un kütüğünü oluşturmak gibi büyük bir ideale sahip olan Reşad Ekrem, 1944 yılının sonlarına doğru *İstanbul Ansiklopedisi* adını vereceği kapsamlı bir yayına başlamıştı. *İstanbul Ansiklopedisi*’nin yayın hayatının uzun hikâyesini İstanbul’un önemli sahaflarından Emin Nedret İşli, “İstanbul’u Kayıt Altına Alan Adam: Reşad Ekrem Koçu” başlıklı yazısında uzun uzadıya anlatıyor.

Ömer Erdem sergi değerlendirmelerine devam ediyor. Erdem’in “*Görünenin Ardında Ne Var?*” sergisi hakkındaki kanaatleri şöyle: “*Görünenin Ardındaki* sergisi; sıkışmayı, insanın elinden alınmış, yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor. Sergideki videonun geçişi de soyutun kendi estetik alanından geçerken, insanın özüne noktasal dokunuş yapmanın başarısı ile ayrı bir niteliğe bürünüyor.”

Bu sayımızda da bir röportajımız bulunuyor: Devrim Erbil, arkadaşımız Merve Ay’ın sorularını cevapladı. “Resmin Şairi” olarak bilinen Devrim Erbil’in röportajı ilginizi çekeceğini düşünüyorum.

Kemal Karpat “Balkanlar’da Osmanlı Mirası”, Melih Uslu “Parranın Bulunduğu Yer Sardes”, İskender Pala “Aşkta Devamlılık”, Mario Levi “Edebiyat Sormak Demektir”, Sadık Yalsızuçanlar “Bir Türkçe Sevdalısi Diyamandı”, Murat Gülsoy “Gölgeler ve Hayaller Şehrinde”, Rasim Özdenören “Benim Maraş’ım”, Halit Karatay “Köroğlu ve Robin Hood” yazılarıyla katkıda bulundular.

Bu sayımızın dikkat çekici yazılarından birini de Sadık Yalsızuçanlar yazdı: “Bir Türkçe Sevdalısi Diyamandı”. Yalsızuçanlar, 1844’te Kayseri Talas’ta dünyaya gelen ve sonradan Müslümanlığı seçen Mevlana hayranı Diyamandı’nın ilginç hayatını mektupların diliyle anlatıyor.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, saygılarımla...

قام عبد الحق شيناسي حصار ألمع كتاب اللغة التركية بالتحدث عن القصور التي كانت عالم إسطنبول القديم في عمله "قصور الماضي" ولم يكتفي بالتحدث عن المظهر الخارجي بل وضح الحياة التي قضيت فيها. وقد طلبنا من عبد الحق شيناسي حصار الذي شرح القصور والحياة المنزلية في تلك الفترة بأسلوب متنوع أن يقوم بتقييم منازل إسطنبول القديمة والمنازل التركية بناء على "قصور الماضي". ويقوم باختيار أصلان في مقاله "حامي الحضارة" بشرح إسطنبول والقصور القديمة من منظور عبد الحق شيناسي. ويقول أصلان عن عبد الحق شيناسي "أحد آخر حماة حضارتنا" ويستمر قائلاً: "كان عبد الحق شيناسي حصار من الجيل الأخير الذي عاصر وجرب وعاش في إسطنبول وحضارتها، و بالمجمل فهو لم يتخلَّ أبداً بأن يمضي أيام عمره في أحضان تلك الحضارة في جميع أرجاء الجمهورية التركية. وبرغبة شديدة فقد حاول أن يسطر إرثنا الثقافي ويحميه ويخلده بأعماله" ومن الأسماء الأخرى التي أرخت إسطنبول بكل حجراتها وحاولت على الأقل العمل على ذلك لا شك أنه رشاد أكرم كوتشو ولا أحد غيره. وكان رشاد أكرم يحلم بتشكيل سجل إسطنبول وبدأ في نهاية عام ١٩٤٤ بنشر أول عمل شامل له "موسوعة إسطنبول". ويقوم أمين ندرت إشلبي أحد الصحاف المهمين في إسطنبول بالتحدث عن قصة نشر "موسوعة إسطنبول الطويلة مع الوثائق في مقال تحت عنوان "رشاد أكرم كوتشو: الرجل الذي أرخ لإسطنبول". ويستمر عمر أكرم بتقييم المعارض. ويحاول أكرم التعبير عن قناعاته حول معرض "ماذا يوجد خلف الظاهر" وذلك بإدلاء المصافحة والمكان المأخوذ من يد إنسان وحق الحياة والسكن في مجال حريات الذات والمشاهدين. والانتقال إلى الفيديو في المعرض بضيف لنا صفة أخرى وهي نجاح عمل ملامسة حساسة في أصل الإنسان بعبور الجوه في مجال جماله. ويوجد في عددنا هذا ريبورتاج قام فيه دفریم أربیل بالإجابة على أسئلة صديقتنا مروة أي. وستهتمون بريبورتاج دفریم أربیل المعروف بـ "شاعر الرسم". وتوجد مقالات أخرى منها "التراث العثماني في دول البلقان" بقلم كمال كربات و"ساردس: حيث وجدت النقود" بقلم مليح أوصلو و"الاستمرار في الحب" بقلم إسكندر بالاً و"الأدب يعني الاستفسار" بقلم ماريو لفي و"محب اللغة التركية: دياماندي" بقلم صادق ياليسيز أوتشانلر و"في مدينة الظلال والأحلام" بقلم مراد جولسوي و"مراش الخاصة بي" بقلم راسم أوزدانوران و"كور أوغلو وروبن هود" بقلم خالد كاراتاي. ومن المقالات الملفتة للنظر في عددنا هذا كتبت من قبل صادق ياليسيز أوتشانلر. وكتب ياليسيز أوتشانلر في مقاله "محب اللغة التركية: دياماندي" ولد في طلس في قيصري في القرن التاسع عشر اختار دين الإسلام وهو رومي. ويتحدث عن حياته الغربية على شكل رسائل.

إلى اللقاء في أعداد أجمل، احترامي..

ي ن ف ل ف ح / KONSER



MİLLÎ REASÜREANS'TA PARLAYAN YILDIZLAR

Ülkemizin gelecek vadeden sıra dışı yeteneklerine ışık tutmaya ve onları hak ettikleri sahnelere taşımaya devam eden "Parlayan Yıldızlar" serisinde sahneyi bu kez genç yıldızlar alıyor. Kemanda 1994 doğumlu Ezgi Sarıçoğlu ve piyanoda 1998 doğumlu Başak Merve Beethoven, Chopin ve Bach gibi klasik müziğin en önemli isimlerinin eserlerini sergileyecek.

25 OCAK, 20.15
MİLLÎ RESÜREANS KONSER SALONU, İSTANBUL

نجوم لامعة في رسوريانس الوطنية
يقوم معرض نجوم لامعة بتسليط الضوء على مواهب تركيا الفريدة من الأجل القادم ونقلهم إلى المسارح التي يستحقون الوقوف عليها وفي هذه المرة سيقوم نجوم شباب بتقديم العروض. وهم عازفة الكمان أزجي ساريكتشي أوغلو (مواليد 1994) وعازفة البيانو باشاك مرف (مواليد 1998) وستقدمان عروضاً لأهم الأسماء في الموسيقى الكلاسيكية كيبتهوفن وتشوبن وباخ.

25 كانون الثاني 20.15
صالة رسوريانس الوطنية للحفلات الموسيقية - إسطنبول

İNCESAZ

Grubun tanımıyla "İstanbul müziği" topluluğu olan İncesaz, 14 Ocak'ta Salon İKSV'de... Salon İKSV'de 1996'da Murat Aydemir, Derya Türkan ve Cengiz Onural tarafından kurulan İncesaz, Aydemir'in bestelerinin yanı sıra geleneksel Türk müziği repertuarından eserleri de yorumladılar. "İkinci Bahar" ve "Ekmek Teknesi" gibi sevilen TV dizilerinin müziklerini hazırladılar.

14 OCAK, 21.30 / SALON İKSV, İSTANBUL

إنجه ساز
تعرف فرقة إنجه ساز نفسها أنها فرقة "موسيقى إسطنبول" وستتواجد في صالة وقف إسطنبول الفني الثقافي في 14 كانون الثاني.. تأسست فرقة إنجه ساز عام 1996 في صالة وقف إسطنبول الفني الثقافي من قبل مراد أيديمير ودریا توركان وجنغيز أونورال. وقد قاموا بتأويل أعمال من قائمة الموسيقى التركية التقليدية إضافة إلى ألحان أيديمير. وحضروا موسيقى المسلسلات التلفزيونية المحبوبة "الربيع الثاني" و"أكمك تكنسي".

14 كانون الثاني 21.30
صالة وقف إسطنبول الفني الثقافي - إسطنبول



TAKSİM TRİO

Enstrümanlarına tutkun Hüsnü Şenlendirici, İsmail Tunçbilek ve Aytaç Doğan'ı bir araya getiren proje Taksim Trio, 12 Ocak akşamı İzmit Süleyman Demirel Kültür Merkezi'nde... Grubun adını taşıyan ilk albümleri 2007'de Doublemoon etiketiyle yayımlandı. 2007'de dünya müziğinin en önemli fuarı Womex'te dakikalarca ayakta alkışlandılar.

12 OCAK, 20.00
**SÜLEYMAN DEMİREL KÜLTÜR MERKEZİ,
KOCAELİ**

ثلاثي تقسيم
يقوم مشروع ثلاثي تقسيم بجمع كل من حسنو شنلنديرجي وإسماعيل تونتش بيلك وأيتاتش دوغان مع آلاتهم في مساء 12 كانون الثاني في مركز سليمان دميرل الثقافي.. ونشر أول ألبوم للفرقة في 2007 باسم دبل مون. وفي عام 2007 صقق لهم ساعات في معرض ومكس أهم معارض العالم الموسيقي. وفي السنة التي تليها ظهرها على مسرح قاعة الملكة إليزابيث ضمن نطاق مهرجان الجاز في لندن. وتم نشر ثاني ألبوم منتظر للمستمعين العام الماضي.

12 كانون الثاني 20.00
مركز سليمان دميرل الثقافي - كوجا إيلي



HELENE GRIMAUD

Helene Grimaud, uluslararası orkestra sahnesinin en heyecan uyandıran topluluklarından Basel Oda Orkestrası'nın eşliğinde İş Sanat Kültür Merkezi'nde sahne alacak. Piyanistik yeteneğinin yanında şiirsel ifadesi ve benzersiz tekniğiyle dünya çapında üne kavuşan Fransız sanatçı Choc du Monde de la musique, Diapason d'Or ve Grand Prix du disque gibi pek çok ödülün de sahibi.

19 OCAK, 20.30
İŞ SANAT KÜLTÜR MERKEZİ, İSTANBUL

هيلين غريمو

ستتواجد هيلين غريمو برفقة أوركسترا بازل أوضا وهي من أكثر الجماعات المثيرة في مسرح الأوركسترا الدولي في مركز إش الثقافي والفني. إن الفنانة الفرنسية الحائزة على سمعة على مدى العالم بأسلوبها الفريد وأداء الشعر إلى جانب مهارتها في عزف البيانو وقد نالت على عدة جوائز منها تشوك دو مودن دو لا موزيك وجائزة دياباسون دوغف جغاند بغي ديسك.

19 كانون الثاني 20.30

مركز إش الثقافي والفني - إسطنبول



İSTANBUL RESİTALLERİ

Dünyaca ünlü Kanadalı Piyanist Angela, Hewitt İstanbul'da resital rüzgârı estirmeye geliyor. "İstanbul Resitalleri" kapsamında Türkiye'ye gelecek olan başarılı piyanist, dünyanın en önemli salonlarında verdiği konserler, aldığı sayısız ödül, birincilik ve unvan ile pek çok başarıya ulaştı. 1978 yılında İtalya'da kazandığı ilk birinciliğini, Avrupa ve Kanada'da aldığı pek çok ödül takip etti.

12 ŞUBAT, 20.00
SAKIP SABANCI MÜZESİ THE SEED, İSTANBUL

حفلات إسطنبول الموسيقية

ستقيم عازفة البيانو الكندية المشهورة عالمياً أنجيلا هيويت حفلاً موسيقياً في إسطنبول. وستأتي عازفة البيانو الماهرة إلى تركيا ضمن نطاق "حفلات إسطنبول الموسيقية" وقد حققت نجاحات عديدة من خلال حفلاتها المقامة في أهم الصالات عالمياً والجوائز العديدة والمراتب الأولى ولقبها. وقد حصلت على أول مرتبة أولى في إيطاليا عام 1978 وتبعها العديد من الجوائز في كل من أوروبا وكندا.

12 شباط 20.00

متحف ساكيب سابانجي ثا سيد - إسطنبول



OSCAR GUZMAN ENSEMBLE

Müzik kariyerine solo çalışmalarıyla başlayan gitar ustası Oscar Guzman beş kitada verdiği konserlerle genç yaşında adından sıkça söz ettirmeye başladı. Geçtiğimiz günlerde *Calle De Las Memorias - Hatıralar Sokağı* adlı albümünü çıkaran İspanyol gitarist yepyeni parçalarını 9. Uluslararası Ankara Flamenko Festivali kapsamında MEB Şura Salonu'nda Flamenko sevenlere sunacak.

23 OCAK, 20.00
MEB ŞURA SALONU, ANKARA

فرقة أوسكار جوزمان

بدأ أوسكار جوزمان الماهر في عزف الجيتار مهنته الموسيقية بأعمال السولو وبدأ ذكر اسمه بشدة في سن مبكرة بحفلاته التي أقامها في القارات الخمس. وقد أصدر عازف البيانو الإسباني ألبومه الجديد باسم "كول دو لا ميموريا - شارع الذكريات" وسيعرض معزوفاته الجديدة لعشاق الفلامنكو في صالة ميب شورا ضمن فعاليات مهرجان الفلامنكو الدولي التاسع في أنقرة.

23 كانون الثاني 20.00

صالة ميب شورا - أنقرة



BİN YILIN MİRASI

Türk müziğinden seçkilerin yer alacağı *Bin Yılın Mirası - Gelenekten Geleceğe Musiki Dünyamız*, Üsküdar Tekel Sahnesi'nde sizlerle buluşuyor. Anadolu coğrafyasındaki geleneksel müzik yapılarının ve bunun en güçlü yansımaları teşkil eden Türk müziğinin, asırlara ışık tutan kadim mirasından örnek eserler Doç. Dr. Murat Salim Tokaç'ın sanat yönetmenliğinde müzikseverlerle buluşuyor.

17 OCAK, 20.00
ÜSKÜDAR TEKEL SAHNESİ, İSTANBUL

تراث ألف عام

ستلتقون مع متميزي الموسيقى التركية في فعالية تراث ألف عام-عالمنا الموسيقي من التقاليد إلى المستقبل في أوسكودار تكل ساهنسي. يلتقي عشاق الموسيقى مع أعمال نموذجية من تراث الموسيقى التركية القديمة التي تسلط الضوء على العصور وتشكل انطباعاً قوياً على التركيب الموسيقي التقليدي في أراضى الأناضول بإخراج الدكتور مراد سليم طوكاتش.

17 كانون الثاني 20.00
أوسكودار تكل ساهنسي - إسطنبول



CHRIS BOTTI

Frank Sinatra, Aretha Franklin ve Natalie Cole gibi dünyaca ünlü isimlerle birlikte çalışan Chris Botti, klasik cazdaki ustalığıyla pop müziğini harmanlıyor. "En İyi Enstrümental Pop" dalında aldığı Grammy ödülünün yanı sıra farklı dallarda Grammy'de aday gösterilen Botti, trompetiyle harikalar yaratmaya devam ediyor.

16 OCAK, 21.00
ZORLU PSM TURKCELL SAHNESİ, İSTANBUL

كريس بوتتي

عمل كريس بوتتي مع العديد من الأسماء المشهورة عالمياً كفرانك سيناترا وأريثا فرانكلين وناتالي كول وهو يمزج موسيقى البوب بمهارته في الجاز الكلاسيكي. ويستمر بوتتي بإبداعه في آلة البوق وقد حصل على جائزة جرامي في مجال "أفضل بوب موسيقي" ورشح لجرامي في مختلف الأفرع.

16 كانون الثاني 21.00

زورلو بي سي مي توركسل ساهنسي - إسطنبول



HAZAR'DAN ANADOLU'YA TÜRKÜLER

Türk halk müziğinin önemli sanatçılarından TRT İstanbul Radyosu Yurttan Sesler Korosu Ses Sanatçısı Münevver Özdemir ile kendine özgü bir kanun tekniğiyle Turgay Coşkun İş Sanat'ta sahne alıyor.

7 OCAK 2016, 20.30
İŞ SANAT KONSER SALONU

أغاني من القزوين إلى الأناضول

أبرز الأسماء المشاركة في المشروع إحسان أكبر أحد أهم أصحاب صوت التنبور الذي يمثل دولتنا بكل نجاح أكثر من مرة خارج القطر وداخله ومطربة جوقة الأصوات الوطنية في إذاعة إسطنبول تي آر تي أحد أهم فناني الموسيقى الشعبية التركية منور أوزدمير وتورجاي جوشكون الذي أدخل نهجاً مختلفاً على الموسيقى الشعبية التركية بتقنية القانون الخاصة به. سترتون في هذه الليلة بالموسيقى في أنفاس وأيدي معلمي الموسيقى الشعبية.

7 كانون الثاني 20.30
صالة إيش للحفلات الفنية

SERCİ/ المعارض



YOK OLMADAN

İstanbul Modern, 2016 yılını doğayı yücelten ve çevresel farkındalığı gündeme getiren bir sergiyle karşılıyor. Farklı coğrafya ve dönemlerden sanatçıların sürdürülebilirlik kavramına bakışını ve doğayla ilişkisini yansıtan sergide, içinde yaşadığımız dünyaya ve ekolojik meselelere dair sanatsal tavır ve yaklaşımlar araştırılıyor.

**13 OCAK - 5 HAZİRAN
İSTANBUL MODERN**

قیل التلاشي

يقوم معرض إسطنبول مودرن لعام 2016 بتقدیس الطبيعة وإظهار الإدراك البيئي. ويعكس المعرض نظرة وعلاقة الفنانين مع الطبيعة من مختلف الأماكن والأزمنة على مفهوم الاستدامة ويتم البحث عن نهج وأساليب فنية متعلقة بالعالم الذي نعيش فيه وبالمسائل البيئية.

**13 كانون الثاني-5 حزيران
إسطنبول مودرن**

HABİTAT

İstanbul Modern'in güncel fotoğraf sergisi Habitat, yaşam alanları üzerine farklı bakış açılarını bir araya getiriyor. Her geçen gün yeniden tanımlanan mekân kavramının izini süren sergi, İstanbul Modern Fotoğraf Danışma Kurulu tarafından seçilmiş 13 sanatçının üretimlerine ev sahipliği yapıyor. Yaşam alanı üzerine farklı tahayyülleri bir araya getiren Habitat sergisi, yaşanan mekânı şekillendirme konusunda söz sahibi eşitler arasındaki çatışma ve denge arayışları etrafında şekilleniyor.

22 MAYIS'A KADAR İSTANBUL MODERN



حبيبات

يجمع معرض حبيبات للرسوم الواقعية في إسطنبول مودرن وجهات نظر مختلفة عن مجالات الحياة. ويلامس المعرض أثر مفهوم المكان الذي يعرف كل يوم من جديد ويستضيف إسطنبول مودرن أعمال 13 فنان تم اختيارهم من قیل هيئة الاستشارات للصور في إسطنبول مودرن. ويجمع معرض حبيبات تخیلات مختلفة حول مجال العيش ويدور حول أبحاث التوازن والصراع بين المعادلات في موضوع تشكيل مكان العيش. حتى 22 أيار إسطنبول مودرن



ŞİNASI GÖKTÜRKLER - GARANTİSİZLER

Yarım aslında tam ise tam dediğimiz nedir? Yarım dediğimiz "tam"ın tekrarı mı? Bu sorulara cevap ararken, işlerinde imgeleri bölen ve tekrar çoğaltarak alternatifler yaratan Şinasi Göktürkler'in yeni işlerinin de görülebileceği sergi Juno'da.

**15 OCAK'A KADAR
JUNO, İSTANBUL**

شناسي غوك توركلر - غير المضمونين

إذا كان النصف تاماً فما هو التام؟ وهل النصف هو تكرار التام؟ وفي البحث عن أجوبة لهذه الأسئلة وجدنا أعمال شناسي غوك توركلر التي قام فيها بتقسيم الصور ومضاعفتها لخلق البديل في معرضه في يونيو.

حتى 15 كانون الثاني
جونو - إسطنبول



ABBAS KIAROSTAMI SERGİSİ

CerModern, İnan sinemasının günümüzdeki popülerliğini en çok borçlu olduğu yönetmen Abbas Kiarostami'nin Türkiye'de bugüne kadar açılmış en kapsamlı sergisini Ankaralı sanatseverlerle buluşturuyor. 9 Ocak ve 10 Nisan tarihleri arasında CerModern'de sergilenecek büyük ölçekli 43 fotoğraf çalışmasının yanı sıra, sergi alanı içerisinde oluşturulan sinema salonunda sanatçının video işleri de izlenebilecektir.

**9 OCAK - 10 NİSAN
CERMODERN, ANKARA**

معروض عباس كياروستمي

يلتقي عشاق الفن في أنقرة بأشمل معرض للمخرج عباس كياروستم الذي افتتح للمرة الأولى في تركيا وتعتبر سرمودرن مدينة له بشعبية السينما الإيراني في يومنا هذا. سيفتتح المعرض في 9 كانون الثاني وحتى 10 نيسان في سرمودرن الذي سيرعرض 43 صورة ذات قياس كبير إضافة إلى عرض فيديو هات الفنان في صالة السينما المؤسسة ضمن مجال المعرض.

**9 كانون الثاني-10 نيسان
سرمودرن - أنقرة**

SEJLA KAMERIC - BİM BİM BOM ÇARPINCA KALP

Sejla Kamic'in Türkiye'de gerçekleşecek *Bim Bam Bom Çarpınca Kalp* başlıklı ilk kişisel sergisinde, Bosnalı sanatçının işlerinden kapsamlı bir seçki yer alacak. Kamic'in işleri, felaket veya zorluk zamanlarının kırılğan ve yüce olanı da içerisinde barındırdığını vurgular ve insan doğasının azimli ve karmaşık psikocoğrafi manzarasını gözler önüne serer.

28 ŞUBAT'A KADAR ARTER, İSTANBUL

سجلا كامريج- عندما يدق القلب بيم بيم بوم
إن معرض عندما يدق القلب بيم بيم بوم هو أول معرض شخصي
ناجح لسجلا كامريج في تركيا وتعرض فيه أبرز أعمال كامريج
الفنانة البوسنية والمناظر الجغرافية النفسية المعقدة والعازمة في طبيعة
الإنسان وركزت على أن زمن الأزمات والكوارث يشمل الأجلاء
والمكسرین.
حتى 28 شباط
أرت - إسطنبول



HABİP AYDOĞDU RETROSPEKTİF

Türk resmine damga vurmuş sanatçıları retrospektif sergilerde sanatseverlerle buluşturan İş Sanat Kibele Galerisi, sezonun ikinci sergisinde ressam Habip Aydoğdu'yu ağırlıyor. Yaşamla ve toplumsal olaylarla olan ilişkisini her zaman canlı tutan Habip Aydoğdu, eserlerinde insanın varoluş sorunlarına eğilen ve kendi özgün dilini yaratan bir sanatçı olarak dikkat çekiyor.

**23 OCAK'A KADAR
KİBELE SANAT GALERİSİ, İSTANBUL**

معروض حبيب أي دوغدو الاستعادي للأحداث
سيستضيف رواق قبيلة الفني الرسام حبيب أي دوغدو في
المعرض الثاني للفصل هذا وقد جمع الرواق عشاق الفن
بالمعارض استعادية الأحداث لفنانين وضعوا علامة على
الرسم التركي. كان حبيب دوغدو يحافظ على إحياء علاقته
مع الحياة والأحداث الاجتماعية بشكل دائم وبلغت الأنظار في
أعماله بميوله نحو الأسئلة حول وجود الإنسان وهو فنان يخلق
لغته الخاصة به.

**حتى 23 كانون الثاني
رواق قبيلة الفني - إسطنبول**

TIYATRO / حرسم



BEN ORHAN VELİ

Ben "Orhan Veli", Orhan Veli Kanık'ın kısıtlı yaşamına sığdırdığı unutulmaz şiirlere, dünya görüşüne, yazılarına, öykülerine, aşklarına, dostluklarına ve çile dolu hayatına bir ağı niteliğinde. Oyunda, Orhan Veli'nin hiç bilinmeyen yanlarını ortaya çıkarırken fikirlerinin bugünü nasıl kucakladığına şaşkınlıkla şahit olacaksınız. "Bir Garip Orhan Veli" adıyla yıllarca Orhan Veli'yi oynayan ve âdetü onunla özdeşleşen, unutulmaz usta oyuncu Müşfik Kenter'in anısına Orhan Veli'nin 100. Doğum Yılı eşlik edecek.

17 OCAK, 18.30
ORTAKÖY AFİFE JALE SAHNESİ, İSTANBUL

أنا أورخان ولي

تمثيلية "أنا أورخان ولي" على شكل شبكة من الأشعار الفريدة ووجهة نظره للعالم وكتابات وقصص وحبه وأصدقائه وحياته الممتلئة بالعذاب الموسعة في حياة أورخان ولي قينيق المقيدة. وفي التمثيلية يتم إظهار صفات أورخان ولي غير المعروفة سابقاً وستدهشون عندما ترون كيف تحتضن أفكاره واقعا. وستوافق ذكرى الممثل البارع مشفق كندر الذي لا ينسى والذي اتحد مع أورخان ولي ولعب دوره لسنوات تحت عنوان "أورخان ولي غريب" مع الذكرى المئوية لميلاد أورخان ولي.

17 كانون الثاني 18.30

أورطا كوي عفيفة جاله ساهنسي - إسطنبول

MARKO PAŞA MÜZİKALİ

Türk tiyatrosunun komedi dalındaki en büyük ustalarından Nejat Uygur tarafından uzun yıllar başarıyla sahnelenen Marko Paşa isimli oyun, günümüz yorumuyla Süheyl ve Behzat Uygur tiyatrosu tarafından geleneksel Türk tiyatrosu ekolünde önemli bir yer teşkil eden operetlerinden bir örnek olarak sahnelenecek.

31 OCAK
CADDEBOSTAN KÜLTÜR MERKEZİ,
İSTANBUL

حفلة ماركو باشا الموسيقية

تم تمثيل لعبة ماركو باشا لسنوات طويلة من قبل نجاة أويغور أكبر الأساتذة في مجال المسرح الكوميدي التركي وتعديل من مسرح سهيل وبهزات أويغور ستعرض نماذج من غنائيات التي تشكل مكان هام في مجال المسرح التركي.

31 كانون الثاني

مركز جادة بوستان الثقافي - إسطنبول



ORMANLARDAN HEMEN ÖNCEKİ GECE

Çağdaş tiyatronun yönünü değiştiren Fransız yazar Bernard-Marc Koltés'in tek kişilik oyunu Melis Tezkan ve Okan Urun'dan oluşan rejide Rıza Kocaoğlu işe sahneye taşıyor. Geçtiğimiz sezonu ödüllere kapatan oyun bu sezon Zorlu PSM'de seyirciyle devam ediyor.

29 OCAK'A KADAR
ZORLU PSM, İSTANBUL

الليلة قبل الروايات مباشرة

سيمثل رضا كوجا أوغلو تمثيلية الكاتب الفرنسي برنارد-ماري كولتس الفردية الذي غير مجرى المسرح المعاصر بإخراج مليس تزكان وأوكان أوردون. وتستمر التمثيلية التي أوقفت في الفصل السابق بالجوائز مع المشاهدين في زورلو بي سي مي. وهي تحكي ركض رجل إلى آخر أنفاسه يريد أن يشرح ما في داخله من وحدة وحب وعصيان للذي أمامه قبل أن يهرب ويذهب وقد حازت على العديد من الجوائز حتى يومنا هذا.

حتى **29 كانون الثاني**

زورلو بي سي مي - إسطنبول

ECE

EFE



BAŞLIKLAR العناوين

- ▶ Kutluğ Ataman'a Bir Ödül De Roma'dan جائزة أخرى لعطامان من روما
- ▶ İstanbul'un Kayıp Adası جزيرة إسطنبول الضائعة
- ▶ Suat Köçer Nokta'nın Hikâyesi'ni çekti صور سعاد كوتشر قصة النقطة
- ▶ 13 Yılda 4 Bin Restorasyon أربعة آلاف عملية ترميم خلال ١٣ سنة
- ▶ Çöpten Kurtarılan Osmanlı Levhası اللوحة العثمانية التي تم إنقاذها من القمامة

EXPO 2016

ANTALYA'DA GERİ SAYIM

العد العكسي لإكسبو ٢٠١٦ في أنطاليا

Türkiye’de ilk kez düzenlenecek olan dünya fuarı EXPO 2016 Antalya, Nisan - Ekim ayları arasında yaklaşık sekiz milyon yerli ve yabancı ziyaretçiye kapılarını açacak.

سيعد معرض إكسبو العالمي لعام ٢٠١٦ للمرة الأولى في مدينة أنطاليا في تركيا، وستفتح تركيا أبوابها لحوالي ثمانية ملايين زائر محلي وأجنبي في شهر نيسان- تشرين الأول.

1 851’den bu yana her yıl farklı bir ülkede düzenlenen dünya fuarı EXPO, Türkiye’de ilk kez 2016’da düzenlenecek. Nisan ayında açılışı yapılacak EXPO 2016 Antalya, ekim ayına dek ziyaretçilere açık olacak. “Gelecek Nesiller için Yeşil Bir Dünya” felsefesiyle ele alınacak fuarın ana teması “Çiçek ve Çocuk” olarak belirlendi. “Geleceği Yeşertmek” sloganıyla tasarımı yapılan fuarın alt başlıkları arasında tarih, biyoçeşitlilik, sürdürülebilirlik ve yeşil şehirler konseptleri yer almakta. Fuar süresince ulusal ve uluslararası kongreler, paneller, seminerler ve toplantılar gerçekleştirilirken kültürel ve sanatsal etkinlikler de ziyaretçilerle buluşacak. 2016 yılı boyunca altı ay açık kalacak EXPO 2016 Antalya’nın yerli ve yabancı sekiz milyon ziyaretçiye ev sahipliği yapması bekleniyor. Fuar bitimin ardından da sürekli ziyarete açık kalacak EXPO 2016 Antalya turizm ve tanıtım faaliyetleri açısından Türkiye’ye büyük

المعرض العالمي إكسبو الذي كان يعقد في دول مختلف كل عام منذ ١٨٥١، سيعد لأول مرة في تركيا عام ٢٠١٦. سيتم افتتاح معرض إكسبو ٢٠١٦ في أنطاليا في نيسان وسيكون مفتوحاً للزوار حتى تشرين الأول. لقد تم تحديد فلسفة "العالم الأخضر للأجيال القادمة" و "الطفل والوردة" كموضوع رئيسي الذي سيناقشه المعرض. اختيرت مفاهيم المدن الخضراء والاستدامة والتنوع الحيوي والتاريخ بين عناوين المعرض الفرعية التي تم تصميمها تحت شعار "إنعاش المستقبل". سيتلقى الزوار مجموعة من الفعاليات الثقافية والفنية من خلال الاجتماعات والندوات وحلقات النقاش والمؤتمرات الدولية والوطنية التي ستقام في المعرض. ومن المتوقع استضافة أنطاليا لثمانية ملايين زائر محلي وأجنبي لمعرض إكسبو ٢٠١٦ الذي سيظل مفتوحاً لمدة ستة أشهر خلال سنة ٢٠١٦. سيبقى إكسبو ٢٠١٦ مفتوحاً للزيارة بعد انتهاء المعرض في أنطاليا كما سيقدم مساهمة كبيرة لتركيا من ناحية السياحة والإعلام. تم اختيار برج بوابة هادريان التاريخي ويبلغ طوله



► Hadrian Kapısı,
Antalya.

► أنطاليا، بوابة
هادريان



bir katkı sağlayacak. EXPO 2016 Antalya'nın yapısı ise şehrin önemli sembollerinden olan tarihî Hadrianus Kapısı'nı simgeleyen 100,7 metre yüksekliğindeki EXPO Kulesi seçildi. 100'den fazla katılımcı ülke ve kuruluşun yer alacağı fuar kapsamında temalı bahçeler, Çocuk Adası, Çocuklar için Bilim ve Teknoloji Merkezi, aileler ve çocuklar için aktivitelerin gerçekleşeceği Kır Aktivite Alanı, EXPO Gölü, fuarın sembol çiçeği şakayık şeklinde bir teras, EXPO Tepesi, EXPO Ormanı, EXPO Meydanı ile Kültür ve Sanat Sokağı bulunuyor. Antalya havaalanına yedi kilometre uzaklıktaki Aksu mevkinde kurulan tüm bu tesisler 1121 dekarlık alanı kaplıyor.

EXPO 2016 Antalya'nın maskotları ise Ece ve Efe isimindeki iki çocuk karakter olarak belirlendi. Maskotların çocuk olması ve Türkçe olan isimlerinin diğer dillerde de kolaylıkla söylenebilir olmasına özellikle dikkat edildiğini belirten EXPO Yönetim Kurulu Başkanı Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanı Mehdi Eker, yönetim kurulu üyeleri ve çok sayıda katılımcıyla beraber düzenlenen toplantıda maskotları tanıttı.

EXPO 2016 Antalya'nın açılışı ise 23 Nisan Ulusal Egemenlik ve Çocuk Bayramı'nda görkemli bir törenle düzenlenecek. EXPO 2015 Antalya ile ilgili daha detaylı bilgi almak için www.expo2016.org.tr adresini ziyaret edebilirsiniz.

1007 متر الذي يعد من أهم رموز أنطاليا ليقام فيه معرض إكسبو 2016. سينضم إلى البرنامج أكثر من مئة مشارك ودولة ومؤسسة وسيتواجد ضمن نطاق المعرض حدائق ذات موضوعات مختلفة، جزيرة أطفال، مركز علمي وتكنولوجي من أجل الأطفال، ساحة نشاط ريفي لإقامة فعاليات من أجل الأطفال والعائلات، بحيرة إكسبو، شرفة على شكل شقائق زهرة رمز المعرض، قمة إكسبو، غابة إكسبو، ساحة إكسبو مع زقاق فني وثقافي. ستشغل جميع هذه المنشآت المقامة مساحة 1121 متراً مربعاً من موقع أكسو الذي يبعد 7 كم عن مطار أنطاليا. تم اختيار طفلين من الناحية الشخصية ذوي أسماء "أجه وأفه" كجالبي الحظ لمعرض إكسبو 2016 أنطاليا.

بين مهدي أكر رئيس هيئة إدارة إكسبو وزير الأغذية والزراعة والثروة الحيوانية أنه عند اختيار جالبي الحظ قد اهتموا بأن يكونوا أطفالاً وأن تكون أسماءهم التركيبية سهلة اللفظ في باقي اللغات وقد قام بعرض جالبي الحظ في الاجتماع الذي نظم بحضور عدد كبير من المشاركين وأعضاء الهيئة الإدارية. أما افتتاح معرض إكسبو 2016 فسيتم بإقامة حفل فخم بتاريخ 23 نيسان عيد الطفل والسيادة الوطنية. للحصول على معلومات أكثر بخصوص إكسبو 2016 أنطاليا يمكنكم زيارة موقعنا على الإنترنت: www.expo2016.org.tr





Kutluğ Ataman'ın

BİR ÖDÜL DE ROMA'DAN

جائزة أخرى لكوتلوغ عطمان من روما

Kutluğ Ataman'ın yeni filmi *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, Roma Film Festivali'nde Eurimages Özel Ödülü'ne layık görüldü.

استحق فيلم كوتلوغ عطمان الجديد "هلال, فضاء وباقي الكواكب" جائزة يوراميجيز الخاصة في مهرجان روما السينمائي.

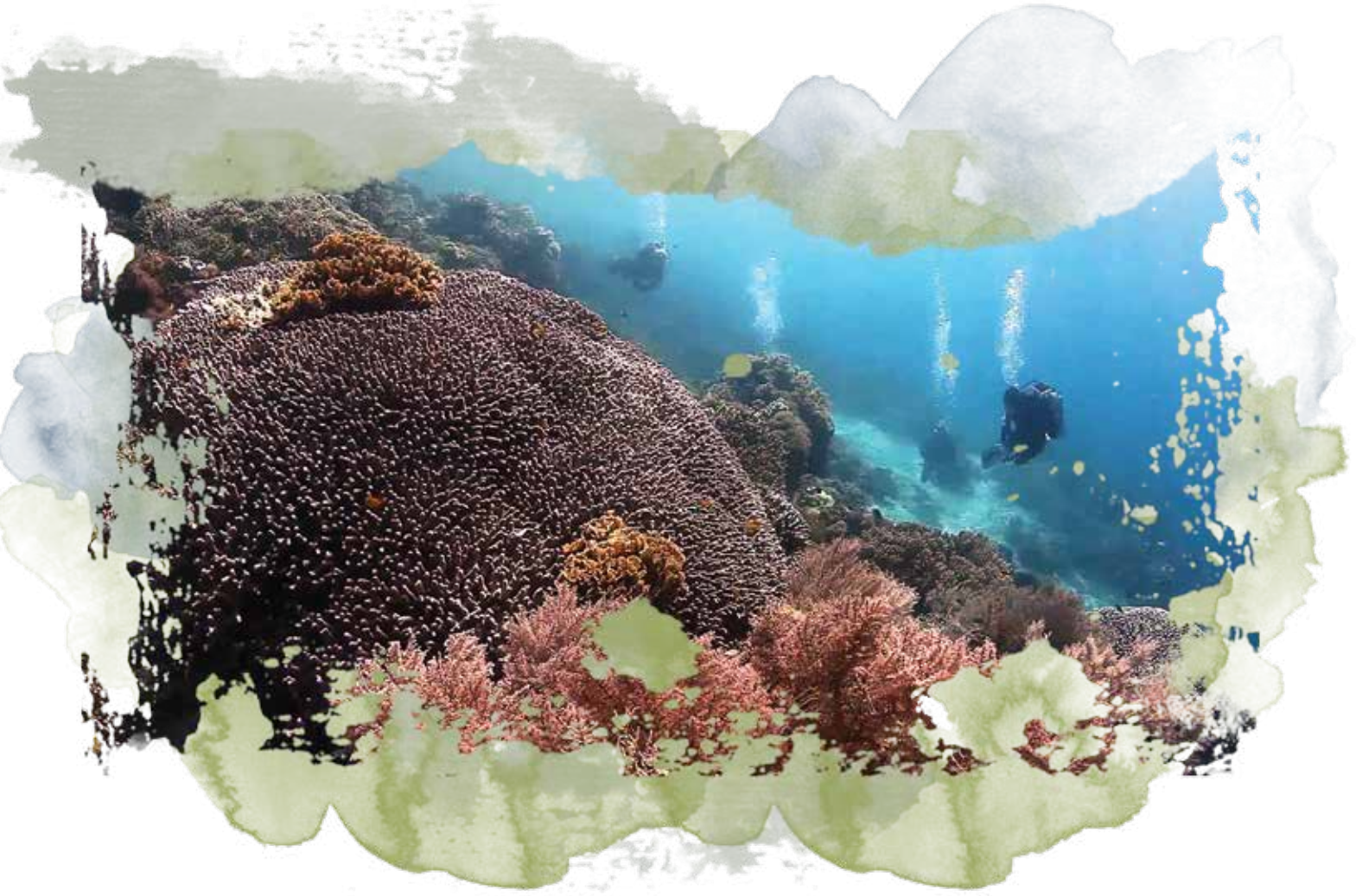
Ünlü sinema yönetmeni Kutluğ Ataman'ın 28 Şubat sürecini ele alacağı yeni filmi *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, henüz çekim aşamasındayken aldığı ödülle büyük ses getirdi. Senaryo, strateji ve planlama kategorilerinde üç ödülü bulunan filmin çekimlerine hâlen devam ediliyor. Başarılı yönetmen ödül töreninde yaptığı konuşmada, "Bu ödül sayesinde, bu çok önemli hikâyenin anlatılmasına bir adım daha yaklaşmış olduk. 28 Şubat'ta mağdur olmuş bütün Türkiyeliler adına, Avrupalı dostlarımıza teşekkür ederim." ifadelerini kullandı. Daha önce 33. İstanbul Film Festivali'nin "Köprüde Buluşmalar" bölümünde aldığı Türkiye - Almanya Ortak Yapım Geliştirme Fonu Ödülü ve Avrupa'nın en önemli festivallerinden biri olan Saraybosna Film Festivali'nde aldığı ARTE Ödülü'yle büyük bir başarı yakalayan film, şimdiden birçok ödülün sahibi oldu. Yapımcılığını Tacım Açık'ın yürüttüğü *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, Cannes Film Festivali'nde L'Atelier kategorisine seçildi.

Kutluğ Ataman geçen yıl *Kuzu* filmiyle Antalya Film Festivali'nde "En İyi Film" Ödülü de dâhil olmak üzere toplam altı dalda ödül kazanarak festivale damga vurmuştu.

جلب فيلم المخرج السينمائي كوتلوغ عطمان الشهير "هلال, فضاء وباقي الكواكب" صوتاً كبيراً وهو في مرحلة التصوير ويتحدث الفيلم عن حادثة ٢٨ شباط. ما يوجد للسيناريو ثلاث جوائز من صنف الاستراتيجية والتخطيط ومازالت عملية تصوير الفيلم مستمرة حتى الآن. وقال المخرج الناجح في الكلمة التي ألقاها في حفل توزيع الجائزة "بفضل هذه الجائزة, اقتربنا خطوة للأمام لشرح العديد من القصص الهامة. وأشكر أصدقائنا الأوروبيين باسم كل الأتراك الذين ظلموا في حادثة ٢٨ شباط".

وقد حقق الفيلم نجاحاً بارعاً من الآن بحصوله على العديد من الجوائز منها جائزة صندوق التنمية الإنتاجية المشتركة بين ألمانيا وتركيا في قسم "الالتقاء في الجسور" في مهرجان إسطنبول السينمائي الثالث والثلاثين وجائزة أرتة في مهرجان سراييفو السينمائي أحد أهم المهرجانات في أوروبا. كما إنه تم اختيار فيلم "هلال, فضاء وباقي الكواكب" من إنتاج طاجيم أنشيك في صنف لواتيلير في مهرجان كان السينمائي.

هذا وقد تم توسيم كوتلوغ عطمان بسنة جوائز مهرجانية منها تلك التي نالها على فيلمه "كوزو" (الحمل) في مهرجان أنطاليا السينمائي.



İSTANBUL'UN Kayıp Adası

جزيرة إسطنبول الضائعة

İstanbul'un kayıp adası olarak bilinen Maltepe sahiline 700 metre uzaklıktaki Vordonisi Adası gün yüzüne çıkarılıyor.

تم اكتشاف جزيرة فوردونيسي المعروفة بجزيرة إسطنبول الضائعة والتي تبعد عن ساحل مالتهبي حوالي ٧٠٠ متر.

İstanbul'un kayıp adası olarak efsaneleşen ve Bizanslıların "Küçük Ada", Osmanlıların "Batık Manastır Kayalıkları" ve denizcilerin "Bostancı Kayalıkları" adını verdiği Vordonisi Adası ilk kez görüntülendi.

تمت رؤية جزيرة فوردونيسي لأول مرة حيث عرفت بلقب جزيرة إسطنبول الضائعة والتي لقبها البيزنطيون "الجزيرة الصغيرة" وعرفت لدى العثمانيين باسم "مصخرات الأديرة" وسماها البحارة "مصخرات بوسنانجي".

Maltepe Belediyesinin özverili çalışmalarıyla yeniden gün yüzüne çıkarılması hedeflenen adanın ilginç detaylarıyla keşfedilerek deniz turizmine açılması hedefleniyor. Profesyonel keşif ekibi tarafından görüntülenen ada kalıntılarının hem arkeolojik hem de sismik açıdan çok değerli veriler sunduğu belirtildi.

İstanbul'un doğal ve tarihî güzelliklerinin keşfedilerek gelecek kuşaklara aktarılması noktasında üzerlerine düşeni yapacaklarını belirten yetkililer, çalışmaların devam edeceği bilgisini verdiler. Su altı dalış ekibi, yapılan dalış sonrasında karşılaştığı kayalıkların insan elinden çıkma özelliği taşıdığını ancak üzerinden geçen bin yıl içerisinde denizde kalan kısımların aşınmaya maruz kalmasından dolayı manastırın tanımlanmasının zor olduğunu ifade etti. Dalış sırasında bulgu elde etmeye çalışan ekip, kesin bir bilgiye ulaşabilmek için daha kapsamlı bilimsel bir araştırma yapılması gerektiğini açıkladı.

Tarihi yaklaşık bin yıl öncesine dayanan Vordonisi Adası'nın, Büyükada, Heybeliada, Burgazada, Kınalıada, Sedef Adası, Tavşan Adası, Kaşık Adası, Sivriada ve Yassıada'yı içinde barındıran Prens Adaları'nın onuncusu olduğu belirlendi. 1010 yılında meydana gelen büyük İstanbul depremiyle adanın üzerinde bulunan manastırın rahipleriyle birlikte battığı biliniyor. Aradan geçen yaklaşık bin yıl içinde ada kalıntıları üzerinde kestane, midye ve diğer deniz canlılarının biriktiği, bu nedenle de ana manastırın görülebilenin şu anda pek mümkün olmadığı belirtilenler arasında. Sular altında kalan manastırın Küçükyalı'da keşfedilen manastırın birebir kopyası veya devamı olduğu sanılıyor.



İLK AĞIZDAN بشكل مباشر

Mert Gökalp (Su altı fotoğrafçısı)

"Vordonisi Adası olduğunu düşündüğümüz kayalıklar, yüzeyden 4-5 metre derinliğe inen geniş bir alanı kaplıyor. Dalış ekibimizdeki arkadaşlarımız bazı noktaları kazıyarak çıkmış yapılarla ulaşmaya çalıştılar. Ancak bilim adamları tarafından örnek alınarak, karbon 14 tayini içeren testlere sokmadan ve analizler yapılmadan bu kayaların Vordonisi Manastırı'na ait olduğunu söylemek doğru olmaz."



واستخرجت الجزيرة واكتشفت تفاصيلها الغربية من قبل بلدية مالتبه وجهودها ويهدف أن تخصص الجزيرة للخدمة السياحية. وقد بين فريق الاستكشاف المتخصص أن آثار الجزيرة تقدم معطيات قيمة جداً بالنسبة لعلم الآثار وعلم الزلازل.

وقام المسؤولون بتوضيح الأعمال التي تقع على عاتقهم بهدف اكتشاف جماليات إسطنبول الطبيعية والتاريخية ونقلها للأجيال القادمة وأنهم مستمرين بالقيام بها. هذا وقد أفاد فريق الغوص تحت الماء بعد انتهائه من الغوص أن الجزيرة تحمل صفة ناتجة عن صنع الإنسان وأنه من الصعب توصيف الأديرة في الأقسام الباقية تحت الماء لأنها تعرضت للتآكل. وقد وضحو أنهم حاولوا الحصول على أي اكتشاف لكنه لا بد من إجراء بحث علمي شامل من أجل الوصول إلى معلومات دقيقة. هذا وقد تبين أن جزيرة فورونيسي العائدة لما قبل ألف عام هي العاشرة من جزر الأمراء التي تضم بويوك أضا وهيبلي أضا وبورغاز أضا وكينالي أضا وسدف أضا سي وطفشان أضا وكاشيك أضا سي وسيفري أضا وياصصي أضا. وكما يعرف أن الأديرة والرهبان المتواجدين على الجزيرة غرقوا في زلزال حدث عام ١٠١٠. وبعد مرور ألف عام تبين أنه من الصعب رؤية الأديرة الرئيسية الآن وذلك بسبب تراكم القسطلة وبلح البحر وبعض الكائنات البحرية فوقها. ويعتقد أن الأديرة المتواجدة تحت الماء الآن تطابق تلك التي اكتشفت في كوجوك يالي أو أن تكون نسخة عنها.

مرت غوك ألب (مصور تحت الماء)

"إن المصخرات العائدة لجزيرة فورونيسي والمتواجدة على عمق ٤-٥ أمتار تحت السطح تحتل مساحة كبيرة. وقد حاول أصدقائنا في فريق الغوص الوصول إلى بنیان ناتج عن صنع الإنسان بعد حفر بعض النقاط. لكن لا يمكننا الادعاء أن هذه الصخور تابعة لأديرة فورونيسي من دون أخذ عينات منها وفحصها باختبارات تحتوي على ١٤ من تركيز الكربون وعمل التحليل اللازمة من قبل رجال العلم."



SUAT KÖÇER

Nokta'nun Hikâyesini çekti

صور سعاد كوتشر قصة النقطة

Suat Köçer Dokuz Canlı Hikâye adlı kitabından uyarladığı **Nokta'nın Hikâyesi** adlı ilk kısa filmi çekti.

صور سعاد كوتشر أول فيلم قصير له باسم قصة النقطة وذلك بتعديل كتابه القصة ذات التسع أرواح.

1 4 dört yılı aşkın süredir sinema yazarlığı yapan Suat Köçer ilk kısa filminin çekimlerini tamamladı. İki gün içinde tamamlanan filmde, idealist bir yayıncının trajikomik hikâyesi anlatılıyor. Deneysel oyuncu Bülent Polat ile Seçkin Sevim, Tolga Kortunay, Abdullah Çubuk ve Rıdvan Meral'in rol aldığı film, idealist bir dergi yöneticisinin yaşadığı trajikomik bir olayı konu ediniyor.

Suat Köçer'in 2012 yılında yayımlanan *Dokuz Canlı Hikâye* adlı kitabından uyarlanan *Nokta'nın Hikâyesi*, *Ay Vakti* isimli dergilerini idealist duygularla ayakta tutmaya çalışan kişilerin idealleri ve yaşadıkları ekonomik sıkıntılar arasındaki çatışmayı ele alıyor. Türkiye

أتم الكاتب السينمائي سعاد كوتشر تصوير أول فيلم قصير له بعد مدة تفوق الأربعة عشر عام في الكتابة. تم تصوير الفيلم في يومين وهو يحكي عن قصة تراجيدية كوميدية لناشر مثالي. يمثل في الفيلم كل من الممثل الخبير بولنت بولاظ وستشكين سفيم وتولغا كورتوناي وعبد الله تشوبوك ورضوان مرال. يتطرق الفيلم لقصة تراجيدية كوميدية لمدير مجلة مثالي.

وقد قام سعاد كوتشر بتعديل كتاب القصة ذات التسع أرواح المنشور في عام ٢٠١٢ وتحويله إلى فيلم قصة النقطة وهو يتحدث عن أشخاص عاملين يحاولون ضبط مجلتهم وقت القمر بأحاسيس مثالية وصراعهم بين المحن الاقتصادية التي يعيشونها. وتم تصوير الفيلم بعد أخذ الصندوق المالي من وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية وقد تقلد مهمة

Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlı-ğundan alınan fonla çekimleri tamamlanan kısa filmin yardımcı yönetmenliğini Ahmet Toklu üstlenirken, görüntü yönetmenliğinde ise Halil Aslan yer alıyor.

Çiçeği burnunda sinema yönetmeni Köçer, ortaokul yıllarında hikâyeler yazarak başladığı yazma serüvenine çeşitli ulusal dergilerde sürdürdüğü kültür sanat yazılarıyla devam etti. Sepya Yayıncılık'tan çıkan *Bu Ne Biçim Cumartesi* ve *Belki Şehre Bir Film Gelir* kitaplarının ardından kısa filmine hayat veren *Dokuz Canlı Hikâye* adlı kitabını yayınladı. Bu ilgi çekici eserde Kızılıcak Mahallesi'nde yaşayan dokuz kedinin yaşadıkları serüvenler anlatılıyor. Sinema tutkusunu sinema yazarlığından setlere taşıyan Köçer, ilk kısa filmi *Nokta'nın Hikâyesi*'ni sinemaseverlerin beğenisine sundu.

NOKTANIN HİKÂYESİ

Mustafa Kutlu "özel sayısı" çıkarmaya karar veren *Ay Vakti* Dergisi Yayın Yönetmeni Mümtaz Hoca ve öğrencileri, baskı maliyetini karşılayabilmek için bir iş adamının kapısına giderek reklam talebinde bulunurlar. Dergilerini yaşatabilmek adına istemeyerek gittikleri bu kapıda, bir kez daha para ve çıkar ilişkilerinkile yüzleşmek zorunda kalırlar. Gösterişin karşısında tevazu, aç gözlülüğün karşısında kanaatkârlığı temsil eden dergi ekibi, en büyük dayanağı yine kendi ideallerinden alıyor. Ticari çarkın acımasız dişlilerine rağmen, nasibin gelip bulunduğu bu idealist insanlar, bize dünya döndükçe, onu kurtarmak isteyen insanların da var olacağı mesajını veriyor.



İLK AĞIZDAN **بشكل مباشر**

Suat Köçer (Yönetmen)

"Dergiler, Türkiye'nin pek çok farklı coğrafyasında, muhtelif fikir ve fraksiyonların neşvünema buldukları, kendilerini kitle ve hatta kuşaklara tanıttıkları mecralar olageldi. Zaman geçtikçe hayatı kuşatan ekonomik dengeler, holding ve kitlesel desteği olmayan özellikle kültür - sanat dergilerini büyük imkânsızlıklara itiyor. Bu süreçte idealist duygularla ekonomik parametrelerin sıklıkla çatıştığına şahit olur, bu çatışmadan doğan trajikomik olaylara tanık oluruz. *Nokta'nın Hikâyesi*'nde bunları anlatmak istedim."

Sعاد كوتشر (مخرج)

حدثت مجريات تنمية المجالات للأفكار والمجموعات المختلفة وتعريف أنفسهم للأجيال والجمهور في العديد من مناطق تركيا. ومع مرور الزمن إن الموازنات الاقتصادية التي تحاصر الحياة تسبب صعوبات كبيرة للمجلات الثقافية والفنية وخاصة المجالات التي تتلقى دعماً جماهيرياً أو دعماً من شركة قابضة. وفي هذه الوتيرة نشهد عمل الوسطاء الاقتصاديين بالمشاعر المثالية بشكل كثيف مما يؤدي إلى حوادث تراجمية كوميدية ناتجة عن هذه الصراع. وأردت أن أوضحها في قصة النقطة.



مساعد مخرج أحمد طوكلو ومهمة مصور سينمائي خليل أصلان. بدأ كوتشر مخرج فيلم تشينشي برونوندا بالبدء بمغامرة الكتابة بكتابة قصص في سنوات المرحلة الإعدادية واستمر بكتابه الفنية والثقافية في المجالات الشعبية المتنوعة. وبعد إصدار كتاب أي نوع من أيام السبت هذا وكتاب ربما يأتي فيلم إلى المدينة من قبل دار سيبيا للنشر أصدر كتاب القصة ذات التسع أرواح الذي بعث حياة فيلم قصير. ويقوم هذا العمل الممتع بالتحدث عن مغامرات تعيشها تسعة قطط في حي كيزيل جاك. وبهذا نقل كوتشر شغفه السينمائي من الكتابة السينمائية إلى الوسط وعرض أول فيلم له قصة النقطة لإعجاب عشاق السينما.

قصة النقطة

يقرر مصطفى كوتلو إصدار عدد خاص من مجلة وقت القمر فيقوم مدير النشر الأستاذ ممتاز وطلابه بطرق باب رجل أعمال لتقديم طلب إعلان من أجل تأمين كلفة الطباعة. ومن أجل إحياء مجلتهم يضطرون لمواجهة العلاقات المالية والمصالح في الباب الذي طرقوه مرغمين. ويمثل فريق عمل المجلة التواضع لا النظاهر والاكتفاء لا الطمع ولهذا أصبحت مثالياته مصدره الكبير. وعلى الرغم من مسننات الدورة التجارية عديمة الشفقة فهؤلاء الأناس الذين يحالفهم الحظ يوضحون رسالة أنه كلما دار الزمن بنا سيكون هناك أناس يفرض عنهم.



Abdullah Doğan Esat Kaplıca
عبد الله دوغان أسعد كابلجيا

13 YILDA 4 Bin Restorasyon

أربعة آلاف عملية ترميم خلال 13 سنة

Vakıflar Genel Müdürlüğü, 2002 - 2015 yılları arasında Türkiye genelinde yaklaşık 4 bin kültürel varlığın restorasyonunun gerçekleştirdiğini bildirdi.

أعلنت مديرية الأوقاف العامة أنها أجريت أربعة آلاف عملية ترميم للآثار الثقافية في مجمل تركيا وذلك خلال سنوات 2002-2015.

Türkiye’de kültürel mekânların restorasyonu konusunda çok önemli gelişmeler yaşanıyor. Bu alanda son 13 yılda 4 binden fazla eserin restorasyonu gerçekleştirildi.

Selçuklu ve Osmanlı döneminden kalan sayısız han, hamam, cami, mescit, çeşme, köprü ve kemer 2002 yılından bu yana yapılan restorasyon çalışmalarıyla yeniden hayat buluyor.

Yapılan bu önemli çalışmalar ile ilgili görüşlerini bildiren Vakıflar Genel Müdürü Adnan Ertem, son 13 yılda özellikle restorasyonlar konusunda önemli aşamalar kaydedildiğini belirtti.

Kurum olarak proje bazlı pek çok önemli işe imza attıklarını ifade eden Ertem, Türkiye’deki kültürel varlıklara önem verdiklerini ve özellikle İstanbul’da Sultanahmet Camii dışında restorasyonu yapılmayan hiçbir eserin kalmadığını aktardı. Bosna Hersek’teki Hisarbey Hamamı’nın yurt dışında gerçekleştirdikleri ilk restorasyon olduğunu belirten Ertem, özellikle Balkanlardaki eserlere ağırlık verdikleri ifade etti.

تقوم تركيا بإجراء العديد من التطورات الهامة في مجال ترميم الأماكن الثقافية. وفي هذا المجال تم ترميم أكثر من أربعة آلاف عمل أثري في آخر ثلاث عشر سنوات ماضية. فمن خلال أعمال الترميم المستمرة منذ عام 2002 تم إحياء العديد من المباني العائدة للعهد السلجوقي والعثماني كالكهانات والحمامات والجوامع والمساجد والصنابير والجسور. وقد بين مدير الأوقاف العام عدنان أرتم رأيه بالأعمال الهامة التي تمت وأنه تم تثبيت خطوات هامة جداً في مجال الترميم منذ آخر ثلاث عشر سنوات ماضية.

وقد أفاد أرتم أنه وقع على العديد من الأعمال الهامة المتعلقة بالمشروع وأن الهيئة مهتمة بكافة الأعمال الثقافية في البلاد وأنه لم يبق مبنى أثري غير مرمم في إسطنبول ما عدا جامع السلطان أحمد (الجامع الأزرق). كما أضاف أرتم أن أول عملية ترميم قاموا بها كانت خارج البلاد في البوسنة-الهرسك وهي ترميم حمام حصاربي كما وضح أنهم يهتمون بالآثار المتواجدة في دول البلقان خاصة.



Zeynep Şafak Mustafa Hazneci
مصطفى هازنجي زينب شفق

ÇÖPTEN KURTARILAN *Osmanlı Levhası*

اللوحة العثمانية التي تم إنقاذها من القمامة

Osmanlı Bankası Lefkoşa Şubesi'nin 1974 yılında çöpten kurtarılan kurşunlanmış levhası SALT Galata'da sergileniyor.

يتم عرض لوحة المصرف العثماني شعبة نيقوسيا المطلية بالرصاص التي تم إنقاذها من القمامة عام ١٩٧٤ في سولت غالاطه.

1 947 yılında Doğu Bilimleri Uzmanı Edmund Dulac tarafından tasarlanan Osmanlı Bankası Lefkoşa şubesi levhası, Şubat 2014'te Kuzey Kıbrıs'ta gerçekleştirilen bir fotoğraf turu sırasında bulundu. Şube kapılarına asılan çift taraflı levhalar, Türkler ve Rumlar arasındaki anlaşmazlıkların başladığı 1963 yılına kadar Kıbrıs şubelerinde kullanıldı. Lefkoşa şubesinin kapatılıp şehrin güneyine taşınmasından sonra geride kalan levha, eski bankanın karşısında çalışan bir esnaf tarafından çöpten kurtarıldı. 2014'e kadar bu dükkânda saklanan kurşunlanmış levha, Ekim 2016'ya kadar yaklaşık bir yıl boyunca SALT Galata'da sergilenecek.

LOGONUN TARİHİ

İçinde bulunduğu dönemin reklamcılık anlayışı çerçevesinde tasarlanan logonun hareket noktası, "barışın simgesi" zeytin ağacı olarak belirlenmiş. Üretkenlik, koruma, barış, dayanıklılık ve uyumun sembolü olan zeytin ağacı, aynı zamanda bankanın faaliyet gösterdiği Doğu Akdeniz ülkelerinde de yaygın olması nedeniyle tercih edilmiş.

تم العثور على لوحة المصرف العثماني شعبة نيقوسيا المصممة من قبل خبير العلوم الشرقية إدموند دولاك عام ١٩٤٧ أثناء جولة صور حدثت في قبرص الشمالية في شهر شباط من عام ٢٠١٤. حيث استخدمت اللوحات ذات الاتجاهين المعلقة على أبواب الشعب في شعب قبرص حتى عام ١٩٦٣ حين بدء حدوث الاختلافات بين الأتراك والروم. وبعد أن تم إغلاق شعبة نيقوسيا ونقلها إلى الجنوب تم إنقاذ اللوحة المتبقية من القمامة من قبل التاجر الذي كان يعمل مواجاة الشعبة. ثم أحتفظ باللوحة في الدكان حتى عام ٢٠١٤ وحتى شهر تشرين الأول لعام ٢٠١٦ ستعرض اللوحة لمدة عام كامل في سولت غالاطه.

تاريخ الشعار

تبلورت نقطة حركة الشعار المصمم ضمن إطار مفهوم الإعلان في الفترة المتواجده فيها كشجرة زيتون. تم اختيار شجرة الزيتون كونها شعار الوفاق والمتانة والسلام والحماية والإنتاج وفي الوقت ذاته لأنها غزيرة في بلاد شرق البحر المتوسط التي تنشط فيها فعاليات المصرف.



Türk Tasarımcuya EMMY ÖDÜLÜ

منح جائزة الإيمي لمصمم تركي

Televizyon
dünyasının
Oscar'ı olarak
nitelendirilen
Emmy
Ödülleri'nde grafik
ve animasyon
ödülü Türk
tasarımcı Ayhan
Cebe'ye verildi.

تم منح جائزة
الجرافيك والرسوم
المتحركة في جوائز
الإيمي الموصوفة
بأوسكار العالم
التلفزيوني للمصمم
التركي أيهان جيبه.

Bu yılki EMMY Ödülleri'nde dünya barışı için düzenlenen bir projeyle Motion Design / Hareketli Tasarım alanında grafik ve tasarım kategorisinde ödül kazanan Ayhan Cebe, Türkiye'nin gururu oldu. Dünya barışı için düzenlenen bir orkestra dinletisi için hazırlanan animasyon projesiyle ödül kazanan Cebe, ödülünü almaya bebeğiyle birlikte çıkarak Amerikan basınında geniş yer edindi.

Çalışmalarındaki ilham kaynağının dinlediği müzik, okuduğu bir kitap veya gördüğü rüyalardan edindiğini belirten genç tasarımcı, yaptığı işlerle bir kez daha adını dünyaya duyurdu. Ödül aldığı çalışmanın sosyal içerikli bir projenin parçası olması Cebe'nin başarısına farklı bir boyuta taşıyor. Dünyanın pek çok yerinden bir araya gelen sanatçıların oluşturduğu orkestranın performansının ruhunu yansıtacak şekilde hazırlanan çalışma, New York'ta tamamlandı.

Ödül töreninde yaptığı konuşmasında ödülünü Türkiye ve Türk milleti için almaktan onur duyduğunu belirten Cebe, ses getiren bir başarıya imza attı.

تم تنظيم مشروع في جوائز الإيمي هذا العام من أجل سلام العالم وقد حاز فيها أيهان جيبه على جائزة في الجرافيك والتصميم ضمن مجال تصميم الرسوم المتحركة أصبح من خلالها فخر تركيا. هذا وقد ربح جيبه الجائزة على تحضيره لمشروع رسوم متحركة من أجل حفل الأوركسترا المنظم من أجل سلام العالم كما إنه أثار ضجة إعلامية كبيرة بخروجه مع طفله لنيل الجائزة.

وقد بين المصمم الشاب أن مصدر إلهام أعماله إما أن يكون من موسيقى يسمعها أو كتاب يقرأه أو من حلم يراه. واستطاع أن يسمع العالم اسمه من خلال أعماله مرة أخرى. ولأن عمله الذي نال عليه الجائزة كان جزءاً من مشروع ذو محتوى اجتماعي أعطى نجاح جيبه بعداً مختلفاً. وقد حضر عمله بشكل يعكس روح عرض الأوركسترا المؤلفة من فنانين اجتمعوا من مختلف أماكن العالم وأتمه في نيويورك.

هذا وقد بين جيبه في كلمته التي ألقاها في حفل الجوائز أنه فخور جداً بأخذه الجائزة لأجل تركيا والشعب التركي وقد وقع على إنجاز أحدث صدى.

MORGAN FREEMAN *Konya'da*

مورغان فريمان في قونيا



**Amerikalı ünlü
film yıldızı
Morgan Freeman
Evrenin Sırları
adlı belgeselini
çekmek için
Konya'ya geldi.**

أتى نجم الأفلام
الأمريكي الشهير
مورغان فريمان إلى
قونيا لتصوير فيلمه
الوثائقي "أسرار
الكون".

1937 doğumlu başarılı oyuncu, yapımcılığını ve sunuculuğunu üstlendiği *Evrenin Sırları* adlı belgeselin yeni sezonu için Konya'ya geldi. Dünya inanç tarihini konu alan ve dünyanın birçok yerindeki farklı inançları anlatan belgeselin yeni sezonunda Mevlevilik konusuna değiniliyor.

Bugüne dek toplam altı sezonu yayınlanan belgeselin çekimleri, insanın ilk yerleşim yerlerinden biri olarak kabul edilen Konya'nın Karatay ilçesine bağlı Çatalhöyük'te yapıldı. Tarihi Neolitik Çağ'a dayanan ören yerinde gerçekleştirilen çekimlerde Morgan Freeman'a, Konya turizminin önde gelen yetkilileri ve kazı araştırma uzmanları da katıldı. Çekimler sırasında Freeman ve ekibine eşlik eden İl Kültür ve Turizm Müdürü Mustafa Çıpan "Medeniyetin başlangıcı, tarım, hayvancılık, insanın çevreyle etkileşimi, doğal yaşamla mücadele ve ekonomik hayata geçiş gibi konular üzerinde durulan çekim, yayınlanacağı dizinin dünyadaki tanınırlığı ve etkisi dikkate alındığında Konya'nın uluslararası tanıtımına önemli katkılar sağlayacaktır" dedi.

أتى الممثل الناجح (مواليد ١٩٣٧) إلى قونيا لتصوير الجزء الجديد من فيلمه الوثائقي "أسرار الكون" المسنول عن إنتاجه وتقديمه. يقوم الفيلم الوثائقي بالتحدث عن تاريخ الإيمان في العالم وشرح العقائد المختلفة في مختلف أنحاء العالم وسينطرق في الجزء الجديد إلى التحدث عن المولوية. وإن تصوير الأجزاء الستة للفيلم الوثائقي حتى يومنا هذا تم في تشاطال هويوك التابعة لمقاطعة كاراطاي في قونيا التي تعد أحد أولى الأماكن المأهولة في العالم. وقد شارك مورغان فريمان خبراء أبحاث أعمال التنقيب ومفوضو السياحة البارزين في قونيا في التصوير الذي تم على أطلال تعود إلى العصر الحجري الحديث التاريخي. هذا وقد قال مدير الثقافة والسياحة في المحافظة مصطفى تشيبان الذي رافق فريمان وفريقه في التصوير "تم تصوير الفيلم في شرق تشاطال هويوك في المكان المقدس الذي تتواجد فيه رؤوس الثور وقرونه والمكان المغلق في الجنوب الذي يحوى على آثار فريدة حتى يومنا هذا ويطلق عليه اسم مكان ميلارد سونداج. ويتناول التصوير مواضيع كبدائية الحضارة والزراعة وتربية المواشي وتفاعل الإنسان مع البيئة والمجادلة مع الحياة الطبيعية والانتقال إلى الحياة الاقتصادية وعند الاهتمام بالهبة السلسلة المنشورة وتأثيرها في العالم ستقدم إسهامات مهمة للتعريف الدولي بقونيا".



NASA'NIN TANIDIĞI

Osmanlı Kadını

المرأة العثمانية التي عرفتها ناسا



**Türkolog Yazar
Meryem Aybike
Sinan, Osmanlı
döneminin önemli
kadın şairlerinden
Mihri Hatun'u yeni
kitabında anlattı.**

قامت عالمة اللغة
التركية الكاتبة مريم
أبيكة سنان بكتابة
كتاب جديد عن
ميھري خاتون إحدى
أهم شاعرات العهد
العثماني.

15. yüzyıla damgasını vuran Mihri Hatun'u yeni kitabı *Kelimelerin Sultanı Mihri Hatun*'da anlatan Meryem Aybike Sinan, şairin maalesef ülkemizde tanınmadığını belirtti. Mihri Hatun'un divanını Rus bir Türkoloğun ortaya çıkardığını belirten yazar, "Mihri Hatun'u dünya tanıyor ama biz tanımıyoruz." dedi. 1461 yılında Amasya kadısının kızı olarak dünyaya gelen Mihri Hatun, iyi eğitim görmüş ve kendini pek çok alanda yetiştirmiş bir kadındı. Yaşadığı dönemin önemli şairlerini ve düşünürlerini okuyan ve yorumlayan bir müktesebata sahip olan Mihri Hatun, Avrupa ülkelerinde millî eğitim müfredatında yer alıyor. Kitabında ünlü şairin şiirlerinden seçkilerin bulunduğunu ifade eden Meryem Aybike Sinan, "NASA, Mihri Hatun'un adını Venüs'teki bir kraterle verdi. Venüs genellikle kadınlarla ilgili bir gezegen olarak tanınır. Türkiye'den iki kadının ismi verilmiş. Biri Halide Edip, diğeri ise Mihri Hatun'dur" diye ekledi. Türk Edebiyatının en önemli isimlerinden olan Mihri Hatun'un, Sultan Yıldırım Beyazıt'ın annesi Gülbahar Sultan'a nedimlik yapması için 14 yaşındayken saraya alındığı, karakter açısından dönemin güçlü isimlerinden biri olduğu biliniyor.

تحدثت مريم أبيكة سنان في كتابها "سلطانة الكلمات ميھري خاتون" عن ميھري خاتون التي ضربت علامة في القرن الخامس عشر وأوضحت سنان أن الشاعرة مع الأسف لا تعرف جيداً في وطننا. كما بينت الكاتبة أن ديوان ميھري خاتون تم إصداره من قبل عالم لغة تركية روسي وقالت أن العالم يعرف ميھري خاتون ونحن لا نعرفها. ولدت ميھري خاتون عام ١٤٦١ وهي ابنة حاكم أماسيا وتلقت تعليماً جيداً وهي امرأة نمت نفسها في مجالات متعددة. وكانت ميھري خاتون امرأة اكتسبت الكثير بقراءة وشرح أعمال شعراء ومفكري الفترة التي عاشت فيها كما إن مناهج التعليم القومية في أوروبا تتحدث عنها لكن مع الأسف غير معروفة في وطننا. أفادت مليكة أبيكة سنان أن كتابها احتوى على بعض الأشعار المختارة للشاعرة المشهورة وأضافت قائلة: "لا تعرف ميھري خاتون في وطننا كثيراً. كما إن المحيط الأدبي لا يعرفها أيضاً. لأنها شاعرة لم تكن موجودة في مناهج الدراسة لكنها شخصية عرفتها ناسا ونحن لم نعرفها. وقد قامت ناسا بتسمية فوهة في كوكب الزهرة باسم ميھري خاتون. ويعرف كوكب الزهرة أنه كوكب متعلق بالمرأة. وأعطى اسمين من تركيا. الأولى خالدة أديب والثانية ميھري خاتون". وقد دخلت ميھري خاتون أحد أهم أسماء الأدب التركي القصر للمرة الأولى في عمر ١٤ لكي تكون نديمة السلطانة غول بهار والدة السلطان يلدirim بييازید وكانت تعرف بأحد أقوى أسماء عصرها من الجانب الأخلاقي.



HOŞAP KALESİ'NDE

250 Yıllık Peynir

الجبنة في قلعة هوشاب منذ ٢٥٠ عام

Van'da yapılan kazı çalışmaları sırasında bulunan dört ayrı küpte, yaklaşık üç asırlık tortulaşmış peynir bulundu.

تم العثور على جبنة غير متفتلة عمرها ثلاثة عصور في أربعة خابيات أثناء عمليات التنقيب في فان.



Van'ın Gürpınar ilçesinde bulunan Hoşap Kalesi'nde yapılan kazı ve restorasyon çalışmaları sırasında ortaya çıkarılan küpler içerisinde 200 - 250 yıllık olduğu düşünülen tortulaşmış peynir kalıntıları bulundu. Van 100. Yıl Üniversitesi Sanat Tarihi Bölümü Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Dr. Mehmet Top'un öncülüğünde yapılan kazı ve restorasyon çalışmaları Hoşap Kalesi'nde devam ediyor. M.Ö. 8. ile 7. yüzyılları arasında bölgede hâkimiyet süren Urartu Krallığı'na ait kalenin temelleri üzerine 16. yüzyılda Mahmudi Beyleri tarafından inşa edilen Hoşap Kalesi o yıllarda saray olarak kullanılmış. 30 kişilik ekiple sürdürülen kazı çalışmaları sırasında kalenin mutfak bölümünde dört adet küpte peynir bulundu. Küplerden birinin kırık, diğerlerinin sağlam olduğu belirtildi. Van'ın geleneksel otlu peynirini saklama yöntemlerinden biri olan küplere doldurup toprağa gömülmesinin yüzyıllar önce de kullanılıyor olması, Hoşap Kalesi'nde yapılan çalışmalarla kanıtlanmış oldu. Ağzı kapalı gömülen küplerdeki peynirlerde organik madde kalıntıları tespit edildiğini belirten Top, peynirlerin incelenmesi için laboratuvara gönderildiğini ifade etti.

في محافظة فان في منطقة غوربينار عثر على آثار جبنة غير متفتلة يعتقد أن يكون عمرها ٢٥٠-٢٠٠ عام وذلك ضمن خابيات أخرجت أثناء عمليات الترميم والتنقيب في قلعة هوشاب. وتستمر عمليات الترميم والتنقيب في قلعة هوشاب بقيادة الدكتور محمد طوب المحاضر في فرع تاريخ الفن في جامعة فان يوزونجويل. أما قلعة هوشاب فقد كانت تستخدم كقصر بني من قبل محمودي بيلري في القرن السادس عشر استناداً على مبادئ مملكة أورارتو التي حكمت المنطقة في القرن السابع والثامن قبل الميلاد. وقد عثر على الجبنة داخل أربعة خابيات في مطبخ القلعة أثناء عمليات التنقيب المتابعة من قبل فريق عمل مؤلف من ثلاثين شخص. كانت أحد الخابيات محكمة أما الثلاث الباقيات سليمة. ومن خلال أعمال قلعة هوشاب تم تأكيد استخدام طريقة دفن جبنة فان التقليدية بتعبئتها ضمن خابيات ودفنها تحت التراب منذ قرون. ووضح محمد طوب أنه تم إيجاد مواد عضوية داخل الجبنة المعبئة في خابيات مغلقة وأن عملية فحص الجبنة تمت في مختبرات الجامعة الكيميائية.



BAŞLIKLAR العناوين

- **Sonsuzluğa Açılan Hayal Âlemi Satranç** الشطرنج: عالم خيالي مفتوح إلى اللانهاية
- **Paranın Bulunduğu Yer: Sardes** حيث وجدت النقود : ساردس
- **Anadolu Sikke Medeniyeti** حضارة عملة الأناضول

Balkanlarda OSMANLI MİRASI

التراث العثماني في دول البلقان

Osmanlı Devleti'nin Balkanlarda kurulduğu ve buradan aldığı güçle Anadolu'nun fethinin tamamlandığı yönündeki tezler geniş çapta doğrudur.

إن الأطروحات تؤكد أن عملية فتح الأناضول اختتمت بالقوة التي أسستها الدولة العثمانية في دول البلقان وعلى الأغلب هذا صحيح.

Osmanlı'nın gerçek anlamda bir devlet hâline gelmesi, güçlenmesi ve büyümesinin, 1360-1444'te Balkanların, 1453'te de İstanbul'un fethi ile gerçekleştiği düşünülürse, Balkanların Osmanlı ve Türk tarihindeki önemi kendiliğinden ortaya çıkar. Osmanlı Devleti'nin kuruluş ve kökleşmesi 1299-1448 sürecinde başlamış, 150 yıl kadar sürmüş ve büyük kısmı Balkanlarda gerçekleşmiştir. Osmanlı Devleti'nin Türkiye Cumhuriyeti şeklini alarak yeni bir kimlik ve felsefe ile dünyaya açılması, yine Balkanlarda İttihat ve Terakki'nin İkinci Meşrutiyet'i gerçekleştirmesiyle başlamıştır. Makedonya bu hareketin merkezi olduğu kadar gerek İttihat ve Terakki'ye gerekse Cumhuriyet'e birçok lider kazandırmıştır. Bütün bu olayların arkasında yatan, siyasi bir akım olan Balkan milliyetçiliği birinci derecede önem taşır.

إذا اعتقدنا أن قوة وضخامة العثمانيين وإنشاء دولة لهم تم بفتح دول البلقان ١٣٦٠-١٤٤٠ وافتح إسطنبول ١٤٥٣ نلاحظ أن البلقان لها أهمية كبيرة في التاريخ العثماني والتركي. وإن عملية تأسيس الدولة العثمانية وتأسيسها بدأت ١٢٩٩-١٤٤٨ واستمرت ١٥٠ سنة وقسم كبير منها تم في دول البلقان. وإن انفتاح الدولة العثمانية على شكل الجمهورية التركية بهوية وفلسفة جديدة بدأت أيضاً بتحقيق مشروعية الاتحاد والتطور الثانية. وإن مقدونيا مركز هذه الحركة قامت بتقديم العديد من القواد للاتحاد والتطور وللجمهورية. وتأتي قومية البلقان التي تعد تياراً سياسياً وراء كل هذه الأحداث في الدرجة الأولى. وعلى الرغم من فقدان دول البلقان عام ١٩١٢ إلى أنها استمرت في التأثير على

► Uzun yıllar Osmanlı idaresinde kalan Mostar'da Türkçe yaygın biçimde kullanılıyor.

► تستخدم اللغة التركية بشكل كبير في موستار التي بقيت تحت حكم العثمانيين لسنوات طويلة



Balkanlar 1912'de kaybedilmesine rağmen Türkiye'nin hayatını her bakımdan etkilemeye devam etmiştir. Balkan Savaşı'nda yarım milyon kadar Müslüman; Sırp, Bulgar ve Rum tarafından katledilmiş ve aynı sayıda kişi yerlerinden zorla çıkarılarak Trakya ve Anadolu'da sığınmaya mecbur edilmiştir. Bu göçmenler, 1856-78 arasında Kırım, Kafkas ve Balkanlardan gelenlere katılarak Osmanlı halkının hem eski acılarını tazelemiş hem de gittikçe büyüyen Müslüman milliyetçiliğinin Türk milliyetçiline dönüşmesini hızlandırmıştır.

Türk milliyetçiliğinin Balkanlardaki ilk merkezi Selanik olmuş ve *Genç Kalemler* gibi dergiler orada yayınlanmıştır. Türk milliyetçisi yazar, şair ve siyaset adamı Ziya Gökalp (1876-1924) ilk orada faaliyet göstermiştir. Türk milliyetçiliğinin, Sırp, Rum ve Bulgar milliyetçiliğine bir tepki ve aynı zamanda savunma olduğu aşikârdır. Yine Balkan Savaşı göçmen mübadelesine yol açmıştır. Rum ve Bulgarlarla yapılan kısıtlı sayıda mübadeleyi, 1923-26'da iki milyon kişiyi kapsayan Türk - Yunan mübadelesi izlemiştir. Anadolu Hristiyanlarını Balkanlara, Balkan Müslümanlarını Trakya ve Anadolu'ya getiren bu mübadeleler, her ülkede hâkim çoğunlukta olan etnik dinî grubun

hayatı Türkiye'de kaybedilmesine rağmen Türkiye'nin hayatını her bakımdan etkilemeye devam etmiştir. Balkan Savaşı'nda yarım milyon kadar Müslüman; Sırp, Bulgar ve Rum tarafından katledilmiş ve aynı sayıda kişi yerlerinden zorla çıkarılarak Trakya ve Anadolu'da sığınmaya mecbur edilmiştir. Bu göçmenler, 1856-78 arasında Kırım, Kafkas ve Balkanlardan gelenlere katılarak Osmanlı halkının hem eski acılarını tazelemiş hem de gittikçe büyüyen Müslüman milliyetçiliğinin Türk milliyetçiline dönüşmesini hızlandırmıştır.

تعد السالونيك أول مركز للقومية التركية في البلقان ونشرت مجلات كمجلة الأقاليم الشبابية. كما إن الكاتب والشاعر السياسي القومي التركي ضياء غوك ألب (١٨٧٦-١٩٢٤) نشط هناك. ومن الواضح أن القومية كانت رداً ودفاعاً في نفس الوقت من القومية الصربية والرومية والبلغارية. كما أدت حرب البلقان إلى تبادل المهاجرين وفي التبادل ذي العدد القليل الذي تم مع الروم والبلغار تبعت عملية التبادل بين الأتراك واليونانيين التي شملت مليوني شخص في ١٩٢٣-١٩٢٦. وقد تم إرسال مسيحي الأناضول إلى البلقان ومسلمي البلقان إلى تركيا والأناضول ضمن هذه العمليات وبهذا زادت المجموعات الدينية

sayısını ve dolayısıyla siyasi gücünü arttırmıştır. Türkiye hükümeti ile Balkan hükümetleri arasında 1930'lu yıllarda yapılan göç anlaşmaları bu etnik saflaşmaları daha da derinleştirmiştir. Ancak 1930'larda Balkanlardan Türkiye'ye göçler tek yönlü olup Anadolu'nun Türk - Müslüman nüfusunu arttırmış, Birinci Dünya Savaşı ve Millî Mücadele yıllarında oluşan insan zayıflığını bir dereceye kadar düşürmüştür.

Balkan Savaşı'nın tetiklediği milliyetçiliğin nüfus değişimi ile ortaya çıkışını, sadece Müslüman ve Hristiyanlar arasında oluştuğunu düşünmek çok yanlıştır. Makedonya Slavları (çoğunluk Bulgar) Bulgaristan'a gönderilmiş, Bulgaristan'da yaşayan Rumlar - binlerce sene Karadeniz sahil kasabalarında yaşamış olanlar dâhil - Yunanistan'a göçmüşlerdir. 1913'te Bulgaristan'a karşı savaşa katılan Romanya, Güney Dobruca'nın (Silistre, Pazarcık) iki vilayetini mükâfat olarak alınca buraya Balkanlarda, bilhassa Makedonya'da yaşayan Ulahları iskân etmiştir. Böylece orada yüzyıllardan beri çoğunlukta olan Müslümanların bir kısmı Türkiye'ye göçmüşlerse de yüksek sayıda Müslüman - Türk, vatan bildikleri topraklarda yaşamaya devam etmişlerdir. 1940 yılında



▲ Osmanlı döneminde Atina çarşısındaki çok kültürlülük kıyafetlere de yansıyor. 19. yüzyılda Bosna Hersek'te ezan vakti (altta).

▲ انعكاس التطور الكبير على الملابس في سوق أثينا في عهد العثمانيين. وقت الأذان في البوسنة-الهرسك في القرن التاسع عشر.

العرقية التي تشكل الأغلبية الحاكمة في كل دولة وبالتالي أدت إلى زيادة قوتها السياسية. بعد اتفاقيات الهجرة الموقعة بين الحكومة التركية وحكومة البلقان في الثلاثينيات زاد الاستقطاب العرقي. لكن الهجرات من البلقان إلى تراكييا في الثلاثينيات أصبحت باتجاه واحد وبها زاد نفوذ المسلمين الأتراك ونقصت الخسائر البشرية إلى الدرجة الأولى بعد سنوات الصراع الوطني والحرب العالمية الأولى.

كما إن الاعتقاد بأن القومية التي سببتها حرب البلقان والتي ظهرت مع التغير السكاني كانت بين المسلمين والمسيحيين فقط يعتبر خطأ كبيراً. وقد هاجر الروم - من ضمنهم الآلاف الذين يعيشون في مناطق على ساحل البحر الأسود- إلى اليونان بعد أن قامت سلافية مقدونيا بإرسالهم إلى بلغاريا. وقد قامت رومانيا التي حاربت ضد بلغاريا عام ١٩١٣ بإسكان الفلاش -المقيمين في البلقان وبالأخص في مقدونيا- في الولايتين (سيلستر,بازارجيك) في دبروجة الجنوبية التي أخذتها كمكافأة لها. ولهذا نلاحظ أن العديد من المسلمين الأتراك عاشوا هناك لمئات السنين على الرغم من هجرة قسم منهم إلى تركيا. وفي الأربعينيات



▲ Selanik, İttihat ve Terakki Cemiyeti'nin merkezi olması nedeniyle Türk tarihinde ayrı bir öneme sahip.

▲ كانت للسالونيك أهمية خاصة في التاريخ التركي كونها مركز جمعية الاتحاد والترقي.

Almanya'nın baskısıyla Güney Dobruca'nın iki vilayeti, tekrar Bulgaristan'a iade edilmiştir. Bu iki vilayette iskân edilen Ulahlar ise Romanya hâkimiyetinde kalan Kuzey Dobruca'nın Kösence ve Tulca vilayetlerinde yaşayan Bulgar nüfus ile mübadele edilmiştir.

Balkan Savaşları, Osmanlı idaresi sırasında kurulan Balkan Birliği'ne ve bu birliğin temelinde yatan dinsel, kültürel hoşgörüyü son vermiştir. Daha evvel belirttiğimiz gibi bu hoşgörü yalnız Müslümanlarla gayrimüslimler arasında değil, çeşitli Hristiyan gruplar arasında da geçerliydi. 1912 Balkan Savaşları sonunda daha açık bir şekilde ortaya çıkan Hırvat - Sırp (Katolik - Ortodoks) gerginlikleri 1990'larda kanlı çatışmaya dönüşerek Vakovar şehrinde Katoliklerin katlini müteakip, Hırvatistan'ın Kraina bölgesinde yaşayan Sırp'ların kovulmasıyla neticelenmiştir. Ama her iki ülke aynı dili paylaştıkları Bosnalılara, yani Müslümanlara karşı 1992 - 95'te amansız bir savaş açmaktan geri durmamışlardır.

Balkanlarda Türklerden, Arnavutlardan, Boşnaklardan, Pomaklardan ve Ulahlardan meydana gelmiş Osmanlı Müslümanlarından veya onların çocuklarından oluşan 11-13 milyon Müslüman yaşamaktadır. Arnavutluk ve Kosova'da Müslüman nüfus çoğunlukta olup Bulgaristan'da hâlen bir milyon kadar, Sırbistan'da 300 bin, Yunanistan'da 150 bin, Bosna Hersek'te iki milyon, Romanya'da 100 bin, Hırvatistan ve Karadağ'da 25 bin kadar Müslüman nüfus vardır. Böylece Balkan Savaşla-

met إعادة ولايتي دبروجة الجنوبية إلى بلغاريا بضغط من ألمانيا. وبعدها تم تبديل البلغار المقيمين في ولايتي كونستانتسا وتولجا التابعتين إلى رومانيا بالفلاش الذين يعيشون في ولايتي سيليوستر وبازارجيك. وقد قامت حرب البلقان بالقضاء على التسامح الديني والثقافي الذي أسسه الحكم العثماني في الاتحاد البلقاني. وكما وضحنا سابقاً أن هذا التسامح لم يكن بين المسلمين وغير المسلمين فقط بل كان بين المجموعات المسيحية أيضاً. وقد تحولت الخلافات بين الصرب-الكرواتيين (الكاثوليك-الأرثوذكسية) الناتجة عن حرب البلقان إلى صراع دموي في التسعينيات ونتج عن ذلك قتل الكاثوليكين في منطة فوكوفار وطرد الصربيين من مدينة كراينا من قبل الكرواتيين. ولم تتوقف كلا الدولتين اللتين تتحدثان بلغة مشتركة عن شن حرب ضد اليوشناق أي المسلمين في 1992-1995.

ويعيش في البلقان حوالي 11-13 مليون مسلم وهم أتراك وألبانيين ويوشناق ويوماك والفلاش ومسلمين عثمانيين أو أحفادهم. وأغلب المسلمين متواجدين في ألبانيا وكوسوفو ويصل عددهم في بلغاريا إلى مليون وفي صربيا 300 ألف وفي اليونان 150 ألف وفي البوسنة والهرسك مليونين وفي رومانيا 100 ألف وفي كرواتيا والجبل الأسود 25 ألف مسلم. وعلى الرغم من المذابح والهجرات الإلزامية والتفاوضية التي سببتها حرب البلقان فقد تبلغ نسبة العثمانيين القدامى (أو الأتراك) 8-14 بالمئة من نفوس دول البلقان -ماعدا رومانيا- والتي يبلغ عددها 50 مليون نسمة. وهؤلاء مازالوا يواصلون تواصلهم مع بعض ملايين البلقان المهاجرين إلى تركيا من قبل وذلك بعلاقات القرابة والوطنية. ومقابل ذلك فإن عدد اليونانيين (الروم) والصربيين والبلغار في تركيا يبلغ 15 مليون نسمة. عاشت دول البلقان مرحلة من التقلبات السياسية في 1912-1913. وفي نهاية هذه الحرب تم إعطاء جنوب مقدونيا (مركزها السالونيك) إلى اليونان وشمال مقدونيا (مركزها سكوبيه) إلى صربيا وقسم صغير من الدولة إلى بلغاريا. وقد منعت رقابة إنكلترا

rı'nın tetiklediği kısımlara, zorlu veya anlaşmalı göçlere rağmen hâlen Balkan ülkelerinin takriben 50 milyon nüfusunun (Romanya hariç) yüzde 8-14'ünü eski Osmanlılar (veya tercihen kullanılan yerli terim ile Türkler) oluşturmaktadır. Ve bunlar daha evvel Türkiye'ye göçmüş birkaç milyon Balkan kökenli nüfus ile akrabalık, hemşehrilik gibi nedenlerle bağlarını devam ettirmektedirler. Buna karşılık Türkiye'de Yunan (Rum), Sırp ve Bulgarların sayısı 15 bin civarlarındadır.

Balkanlar, 1912-13'ten sonra büyük siyasi dalgalanmalar geçirmiştir. Bu savaşın sonunda Makedonya'nın güneyi (Selanik merkezli) Yunanistan'a, Kuzey Makedonya (Üsküp merkezli) Sırbistan'a, ülkenin küçük bir bölümü ise Bulgaristan'a verilmiştir. Birinci ve İkinci Dünya Savaşları arasındaki dönemde Balkan ülkelerinde hâkim olan aşırı milliyetçi rejimlerin daha fazla birbirine düşmelerine engel, bölgede etkilerini geliştiren İngiltere, Almanya ve İtalya'nın rekabetidir. Bu rekabetin kurduğu denge Almanya'nın (1941-42) Yugoslavya'yı, Yunanistan'ı; İtalya'nın Arnavutluk'u işgal etmesiyle bozulmuştur. Bulgaristan ve Romanya ise Almanya'nın müttefiki olmuşlardır.

Sonuç olarak Balkanların en güçlü ve en büyük ülkesi şüphesiz Türkiye'dir. Türkiye, Balkanlarda etki sahibi olmak için, stratejik, ekonomik, kültürel ve demografik birçok unsura sahiptir. Her ne olursa olsun Balkanların, tarihinin acılarını, küskünlüklerini ve intikam duygularını bir yana bırakarak geleceğe yeni, insani ve barışçı bir gözle bakması gerekir. Son Balkan Savaşı'ndan sonra geçen yüz yıllık acı tecrübelerden sonra gelecek asırların Osmanlı idaresi zamanında olduğu gibi barış, hoşgörü ve kardeşlik içinde geçmesini beklemek yerindedir. Türkiye bu amacı gerçekleştirebilirse hem dünyada hem de bu bölgede büyük itibar kazanacağı gibi kendi güvenini ve ekonomik gelişimini daha da sağlama sağlayacaktır.

Yazarın özel izniyle Timaş Yayınları'ndan çıkan *Balkanlarda Osmanlı Mirası ve Milliyetçilik* adlı kitaptan yararlanılarak hazırlanmıştır.

وآلمانيا وإيطاليا في المنطقة من حدوث صراع بين الأنظمة الوطنية القاسية الحاكمة في فترة مابين الحربين العالميتين الأولى والثانية. وقد اختل التوازن الذي أسسته هذه الرقابة باحتلال ألمانيا يوغوسلافيا واليونان (١٩٤١-١٩٤٢) واحتلال إيطاليا ألبانيا. أما بلغاريا ورومانيا فقد كانوا حلفاء ألمانيا.

ونستنتج من ذلك أن تركيا هي أقوى دولة في البلقان. وقد كان لتركيا العديد من الأعمال الاستراتيجية والاقتصادية والثقافية والديموغرافية في البلقان. ومهما حصل فلا بد للبلقان من التطلع للمستقبل من الناحية الإنسانية والسلام وترك كل الآلام التاريخية والضغونات ومشاعر الانتقام. وبعد آخر حرب في البلقان وبعد التجارب القاسية التي مرت بها آخر مئة عام فهي تتطلع إلى العيش بسلام وتسامح ومحبة كما كانت في عهد العثمانيين. وإذا استطاعت تركيا تحقيق هذا الهدف فستكون لها مكانة كبيرة في المنطقة كما إنها ستحافظ على ثقافتها بنفسها والتطور الاقتصادي فيها.

ملاحظة: قام الكاتب بالاستفادة من كتاب "القومية والتراث العثماني في البلقان" بعد الاستئذان من دور تيماش للنشر.

▼ 500 yıldan uzun süre Türk hâkimiyetinde kalan Üsküp, Osmanlı'nın izleriyle dolu.

▼ سكوبيه المليئة بالآثار العثمانية كونها خضعت لحكم الأتراك لمدة تزيد عن ٥٠٠ عام.





H. Hümevra Şahin
ه. حميرة شاهين

SONSUZLUĞA AÇILAN HAYAL ÂLEMİ

Satranç

الشطرنج: عالم خيالي مفتوح إلى اللانهاية

Türk-İslam toplumlarında zaman içinde halka inen satranç; Türk, Fars ve Arap edebiyatına da giriyor. Rafineleşmiş edebî dilde adabı şekilleniyor.

عرف الشطرنج بين شعوب المجتمعات التركية الإسلامية على مر الزمن ودخل الأدب التركي والفارسي والعربي. وهو يشكل الآداب في اللغة الأدبية المصفاة.

6 4 siyah ve beyaz alan... 32 figür... Hem oyun hem bilim hem de sanat. Hem çok eski, hem çok yeni. Her seferinde yeni baştan kurulan bir düzen. Temeli olmasa da devasa bir mimari... Mekanik gibi görünse de, kapıları sonsuzluğa açılan bir hayal âlemi... Satranç!

Sabit bir alan üzerinde sınırsız kombinasyon. Cazibesi de işte tam da bu nedenle... Sabitlik üzerinde bitmeyen bir hareket. Zihni tek bir noktaya odaklarken aslında peş peşe hamleleri sıralayan bir zihinsel geçit. Satranç bir sanatsa eğer, eseri hep ışıldayan bir zihin. Bir bilimse, karışıklıkların bir defalık birleşimi... Tüm zamanlara ait, hatta tüm halklara... Oyuncusu ise, 32 figürün sağa sola ve öne arkaya oynatılmasıyla mahir bir duyu bileyicisi...

Satrancın kökeniyle ilgili sayısız rivayet var. Kelime olarak Sanskritçe "çaturanga"dan (dört unsur) geliyor. Farsçaya "çet-reng" ve oradan Arapçaya "satranc" olarak geçiyor. Dört unsurun; atlar, filler, savaş arabası ve piyadeler olduğu söyleniyor. Kökeninin Hindistan olduğuna dair yaygın bir kabul var. Hatta ilk ortaya çıkışıyla ilgili şöyle bir rivayet geçiyor tarihî kaynaklarda; satrancı bulan Hintli bilge, oyunu çok seven Şah'a arz ederken, "dile benden ne dilersem" diyor. Bilge, oyunun her karesi için bir önceki karede aldığı buğdayın iki mislini istiyor. Şah, başlangıçta bu talebi küçümsese de, hesaplama sonunda ortaya çıkan miktar

► 18. yüzyıla ait de Bruyn imzalı bir gravürde Türk usulü eğlence, satranç ve çay keyfiyle betimlenmiş. Mısır Kraliçesi Nefertiti, satranç oynarken... (altta).

► لوحة بتوقيع برين من القرن الثامن عشر تعرض السهرة التركية بمتعة الشطرنج والشاي. الملكة المصرية نيفرتيتي أثناء لعبها الشطرنج..



64 أسود وأبيض.. 32 شكل.. لعبة وعلم وفن. قديم وحديث. وهو نظام تم تأسيسه من البداية في كل مرة. عمارة ضخمة إلا أنها ليست دائمة.. عالم خيالي يفتح أبوابه إلى اللانهاية على الرغم أن مظهره ميكانيكي.. الشطرنج! تركيب لا ينتهي على سطح ثابت. وهنا تكمن جاذبيته.. حركة على الثبات لا تنتهي. مسار ذهني يرتب حملات متعاقبة في وقت التركيز على نقطة واحدة. وإذا كان الشطرنج فناً فإن أثره هو ذهن يلمع دائماً. وإذا كان علماً فهو اتحاد المتضادات لمرة واحدة.. تابع لجميع الأزمنة حتى لجميع الشعوب.. أما اللاعب فهو محدد الحواس ماهر بتحريك الاثنين والثلاثين شكلاً إلى اليمين واليسار والشمال والجنوب... هنا العديد من الروايات حول أصل الشطرنج. وأصل الكلمة يأتي من سانسكريتته "تشتاتور- أنغا" (أربعة عناصر). وفي الفارسية "تشت- رنغ" وفي العربية "شطرنج". ويحكى إن الأربعة عناصر هي الأحصنة والفيلة والقلاع والجنود. وهناك قبول شائع أن أصله هندي. وهناك رواية في المصادر التاريخية حول ظهوره لأول مرة ذكر فيها أن العالم الهندي الذي اخترع الشطرنج عرض اللعبة على الملك الذي يحبه كثيراً وقيل له "تمنى كل ما ترغب به". ويطلب العالم على كل مربع مثلي كل حبة قمح يأخذها على المربع السابق. وفي البداية استصغر الملك هذا الطلب إلا أنه في الأخير عادل المقدار الناتج كمية القمح المنتجة في ألف وخمسمئة عام في العالم. والهدف الأساس من اختراع الشطرنج هو تعليم ماهية فن الإدارة لمن يريد الوصول إلى هذه المرتبة. وتعليم تكتيكات الحروب. وبهذا ينتشر باسم



► 1913 yılında St. Petersburg'ta düzenlenen 3. Dünya Satranç Şampiyonası. Frank Leslie's Illustrated'in 1879 tarihli satranç temalı kapağı (altta). 19. yüzyılda Viyana'da tasarlanan Osmanlı'ya karşı satranç oynama robotu (altta, sağda).

► مسابقة الشطرنج العالمية الثالثة في سانت بطرسبرغ عام ١٩١٣. غلاف مجلة فرانك لسي إلوستريتد عن الشطرنج لعام ١٨٧٩. لعب الشطرنج الآلي المصمم في فيينا في القرن التاسع عشر ضد العثمانيين.



dünyanın 1500 yıllık buğday üretimine denk geliyor.

Satrançın icadındaki temel amaç, yöneticilik sanatının mahiyetini bu makama gelecek olanlara iyice belletmek. Savaş taktiklerini öğretmek. Böylece, kralların, ulema ve hükemanın oyunu olarak yaygınlaşıyor.

TÜRK KÜLTÜRÜNDEKİ İZLERİ

Hindistan'dan dünyaya yayılan satranç, zaman içinde Perslere, 7. yüzyılda da Araplara ve oradan Endülüs yoluyla Avrupa'ya intikal ediyor. İran, satranç tarihinde ilk önemli duraklardan birisi olarak kabul ediliyor. Hz. Ömer'den itibaren Arap toplumunda da yaygınlaşıyor. İslam ulemasının farklı görüşleri olmakla beraber, kumara dönüştürülmediği, insanın Allah'a, aileye ve topluma olan görevlerini aksatmadığı, önemli işlerin ihmaline yol açmadığı sürece satranca cevaz veriliyor. Hatta zihni kuvvetlendirip, mizacı geliştirdiği, kendine güveni artırıp, sosyalleşme imkânı sağladığı yönünde faydaları da hatırlatılıyor.

Türk-İslam toplumlarında zaman içinde halka inen satranç, Türk, Fars ve Arap edebiyatına da giriyor. Rafineleşmiş edebî dilde adabı şekilleniyor. *Edebü's-satranç* gibi müstakil eserlerin yazılması yanında satranç kurumsallaştıran kaide ve kurallar getiriliyor. Özellikle halife ve üst düzey yöneticilerin huzurunda oynanırken daha dikkatli olmak gerektiği vurgulanıyor. Cahiz, iyi bir nedimin nitelikleri arasında okçuluk, avcılık yanında satranç ustalığını da zikrediyor. Selçuklu Atabeklerinden Muzafferuddin Gökbörü'nin mevlit kutlamalarında musiki ya-

lebe الملوك والعلماء والحكماء.

أثره في الأدب التركي

انتقل الشطرنج المنتشر في العالم من الهند مع مرور الزمن إلى البيرس وفي القرن السابع إلى العرب ومنها إلى الاندلس وعن طريقها إلى أوروبا. وتقبل إيران كأحد المواقف الهامة في تاريخ الشطرنج. وينتشر في العالم العربي منذ عهد سيدنا عمر. وعلى الرغم من وجود اختلافات في آراء علماء المسلمين إلا أنه كان جائزاً إذا لم يحول إلى ميسرة ولم يؤد إلى عدم القيام بواجبات الإنسان نحو الله والعائلة والمجتمع وإذا لم يؤد إلى إهمال الأعمال الهامة. كما إنه تذكر فوائده في تقوية الذهن وتطوير المجاز وزيادة الثقة بالنفس وتوفير إمكانية التواصل الاجتماعي.

عرف الشطرنج بين شعوب المجتمعات التركية الإسلامية على مر الزمن ودخل الأدب التركي والفارسي والعربي. وهو يشكل الآداب في اللغة الأدبية المصفاة. وبالإضافة إلى كتابة أعمال مستقلة كأدب الشطرنج يتم وضع قاعدة وقوانين لتأسيس الشطرنج. وبالأخص يتم الانتباه أكثر عند اللعب أمام حضرة الخليفة والإداريين ذوي المراتب العالية. ويذكر الجاحظ في صفات النديم الجيد المهارة في





nında satranç gibi eğlencelerin de yer aldığı biliniyor. Evliya Çelebi, bazı Osmanlı şehirlerindeki kimi camilerde cemaatin satranç oynadığını, hatta Bitlis'teki bir camide müsabaka sırasında çıkan kavgaya şahit olduğunu anlatıyor.

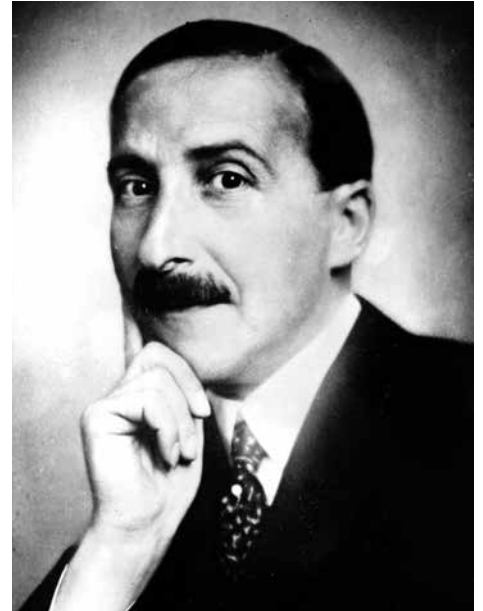
Satranç, Persler ve Araplar arasında yaygınlaşırken, bir yandan da Bizans Sarayı'na da giriyor. Fakat Avrupa'ya intikali, Endülüs Emevileri vasıtasıyla Endülüs üzerinden gerçekleşiyor. Bu süreçte, 11. yüzyıldan itibaren kilisenin, satrancı İslam kültürünün parçası sayması nedeniyle aforoz edilenler oluyor. Ve satranç bir takım değişimlere uğruyor. 15. yüzyıla gelindiğinde vezir yerine kraliçe, fil yerine papaz, atlar yerine şövalyelerden kurulu bir satranç düzeni yaygınlaşıyor. Dönüştürülerek Avrupa kültürünün bir parçası hâline getiriliyor. Kristof Kolomb'un uzun deniz seyahatlerinde yarıdan hiç ayırmadığı biliniyor.

Pascal'ın tarifi ile satranç tahtası, insan zihninin jimnastik salonuna benzetiliyor. İki beyin arasında psikolojik bir mücadele olarak tanımlanıyor. Savaş stratejisinden doğan bir oyun olarak temelde oyun tahtası, taşlar ve iki aktör gerekirse de, Stefan Zweig'ın *Satranç* kitabındaki muhteşem edebî anlatı, bize satrancın tek kişi olarak deneyimlendiğinde hissettirdiklerini ortaya koyuyor. Tek kişinin hem siyah, hem beyaz olarak rekabeti, insanın kendine karşı oyununu şöyle tanımlıyor Zweig; "Siyah ben olarak yaptığım her hamleden sonra beyaz benin ne yapacağını sabırsızlıkla bekliyordum. Her iki ben de, diğeri hata yaptığında seviniyor ve aynı zamanda kendi beceriksizliğine

▲ Montreal'de halka açık bir meydan satranç. *Satranç* adlı edebî eserin yazarı Stefan Zweig (altta).

▲ Sاحة للعب الشطرنج في مونتريال للعامّة. عمل ستيفان زويغ الأدبي باسم "الشطرنج".

شطرنج إضافة إلى رمي السهام والصيد. وكان يعرف الشطرنج كلعبة في حفلات مولد مظفر الدين جوکبوري أحد الأسياد السلاجقة إلى جانب الموسيقى. كما قال أولياء جلبي أن الجماعات كانت تلعب الشطرنج في جوامع المدن العثمانية وحتى إنه شهد على عراك حدث في مسابقة جرت في أحد جوامع بدليس. ومع شيوع الشطرنج بين البيرس والعرب يدخل من جانب آخر القصر البيزنطي. لكن انتقاله إلى أوروبا يتم عن طريق الأمويين في الأندلس. وفي هذه الأحيان, في القرن الحادي عشر كان هناك من حرم الشطرنج لأن الكنيسة اعتبرته جزءاً من الثقافة الإسلامية. ويطراً على الشطرنج بعض التغيرات. وفي بدايات القرن الخامس عشر ينتشر نظام الشطرنج الذي تألف من ملكة عوضاً عن الوزير وقسيس عوضاً عن الفيل وفارس عوضاً عن الأحصنة. وبعد تغييره يصبح جزءاً من الثقافة الأوروبية. ويعرف ان كرسنوف كولومبوس لم يكن يفارقه طوال رحلته البحرية الطويلة. وحسب تعريف باسكال يشبه خشبة الشطرنج بصالون جمبار عقل الإنسان. ويوصف بصراع نفسي بين دماغين. لعبة نتجت عن إستراتيجيات الحرب وهي تحتاج في الأساس إلى خشبة لعب وأحجار وفاعلين ولكن في شرح ستيفان زويغ الأدبي الرائع في كتابه الشطرنج يقوم بالتعبير عن الأحاسيس الناتجة عن لعب الشطرنج بشكل منفرد. ومناقسة الشخص الواحد بين الأسود والأبيض يقوم فيها زويغ بشرح اللعبة التي يلعبها الإنسان ضد نفسه بقوله: "انتظر بفارغ الصبر ما





▲ Amerikan satranç dâhisi Paul Morphy (solda).

▲ بول مورفي البارِع في الشطرنج الأمريكي. (على اليسار)

yanıyordu. Üstelik bu öyle bir deneyimdi ki, aynı beynin aynı anda hem bir şeyler bilmesi, hem de bilmemesi gibi tuhaf bir durum ortaya çıkıyordu. Satrançta kendine karşı oynamak aslında insanın kendi gölgesinin üzerinden atlamaya çalışması gibi bir paradokstu..." Fakat elbette Zweig'in dediği gibi, realitede satrancın asıl çekiciliği, stratejisinin iki farklı beyinde farklı şekillerde gelişmesinde yatıyor.

KADIN VE SATRANÇ

Tarihî kaynaklarda "kadın ve satranç" konusuna baktığımızda, kadın varlığına özel bir atf yapmasa da tarihî rivayetler arasında bu strateji oyununda kadın varlığının yer yer izlerine rastlıyoruz. Abbasi Halifesi Harun Reşid'in art arda üç kere kadın bir köleye yenildiği, kadının da ödül olarak kendisi için çok değerli birinin özgür bırakılmasını istediği rivayeti bunlardan birisi. Yine Halife Memun döneminde köle bir kadına atıfla "güzelikte, kıvrak zekâda, nükteli olmakta, etkili konuşmak ve hazır cevapta ona denk, satranç ve tavlayı ondan daha iyi oynayan başka bir kadın görmedim." rivayeti dikkat çekici. Yine İslam tarihçilerinin önde gelenlerinden, satranç konusunda dereceleriyle övünen Maverdî'nin kadın bir kölenin yardımı ile iki âlim arasında yapılan satranç müsabakasını kazandığı rivayet ediliyor.

siyeflele الأبيض بعد كل حملة يقوم بها الأسود. فكلاهما يسعد إذا أخطأ الآخر وفي الوقت نفسه يتحسر على فشله. وإضافة إلى ذلك كانت تجربة نتج عنها وضع مختلف جداً فكان العقل يعلم أشياء ويجهل أشياء أخرى. فاللعب ضد ذاتك في الواقع هو مفارقة كمحاولة تتجاوز الإنسان ظله..". لكن بالطبع كما قال زويغ، في الحقيقة تكمن جاذبية الشطرنج في تطور الاستراتيجية في عقليين بشكل مختلف.

المرأة والشطرنج

وبالنظر إلى موضوع "المرأة والشطرنج" في المراجع التاريخية نلاحظ في بعض الروايات أثرًا لوجود المرأة في اللعبة الإستراتيجية على الرغم من عدم وجود عطف خاص على وجود المرأة. ومن تلك الروايات قصة المرأة الجارية (الرقيقة = العبد) التي غلبت الخليفة العباسي هارون الرشيد ثلاث مرات متتالية وكجائزة لها طلبت المرأة تحرير شخص عزيز عليها. ومن الملفت للانتباه قول الخليفة المأمون فيما يتعلق بامرأة عبدة أيضاً "لم أر امرأة بجمالها وفطنتها وبفكاقتها وبكلامها المؤثر ووردها السريع تلعب الشطرنج والطولة أفضل منها". كما يروى أن الماوردي أحد أهم المؤرخين



Fakat öte yandan İslam tarih kaynaklarında Medinelilerin "satranç ikinci bir eş gibidir" diyerek, kızlarını satranç oynayan erkeklere vermekten kaçındıkları da görülüyor. Kocasının başka hiçbir şeyle ilgilenmeyecek kadar satranca daldığını öne sürerek boşanmak isteyen kadınların varlığı ise her dönemde rastlanacak cinsten konular. Satranç konusunda halk arasında anlatılan en yaygın tarihî anlatı, kuşkusuz Yavuz Sultan Selim ile Şah İsmail arasında oynanan oyun. Rivayete göre, Yavuz Trabzon'da henüz şehzade iken, kendini gizleyerek Tebriz'e gitmiş, burada iyi bir satranç oyuncusu olan Şah ile yarışıp, onu yenmiş. Bu rivayet, tarihî gerçeklerle bağdaşmasa da, Yavuz'un İran'a karşı siyasetinin topluma yansımış destani yönünü temsil etmesi olarak değerlendirilebilir. Satranç, tarih boyunca sadece bir oyun olarak ele alınmamış, askerî raporlardan şiire, hat sanatından kandil kutlamalarına hatta dokuma sanatına kadar hayatın her alanına girmiş. Öyle görünüyor ki, ilk kayıtlarına M.Ö. 4 binlerde Mısır piramitlerinde rastlanan satranç, insan var oldukça modası geçmeyen bir bilim, bir sanat olarak varlığını sürdürecektir.



▲ Lucas van Leyden'in 1508 tarihli *Satranç Oyunu* isimli eseri, Berlin'deki Gemäldegalerie'de sergileniyor. Ressam Sofonisba Anguissola'nın 1555 tarihli *Satranç Oynayan Kadınlar* tablosu, Poznan'daki Raczyńskich przy Müzesi'nde görülebilir (altta).

▲ عمل لوكاس فان ليدن "لعبة الشطرنج" لعام ١٥٠٨ يعرض في جيمالديغالري في برلين. لوحة الرسام سوفونيسبا أنجوسولا عن نساء يلعبن الشطرنج عام ١٥٥٥، يمكن رؤيتها في متحف راكزينسكيش برزي في بوزنان.

الإسلاميين والمشهور بنجاحه في الشطرنج أفاد أنه ربح مسابقة في الشطرنج بين عالمين بمساعدة من امرأة عبدة. ولكن من جانب آخر ذكر في المصادر التاريخية أن سكان المدينة كانوا يعتبرون الشطرنج زوجة ثانية ولم يكونوا يرغبون بتزويج بناتهم لرجال تلعب الشطرنج. كما إن وجود نساء تطلب الطلاق بسبب تعلق أزواجهن بالشطرنج لدرجة عدم الاهتمام بأي شيء آخر هو أحد المواضيع التي نصادفها في كل فترة. إن أكثر قصة تاريخية تتعلق بالشطرنج محكية بين الشعوب لا شك أنها لعبة السلطان يافوز سليم مع الأمير إسماعيل. وحسب الرواية إن يافوز عندما كان ابن السلطان في طرابزون تنكر وذهب إلى تبريز لكي يناقش الملك المعروف انه لاعب ماهر في الشطرنج ليغلبه. وحتى لو لم تكن هذه الرواية تتطابق مع الوقائع التاريخية إلا أنه يمكن اعتبارها كونها تمثل الجانب الأسطوري لانطباع يافوز تجاه إيران على المجتمع. وفي التاريخ لم يكن الشطرنج لعبة فقط فقد دخل العديد من مجالات الحياة من التقارير العسكرية إلى الشعر ومن فن الخط إلى الاحتفالات الدينية المباركة حتى في فن الحياكة. ويبدو أن الشطرنج الذي ظهر حسب المصادر في أهرامات مصر في سنوات ٤٠٠٠ قبل الميلاد سيستمر وجوده كعلم وفن لا يبلى ما دام الإنسان على الوجود.



 Melih Uslu  Valery Shanin
ملیح أوصولو فالري شاهين

PARANIN BULUNDUĞU YER: *Sardes*

حيث وجدت النقود : ساردس

Manisa'nın antik başyapıtı Sardes, tarihteki ilk paranın, ilk turistik otelin ve ilk zarlı zekâ oyunun kullanılmaya başlandığı yer olarak biliniyor.

تُعرَفُ تحفة مانيسا القديمة ساردس , كأول مكان تاريخي استخدمت فيه النقود وأول لعبة ذكاء بأحجار النرد وأول مكان أقيم فيه فندق للسياحة .

İzmir Körfezi'nin kuzeydoğusunda-ki Spil Dağı'nın eteklerine kurulan Manisa'ya bağlı antik Lidya başkenti Sardes, tarihte ilk sikkenin basıldığı yer olarak biliniyor. Tarihin babası unvanına sahip İzmirli Herodot'un "altın şehir" olarak tanımladığı kent, Antik Çağ'ın güzellik merkezi olarak nam salmış. Sardes'te farklı renklerde dokuma-

تعرف ساردس عاصمة التحفة ليديا التابعة لمدينة مانيسا والمقامة على خاصرة جبل سبيل في الشمال الشرقي من خليج إزمير بأنها المكان الذي بدأت فيه العملة الأولى في التاريخ المدينة التي سماها صاحب لقب أبو التاريخ هيرودوت الإزميرلي بـ " مدينة الذهب ". اشتهرت بكونها مركز الجمال في العصر القديم. واستعملت منسوجات بألوان

lar, minik şişelere doldurulan çeşit çeşit parfümler ve şifalı merhemler yaygın olarak üretilip kullanılmış. Salihli ilçesindeki Sart kasabası yakınlarında bulunan Sardes Antik Kenti, geçmişte bir güzellik ve bakım şehri olduğu kadar eğlence merkezi olarak da tanınmış. Lidyalılar dünyanın dört bir yanından gelen misafirlerini eğlendirmek için günümüzde bile kullanımı sürdürülen birçok zekâ oyununu keşfetmişler. Tavla başta olmak üzere birçok geleneksel oyunun olmazsa olmazı zar da ilk kez Sardes'te kullanılmaya başlanmış.

KRALLARIN YOLUNDA

Sardes ören yerinin yakın çevresindeki Bintepeleler'de Lidya krallarının "tümülüs" adı verilen mezarları mevcut. Anadolu'ya özgü bir tür piramit olarak kabul edilen bu anıt mezarların birinde geçtiğimiz yıllarda Türkiye'nin ABD'den geri aldığı Karun Hazinesi bulunmuştu. İhtişamlı Lidya Uygarlığı'nın Kralı Karun (Krezos) antik kaynaklarda dünyanın en zengin insanı diye tanımlanıyor. Antik dönemin en canlı ticaret güzergâhlarından biri olan Kral Yolu da İran ve Mezopotamya'dan başlayarak Sardes topraklarına giriyor. İşte geçmişte Lidya'nın bütün zenginliği, Anadolu'yu Akdeniz'e bağlayan bu ticaret yolunu kontrol etmesinden kaynaklanıyormuş. Bu nedenle ilk parayı onlar basmış, deniz yoluyla Sardes'e gelen ilk turistleri onlar ağırlamış. Paranın ortaya çıkışı ise şöyle olmuş: Bölgedeki yoğun ticaret nedeniyle alım satımda kullanılacak bir materyale ihtiyaç duyulmuş. Önceleri değişim amacıyla çeşitli metal çubuklar

Mختلفة, وأنواع متعددة من العطور المعبأة في زجاجات صغيرة ومرامح علاجية بانتشار واسع في ساردس. وعرفت مدينة ساردس القديمة والواقعة بالقرب من منطقة سارت في مقاطعة ساليهلي بقدر كونها مركزاً للجمال وأيضاً بكونها مركزاً للترفيه. اكتشف الليديليون ألعاب ذكاء ما زالت تستخدم حتى يومنا هذا للترفيه عن الزوار القادمين من مختلف أنحاء العالم. وعلى رأس هذه الألعاب تأتي الطاولة والعديد من الألعاب التقليدية التي لا يمكن الاستغناء عنها، وحيث استخدمت أحجار النرد للمرة الأولى في ساردس.

على طريق الملوك

توجد مقابر ملوك ليديا المسماة "تومولوس" في بينتبه لار في المحيط القريب من أطلال ساردس. في هذه المقابر التذكارية التي تقبل على كونها نوع من الإهرامات الخاصة بالأناضول كان قد وجد فيها كنز هارون الذي استعادته تركيا من الولايات المتحدة الأمريكية في السنوات الماضية. ويعرف ملك القومية الليديية المحتشمة قارون (كريزوس) بأنه أغنى رجل في العالم في المراجع القديمة. يمر مسار الطريق التجاري الأكثر حيوية في العهد القديم بدءاً من إيران وميبوتاميا ذاهباً باتجاه أراضي ساردس. وهكذا فإنه يعود سبب غنى كل من ليديا في العصور القديمة إلى سيطرتها على هذا الطريق التجاري الذي يربط الأناضول بالبحر الأبيض المتوسط. لهذا السبب فهم من صكوا أولى الأوراق النقدية، وهم من استقبل أول السياح الذين أتوا لزيارة ليديا عن طريق البحر، أما أول ظهور للأوراق النقدية فقد بدأ على الشكل التالي: بسبب التجارة المزدهرة في المنطقة تم الشعور بالحاجة إلى مادة في عمليات البيع والشراء في البداية تم استخدام



◀ M.Ö. 6. yüzyıla ait Karun Hazinesi, Uşak'ın Güre kasabası yakınlarındaki tümülüslerden çıkarılarak ABD'ye kaçırılmıştı.

◀ كنوز قارون العائدة للقرن السادس قبل الميلاد والتي أخرجت من ركام قرب بلدة جوره في أوشاك وأخذت إلى الولايات المتحدة الأمريكية.



▲ Antik Çağ'da değerli taş olarak kullanılan turuncu kuvars taşının anavatanı Sardes, mimari harikalarıyla dikkat çekiyor.

▲ Lفت الأنظار إلى ساردس بروائعها المعمارية والتي تعد موطن حجر المرو البرتقالي المستخدم كحجر كريم في العصور القديمة.

ve halkalar kullanırmış. Sonraları ağırlığı ve saflığı devlet damgasıyla güvence altına alınmış değerli madenden yapılmış sikkeler kullanılmaya başlanmış. Başkent Sardes, Antik Çağ'da kozmopolit bir şehir olarak biliniyor. Sardes, ticaret amacıyla veya sırf meraktan dolayı şehre gelenlerle doluymuş. Bu şehrin güzelliği insanları öylesine büyülemişti ki Sardes'in ileri gelenleri âdetâ birer aziz mertebesine yükseltilmiş.

ANADOLU'NUN ENDÜLÜS'Ü

Sardes günümüzde pek çok uygarlığın izlerinin bir yumağı durumunda. Arkeologlar, şehrin kadim sınırlarını çözmek

أنواع من العصي المعدنية والحلقات بغرض التبادل. بعد ذلك تم ضمان الوزن والنقاء بخاتم الحكومة وتم استخدام القطع النقدية المصنوعة من المعادن النفيسة. وتعرف العاصمة ساردس في العصور القديمة بأنها مدينة عالمية. كانت ساردس مليئة بالقادمين إلى المدينة بهدف التجارة أو فقط بسبب الفضول. كان جمال هذه المدينة قد سحر الناس لدرجة أن المتقدمين في ساردس رفعوا إلى درجة القديسين .

أندلس الأناضول

ساردس اليوم هي كرة متشابكة من آثار العديد من الحضارات. يعمل علماء التاريخ دون توقف من أجل فك الأسرار القديمة للمدينة منذ عام ١٩٥٨ وحتى اليوم. تنفذ في سياق المشروع واحدة من أكبر أعمال الترميم في تركيا. ولقد تم بالفعل إعادة المظهر الأصلي لأقدم كنيسة في الأناضول بالإضافة إلى صالة ألعاب رياضية تعود للفترة الرومانية. يقابل الزوار القادمون إلى مكان الأطلال , بالجمال الفريد لباب الدخول لصالة الألعاب الرياضية. وتجذب الأنظار فسيفساء عملاقة تغطي أرضية المعبد بزخارفها الغنية. صنعت الأشكال ذات المعنى بالتقاء آلاف القطع الصغيرة من الأحجار بالشكل الصحيح, وشكلت أوراق العنب والسلاسل الهندسية والرسوم الحيوانية. ويعتقد أنه هناك راهبة في البيت البرونزي المقدس المقابل لصالة الألعاب الرياضية والعالي الرطوبة بسبب الأعمال البرونزية الكثيرة الموجودة فيه. ويوجد في المحيط القريب دير بيزنطي, ملعب ومسرح. والأكروبولس على تل شديد الانحدار. ومن





için 1958 yılından bu yana aralıksız çalışıyor. Proje kapsamında Türkiye'nin en büyük restorasyon çalışmalarından biri yürütülüyor. Roma dönemine ait Gymnasion ile Anadolu'nun en eski sinagogu orijinal görünümüne kavuşturulmuş bile. Ören yerine gelen ziyaretçiler, Gymnasion'un eşsiz güzellikteki giriş kapısı ile karşılanıyor. Sinagog'un tabanını kaplayan dev mozaikler ise motif zenginliği ile dikkat çekiyor. Binlerce küçük taş parçası, doğru şekilde bir araya gelince anlamlı şekiller, asma yaprakları, geometrik diziler ve hayvan figürleri oluşturmuş. Gymnasion'un karşısındaki Bronzlu Ev'in kutsal nitelikteki çok sayıda bronz eserden dolayı yüksek rütbeli bir rahibe olduğu sanılıyor. Yakın çevrede bir Bizans manastırı, stadyum ve tiyatro bulunuyor. Akropol sarp bir tepe üzerinde. Sardes'te görülmeye değer bir diğer yapı ise Artemis Tapınağı. M.Ö. 300'lü yıllarda inşa edilen mabet, şehrin geçirdiği değişimlerin karakteristik bir örneğini oluşturuyor. Tapınaktan önce burada bir Artemis sunağı bulunuyormuş. Hristiyanlığın yükselmeye başladığı yıllarda buraya bir de kilise inşa edilmiş. *İncil*'in "vahiy" bölümünde, Hristiyanlığın batıya yayılmasında önemli rol oynayan Batı Anadolu'daki yedi kiliseden biri olarak anılan Sardes, dinî açıdan da ayrı bir öneme sahip. Civardaki dinî mekânların çeşitliliğine bakınca bölgede farklı inançtan insanların asırlarca huzur içinde



▲ Sardes'te günümüze büyük ölçüde sağlam kalan tarihi kütüphane, kral tahtları ve mozaikler ziyarete açık.

▲ المكتبة التاريخية والعروش الملكية والفسيفساء في ساردس الباقية حتى عصرنا هذا مفتوحة للزيارة.

الأبنية الأخرى التي تستحق المشاهدة في ساردس معبد أرتيميس وبشكل المعبد الذي شيد في العام ٣٠٠ قبل الميلاد مثلاً على التغيرات المميزة التي شهدتها المدينة. كان يوجد مذبح أرتيميس هنا قبل المعبد. وتم إنشاء كنيسة هنا في الأعوام التي بدأت فيها المسيحية بالازدهار. وفي قسم "الوحي" في الإنجيل، ذكرت ساردس على أنها إحدى الكنائس وهي تحمل أهمية مختلفة من الزاوية الدينية. وليس من الصعب أن نفهم العيش المشترك منذ قرون لأناس من معتقدات مختلفة في سلام عند رؤية الأماكن الدينية المتنوعة في القريب. تعرف ساردس بسبب هذه الخاصية بأنها أندلس الأناضول.





محمود غديز Mahmut Gediz

▲ Bir Mimar Sinan eseri olan Muradiye Camii, 1583-85 yılları arasında inşa edilmiş.

▲ بني جامع مرادية من عمل المعمار سنان بين ١٥٨٣-١٥٨٥.

bir arada yaşadığı anlamak zor değil. Sardes bu özelliğinden dolayı Anadolu'nun Endülüs'ü olarak tanımlanıyor.

ŞEHZADELER ŞEHİRİ

Sardes'e gelip Manisa'yı gezmemek eksiklik olur. Bir zamanlar padişahlar yetiştiren eğitim kurumları nedeniyle "şehzadeler şehri" diye anılan Manisa, ev sahipliği yaptığı Osmanlı mimarisinin zarif örnekleri nedeniyle görülmeye değer. Bunlardan en dikkat çekici olanı ise kuşkusuz Muradiye Camii. Sultanıye semtinde bulunan bu tarihî mabet, Sultan Üçüncü Murat döneminde inşa edilmiş. Mimar Sinan tarafından bir külliye olarak tasarlanan caminin yapımına 1583 tarihinde başlanıp iki yıl içinde tamamlanmış. Klasik Osmanlı mimarisi stilindeki çift minareli yapı, kesme taş kullanılarak inşa edilmiş. Göz alıcı çinilerle süslenen mabedin hemen yanında medrese ve imarethane bulunuyor. Günümüzde İzmir ile birlikte Ege'nin en büyük iki şehriden biri olarak bilinen Manisa, tarih boyunca Hititler, Frigler, Lidyalılar, Persler, Romalılar, Bizanslılar, Saruhanoğulları ve Osmanlıların hâkimiyetinde kalmış.

مدينة الأمراء

القدوم إلى ساردس دون زيارة مدينة مانيسا سيكون ناقصاً. مانيسا التي عرفت بمدينة الأمراء بسبب مدارسها التي صنعت الأمراء، تستحق بسبب استضافتها للأمتلة الرائعة للعمارة العثمانية بأن تشاهد. وأكثر ما يلفت النظر فيها دون شك هو جامع المرادية. هذا المعبد التاريخي الموجود في منطقة السلطانية تم إنشاءه في عهد السلطان مراد الثالث وتم إنهاء بناء الجامع الذي صمم من قبل المعمار سنان ليكون كلية والذي بدأ به عام ٣٨٥١ خلال عامين. حيث تم بناء المآذن الثنائية للجامع الذي شكّل على الطراز المعماري العثماني الكلاسيكي باستخدام قطع الحجر.

ويوجد إلى جانب المعبد المزين بالبلاط اللافت للنظر مدرسة وجمعيات خيرية. وكانت مانيسا التي تعتبر مع إزمير إحدى أكبر مدينتين في منطقة إيجة على مر التاريخ تحت سيطرة كل من الحثيين، الفريغانيين، الليديين، الفرس، الروم، البيزنطيين، وساهروهنوغلاري والعثمانيين. وأعلن سورهان بيك المنتمي إلى هارزمشاهلار مانيسا عاصمة له. وقام سورهان بيك بتوسيع أراضي المدينة وبإنشاء أسطول بحري وأقام رحلات إلى سواحل

Harzemşahlara mensup bir emirin torunu olarak tanınan Saruhan Bey, Manisa'yı başkent ilan etmiş. Şehrin topraklarını genişleten Saruhan Bey, donanma kurarak Yunanistan sahilleri ve Trakya içlerine doğru seferler yapmış. Çevresindeki beylik ve devletlerle ittifaklar kurmuş, donanma sayesinde elde ettiği ganimetlerle ekonomik durumu düzeltip cami, medrese, zaviye, tekke ve kütüphaneler yaptırarak Manisa'nın Türk - İslam şehri kimliği kazanmasını sağlamış. Şehrin doğal güzelliklerine gelince... Manisa'nın sırtını yasladığı efsanevi Spil Dağı'nın eteklerindeki yaylalar, endemik bitki ve hayvan türleri açısından zengin bir çeşitlilik sunuyor. Meşhur Manisa lalesi bunlardan sadece biri. Zirve yolu üzerinde bulunan Atalanı ise yıllık atlarıyla ünlü. Fotoğrafçıların ve at tutkunlarının gözlem için geldiği bu alanı sizi de bekliyor.

NASIL GİDİLİR?

Sardes'e gitmenin en pratik yolu İzmir'e uçmak. İstanbul, Ankara ve Antalya'dan düzenli uçak seferleriyle ulaşılabilen İzmir, Manisa'ya sadece 39 kilometre uzaklıkta bulunuyor. İzmir otogarından kalkan otobüslerle ya da havalimanından araç kiralayarak Manisa üzerinden Sardes'e ulaşabilirsiniz.

اليونان وداخل تراقيا. وعقد اتفاقيات مع الدول والإمارات المحيطة بدولته, وبفضل الغنائم التي حصل عليها من البحرية أصلح حال الاقتصاد وقام بإنشاء جامع, مدرسة, زاوية, نزل ومكتبات وجعل من مانيسا مدينة تحمل هوية تركية إسلامية. وعندما نأتي إلى جمال الطبيعة في المدينة ... تقدم مدينة مانيسا بإسناد ظهرها على جبل سبيل الذي يعتبر مهذاً للأساطير والذي يحوي في جوانبه على النباتات والأنواع النباتية والحيوانية المستوطنة فيه غنى من الأنواع. وزنبق مانيسا المشهور هو أحد هذه الأنواع فقط. هذا المكان الذي يقصده المصورون الفوتوغرافيون ومحبو الخيول هو في انتظاركم أيضاً.

كيف يمكن الذهاب ؟

الطريقة الأكثر عملية للذهاب إلى ساردس هو الطيران إلى إزمير. إزمير التي يوجد إليها رحلات جوية منتظمة من إسطنبول وأنقرة وأنطاليا تبعد عن مانيسا مسافة ٩٣ كيلومتر. يمكنكم الوصول إلى ساردس من مانيسا التي تصلون إليها باستقلال حافلة من كراج إزمير أو تاكسي من المطار.



◀ Her yıl mart - nisan aylarında yapılan Manisa Mesir Macunu Şenlikleri'nde genç efeler. Sultan Üçüncü Ahmet döneminden kalma *Şehname-i Al-i Osman*'da Manisa Sarayı ve şehri (üstte).

◀ شجعان يافعين في حفل مسير ماجونو في مانيسا المقام كل عام في أشهر آذار ونيسان. مدينة وقصر مانيسا في شاهنامه آل عثمان الباقية منذ عهد السلطان أحمد الثالث.



Dr. Atom Damalı
أتوم ضامالي

ANADOLU Sikke Medeniyeti

حضارة عملة الأناضول

Zaman ilerledikçe Bizans sikkeleri yerini Arap ve İslam sikkelerine bırakmaya başladı. 9. yüzyıla gelindiğinde artık Anadolu'da sürekli Bizans sikkesi darbeden tek darphane İstanbul oldu.

بدأت العملات البيزنطية بحل محل العملات العربية والإسلامية مع مرور الزمن. وفي القرن التاسع أصبحت دار سك النقود في إسطنبول الوحيدة بين دور سك العملات البيزنطية في الأناضول.

Dünyada ilk madeni para, Çin'de M.Ö. 900'lü yıllarda deniz kabuklarının madenden üretilmiş kopyaları olarak kullanılmıştır. Standart ağırlığa, dolayısıyla bir birim değere sahip ilk sikkeler ise M.Ö. 600 yıllarında Manisa Sarı'ta yerleşik Lidyalılar tarafından üretilmiştir. Elektrum adı verilen, saf altın ve gümüş karışımı bir madenden üretilen bu sikkeler, dünyanın ilk madeni sikkeleri

تم استخدام أول قطعة نقدية معدنية في الصين في سنوات ٩٠٠ قبل الميلاد كنسخ أنتجت من مادة صدف البحر. وأول عملات ذات قيمة وحدوية ووزن معياري أنتجت من قبل المملكة الليدية القائمة في مانيسا سارت في سنوات ٦٠٠ قبل الميلاد. وكانت عملات الكترولوم المصنوعة من معدن يتكون من مزيج الذهب والفضة الصافي أولى العملات المعدنية المستخدمة في العالم والتي أدت إلى انتشار عملية البيع عوضاً

olarak ticarete takas yerine satın alma yöntemlerinin yaygınlaşmasına ortam sağlamıştır. Lidyalıların mal ve hizmet alımında sikke kullanımını, işte yarattığı ticari düzen daha sonra Anadolu'ya hâkim olan Persler tarafından da devam ettirilmiştir.

M.Ö. 334 yılında Büyük İskender'in Anadolu'ya geçerek başlattığı Helenistik çağda kurulan darphanelerde, üç asır boyunca altın, gümüş ve bronz sikkelerin darbu gerçekleştirildi. M.Ö. 2. yüzyıl içerisinde Anadolu'nun birçok şehrinin Roma İmparatorluğu tarafından ele geçirilmesinden sonra, bu şehirlere kendi sikkelerini darp etme yetkisi verilmesiyle ön yüzünde Roma imparatorunun portresinin de yer aldığı bronz sikkelerin darbu başlamıştır. Roma İmparatorluğu'nun bölünmesinden sonra, 5. yüzyıl sonunda Anadolu sikke medeniyeti yoluna Bizans sikkeleriyle devam etmiştir. Ancak yüzyıllar ilerledikçe Bizans sikkeleri yerini Arap ve İslam sikkelerine bırakmaya başlar. 9. yüzyıla gelindiğinde artık Anadolu'da sürekli Bizans sikkesi darbeden tek darphane Konstantinopolis'tir.

Anadolu'da ilk sikke darbından sonra bin yılı aşkın süreçte yaşanan çok tanrılı inanç ve sonrasında yayılan Hristiyan inancı sembollerinin dönemlerinin sikkelerinde de kendisini göstermiştir. Lidya ve Pers sikkelerinde kullanılan

en mükemmeliye. كما إن النظام التجاري المطبق باستخدام الليديين للعمات في شراء البضائع والخدمات استمر من قبل البيرس الذين حكموا الأناضول بعدها. وفي عام ٤٣٣ قبل الميلاد انتقل إسكندر الكبير إلى الأناضول وأبتدأ دور سك النقود المقامة في العصر الهلنستي وبذلك بدأ سك العملات من الذهب والفضة والبرونز لمدة ثلاثة قرون.

وفي القرن الثاني قبل الميلاد بعد أن قامت الإمبراطورية الرومانية باحتلال عدة مدن من الأناضول أمرت المدن بسك عملاتها الخاصة وبدأ سك العملات البرونزية ووضع على الوجه الأمامي لها رسوم لأشخاص من الإمبراطورية الرومانية. وبعد تقسيم الإمبراطورية الرومانية في نهاية القرن الخامس استمرت حضارة عملات الأناضول بالعملات البيزنطية. لكن بعد مضي قرون بدأت العملات العربية والإسلامية بحل محل العملات البيزنطية. وفي القرن التاسع أصبحت القسطنطينية دار سك العملات البيزنطية الوحيد في الأناضول.

وبعد أول عملية سك للنقود في الأناضول ظهر في المنطقة معتقدات إلهية متعددة في فترة تزيد عن ألف عام وبعدها انتشر الدين المسيحي وقد برزت رموزها على عملاتها. وفي بعض الأحيان تم تبادل أماكن طوابع الحيوان والإنسان والنبات المستخدمة في عملات البيرس والليديين مع الإله والآلهة. وأما في العصر الهلنستي والإمبراطورية



▲ M.Ö. 6. yüzyıla tarihlenen dünyanın ilk paraları: Birbirinden zarif iki Lidya sikkesi.

▲ أولى العملات في العالم في القرن السادس قبل الميلاد: عملتين ليديتين جميلتين.





hayvan, insan ve bitki motifleri yerlerini zaman zaman tanrı ve tanrıçalarla paylaşır. Helenistik ve Roma İmparatorluğu dönemlerinde ise bu desenlere imparator portreleri, Geç Roma ve Bizans dönemlerinde de Hristiyan dininin sembolleri de ilave olur.

1071 tarihi Anadolu'nun değişimiyle ilgili önemli bir tarihtir. Malazgirt Savaşı, güçlü bir Selçuklu Devleti yanında Anadolu'da onlarca Türk beyliğinin kurulması için fırsat yaratır. Bu beyliklerin öncülerinden başta Artukoğulları olmak üzere bir kısmının sikkeleri alışılmış İslami sikkelerden çok farklıdır. Sikkelerin üzerinde Arapça dini yazıların yanında Bizans sikkelerinde yer almış olan Hz. İsa'nın tasvirlerine benzer tasarımların veya atlı savaşçıların ve hayvan resimlerinin olduğu görülmektedir. Çoğu birer sanat eseri görünümündeki bu sikkelerin, Anadolu'nun ilk İslami inanç düzenindeki toleransın bir göstergesi olduğu düşünülmektedir. 12. yüzyıl başlarından itibaren İlhanlıların Anadolu'da kurdukları baskının azalması neticesinde ortaya çıkan Anadolu Beylikleri sikkeleri ve hatta ilk Osmanlı sikkeleri ise geleneksel İlhanlı sikkelerini hatırlatan tasarımlar kullandılar. Ancak ku-

▲ **Çoğunluğu Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti'ne ait çeşitli ülkelerden madeni paralar. Mardin Artukoğulları'ndan Necmeddin Timurtaş dönemine ait resimli bakır dirhem (altta).**

▲ **Emalat نقدية معدنية من بلدان مختلفة أغلبها من الدولة العثمانية والجمهورية التركية. درهم نحاسي مصور عائد لعهد نجم الدين تیمورتاش من ماردین آرتوک اوغولاری.**

الرومانية يتم إضافة رسوم الإمبراطور إلى النقوش وفي آخر عهود الروم والبيزنطة أضيفت رموز الدين المسيحي. وبعد تاريخ ١٧٠١ تاريخ مهم في تغير الأناضول. فقد أعطت حرب ملازگرد فرصة لإقامة الدولة السلجوقية القوية وتأسيس العشرات من الإمارات التركية في الأناضول. وقد كانت عملات بعض هذه الإمارات أولها الدولة الأرتقية مختلفة كثيراً عن العملات الإسلامية المعتادة. وعلى عملاتها يمكننا رؤية رسوم الحيوان ومحاربي الفروسية أو تصاميم مشابهة لوصف سيدنا عيسى المتواجدة في العملات البيزنطية. كما يعتقد أن هذه العملات التي يبدو معظمها عملاً فنياً مؤشراً على التسامح في نظام الإيمان الإسلامي في الأناضول. أما عملات إمارات الأناضول وأولى عملات العثمانيين التي ظهرت في بدايات القرن الثاني عشر بعد تضائل قمع الدولة



ruluş dönemi zorluklarını atlattıktan sonra Osmanlı Devleti, sikke üretiminde kendine özgü oluşturduğu model ve tasarımlarla gerçek bir imparatorluk kurduğunu dünyaya kabul ettirebildi.

Osmanlı Devleti'nin kurucusu Osman Gazi döneminde darp edilmiş sadece tek bir cins sikke bugüne ulaşabilmiştir. Orhan Gazi döneminde gerçekleştirilen idari reformlardan biri de sikke darbıyla ilgili olmuştur. Osmanlılar ilk yerleşim yerleri olan Söğüt'te sikkenin üzerinde o dönemlerde Söğüt'ün resmi adı olan "Bîd" ismi yazılı sikke darp etmişlerdir.

Sikkeler, bir toplumun tarihini, ekonomisini, sosyal yaşamını, teknolojik gelişimini bugüne taşıyabilen en önemli belgeler arasındadır. Nitekim Osmanlı sikkeleri incelendiğinde tarih kitaplarında yer almayan önemli bilgilere ulaşılabilmektedir. Tarihçilerimizin Osmanlıların geldikleri boyun hangisi olduğuna dair farklı görüşlerine, Sultan İkinci Murat döneminde darp edilmiş olan ve üzerinde kayı boyunun arması olan bakır dirhem'in son vermesi bu konuda önemli bir örnektir.

İslami devletlerin sikkelerinin üzerin-



▲ 1300'lü yıllarda Orhan Gazi tarafından Osmanlı Devleti'nin ilk parasının bastırıldığı Bursa Darphane Binası, günümüzde para müzesi olarak hizmet veriyor. İstanbul'un en eski sikkeleri (altta, sağda).

▲ بناء دار سك النقود في بورصا التي تم فيها سك أول عملة في الدولة العثمانية من قبل أورخان غازي عام ١٣٠٠م والآن يستعمل هذا المبنى كمuseum للعملة. صيانة العملات في متحف فادات نديم تور يابي كردي. أقدم عملات إسطنبول.

الإبلاخانية في الأناضول استخدمت تصاميم تذكرنا بالعملات الإبلاخانية التقليدية.

ولكن بعد أن تجاوزت الدولة العثمانية الصعوبات التي واجهتها في مرحلة التأسيس استطاعت أن تثبت للعالم تأسيس إمبراطورية حقيقة بالتصاميم والأشكال الخاصة بها والتي استخدمتها في إنتاج العملات.

ومن عهد عثمان غازي مؤسس الدولة العثمانية تمكنا من العثور على شكل واحد من العملات المسكوكة. وفي عهد أورخان غازي شملت الإصلاحات الإدارية سك العملات. وفي صوغوت أولى مواقع العثمانيين تم كتابة "بيد" الاسم الرسمي لصوغوت في تلك الفترة على العملات المسكوكة.

وتعد العملات من أهم الوثائق التي تنقل تاريخ الأمة واقتصادها وحياتها الاجتماعية وتطورها التكنولوجي إلى يومنا هذا. كما إنه عندما تم فحص العملات العثمانية والوصول إلى معلومات هامة لم تتواجد في كتب التاريخ. وأبرز مثالاً على هذا هو اختلاف آراء المؤرخين على أي قبيلة أتى منها العثمانيون وقد أنهى هذا الخلاف الدينار النحاسي الذي سك في عهد السلطان





▲ Fatih Sultan Mehmet devrinde basılmış bir altın para. Osmanlı Devleti'nde o döneme kadar altın kullanılarak para darp edilmemişti. Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi'nde sikke tasnifi (altta).

▲ أول عملة ذهبية سكت في عهد السلطان محمد الفاتح. وحتى تلك الفترة لم يتم سك النقود باستخدام الذهب. تصنيف العملات في متحف فئات نديم تور يابي كردي.

de her zaman Kuran'dan alıntılara yer verilmişken, Osmanlı sikkelerinde kuruluş döneminden itibaren hiçbir dinî referans kullanılmamış olması önemlidir. Sadece sikkeler üzerinde yer alan sultan unvanlarının incelenmesi, devletin gücü hakkında önemli ipuçları vermektedir. İlk dönemlerde basit bir şekilde sikkelerin üzerinde sadece sultan ve babasının ismi yer alırken imparatorluk güçlendikçe "iki karanın sultanı, iki denizin hakanı, sultanoğlu sultan" veya "Rum, İran ve Arap ülkelerinin sultanı" gibi unvanlar kullandıkları görülmektedir. Ancak yüzyılların yıprattığı imparatorluk, ekonomik olarak zorluklar yaşamaya başlayınca unvanların yeniden sadeleşmeye başladığı görülmektedir.

Sikkeler, bizlere Osmanlı Devleti'nin mali yapısı hakkında gerçek bilgileri sunmaktadırlar. Devletin ilk 150 yılında gümüş para birimi akçenin ağırlık ve ayar bakımından hiç değer kaybetmediği, dolayısıyla enflasyon gibi bir sorun yaşamadığı görülürken; Sultan İkinci Mahmud döneminde savaş giderlerini dahi karşılayamayan Osmanlı hükümetinin her üç beş yılda bir gümüş sikkelerinin ağırlık ve ayarlarını düşürerek defalarca yeni para birimleri yaratmak zorunda kaldıkları ortadadır.



مراد الثاني حيث وجد على وجهه شعار قبيلة قايي.

وفي الدول الإسلامية كانت هناك دائماً مقتبسات من القرآن توضع على أوجه العملات أما في الدولة العثمانية من المهم عدم استخدام أي مرجع ديني في عملاتها اعتباراً من العهد التأسيسي. وقد أعطانا فحص ألقاب السلاطين الموجودة على وجوه العملات دلائل هامة حول قوى الدولة. وفي الفترة الأولى كان يكتب على العملات فقط اسم السلطان وأبوه بشكل بسيط ومع زيادة قوة الإمبراطورية لاحظنا استخدام ألقاب كـ "سلطان الحكيم و خاقان البحرين السلطان بن السلطان" أو "سلطان دول الروم والعرب والإيرانيين". لكن في السنوات التي أضعفت الإمبراطورية ومع بدأ الأزمات الاقتصادية نلاحظ بساطة الألقاب مجدداً على أوجه العملات.

وقد قدمت لنا العملات معلومات حقيقية عن النظام المالي للدولة العثمانية. وفي أول ٥١ عام في الدولة نلاحظ أن عملة وحدة المال المصنوعة من الفضة لم تفقد قيمتها من حيث الوزن والعيار ولهذا لا نلاحظ ظهور تضخم مالي وفي عهد السلطان محمود الثاني لم تكن الحكومة العثمانية قادرة على دفع مصاريف الحروب حتى



Osmanlı Devleti'nin İmparatorluk seviyesine yükseldiğinin işareti, Fatih Sultan Mehmet'in İstanbul'u fethinden sonra ilk altın sikkesinin darbıyla verildiği kabul edilmektedir. Ancak aynı yıllarda Osmanlı akçe ağırlığının ilk olarak düşürülmesi ve yeniçerilerin buna karşı isyan başlatması, imparatorluk bütçesinin alarm vermeye başladığının habercisiydi. 17. yüzyıla girerken Osmanlı Devleti'nin içinde olduğu savaşların ekonomiye verdiği zararın en önemli habercisi, yine Osmanlı sikkeleri olmuştur. Akçeler artık kullanılmayacak kadar ufalmış ve sikkelerin üzerindeki yazılar okunamayacak kadar kötüleşmişken savaşların sona ermesiyle yaşanan barış sürecinden hemen sonra birbirinden güzel gümüş ve altın sikkelerin ortaya çıkması, savaşlarda hiçbir tarafın galip gelemediğinin en belirgin işaretidir.

36 Osmanlı Sultanı döneminde altın, gümüş ve bakır olarak 15 bin farklı sikke darp edilmiştir. Bunlar geçmişimizin hafızası olarak çok önemli bilgiler taşımakta olup, sikkelerimiz değerlendirilebilmesi için müzelerimiz ve koleksiyonerlerimize önemli görevler düşmektedir.

أنها خففت وزن و عيار عملات الفضة كل ثلاث أو خمس سنوات واضطرت لصنع وحدات مالية جديدة لعدة مرات.

وكانت عملية سك أول عملة ذهبية بعد فتح القسطنطينية من قبل السلطان محمد الفاتح إشارة إلى ترفع الدولة العثمانية إلى مرتبة الإمبراطورية. لكن في نفس الوقت انخفاض العملات العثمانية لأول مرة وبدء تمرد الانكشاريين كانت علامات تخبر بدء تنبيه ميزانية الإمبراطورية. وفي بدايات القرن السابع عشر كانت إحدى أهم العلامات التي أخبرتنا أضرار الحروب التي عاشتها الدولة العثمانية للاقتصاد هي العملات العثمانية أيضاً. وبعد تهشم العملات لدرجة صعوبة استخدامها وسوء النقوش على العملات لدرجة صعوبة قراءتها ظهرت أجمل العملات الذهبية والفضية بعد بدء وتيرة السلام ونهاية الحروب ويعتبر هذا أحد الإشارات الواضحة التي دلت على عدم فوز أي من الأطراف في الحروب.

وفي عهد السلطان العثماني السادس بعد الثلاثون تم سك ٥١ ألف عملة مختلفة من الذهب والفضة. وهي تحمل معلومات هامة جداً كونها من تراثنا وتاريخنا ولهذا يقع على عاتق الجامعين والمتاحف مهمات هامة من أجل اغتنام هذه العملات.

▼ Emevî sikkeleri. 13. ve 14. yüzyıllarda Boğazlarda o dönemin avrosu ve doları eşdeğerinde olan Venedik dükaları, değerli para olarak ticarete kullanılıyordu. Bu paraların Osmanlı coğrafyasında geçerli olabilmesi için üzerinde "sah" damgası bulunması gerekiyordu. Sah, sahi (gerçek) anlamına gelen bir devlet onayını ifade ediyordu.

▼ كانت دوقة البندقية تستخدم كعملة قيمة في التجارة في البوسفور في القرن الثالث والرابع عشر وهي بقيمة اليورو والدولار في تلك الفترة. ومن أجل استخدام تلك العملات في الأراضي العثمانية يجب أن يوجد عليها علامة "صح". وكلمة "صح" أي حقيقي تعتبر كتصديق من الدولة.





PARANIN

2BİN700 Yıllık

YOLCULUĞU

مسار المال لمدة ألفين وسبعمئة عام

مرورة أكتاش Merve Aktaş : توضيح İllüstrasyon

M.Ö. 7. Yüzyıl

Tarihte ilk para Lidyalılar tarafından Manisa yakınlarındaki Sardes'te keşfedilmiş ve kullanılmaya başlanmıştır.

القرن السابع قبل الميلاد

اكتشفت أول عملة في التاريخ من قبل الليديين في ساردس قرب مانيسا وتم البدء باستخدامها.

M.Ö. 2. Yüzyıl

İnsanlık tarihindeki ilk yazılı ticari anlaşma Anadolu'da Asurlular tarafından yapılmıştır.

القرن الثاني قبل الميلاد

تم عقد أول اتفاقية تجارية مكتوبة في تاريخ الإنسانية من قبل الآشوريين في الأناضول.

M.S. 301

Dünyanın ilk borsası Frigyalılar tarafından Kütahya sınırları içerisindeki Çavdarhisar yakınlarındaki Aizonai'de kurulmuştur.

عام ٣٠١ بعد الميلاد

تم تأسيس أول بورصة في العالم من قبل شعب فريجيا في أيزوناي قرب تشودر حصار ضمن حدود كوتاهيا.

7. Yüzyıl

Tarihte ilk kâğıt para Çin'de basılmıştır. Bu tarihten önce yine Çin'de deri üzerine basılmış paraların kullanıldığı bilinmektedir.

القرن السابع

تم طبع أول عملة ورقية في التاريخ في الصين. وقبل هذا عرف في الصين أيضاً استخدام العملات المطبوعة على الجلد.

SARDES

ساردس

1924

Türkiye Cumhuriyeti'nin ilk parası
1924 yılında basılmıştır.

١٩٢٤

تم طبع أول عملة للجمهورية التركية عام
١٩٢٤.

19. Yüzyıl

İlk Türk nümismatı Abdülatif Suphi
Paşa 1818 - 1886 yılları arasında
yaşamıştır.

القرن التاسع عشر

تمت أول عملية جمع للقطع النقدية التركية
من قبل عبد اللطيف صوفي باشا بين أعوام
١٨٨٦-١٨١٨.

17. Yüzyıl

Çin'den sonra ilk kâğıt para Avrupa'da 1660'ta, Amerika'da
1690'ta basılmış ve kullanılmıştır. Türkiye'deki ilk kâğıt
para ise Sultan Abdülmecit döneminde 1840 yılında
"kaime" adıyla basılarak kullanılmaya başlanmıştır.

القرن السابع عشر

وبعد الصين تم طبع واستدام أول عملة ورقية في أوروبا عام ١٦٦٠
وفي أمريكا عام ١٦٩٠. وفي تركيا تم طبع واستخدام أول عملة ورقية
في عهد السلطان عبد المجيد عام ١٨٤٠ باسم "كايمه".

1472

Dünyanın ilk bankası İtalya'da
kurulan Banca Monte dei Paschi di
Siena'dır.

١٤٧٢

تم تأسيس أول مصرف في العالم في إيطاليا
وهو بانكا مونت دي باسك دي سينا.

15. Yüzyıl

Dünyanın ilk darphanesi İstanbul Simkeşhane'de
Fatih Sultan Mehmet tarafından kurulmuş, bunun
üzerine Osmanlı İmparatorluğu'nun ilk altın parasını
bastırılmıştır.

القرن الخامس عشر

تم تأسيس أول دار لسك النقود في العالم في سيمكش خانة في
إسطنبول من قبل السلطان محمد الفاتح وعلى أثرها تم طبع
أول عملة ذهبية للإمبراطورية العثمانية.

1327

Osmanlı Devleti'nin ilk parası,
Orhan Gazi tarafından Bursa'da
gümüş olarak bastırılmıştır.

١٣٢٧

تم طبع أول عملة من الفضة للدولة العثمانية
من قبل أورخان غازي في بورصا.

BAŞLIKLAR العناوين

- Reşad Ekrem Koçu رشاد أكرم كوتشو
- Türk Sinemasının Unutulmaz Kadınları نساء السينما التركية اللاتي لا يُنْسَوْنَ
- Remin Şairi: Devrim Erbil دفریم أربیل: شاعر الرسم

Ömer Erdem Borusan Arşivi
عمر أردم أرشيف بروسان

Görünenin Ardında NE VAR?

ماذا يوجد خلف الظاهر؟

Borusan Contemporary kapsamında 21 Şubat'a kadar devam edecek olan *Görünenin Ardındaki* sergisi; sıkışmayı, insanın elinden alınmış yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor.

سيستمر معرض ما وراء الظاهر حتى ٢١ شباط في مجال بروسان كونتيموراري بإدلاء المصافحة والمكان المأخوذ من يد إنسان وحق الحياة والسكن في مجال حريات الذات والمشاهدين.

Mademki çapkın sonbahar hâlâ cilveleşiyor bunu ganimet bilmeli. Kış kapıda, lodos ve poyraz aklını karıştırmadan şehrin, boğaz boyunca yürümenin zevkine varmalı. Her mevsimde kendisine göre zevk ve sürprizleri barındıran boğaz, balıkçı motorlarının, yolcu vapurlarının, her iki kıyıda oltalarını denize salmış balık tutkunlarının hevesine pervasız, kendi yakamozlarında nazlanıp duruyor. Fatih Sultan Mehmet Köprüsü'ne, boğazın Anadolu yakasından yaklaştıkça, hem bu oyunlara şahit olur hem de çarpıcı bir sergiyi gezmenin şansını yakalarsınız. Geç-

ما دام الخريف الرهوج يتنغم فيجب اغتنام ذلك. الشتاء على الأبواب يجب الاستمتاع بالسير على طول اليوسفور قبل أن تقوم الرياح الجنوبية والشمالية بتعقيد عقل المدينة. وللبوسفور متع ومفاجئات مختلفة حسب المواسم كموتور الصيادين وسفن المسافرين ورغبة هواة السمك الذين يرمون صنارتهم في الساحلين وتتغنج مع لمعته. وعندما تقترب من قارة الأناضول لليوسفور من جسر السلطان محمد الفاتح سنشهد على هذه اللعب وسننال فرصة تجوال معرض مهم فيها. وربما "حضارة اليوسفور" اليوم هي حنين إلى الماضي. ومن الناحية الشعورية فهي متمسكة

mişin “Boğaziçi Medeniyeti” belki bugün çoktan nostaljidir. Duygu olarak kendi yosunlarına sarılmıştır. Buna diyecek bir söz şimdilik bulamazsınız. Ne var ki her nostalji yeni bir hayat atılımı ile güncellenir, şimdinin toprağında çiçeklenir. İstanbul’u ayakta tutan bu bitmeyen yaşama tutkusudur.

Biraz vaktiniz varsa Bebek’ten Rumeli Hisarı’na kadar yürümek en doğru karardır. Yürümek, şehir ve zamanı yüzünüzde hissetmek gibisi yok. Ben de öyle yaptım. Beşiktaş’tan ta Sarıyer’e kadar giden otobüsten Bebek’te indim. Serazat, bir başıma, geçmişin çağrışmaları ile anın hükmüne tabi oldum. Biliyorum az ilerde İstanbul’un en güzel mezarlıklarından birisi var. Orada Yahya Kemal ve Tanpınar yan yanalar. Hatta bir garip Orhan Veli heykeli bile var. Bilmez miyim? Hem *Sis* Şairi Tevfik Fikret’i, onun “Aşiyân’ını” da yabana atacak değilim. Fakat gönlüm şimdi başka. Yavaş yavaş hisarı geride bırakıp hakkında türlü türlü efsaneler uydu-rulan Perili Köşk’e varmak istiyorum.

Christiane Paul’ün küratörlüğünü yaptığı “Görünenin Ardındaki” sergisi var orada. Ve ben, nicedir dünyanın gündemini dolduran, göç ve göçmenlik konusuna çok özel bir merak duymaktayım. Savaşların, yoksullukların, adaletsizlikler ve çaresizliklerin sürükle-

ptahalbaha. ولا تجدون كلاماً تقولونه. فكل طريق يتحدث بظهور حياة جديدة وتزهر في تراب الحالية. وإن الحنين إلى الحياة هو الذي يبقى إسطنبول ثابتة.

وإذا كان لديك الوقت فالسير من بيبك إلى روملي حصار قرار وجيه. فالسير هو شعور بالمدينة والزمن في وجهك. وإن قمت بهذا ونزلت من الحافلة التي تذهب من بشيك تايش إلى صاري ير في بيبك. فقد أصبحت تابعاً لشماتة الماضي وحكم الحاضر. وأعلم أن للأمام قليلاً توجد أجمل مقابر إسطنبول. يتواجد فيها يحيى كمال وتانيننار جنباً إلى جنب. حتى أن تمثال أورخان ولي متواجد فيها. كيف لا؟ فلن أكذب بخصوص شاعر سيس توفيق فكرت ومسكنه. لكن فؤادي يختلف الآن. وبعد تجاوز الحصار بشكل بطيء أريد أن أصل إلى القصر السحري الذي ألفت فيه الأساطير المنوعة.

وهناك معرض "ما وراء الظاهر" الذي تديره كريستين بول. وأنا أهتم اهتماماً خاصاً في موضوع الهجرة والمهاجرين وكم ملئت جدول أعمال العالم. فالعديد من الأناس الذين تدفعهم الحروب والفساد والظلم والعجز إلى البحث عن أحلامهم الكبيرة في بلاد مختلفة. ومنهم هؤلاء الذين غرقوا في البحور ومن يموتون جوعاً وبرداً على حدود أوروبا والعيون





◀ Rumelihisari sırtlarındaki Perili Köşk'ün terasından Beat Zoderer'in *Yamalı Top'u* eşliğinde Boğaz'a bakış. Daniel Canogar, *Kavşak*, 2012 (altta).

◀ نظرة لليوسفور من شرفة القصر السحري على تلة روميلي حصار برفقة مكرة بيت زودرر المرقعة.

diği nice insan, başka ülkelere, büyük umutlarla yol alıyorlar. Daha dün denizlerde telef olanlar, Avrupa sınırlarında açlık ve soğuktan kırılanlar, çaresiz gözler, isyana durmuş bakışlar, umudun umutsuzlukla düğümlendiği yerde insan olma yanımıza seslenip duruyorlar. Michal Rovner, Krzysztof Wodiczko ve Zimoun 'iş'leri ile insanın bu çıkmazını belki de en arkaik olandan kopararak güncele taşıyorlar.

Biliyorum zaman; hiçbir zaman hiçbir yerde dupduru akmaz. Dünya da cennet değil. Sanat, çağdaş sanat, kendisine has duyarlıkları çarpıcı dil ve biçimlere dönüştürerek insanı uyarmanın derdinde. Bu bağlamda bir uyarı sergisi bu. "Sistemlerin karmaşıklığını ve insanlığın yüzey altında kalmış durumlarını seyirci ile buluşturmak." hedefine varmak için az parçadan çok çağrışımla en yüksek mesajı vermeyi hedefliyor. Aidiyet duygusu ve göçmenlik dipte ana tema olarak akıyor. Pano, kutular ve video bu hedefe varmak için ana toplanma noktaları. Nesne özne, imgenin hareketliliğini, temanın ruhuna giydirmeye çalışıyor.

Bir serginin başarısı, dışarıdan içeriye girdiğiniz zaman size kendi uzayını kabul ettirmesinde yatar. Az önce yürüdüğünüz boğaz, bu içinde bulunduğunuz efsanevi köşk, şimdilik belleğin bir köşesinde uykuya çekilmiştir. Dışarı çıktığınıza içeriyle tekrar yoğrulacak, sanatın kışkırtıcı enerjisi, hayatın ritmiyle bütünlüklü bir etki oluşturacaktır.

العاجزة والنظرات المتمردة فهم ينادون إنسانيتنا في المكان الذي يتشابك فيه الأمل مع التشاؤم. ويقوم ميشيل روفنر وكريزست وديزكو وسيمون بنقل مآزق الناس من خلال أعمالهم الخارجة عن ما قبل الزمن المعاصر إلى يومنا الحالي.

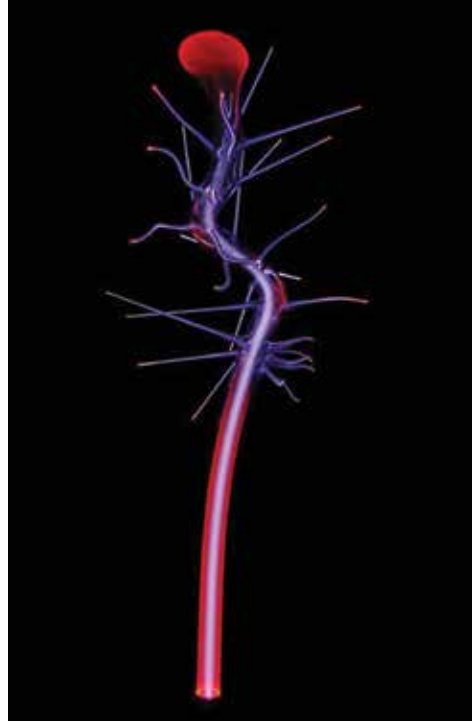
أعلم فالزمن لا يسيل بكل صفاوة في أي وقت. والدنيا ليست جنة. فالفن، الفن المعاصر يحاول تنبيه الإنسان بتحويل حساسيته الخاصة إلى لغات وأشكال قاسية. وهذا معرض تنبيه في هذا السياق. "التقاء المشاهد بأحوال الإنسانية الهابطة وتعقيدات الأنظمة" ويهدف إلى الوصول إلى أكثر شتامة بأقل عدد من الأعمال. وإن حس الانتماء والهجرة يسيلان في العمق كبجوت. وتعد اللوحات والصناديق والفيديوهات نقاط اجتماع رئيسية من أجل الوصول إلى الهدف. محاولين إدخال الذات والجوهر وحركات الصور في روح البحث. ويبدو نجاح المعرض في جعلكم متقبلين زمنه في أول دخولكم إلى الداخل. قبل قليل اليوسفور الذي سرتموه والقصر المدهش الذي دخلتموه والآن سنتام الذاكرة في أحد زواياه. وعند خروجكم ستتكاثف طاقة الفن المثيرة إلى الداخل وستشكل أثراً كاملاً مع نغم الحياة.

حجر, حجر مستدير, بالضبط حجر بتوقيع روفنر سيطير إلى العين والإحساس وبعدها إلى التفكير المرئي. فالقديم يتحدث بحركة تقسيمه في الحاضر ويناديكم وأشياء في آذانكم وأثار عيونكم. أهذا حجر الطاحونة؟ وكأنها طاحونة العالم أيرمز إلى أصل الإنسان؟ وفي داخلها يتزايد التدوير حلقة حلقة من نقطة



► Martin Walde'nin 2009 yılında yaptığı *Hallucigenia* adlı çalışma, sergide yer alan işlerden.

► عمل مارتن والد هالوسيجينيا عام ٢٠٠٩ أحد الأعمال المعروضة في المعرض.



M. Rovner imzalı; taş, yuvarlak taş, tam da taş gibi göze ve duyguya oradan da imgesel düşünceye kanatlanır. En kadim olan, şu ortadan bölünmenin hamlesi ile güncellenir, size daha kulaklarınızdan, göz izlerinizden silinmemiş bir şeyleri çağırıştırır. Değirmen taşı mıdır bu? Dünyanın bir değirmen gibi, değirmen taşı gibi insanı öğütüşünü mü simgeler? İçinde, noktadan son sınıra kadar halka halka çoğalan döngüsellik sert, etkileyici ve anlamlıdır. İnsan kendisinden çıkar, insana doğru ilerler, sonra da kâinatın dışına çıkar! Hayır, hayır bu sadece bir istektir. Modern dünya, onun kanun ve kuralları öğütücüdür. Öteki olmak, göçmen vasfı taşımak bu hâlin en uç hâlidir.

Yuvarlak taşın ortadan çatlması, ağzındaki kırılmalar, geçmişin izleri kadar şimdinin acımasız sürekliliğini de imler. Bu tuhaf belirsizleşme hatta hissizleşme video çalışmasında zirveye varır. Ana beyaz zemin karlı bir uzay duygusu vermekte, sert kış kendisini alabildiğine duyurmaktadır. Böylece Orta Avrupa soğuklarında medenilerin merhametini bekleyen sessizlerin öyküsü kolayca kabarıp, içinize dolar. Önü ve arkası yoktur bu uzayın. Gelecek, tıpkı geçmiş gibi kayıp gözükmektedir. Sanki bu insan izleri, sanki bu insan silüetleri nefeslerini havaya bı-

المنتصف حتى آخر حد له بشكل قوي ومثير وفعال. فالإنسان يخرج من ذاته ويسير نحو الإنسانية وبعدها يخرج من الكون! لا لا هذه مجرد رغبة. فهو طاحن القاتون والقواعد في الحياة الحديثة. والثاني حمل وصف المهاجر فهو في وضع أسوأ من أي وضع آخر. فانفجار الحجر في منتصف الطاحون يشير إلى صعوبة استمرارية الحاضر مثل آثار الماضي. ويبلغ الغموض وعدم الحس الذروة في عمل الفيديو.

يعطي شعور فضاء تلجي ذو قاعدة بيضاء وإسماع الشتاء القاسي كل من استطاع بقصته. وبهذا تكبر قصة الصامتين المنظرين رحمة المدنيين في برد أوروبا الوسطى وتملاً أنفسكم. ولا يوجد للفضاء أمامية وخلفية. وسيبدو المستقبل ضائعاً كما هو الماضي. وكأن آثار هؤلاء الناس وكان ظلالهم تبخرت بعد أن تركوا أنفاسهم في الهواء وتحولت إلى دم. عودة عشرات الآلاف؟ أما نشهد عليه هو هجرة الأقوام؟ أم إننا في المحشر؟ واما العمل الموقع لوديزكو فهو نايف لدرجة إسماع المأزق والمجرد من خلف الستارة. وإن الأزرق الذي برق الأرض السوداء فهو يجعلنا نشعر بالجادبية والموت. ويمكن ترتيب التيار المجزء للخيال واللازاوية والنوافذ البيضاوية من الأعلى إلى الأسفل. وفي الإطار النهائي تختفي المرأة التي تلامس الزجاج والغشاء والستارة في أول المخطط. أو أنها تبدو بنداء



rakmışlar ve onların nefesleri kan olup buharlaşmıştır. On binlerin dönüşü mü, kavimler göçü müdür şahitlik ettiğimiz? Yoksa mahşerin içinde miyiz?

K. Wodiczko imzalı çalışma ise daha da soyut ve çıkmaz bir zar perdenin arkasından duyururcasına naiftir. Siyah zeminin patlattığı iştahlı mavi, bir yandan cazibeyi bir yandan da ölümü hissettirir. Kurgunun parçalanmış akışı, köşesiz, oval pencereler, daha yüksekten küçüğe doğru sıralanır. İlk planda cama, zara, perdeye umutla dokunan kadın son çerçevede yok olur. Ya da tersinden, boşluktan, parçalana parçalana bir merhamet çağrısı ile belirginleşir.

İsimsiz adlı çalışma ise tek bir kare çerçeveden koparılmış sekiz adet dikdörtgenin birleşme arzusuyla doludur. Ne var ki bu arzu donmaya, geri çekilip büzölmeye mahkûmdur. Bu zeminin arkası var mı yok mu? İnsan varlığın mı yoksa yokluğun mu eşliğinde? Biraz daha yaklaşıp, parmak izi bile sayılacak. Suç mu bu? Varoluşun karaltısı mı? Gri olan kendi saçak çizgileriyle çırpınıyor.

Zimon'un karton kutularıyla bana *Beautiful* filmini bir Çin gemisinden buraya fırlatılmış paketler. İçini açmaya cesaret ister? İnsan kaldı mı? Başka bir canavara dönüşmüş olmasın her şey? Belirsiz. Belirsiz olanın çaresiz çağrısı. Yüzleşmenin sessiz müziği.

Sanat sonuçta bir biçim olduğu kadar özgürlük fikrinin de hep ayakta kalması meselesidir. *Görünenin Ardındaki* sergisi; sıkışmayı, insanın elinden alınmış, yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor. Sergideki videonun geçişi de soyutun kendi estetik alanından geçerken, insanın özüne noktasal dokunuş yapmanın başarısı ile ayrı bir niteliğe bürünüyor.

İşte şimdi, asıl mesele başlıyor. Dışarıya hangi heves ve yüzle çıkacaktır izleyici? Çıkınca ilk duyacağı, derin duygu ne olacaktır?

ZİYARET İÇİN

Adres: Perili Köşk, Baltalimanı Hisar Cad, Perili Köşk No:5
Cumartesi-pazar: 10.00-20.00
Hafta içi sürekli, Ramazan ve Kurban Bayramları'nın birinci günü ile 1 Ocak'ta kapalıdır.
Bilet: 10 TL (indirimli: 5 TL)
www.borusancomtempoprany.com

من أجل الزيارة
العنوان: القصر السحري
(بريلي كوشك), شارع
بالبالماني حصار, بريلي
كوشك, رقم: ٥.
السبت -الأحد: ١٠:٠٠ -
٢٠:٠٠
و دائماً ضمن أيام الأسبوع,
وسيقلق أول أيام عيد الفطر
والأضحى وأول يوم في شهر
كانون الثاني
التذكرة: عشر ليرات
(بالتخفيض: خمس ليرات)
www.borusancomtempoprany.com

▼ 2011 tarihli *Doğru Aydınlatma* isimli çalışma Zeynep Beler'e ait.

▼ الإضاءة الصحيحة من
عمل زينب بلر عام ٢٠١١.

رحمة من العكس إلى الفراغ قطعة قطعة.

وفي العمل الذي لا يوجد اسم له فهو مليء بعرض اتحاد ثمانية مستطيلات أخذت من إطار مربع. لكن هذا العمل سيجمده وهو محكوم بالتقبض. وهل هناك خلفية لهذه القاعدة أم لا؟ وهل تتبنى وجود الإنسان أم تلتاشيه؟ وإذا اقتربنا أكثر سيحقق هذا دليلاً. وهل هذه جريمة؟ أهذا طيف الوجود؟ ترفرف خطوطه الفضية الرفيعة.
أما صناديق زيمون الكرتونية فقد ذكرتني بفيلم بيوتيفول. وأخذنا ج. باردم إلى عيون المهاجرين المتعبة والميتة. وخفقان في جوهر الفعالية والحركة والزلال. وكأنها علب قادمة من سفن صينية. فتحها يتطلب شجاعة؟ أبقى إنسان؟ فلا يتحول كل شيء إلى تهريج؟ غير واضح. نداء عجز من غير الواضح. الموسيقى الصامتة للمواجهة.

والفن هو صنف إضافة إلى أنه مسألة ثبات في فكر الحرية. سيستمر معرض ما وراء الظاهر بإدلاء المصافحة والمكان المأخوذ من يد إنسان وحق الحياة والسكن في مجال حريات الذات والمشاهدين. والانتقال إلى الفيديو في المعرض بضيف لنا صفة أخرى وهي نجاح عمل ملامسة حساسة في أصل الإنسان بعبور الجواهر في مجال جماله.
الآن, تبدأ المسألة الأكبر. بأي رغبة ووجه سيخرج المشاهد؟ وماذا سيكون شعوره أول ما يخرج؟



İSTANBUL'U KAYIT ALTINA ALAN ADAM: Reşad Ekrem Koçu

رشاد أكرم كوتشو: الرجل الذي أرّخ لإسطنبول



✍ Emin Nedret İşli
أمين ندرت إيشلي

İstanbul'da yaşananları tarih kuralları çerçevesinde, herkesin anlayacağı bir üslup içinde renkli, güçlü, doğru bir şekilde kaleme alan Reşad Ekrem Koçu'nun derinlikli kültür mirasını "yayınlanmamış belgeler" eşliğinde sunuyoruz.

نقدم لكم وثائق لم تنشر مع التراث الثقافي العميق لرشاد أكرم كوتشو الذي كتب عن أحداث إسطنبول ضمن إطار ضوابط التاريخ وبشكل ملون وقوي وصحيح يمكن للجميع فهمه.

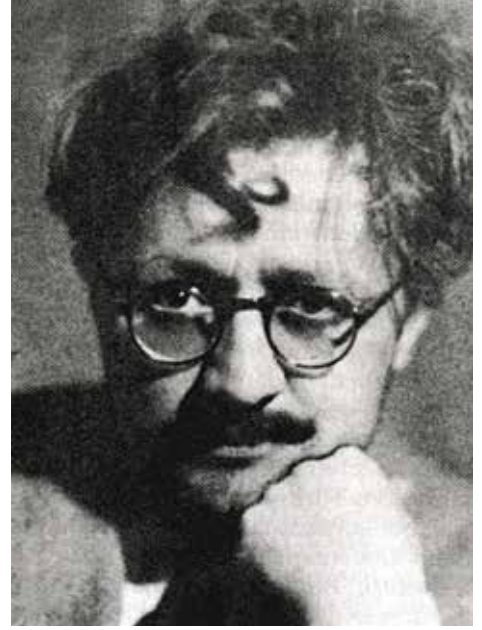
Istanbul Ansiklopedisi adıyla “İstanbul şehrinin kütüğü”nü toplamaya ve yazmaya ömrünü adanmış Reşad Ekrem Koçu (1905, İstanbul - 6 Temmuz 1975, İstanbul), Cumhuriyet dönemi tarihçileri içinde en renkli simalardan biridir. 1933 yılındaki üniversite reformu sırasında görevine son verilen hocası Ahmet Refik Altınay’ın peşinden tarih bölümü asistanlığından istifa eden Reşad Ekrem Bey, hayatını liselerde tarih öğretmenliği, Babıâli’de gazetecilik ve yazarlık yaparak sürdürmüştür.

İstanbul’un canlı hafızası kabul edilecek Reşad Ekrem Bey, Gazeteci Ekrem Reşad Bey ve Hacı Fatma Hanım’ın oğludur. 1905’te İstanbul’da doğar. Çocukluğunun ilk yıllarını Boğaziçi’nde bir yalıda geçirir. Daha sonraları Göztepe’de babasının satın aldığı bir köşkte yaşar. Konya Anadolu İntibah Mektebi’nde (1918), Bursa Erkek Lisesinde (1927) okur. İstanbul Üniversitesi Tarih Bölümünden mezun olur. (1931) Aynı bölümde asistan olmasına rağmen 1933 üniversite reformu sırasında buradan ayrılır. Kuleli, Vefa ve Pertevniyal Liselerinde uzun yıllar tarih öğretmenliği yapar. Ömrü boyunca sürdürdüğü araştırmalarını gazetelerde tefrika, dergilerde makale, muhtelif yayınevlerinde kitap olarak yayımlar.

İstanbul’un kütüğünü oluşturmak gibi büyük bir ideal ve sevdanın peşinde koşan Reşad Ekrem Bey bu fikrini fiiliyata dökmek için 1940’lı yıllarda çalışmalarına başlar. Arşivlerden, Vak’a-

► Reşad Ekrem Koçu. Koçu’nun Vefa Lisesi’nde tarih öğretmenliği yaptığı yıllarda eserinin basım ve satım haklarını yayınevine devrettiğine dair imzaladığı belge (altta).

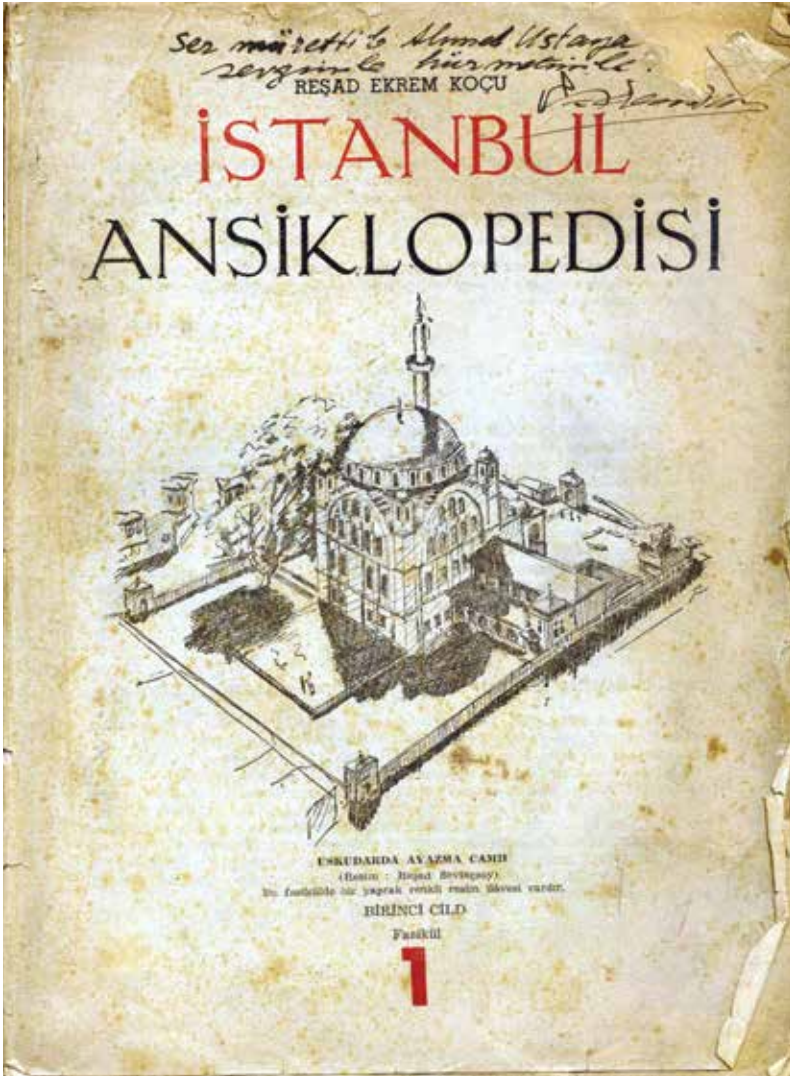
► رشاد أكرم كوتشو.
الوثيقة التي وقعها كوتشو بخصوص تحويل حقوق بيع وطبع عمله الذي أنجزه في سنوات تدريس التاريخ في ثانوية الوفاء.



كرس رشاد أكرم كوتشو (١٩٠٥، إسطنبول - ٦ تموز ١٩٧٥، إسطنبول) حياته لكتابة وجمع سجل مدينة إسطنبول تحت اسم موسوعة إسطنبول وهو أكثر الشعارات الملونة من بين مؤرخي العهد الجمهوري. وأثناء عملية إصلاح الجامعة عام ١٩٣٣ انتهت وظيفة السيد رشاد أكرم كمساعد لأستاذه أحمد رفيق أطين أي في قسم التاريخ واستمر في حياته بتعليم التاريخ في المدارس الثانوية وعمل التحرير والصحافة في الباب العالي.

يعتبر السيد رشاد أكرم ذاكرة إسطنبول الحية وهو ابن الصحفي أكرم رشاد والحاجة السيدة فاطمة. ولد في إسطنبول عام ١٩٠٥. ويمضي أولى سنوات طفولته في قصر في البوسفور. وبعدها يعيش في قصر اشتراه والده في جوزتبه. ودرس في مدرسة الأناضول





nüvis tarihlerinden yaptığı taramaları, İstanbul'u gerçekten bilen, özellikle kendi alanlarında mütehassıs olan arkadaşlarının bilgilerini derleyip toparlar ve ciddi bir arşiv oluşturur. Bu birikimin sonucunda *İstanbul Ansiklopedisi* adını verdiği büyük ve kapsamlı eserini 1944 yılı ikinci teşrin (Kasım) ayında yayımlamaya başlar. Koçu'nun ansiklopedi çalışmasının ilk dönemi sayılan bu girişim 1949 yılında üçüncü ciltte (34 fasikül) son bulacaktır. Koçu'nun fikri takibi ve ısrarı sonucu 1958'te *İstanbul Ansiklopedisi*'ni ikinci dönem yayın faaliyeti başlayacak, ancak çok kapsamlı ve detaylı planlanan bu ikinci yayın da ansiklopedi 11. cilde ve "G" harfine geldiğinde, birincisine nazaran daha da hazin bir sonla, Reşad Ekrem Bey'in 1975 tarihindeki vefatı ile son bulacaktır. Şüphesiz ki Reşad Ekrem Koçu'nun çalışmaları *İstanbul Ansiklopedisi*'yle

▲ Koçu'nun Kasım 1944 tarihinde başlayıp 1974'teki ölümü nedeniyle tamamlayamadığı *İstanbul Ansiklopedisi*'nin birinci cildinin ıslak imzalı ilk fasikülü.

▲ فصل بتوقيع مبلول لكوتشو من المجلد الأول لموسوعة إسطنبول التي بدأ بها في تشرين الثاني ١٩٤٤ حتى ١٩٧٤ ولم يستطع إكمالها بسبب موته.

الانطباق في قونيا (١٩١٨) و ثانوية بورصا للرجال (١٩٢٧). وتخرج من جامعة إسطنبول فرع التاريخ. وعلى الرغم من أنه مساعد في الفرع نفسه (١٩٣١) إلا أنه انفصل عن الجامعة أثناء عملية إصلاحها (١٩٣٣). ويعمل في تدريس التاريخ في ثانويات كوليلي ووفاء وبرتفنيال لسنوات طويلة. وقد نشر أبحاثه التي استمرت طيلة حياته كفصل في الصحف ومقالة في المجلات وكتاب في مختلف دور النشر.

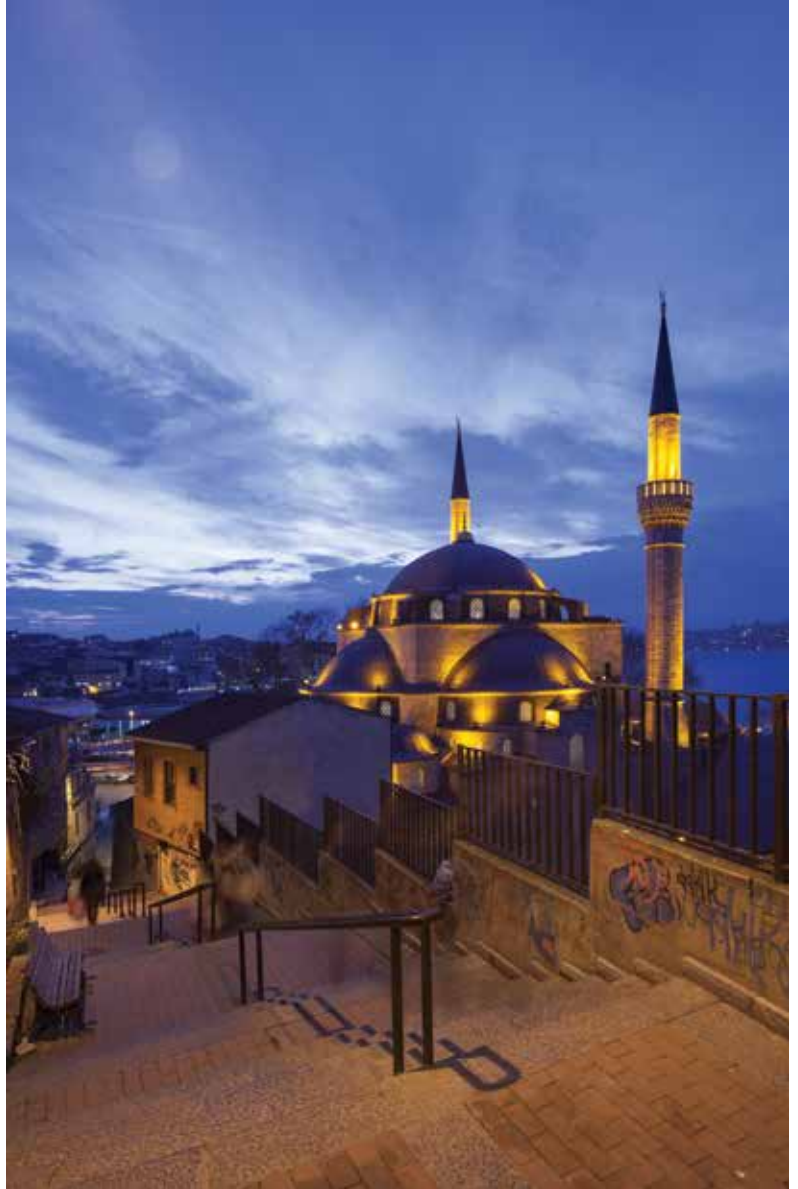
ومن أجل أن يحقق السيد رشاد أكرم حلمه الكبير وهو جمع سجل إسطنبول ويطبق أفكاره يبدأ بالعمل في ١٩٤٠. ويقوم بالبحث في الأرشيف وتواريخ التسلسلات الزمنية وتجميع وتصنيف معلومات أصدقائه الذين يعرفون إسطنبول جيداً والمتخصصين في مجالاتهم. وبعد هذا التراكم يضع اسم "موسوعة إسطنبول" على عمله الكبير والشامل وقد نشره عام ١٩٤٤ في شهر تشرين الثاني. وتنتهي هذه المبادرة التي تعتبر أول مرحلة من عمل موسوعة كوتشو عام ١٩٤٩ بمجلد ثالث من ٣٤ فصل. وبسبب متابعة كوتشو الفكر ونتيجة الإصرار تبدأ فعالية نشر ثاني مرحلة من موسوعة إسطنبول عام ١٩٥٨ لكن عندما تصل الموسوعة إلى المجلد الحادي عشر وحرف "ج" في النشر الثاني المخطط



sınırlı değildir. O öğretmenlik dışında hayatını kalemiyle kazanan yazarlardandı ve romanlar, tarih kitapları, hikâyeler, tercümeleler, tefrikalar ile hayatını sürdürüyordu. Bu yüzden romandan, şiire, tarih metninden sözlük çalışmasına, folklora kadar çok geniş bir yelpazede kalem oynatmıştı. Pertevniyal Lisesi tarih muallimi iken yazdığı ve kalınca bir cilt teşkil eden "Osmanlı Muahedeleri ve Kapitülasyonlar" gibi akademik ağırlığı herkes tarafından kabul edilen, tarihî olaylara sadık kalınarak hazırlanmış kaynak eser çalışmalarının yanı sıra Osmanlı tarihini sevdiren, halkın okuyup anlayacağı kitaplar da yayımladı.

Bütün bu kitapların içinde Reşad Ekrem Koçu'nun gözbebeği şüphesiz ki *İstanbul Ansiklopedisi*'dir. 1949 yılında ansiklopedinin içine düştüğü mali krizi aşmak için İstanbul sergisine katılan Koçu, sergi ziyaretçilerine bir broşür dağıtır. Bu broşürde İstanbullulara şöyle hitap eder:

"Aziz İstanbullu,
1949 İstanbul Sergisi'nin ziyaret eden vatandaşı;
Çoğunuz beni tanımaz... Fakat, Türk matbuatında ve sanat âleminde İstan-



◀ **Emin Nedret İşli, Reşad Ekrem Koçu'nun arşivini incelerken... Koçu'ya ilham veren İstanbul'un tarihi ilçesi Üsküdar'da Mihrimah Sultan Camii'ne doğru uzanan merdivenler (üstte).**

◀ أمين ندرت إيشلي أثناء دراسته أرشيف رشاد أكرم كوتشو... السلام الممتدة إلى جامع السلطنة مهريمان في أسكودار مقاطعة إسطنبول التاريخية مصدر إلهام كوتشو.

لها أن تكون شاملة ومفصلة انتهت بنهاية حزينة ألا وهي وفاة السيد رشاد أكرم عام ١٩٧٥ وذلك مقارنة مع الأول. ومن المؤكد أن عمل رشاد أكرم كوتشو لم يتوقف على موسوعة إسطنبول. فهو كان من الكتاب الذين نجحوا بقلمهم في الحياة خارج التعليم واستمر في حياته بالروايات وكتب التاريخ والقصص والترجمات والفصول. ولهذا ازدهر قلمه بشكل واسع من الرواية إلى الشعر ومن النصوص التاريخية إلى أعمال المعاجم وحتى الفلكلور. وعندما كان معلماً للتاريخ في ثانوية برتفنيال قام بتحضير أعمال مراجع صادقة للأحداث التاريخية وقبلت من الجميع بمحتواها الأكاديمي كـ "الامتيازات والمعاهدات العثمانية" وقام بنشر كتب مفهومة من قبل الشعب ومحبة بتاريخ العثمانيين.



bul üzerine konuşulurken, zannederim ki söz ve kalem salâhiyetimi kabul ederler...

Çoğunuz beni tanımaz... Fakat muhakkak ki İstanbul denilen büyük şehrin alfabetik muazzam bir kütüğünü yazan biri sıfatıyla, işimin ne kadar ağır olduğunu takdir edersiniz ve *İstanbul Ansiklopedisi*'nin her nüshasının ne kadar ağır masraflara mal olduğunu tahmin edersiniz.

Dört buçuk yıldan beri çetin bir mücadele içinde, uğruna, başta sıhhatim gelmek üzere her fedakârlığı yaparak, 24 cilt üzerine tertip edilmiş olan *İstanbul Ansiklopedisi*'nin ilk üç cildi bitmiş bulunuyor ki, bir heyetin yapabileceği bu iş iki-üç kalem arkadaşı, ressam ve mimar dostun yardımıyla tek başıma ve yüz akımla başarmıştır."

Reşad Ekrem Koçu'nun ölümü yüzünden 6 Temmuz 1974'te tamamlanmadan yarım kalan *İstanbul An-*

▲ *İstanbul Ansiklopedisi* antetli kağıda yazılmış bir mektup. Belgenin üzerinde Prof. Albert Gabriel'in çizimiyle Anadolu Hisarı yer alıyor. Ansiklopedinin tarihi baskısında yer alan önsözden bir bölüm (karşı sayfada).

▲ رسالة مكتوبة على ورقة تحت عنوان موسوعة إسطنبول. يوجد على الوثيقة أناضول حصاري بقلم البروفيسور ألبرت غابرييل. قسم من مقدمة نسخة تاريخية للموسوعة.

ومن بين جميع هذه الكتب كانت موسوعة إسطنبول حذقة عين رشاد أكرم كوتشو. وفي عام ١٩٤٩ انضم كوتشو إلى معرض إسطنبول لكي يتجاوز الأزمة المالية التي مر بها بموسوعته ووزع بروشوراً على زائري المعرض. يخاطب فيه سكان إسطنبول على الشكل التالي:

عزيزي الإسطنبولي،

المواطن الذي تزور معرض إسطنبول لعام ١٩٤٩،

إن معظمكم لا يعرفني.. لكن، عند الحديث عن إسطنبول في عالم الفن والمطبوعات التركية أظنكم تقبلون صلاحية قلبي وكلامي.. إن معظمكم لا يعرفني... لكن، لا ريب أنني وبصفتي أحد الذين كتبوا أبجدية مدينة إسطنبول الكبيرة في سجل معظم وأنكم ستقدرون قيمة عملي وتخمنون تكلفة كل نسخة من موسوعة إسطنبول.

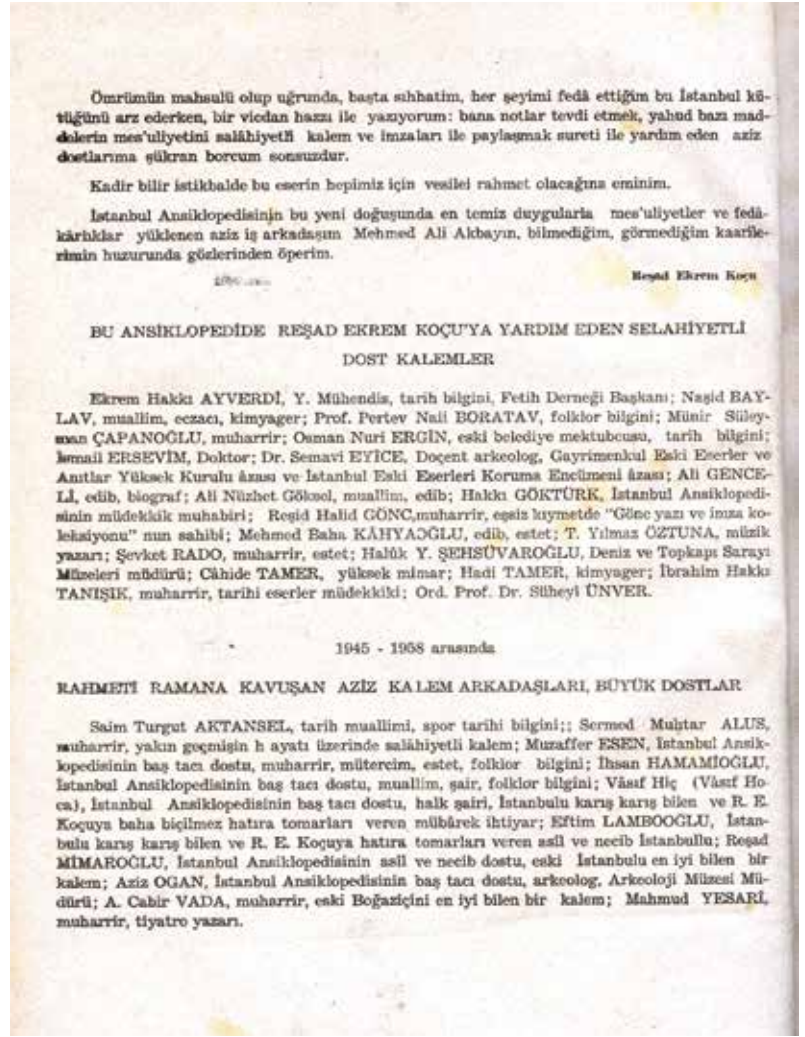
لقد أنهيت ثلاث مجلدات من موسوعة إسطنبول المرتبة على أساس ٢٤ جلد بكل توضيحية حتى في صحتي وفي صراع قوي منذ أربع سنوات ونصف ونجحت في هذا العمل بوجه التيار ولوحدي بمساعدة اثنين أو ثلاثة



siklopedisi macerası, yani tamamının basılamayışı, bu kentte yaşayanların, İstanbul'un tarih ve kültürüne karşı gösterdikleri vefasızlığın müşahhas bir örneğidir. Reşad Ekrem Bey'in ifadesiyle "yeryüzünde hiçbir şehre nasip olmamış bir eser" olan *İstanbul Ansiklopedisi*, 7 Temmuz 1974'te Sahrayıcedit mezarlığına gömülen Reşad Ekrem Koçu ile birlikte tarihin derinliklerine sırlanmıştır.

İSTANBUL ANSİKLOPEDİSİ ARŞİVİ'NİN HİKÂYESİ

Reşad Ekrem Koçu ile gençlik döneminde tanışan ve *İstanbul Ansiklopedisi* yazarları arasında yer alan Semavi Eyice'nin "Evinde yüzlerce zarfta, ansiklopedide çıkacak maddelerin notları, resimleri ve çeşitli malzemesi toplanmıştı. Son yıllarda ümitsizliğe düşen Reşad Ekrem Koçu, bunları oturduğu apartmanın önündeki küçük düzlüğe yığıp yaktıracağını söylüyordu," şeklinde belirttiği gibi "İstanbul'un Kütüğü" olarak kabul edilecek bu büyük arşiv, üstadın ve kalem arkadaşlarının bir ömür toparladıkları muhteşem bir bilgi kaynağıydı.



من أصدقائي الكتاب والرسمين والمعماريين
والذي تقوم به الهيئات".

كما إن عدم تمام مغامرة موسوعة إسطنبول
بسبب وفاة رشاد أكرم كوتشو في السادس من
تموز عام ١٩٧٤ يعني عدم طبعها بالكامل
هو مثال مشخص لعدم وفاء ساكني هذه
المنطقة لتاريخ وثقافة إسطنبول. وإن موسوعة
إسطنبول التي وصفها السيد رشاد أكرم بقول
"عمل لم يكن من نصيب أية مدينة أخرى"
قد اختفت في أعماق التاريخ مع رشاد أكرم
كوتشو الذي دفن في مقبرة محلّة صحراء
الجديدة في السابع من تموز عام ١٩٧٤.

قصة أرشيف موسوعة إسطنبول

تم جمع مئات الظروف وملاحظات مواد
موسوعة إسطنبول والصور والعديد من
المعدات في بيت سماوي أبيضه أحد كتاب
موسوعة إسطنبول وصديق رشاد أكرم كوتشو
من أيام الطفولة. وفي السنوات الأخيرة أصيب
رشاد أكرم كوتشو بالتشاؤم كان يجلس على



Yazışmalar, notlar, araştırmaya dayalı metinler, planlar, çizimler madde taslakları Reşad Ekrem Bey tarafından yıllarca titizlikle toplanmış, saklanmış, biriktirilmiştir.

İstanbul Ansiklopedisi'nin bu önemli ve eşsiz arşivinin nasıl oluştuğunu anlamak için ansiklopedinin birinci cildinin kapağında "Bu ansiklopedide Reşad Ekrem Koçu'ya yardım eden salahiyyetli kâlemler" başlığıyla yer alan isim listesine bir göz atmak yeterli olacaktır.

Reşad Ekrem Koçu ve *İstanbul Ansiklopedisi* hakkında yaşanmışlıklara dayanan ve en mükemmel bilgileri ulaştıran Semavi Eyice Hoca arşivin akıbeti hakkında Tarih Vakfının çıkardığı "Geçmişten Günümüze *İstanbul Ansiklopedisi*"ndeki madde de "Ölümünden sonra Mehmet Koçu, ansiklopedinin bir depoda duran fasiküllerini tasfiye etti.

الأرض المستوية الصغيرة أمام مسكنه وينشر هذه الأشياء ويقول إنه سيجرقها. وكما تمت الإفادة على أن هذا الأرشيف الكبير سيقبل كسجل إسطنبول وسيعتبر مصدراً معرفياً لما جمعه الأستاذ وأصدقائه الكتاب طيلة حياتهم. وكانت المراسلات والملاحظات والنصوص المستندة على الأبحاث والمخططات والرسومات ومسودات المواد قد جمعت وخبئت وتراكت بكل اهتمام لمئات السنين من قبل السيد رشاد أكرم.

ومن أجل فهم كيفية إنشاء موسوعة إسطنبول هذا الأرشيف الهام والفريد سيكون كافياً إلقاء نظرة على قائمة الأسماء الموجودة في غلاف المجلد الأول للموسوعة تحت عنوان "الأشخاص ذوو الصلاحية الذين ساعدوا رشاد أكرم كوتشو في هذه الموسوعة".

هذا وقد قام الأستاذ سماوي أبيجه بإيصال المعلومات الكاملة والمستندة على الأحداث



Arkasından da evde toplanan not ve dokümanları Niyazi Ahmet Banoğlu'nun aracılığı ile *Tercüman* Gazetesi arşivine sattı. Bu arşiv de dağıtılıp satıldığına göre bugün ne olduğu bilinmez. Zaten az sonra Mehmet Koçu'nun da öldüğü duyuldu. Böylece "Reşad Ekrem Koçu'nun bıraktığı her şey karanlıklarda kayboldu." şeklinde bir ifadede bulunur. Hâlbuki münferit birtakım kayıplara rağmen İstanbul Ansiklopedisi Arşivi İstanbul'un köklü ve soylu bir ailesi tarafından muhafaza edilmiş, günümüze kadar ulaştırılmıştır. Bugün bu ailenin müstakil bir mülkünde muhafaza edilen, kabaca tasnif edilmiş olarak korunan bu kıymetli arşiv, İstanbul Kütüğü adı verilen bir hazinedir. İstanbul Ansiklopedisi Arşivi diyebileceğimiz bu hazinenin elektronik ortama aktırılarak yeni maddelerin oluşturulması ve bu nadir ansiklopedinin tamamlanması en büyük temennimizdir.

حول رشاد أكرم كوتشو وموسوعة إسطنبول وقد قال حول عاقبة الأرشيف في مادة "موسوعة إسطنبول من الماضي إلى الحاضر" التي أصدرها وقف التاريخ: "بعد موته قام محمد كوتشو بتصفية فصول الموسوعة الموجودة في المخزن. وعقب هذا قام نيازي أحمد بان أوغلو ببيع المستندات والمذكرات المجمعة في البين إلى أرشيف صحيفة ترجمان. وبما أن الأرشيف بيع ووزع فلا يعرف ماذا حل به. وبعدها سمعنا بوفاة محمد كوتشو. وبهذا اختفى كل ما تركه رشاد أكرم كوتشو في العتمة". وعلى الرغم من الخسائر المنفردة إلا أن أرشيف موسوعة إسطنبول حفظ من قبل عائلة نبيلة وأصيلة ووصلت إلى يومنا هذا. واليوم يحفظ هذا الأرشيف النادر في ملكية مستقلة لهذه العائلة وتتم حمايته بتصنيف فظ فهو كنز سمي بسجل إسطنبول. وأكثر ما نتمناه هو إكمال هذه الموسوعة النادرة وتشكيل مواد جديدة بنقل هذا الكنز إلى الوسط الإلكتروني ويمكننا قول أرشيف موسوعة إسطنبول.



RESMİN ŞAİRİ:

Devrim Erbil

دفريم أربيل: شاعر الرسم

📷 Merve Ay 📷 Mahmut Gediz
مروة أي محمود غديز



İstanbul'da gerçekleştirilen "Akademi'de 50 Yıl" adlı sergisinde ziyaret ettiğimiz çok yönlü "özgün" sanatçı Devrim Erbil'le keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.

أجرينا حديثاً ممتعاً مع الفنان الأصيل المتعدد المواهب دفريم أربيل في زيارتنا له في معرض "خمسون عاماً في الأكاديمية" القائم في إسطنبول.

Türk resim sanatının önemli isimlerinden Devrim Erbil, 1955 yılında öğrenci olarak girdiği Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinden 2004 yılında profesör unvanıyla ayrıldı. Bu yarım asırlık zaman diliminde ortaya koyduğu eserlerini, Tophane-i Amire Kültür ve Sanat Merkezi'nde açtığı *Akademide 50 Yıl* adlı sergisinde sanatseverlerin beğenisine sunan ilk Türk ressam oldu. Ona göre sanatı sadece bir tuvale sığdırmak mümkün değil. Bu bağlamda sanatçı sadece resim değil, baskı, marküteri, mozaik, seramik, vitray ve halı resimler de yapıyor. "Resmin Şairi" olarak tanınan sanatçının, sanatla yolu ilkokul yıllarında şiir yazmaya başlamasıyla kesişmiş. Ortaokul döneminde resimle tanışan Erbil, "Nefesim tükeninceye kadar sanatçı olarak çalışacağım." diyor.

■ Yarım asrı geride bıraktığınız sanat hayatınızdan bahsetmenizi istesek neler söylersiniz? İlkokul yıllarınızda edebiyatla ilgilendiğinizi biliyoruz. Resme olan ilginizi ne zaman ve nasıl fark ettiniz?

79 yaşında olduğumu göz önüne alırsak, sanat yaşamımın başlangıcı için 50 yıl geriye gitmek yeterli olmuyor. Sanırım ne kadar geriye gidersek o kadar iyi olacak. Ben de her çocuk gibi ilkokula başlamadan önce resim yapardım. Tabi ki o yıl-

ıca Devrim Erbil, 1955 yılında öğrenci olarak girdiği Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinden 2004 yılında profesör unvanıyla ayrıldı. Bu yarım asırlık zaman diliminde ortaya koyduğu eserlerini, Tophane-i Amire Kültür ve Sanat Merkezi'nde açtığı *Akademide 50 Yıl* adlı sergisinde sanatseverlerin beğenisine sunan ilk Türk ressam oldu. Ona göre sanatı sadece bir tuvale sığdırmak mümkün değil. Bu bağlamda sanatçı sadece resim değil, baskı, marküteri, mozaik, seramik, vitray ve halı resimler de yapıyor. "Resmin Şairi" olarak tanınan sanatçının, sanatla yolu ilkokul yıllarında şiir yazmaya başlamasıyla kesişmiş. Ortaokul döneminde resimle tanışan Erbil, "Nefesim tükeninceye kadar sanatçı olarak çalışacağım." diyor.

■ **İfda أردنا أن تحدثنا عن حياتك الفنية في نصف القرن الماضي ماذا يمكنك أن تقول في هذا الموضوع؟ نعرف اهتمامك بالأدب في سنوات المرحلة الابتدائية. متى وكيف اكتشفت ميولك نحو الرسم؟**

علي أن أخذ عمري الذي أصبح ٧٩ عاماً في عين الاعتبار، فمن أجل بداية حياتي الفنية لا يكفي الرجوع إلى ما قبل خمسين سنة. فباعتقادي كلما عدنا بالزمن إلى الوراء أكثر كلما أصبح أفضل. وأنا كنت مثل أي طفل أرسّم قبل دخولي المدرسة الابتدائية.



◀ **.tr dergisi olarak Devrim Erbil ile Tophane-i Amire'de yaptığımız röportaj samimi bir atmosferde geçti.**

◀ ريبورتاجنا نحن كمجلة تي آر مع دفریم أربیل في طوب خانة أميره تم في جو صميمي.



◀ Yıl 1959. Devrim Erbil, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi öğrenciyken. Erbil'i 1973 yılında atölyesinde çalışırken gösteren bir fotoğraf (altta).

◀ دفریم اربیل عام ۱۹۵۹ عندما كان طالباً في جامعة المعمار سنان للفنون الجميلة. صورة تظهر اربیل عام ۱۹۷۳ أثناء عمله في الورشة.

لأنه لم تكن لدي الإمكانيات في معرفة الرسم أو الفن. درست المرحلة الابتدائية في باليك أسير. وقد زادت الكتب ميولي إلى الأدب. فمشاعري الفنية الداخلية ظهرت في الشعر. بدأت في كتابة الشعر والحكايات. حتى إنني اشتركت في مسابقة التأليف في المدرسة الابتدائية وكنت من المتفوقين. ومن جانب آخر كنت أرسم أيضاً، لكنني لم ألاحظ أنني أرسم بشكل جيد. ففي المرحلة الإعدادية اكتشف أساتذتي موهبتي ومن يومها أصبحت مجنوناً عاشقاً للفن. أرسم بشكل دائم، وأجتهد في الأدب. والكتابة مستمرة في حياتي أما الشعر فقد بقي في السنوات السابقة.

■ إذا أردنا أن تحدثنا عن سنوات الأكاديمية وأحلامك ماذا يمكنك القول؟

كان اسم جامعة المعمار سنان للفنون الجميلة الحالية أكاديمية إسطنبول العمومية للفنون الجميلة سابقاً. وعندما دخلت الأكاديمية كان حلمي الوحيد هو الاجتهاد فيما أحب ألا وهو الرسم. وفي تلك الفترة لم يكن هناك ما يسمى بفنان الدولة. وفي الوقت ذاته لم يكن هنالك ما يعرف ببيع الرسومات. فلم يكن يخطر في بالي عرض أعمالي داخل القطر وخارجه. ومع مرور الزمن تغيرت أشياء كثيرة في تركيا حتى إنني أصبحت في وضع تركت فيه أحلامي. فعندما دخلت الأكاديمية واجهت ضرورة كسب حياتي والتعلم وتنمية مهنتي.

وقد ضحيت بنفسي في تلك الفترة. وكان يقول أبي المرحوم "سيشتكي منك جسدك في الحياة الآخرة". وكنت أستيقظ باكراً وأذهب إلى الجامعة. وبعدها كنت أعمل حتى منتصف

■ Akademi yıllarınıza ve hayallerinize değinmenizi istesek neler söylersiniz?

Bugünkü Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nin o dönemdeki adı İstanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisiydi. Akademiye girdiğimde tek hayalim sevdiğim işle uğraşmaktı, o da resimdi. O dönemde Türkiye'de devlet sanatçısı olmak gibi bir kavram dahi yoktu. Aynı zamanda resimlerin satılması da söz konusu değildi. Yurt içinde ve yurt dışındaki müzelerde eserlerimin yer alması aklıma gelmezdi. Zamanla Türkiye'de çok şey değişti ve ben hayallerimde bile ulaşamayacağım bir konuma geldim. Akademiye geldiğimde hem hayatımı kazanmak hem



öğrencilik yapmak hem de mesleğimde gelişmek gibi gerekliliklerle karşı karşıya kaldım. O dönem kendimden fedakârlık ettim. Rahmetli babam bana hep "Öbür dünyada bedeninin senden şikâyetçi olacak." derdi. Sabah erkenden kalkıp okula gidiyordum. Ondan sonra da gece yarısına kadar çalışıyordum. Fuarlarda çalıştım, demiryolunda işçilik yaptım. Bir yandan da ödevlerim oluyordu ve onları yapmaya gayret ediyordum. Yurda gece 03.00'te dönebiliyordum. Kısacası hayatım hep çalışmakla geçti.

■ Devrim Erbil, sanat hayatı boyunca neler yaptı?

"Şu hedefime ulaşayım sakın bir hayat yaşayacağım." diyorum. Sonra bir bakıyorum, başka bir sorumluluk daha almışım. Emekli olduğumda daha rahat edeceğimi düşünüyordum; ama işlerim iki-üç kat daha arttı. Üniversitelerde ders veriyorum, yurt içinde ve yurt dışında sergiler yapıyorum, konferanslar veriyorum. Bir dönem İstanbul Resim Heykel Müzesi Müdürlüğü de yaptım. Akademide olduğum sürede de sanat dergileri çıkardım ve "sanat bayramları" denen kültürel etkinliklerin başında hep ben vardım. Çok şükür ki buna enerjim yetti. Nefesim tükeninceye kadar sanatçı olarak çalışacağım. Bir sergim devam ederken bile bir başka yerde sergim açılabilir. Kentler için de projeler yapmayı istiyorum. Bu bağlamda Gaziantep'le ilgili belediye başkanıyla paylaşacağım önerilerim var. Çocuklar üzerine ve Balıkesir'de bulunan Devrim Erbil Çağdaş Sanat Müzesi ile ilgili proje-



اللّيل. عملت في المعارض وعملت في صناعة السكك الحديدية. ومن جانب آخر كنت أقوم بأداء واجباتي. وكنت أعود في الساعة الثالثة ليلاً إلى مسكني. باختصار أمضيت معظم حياتي في العمل.

■ ماذا فعل دفریم أربیل طوال حياته الفنية؟

كنت أقول "كي أصل إلى هدفي هذا وأعيش حياة هادئة". وبعدها ألاحظ أن مسؤولية جديدة وقعت على عاتقي. وكنت أعتقد أنني إذا تقاعدت سأكون مرتاحاً، لكن أعمالتي تضاعفت ضعفين أو ثلاثة. أعطي دروساً في الجامعات، أقيم معارض داخل القطر وخارجه، وأقيم مؤتمرات. ولفترة قمت بإدارة متحف الرسوم والتماثيل في إسطنبول. وفي فترة بقائي في الأكاديمية كنت أصدر مجلات فنية وكنت على رأس الفعاليات الثقافية التي تسمى بـ "أعياد الفن". شكراً لله على طاقتي التي احتملت كل هذا. وسأستمر بالفن حتى آخر أنفاسي.

ويمكن أن أفتتح معرضاً جديداً في وقت عرض معرض آخر (أي معرضين في نفس الوقت). كما إنني أريد أن أقدم مشاريع من أجل المجمعات السكنية. وسأقوم بإدلاء أفكار لي لرئيس البلدية بخصوص غازي عنتاب في هذا الموضوع. كما إنني أملك مشاريع عن الأطفال ومتحف دفریم أربیل الفني المعاصر المتواجد في باليك أسير. وفي المعرض المتواجد في

▲ Erbil'in Tophane-i Amire'de sanatseverlerin karşısına çıkan çalışmalarını yoğun ilgi görmüştü. Prestijli mekânlarda sergilenen Devrim Erbil eserleri, Türkiye'yi dünyaya tanıtmaya devam ediyor (altta).

▲ لاقت أعمال أربيل في طوب خانة أميره اهتماماً كبيراً من قبل عشاق الفن. تعرض دفریم أربیل في أماكن معتبرة ومزالت مستمرة بتعريف تركيا للعالم.



lerim de bulunuyor. Balıkesir'deki müze-
de sadece benim resimlerim değil, yakın
arkadaşlarımla ve birçok ünlü Türk res-
samın bağışladığı yaklaşık 200 eser ser-
gileniyor. Bir de vakıf kurdum. Bu benim
en büyük hayalimdi. Ayrıca Türkiye'de
en çok sergi açan sanatçıyım. Bu konuda
yurt dışında da iddialıyım, her yıl farklı
ülkelerde üç-beş tane sergi hazırlıyorum.
Dünyanın her yerinde sergilerim açılıyor.
Özellikle yurt dışında sergi açmayı, ta-
nınmak ve tanıtmak bakımından önemsi-
yorum. Gittiğim ülkelerde Türk sanatını
anlatıyorum. Yabancı basında tam sayfa
yer aldığım oluyor. Bunlar beni hem sa-
natçı olarak hem de Türk kültürüne hiz-
met eden biri olarak mutlu ediyor. Sanat,
hiçbir zaman bir tuvalin boyutları içine
sığmaz. Bazıları bununla yetinebilirler;
ama ben sanat yaygınlaşsın istiyorum.

■ Sanat hayatınıza başladığınız zaman- dan gününe kadar üslubunuzda farklı- lıklar oldu mu?

Üslup olarak eserlerimde ortak bir payda
var; ama kendi içinde farklılıklar tabii ki
oluyor. Öğrencilik yıllarımda yaptığım
eserle son resmimin bir olması beklene-
mez. Çünkü sanatçı da çağ da değişiyor.
Resme her dönemde farklı unsurlar giri-
yor. Sanatta şöyle bir şey var: Kendi özü-
ne sadık kalmak. Ben bunu yapıyorum,
bu da benim özüm olan saygım. Bir ese-

▲ Ertan - Oya Akıncı koleksiyonundan Devrim Erbil'in İstanbul Süleymaniye kentsel yorumu.

▲ عمل دفریم أربیل حول
إسطنبول مدينة السلیمانیة
في مجموعة أرتان-أویا
أکینجی.

بالیک أسیر لا توجد فقط أعمالی وإنما هناك
ما یقارب ۲۰۰ عمل فنی لأصدقائی المقربین
والعید من الرسامین المشهورین. كما إننی
أسست وقفاً. كان هذا أكبر أحلامی. بالإضافة
إلی ذلك أنا أكثر فنان قام بفتح معارض فنی
ترکیا. وأنا إنسان طموح خارج القطر أيضاً
وأحضر كل عام من ثلاثة إلى خمسة معارض
فنی بلدان مختلفة. فمعارضی تقام فنی جمیع
أرجاء العالم. وبالأخص أنا مهتم بفتح معارض
خارج القطر من أجل الشهرة والتعریف. فأنا
أشرح الفن التركي فنی الأماكن التي أذهب
إلیها. وأحياناً تخصص صفحات كاملة فنی
الإعلام الأجنبي لی. وهذا یسعدنی کونی فناناً
وإنساناً یخدم الثقافة التركية. فالفن لا یسع
ضمن لوحة مطلقاً. والبعض یمكن أن یکتفی
بهذا القدر أما أنا فأرید أن أشیع الفن.

■ هل ظهرت أية اختلافات فنی أسلوبک منذ بداية الحیاة الفنیة حتی یومنا هذا؟

فنی الأسلوب، یظهر هذا فنی أعمالی بشكل
متوسط لكن بالطبع هناك اختلافات داخلها. ولا
یمكن أن یكون عملي فنی سنوات الدراسة مثل
آخر لوحة. إن الفنان والعصر یختلفان. وفنی
كل فترة تدخل علی الرسومات أشياء مختلفة.
لكن هناك شيء فنی الفن وهو أن تبقی صادقاً
لأصلک. أن أقوم بهذا وهذا احترامی لأصلي.
فإذا قیل بالنظر إلی لوحة عن بعد "هذه لوحة
لدفریم أربیل" یكون الأمر منتهياً.

■ ما هو تأثير مدرسة بدري رحمی علی فنیك؟ تقول "لا یمكننی رفض عروض المعارض التي تأتي فنی من الأناضول" و "أجمع فنی فنی الأناضول". هل تتطرق فنی حیاتك الفنیة إلی الأناضول؟

یتأثر الإنسان بشكل فطري بقیم والترکیب
الثقافی لوطنه. فلا یمكن أن أعیش هنا وتأثر
بالأناضول. لكننی كفنان فقد كان لبدری
رحمی دور کبیر فنی تأثري بالأناضول بشكل
منطقی. ففنی التعليم الفنی عندما كان معلمنا
یلقوننا الثقافة الغربية قام بدري رحمی
بتوجيهنا نحو الأناضول والثقافات المختلفة.
هذا وقد ساهم بدري رحمی بتعريفنا علی
الأناضول ومحبتنا لها كما علمنا الاهتمام بفن
السجاد. ونحن قمنا بتطوير هذا وعلمنا بالفن
بالبدء بالقیم الثقافیة الموجودة فنی الأناضول.
واعتبرنا مجموع قیم الأناضول القادمة من
الحضارات المختلفة من ذاتنا وركزنا علیها

re uzaktan bakıldığında "Bu bir Devrim Erbil resmi" deniliyorsa tamamdır.

■ **Bedri Rahmi ekolü, sizin sanatınız üzerinde nasıl bir etki yarattı? "Anadolu'dan gelen sergi tekliflerine hayır diyemiyorum." "Sanatımı Anadolu'dan topluyorum." diyorsunuz. Sanat hayatınızda Anadolu'nun yerine değinir misiniz?**

İnsan, doğal olarak bu toprakların kültürel yapısından ve değerlerinden etkileniyor. Burada yaşayıp da Anadolu'dan etkilenmemek mümkün değil. Ama sanatçı olarak Anadolu'dan bilinçli olarak etkilenmemde Bedri Rahmi'nin payı büyüktür. Sanat eğitimim içerisinde hocalarımız bize Batı kültürünü empoze ederken, Bedri Rahmi bizleri Anadolu'ya ve farklı kültürlerle bakmaya yönlendirdi. Bedri Rahmi bize hem Anadolu'yu tanıyıp sevmemizi hem de halı sanatı üzerinde durmamızı öğretti. Biz bunu biraz daha ileri götürdük ve Anadolu'nun kültür değerlerinden yola çıkarak sanat yaptık. Biz Anadolu'nun ve farklı kültürlerden gelen değerlerin toplamını kendimizden saydık ve onların mirasçısı olarak onlar üzerine yoğunlaştık.

■ **Bu duruma paralel olarak da halı resimlerine yoğunlaştığınızı söyleyebilir miyiz?**

Halı resimlere çok önem veriyorum. Çünkü halı, insanlığa Türklerin armağan ettiği bir tekniktir; Anadolu kültürünün bir parçasıdır. Batılı sanatçılar, çeşitli tekniklerle halı resimler yaparken biz niye yapmayalım? Benim Balıkesir'de bir halı atölyem var. Ayrıca 25 eserlik bir ipek halı projem de var. Anadolu'da halı yapılan her yer, halının merkezidir. Uşak da bunlar biri. Baba tarafım Uşaklı. Bu nedenle Uşak Belediyesine "Gelenekten Çağdaş" adlı halı-kilim resim müzesi açılması ile ilgili önerim olmuştu. Kabul edildi ve şimdi orada benim de eserlerim yer alıyor. Halı sanatı artık canlandırılmalı. Büyük sergiler yapmayı, onu bütün dünyada dolaştırmayı planlıyorum. En az resimlerim kadar onların da ilgi çekici olduklarına inanıyorum.

konuna mirasçısı.

■ **vehl ymknna qlol İnk Rkzt uly Rsm
sljad bşkl ywzy hze hahle?**

أهتم برسم السجاد كثيراً. لأن السجاد تقنية أهديت للإنسانية من قبل الأتراك وهو قطعة من ثقافة الأناضول. ولماذا لا نقوم برسم السجاد في حين الفنانون الغرب يقومون بهذا؟ وأنا أملك ورشة لصنع السجاد في باليك أسير. كما أنه يوجد مشروع سجاد حريري يتكون من ٢٥ عملاً. ففي كل مكان من الأناضول يتم صناعة السجاد وتعتبر مركزاً لهذا العمل. وواحدة من الأماكن هي أوشاك. فأبي أصله من أوشاك. ولهذا السبب كان لي مشروع مقترح لبلدية أوشاك بخصوص افتتاح متحف رسوم السجاد والبسط بعنوان "من العرف إلى المعاصر". وتم قبوله والآن يتم عرض أعماله هناك. فلا بد من إحياء فن السجاد. وأنا أخطط في عمل معارض فنية كبيرة ونشرها في العالم. وأنا أؤمن أنها ملفتة للانتباه مثلها مثل رسوماتي.

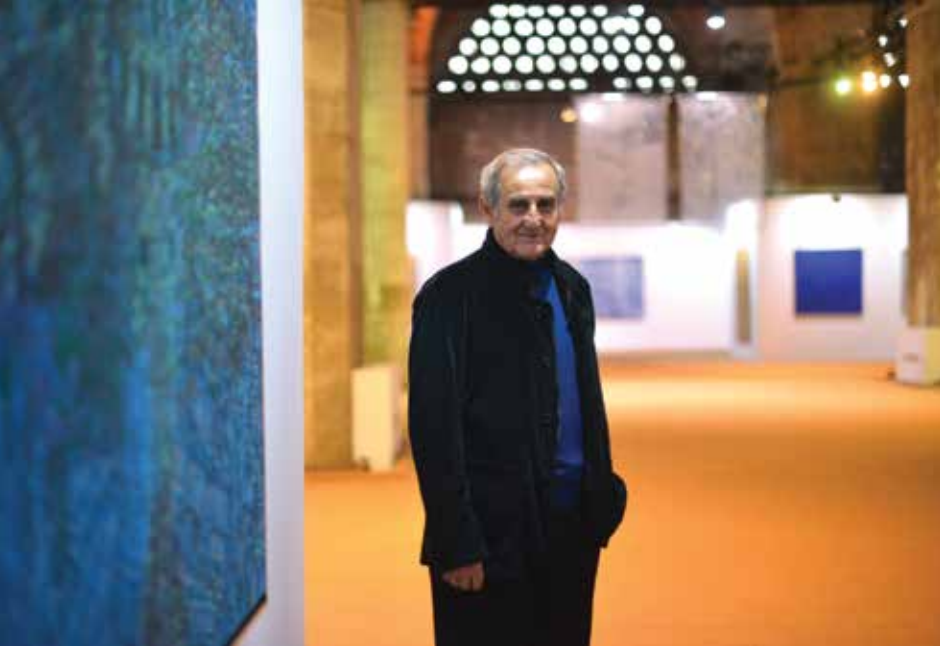
■ **نلاظ أن اللون الأزرق وإسطنبول
والطبور تحتل مكانة كبيرة في رسوماتك!
لم هذه المفاهيم مهمة بالنسبة لك؟**

أولاً يوجد اللون الأزرق تأثيرات نفسية كما إنه يعتبر جانباً لا ينفصل عن إسطنبول مطلقاً. ففي إسطنبول جامع أزرق. كما إن سماءها وخزفها أزرق.. وبالأخص الأزرق التركوازي يليق بإسطنبول كثيراً. التركواز هو أزرق مخضر. وأنا أضيف القليل من الأوترامل ويقال أنه "أزرق دفریم آربیل". فمن غير الممكن العيش في إسطنبول وعدم رسمه. والطبور هي إيقاع الحياة. فحفقان أجنحتها يصدر إيقاعاً، وهذا

▼ **.tr dergisini son derece kaliteli bulduğunu söyleyen Devrim Erbil, "Akademide 50 Yıl" isimli sergisi nedeniyle objektiflerimize poz verdi.**

▼ قال دفریم آربیل أنه يجد مجلة تي آر من نوعية جيدة ووقف وقفة خاصة لعدستنا من خلال معرضه "خمسون عاماً في الأكاديمية".





▲ Erbil, sanat anlayışında İstanbul'un önemli bir yer tuttuğunu belirtiyor. Sanatçının tuval üzerine yaptığı *Meyve Toplayanlar* isimli yağlıboya tablosu (altta).

▲ يوضح أربيل أنه يخصص مكانة هامة لإسطنبول في مفهومه الفني. لوحة الفنان الزيتية باسم "قاطفي الثمار".

■ Eserlerinizde mavi, İstanbul ve kuşlar önemli bir yer kaplıyor. Bu kavramlar sizin için neden önemli?

Bir kere psikolojik etkileri olan mavinin İstanbul'dan kopamayan bir yanı var. İstanbul'da Mavi Cami bulunuyor. Ayrıca göğü mavi, çinileri mavi... Özellikle de turkuaz mavi İstanbul'a çok yakışıyor. Turkuaz, yeşil bir mavidir. Ben ona biraz da ultramel katıyorum ve adına "Devrim Erbil mavisini" diyorlar. Zaten İstanbul'da yaşayıp da onu çizmemek mümkün değil. Kuşlar ise hayatın ritmidir. Onların kanat çırpışları, bir ritim geliştirir; o da hayatın akışını gösterir. Hayat ritimdedir. Yaşamın tümü, kanat seslerindeki ritimdir; kanat çırpmaların getirdiği sestir, müziktir.

■ Genç sanatçılara örnek olması amacıyla başarı sırlarınızı paylaşır mısınız? Onlara neler önerirsiniz?

İmkânları kullanmak ve bir yerlere gelebilmek için çabalamak önemli. Ben, ufak bir memur çocuğunun sanatı sevdiği zaman nerelere gelebileceğine bir örnek. Akademide okurken bir yandan çalıştım. Daha sonra hocalık, sanatçılık, müzecilik yaptım bir yandan da kültür etkinlikleri yürüttüm, hepsinin de altından kalktım ve bu noktaya geldim. Ayrıca Akademili ol-

يظهر مجرى الحياة. فالحياة إيقاع. فالحياة بكاملها هي إيقاع أصوات الأجنحة والصوت الصادر عن خفقان الأجنحة هي الموسيقى.

■ هل تشاركنا سر نجاحك بهدف لتكون مثلاً للفنانين الشباب؟ ماذا تقترحون عليهم؟

إن اغتنام الفرص والسعي من أجل الوصول إلى مرتبة ما مهم جداً. وأنا مثال لطفل موظف بسيط وصل إلى ما وصل إليه عندما أحب الفن. كم إنني عملت إلى جانب دراستي في الأكاديمية. وبعدها قمت بالتدريس وعملت بالفن والموسيقى ومن جانب آخر عملت وأدرت فعاليات ثقافية ونجحت بهذا كله ووصلت إلى هذه النقطة. كما إنني أعتبر نفسي محظوظاً لكوني أكاديمياً ولامتلاكي أساتذة مثل أساتذتي. تبدو وكأنها كلمة عادية لكن العمل هو أساس النجاح. فلا بد أن ترتبط بالعمل بعملك بحب مجنون وبشغف لدرجة تنفي نفسك فيها. فأنا أقول لطلابي "الفن ليس صديقاً ناكراً للجميل أعطوه ذاتكم ونومكم وعظلكم وذكرياتكم الجميلة وهو سيعطيكم ما تريدون".

■ -نعلم أنه لديك مشروع متعلق ببودروم مدينة الفن. لماذا بودروم؟

بودروم هي ماركة عالمية. كما إنها مدينة مذهلة في هواها وطبيعتها ويمكن أن تعطي أعمالاً للفن. ففي المدينة يصل عدد السكان في الصيف إلى مليون ونصف - ومليون شخص



mam ve hocalarımdan dolayı kendimi şanslı görüyorum. Sıradan bir sözcük gibi oluyor; ama başarının temelinde çalışmak yatıyor. Yaptığımız işe çılgın gibi, tutkuyla kendini yok edercesine bir aşkla bağlanmak gerekiyor. Ben öğrencilerime şunu söylüyorum. “Sanat, nankör bir sevgili değildir. Siz ona kendinizi, uykunuzu, tatilinizi, güzel anılarınızı verin. O da size ne istiyorsanız onu versin.”

■ Sanat kenti yapmak istediğiniz Bodrum’la ilgili bir projeniz olduğunu biliyoruz. Neden Bodrum?

Bodrum dünyada bir marka. Ayrıca havasıyla ve doğasıyla da sanatçılar için eser verebilecekleri olağanüstü bir kent. Kent, yazın 1,5-2 milyon kişiye ulaşıyor; yazın ise 140 bin kişilik bir nüfusa sahip ve buraya ciddi yatırımlar yapılıyor. Bu yatırımlar ve yapılanmalar daha geniş kitleleri kucaklamalı. Bu bağlamda burada bir müze projemiz var. Bodrum Ortakent’te yapacağımız bu müze projesi benim için çok önemli. Bu proje aslında doğrudan doğruya benim fikrim değil. Bodrum Belediye Başkanı Mehmet Kocadon ve iş adamı Yüksel Çağlar’ın fikriydi. Kendileri Bodrum’un kimliğinin oluşturulmasında ve kaderinde önemli isimler. Beni Bodrum’a getiren bu hareket, orayı sanat kenti yapma çabalarına bir ivme getirecek. Böyle bir çabanın parçası olmaktan dolayı çok mutluyum. Kendi yerimde, adıma çağdaş bir müze olmasını ve orada çok özel resimleri sergilemeyi çok istiyorum.

DEVİRİM ERBİL ESERLERİNE YER VEREN BAZI MÜZELER:

İstanbul Modern Sanat Müzesi, Anadolu Üniversitesi Müzesi (Eskişehir), Trakya Üniversitesi Müzesi (Edirne), Ben and Abby Grey Foundation (Minnesota, ABD), Museum of Contemporary Art (Üsküp), Benja Luka Umneticka Galeriya (Bosna Hersek), Alexandria Museum of Fine Arts (Mısır), Museum of Contemporary Arts (Bükreş), National Museum of History (Tayvan), Palácio Nacional de Ajuda (Lizbon), Georgian National Museum (Tiflis), Tirana National Museum (Tiran).

بينما في الشتاء يكون العدد ١٤٠ ألف شخص فقط كما تقام مشاريع استثمارية مهمة فيها. ولا بد لهذه المشاريع والأعمال أن تصل أكبر فئة ممكنة. وفي هذا السياق لدينا مشروع متحف هنا. وإن مشروع المتحف هذا الذي سنقيم في بودروم أورتاكنت مهم جداً بالنسبة لي.

وفي الحقيقة فكرة هذا المشروع ليست نابغة مني. كانت فكرة رئيس بلدية بودروم محمد كوجاضون ورجل الأعمال يوكسل تشاغلار. وهم أسماء مهمة في تشكيل هوية ومصير بودروم. وهذه الحركة في بودروم ستسرع عملية السعي لجعلها مدينة الفن. وأنا سعيد جداً كوني جزءاً من هذا العمل. وأنا أريد في منطقتي أن يتم عرض الرسومات الخاصة جداً وأن يكون متحفاً معاصراً باسمي.

بعض المتاحف التي عرضت أعمال دفریم أربیل

المتحف الفني الحديث في إسطنبول، متحف جامعة الأناضول (أسكي شهير)، ومتحف جامعة تراكي (أدرنه)، ومؤسسة بن أند أبي غري (مينيسوتا، أمريكا)، ومتحف الفن المعاصر (سكوبيه)، ومعرض بنجا لوكا أومنتيكا غاليريا (البوسنة-الهرسك) ومتحف الإسكندرية للفنون الجميلة (مصر)، ومتحف الفنون المعاصرة (بوخارست)، والمتحف الوطني التاريخي (تايوان)، وبالاسيو ناشونال دو أجودا (لشبونة)، ومتحف جورجيا الوطني (تفليس)، ومتحف تيرانا الوطني (تيرانا).

▼ Devrim Erbil’in resimleri, sanatçının seyahat tutkusundan izler taşıyor.

▼ تحمل أعمال دفریم أربیل آثار لشغف الفنان السياحي.





Agâh Özgüç
أغاه أوزكوج

Türk Sinemasının UNUTULMAZ KADINLARI

نساء السينما التركية اللاتي لا يُنسَوْنَ

İlk dönemin tiyatrocusu - oyuncularından Yeşilçam ünlülerine, 1980 sonrası değişen beyaz perde imajından günümüz yıldızlarına Türk sinemasının dinamik yüzü.

من الممثلين المسرحيين في المرحلة المبكرة - إلى ممثلي الشاشة الفضية , ومن صورة الستارة البيضاء التي تغيرت بعد سنة ١٩٨٠ إلى نجوم يومنا هذا هن الوجه الديناميكي للسينما التركية .

Bu yazıda bahsi geçen kadın oyuncuların hiçbiri birbirine benzemiyor. Birbirlerinin kopyası değiller, ne tipolojileriyle ne de sinema duruşlarıyla. Peki onlar şimdi neredeler? 1950'li yılların kitleleri etkileyen ünlü esmerleri ve sarışınları, bugün çok kişinin tanımadığı Pola Morelli, Gönül Bayhan, Melahat İçli ve diğerleri.

الممثلات اللاتي يتم الحديث عنهن في هذا النص لاتشبه أي منهن الأخرى . لسن نسخة عن بعضهن , لا بأنماطهن ولا بوقفتهن السينمائية . فإين هن الآن ؟ المشهورات السمرات والشقراوات اللاتي أترن على الجماهير لأعوام ١٩٥٠ واللائي لا يعرفهن الكثير من الأشخاص اليوم أمثال بولا موريللي , كونول بايهان , مالهات اجلي وآخرين . أو هيجان باشاران , موللا كايناك , أيللا كاراجا

Ya da Heyecan Başaran, Mualla Kaynak, Ayla Karaca, Mesiha Yelda... Bir dönemin reklamlarının gözdesi Ayten Çankaya'yı, sincap lakaplı Peri Han'ı ve Cavidan Dora'yı anımsayan var mı?

GEÇİŞ DÖNEMİ

50'ye yakın filmde izlediğimiz Ajda Pekkan ya da tabiri caizse "Bin yıllık kadın." O herkese inat hâlâ ayakta ve şimdi başka bir kulvarda. Çolpan İlhan, Sema Özcan, Selda Alkor ve Türk sinemasının öteki büyülü kadınları. Sahi Türk sinemasında "yıldız" kavramı nasıl oluştu ve kadın oyuncular tipolojisi nerelerden nerelere geldi? Türk sinemasına ilk kadın oyuncuların giriş yaptığı 1923'ten 1948'e kadar uzanan süreçte Cahide Sonku'yu saymazsak, gerçek anlamda yıldız oyuncular göremeyiz. Türk sinemasının tiyatro egemenliğindeki bu "geçiş" döneminde aktrisler, tipoloji ve karakter yaratma açısından ün yapmış belli başlı oyunculardır. İçlerinde bazı isimler öne çıksa da Türkiye sınırları dışına pek çıkmaz. Ne var ki 1949 - 1961 yılları arasında sinemaya adımlarını atan kadın oyuncular arasında Sezer Sezin, Neriman Köksal, Muhterem Nur, Fatma Girik, Leyla Sayar ve Türkan Şoray'ın, özellikle de yönetmen sineması ağırlıklı filmleriyle diğerlerinden ayrı tutulması gerekir. Çünkü Türk sinema tarihinin yıldız çıkarma konusunda en verimli olduğu dönem bu yıllardır. Birkaç yıl daha ileriye gidersek 1961'de



▲ Türkan Şoray, 2012 yılında yayınlanan *Sinemam ve Ben* isimli otobiyografik kitabının tanıtımında. 2004 Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde Yaşam Boyu Onur Ödülü'ne layık görülen Hale Soygazi (altta).

▲ توركان شوراي في تعريف كتاب السيرة الذاتية "السينما وأنا" الصادر عام ٢٠١٢. هالة صويغازي الحاصلة على جائزة الشرف مدى الحياة في مهرجان البرتقالة الذهبية في أنطاليا لعام ٢٠٠٤.

ماسيها يدا ... وأيتان جانكايا التي كانت المفضلة في الإعلانات في زمن ما , هل يوجد من يتذكر بيريهان التي حملت لقب السنجاب و جافيدان دورا ؟

الفترة الانتقالية

أجدا بكان التي شاهدناها بنحو ٥٠ فيلماً أو إن جاز التعبير " المرأة الألفية " . هي لا تزال عناداً للجميع قائمةً ومستمرةً الآن في مجال آخر. جولبان إلهان , سما اوزجان , سيلدا الكور ونساء السينما التركية الساحرات الأخريات. كيف تشكل في السينما التركية الحقيقية مفهوم " النجم " وكيف تطور نمط المرأة الفنانة ؟ إذا استثنينا جاهدة سونكو من الممثلات الأوائل التي دخلت السينما التركية في الفترة الممتدة من ١٩٢٣ ولغاية ١٩٤٨ لن نستطيع مشاهدة فنانات نجوم بالمعنى الحقيقي. إن الممثلات في الفترة الانتقالية التي سيطر المسرح فيها على السينما التركية , هنّ الممثلات الرئيسيات اللاتي حققن شهرة من زاوية خلق نمط وشخصية معينة. وحتى إن كانت بعض الأسماء قد برزت للمقدمة فهي لا تخرج خارج حدود تركيا. ومع ذلك فإنّه من بين الممثلات اللاتي بدأت خطواتهن في السينما التركية بين عامي ١٩٤٩-١٩٦١ أمثال سيزر سيوجين, نيرمين كوكسال, محترم نور, فاطمة جيريك , ليلي سايار وتوركان شوراي ويجب تمييز الأفلام وخصوصاً التي ترجّح الإخراج السينمائي عن غيرها. لأن هذه السنوات هي الفترة الأكثر إنتاجاً للنجوم في تاريخ السينما التركية , وإذا تقدمنا عدة سنوات أخرى فإن نيلوفار ايدان في ١٩٦١ , فيليز أكين في



Nilüfer Aydan, 1962'de Filiz Akın ve 1963 ise Hülya Koçyiğit, Türk sinemasına arzıendam ederler. 1950 - 1965 yılları arasındaki sürecin Türk sinemasını yönlendirme ve yerli film izleyicisi üzerinde bir Yeşilçam mitolojisi oluşturma açısından büyük katkıları vardır.

YARIŞMALARIN ALTIN ÇAĞI

Moda, ülkenin içinde bulunduğu siyasal ve toplumsal koşullara göre biçimlenir ve de her tür, kendi dünyasının yıldızlarını doğurur. 1950'li yılların başlarından 1960'lı yılların sonuna kadar uzanan dönem içinde artist yarışmaları düzenleyen popüler dergiler için de bu durum geçerlidir. O yıllarda bu artist yarışmaları düzenleyen dergiler altın çağını yaşar. Yarışmaların âdeti damgasını vurduğu bu dönemde Belgin Doruk ve Sibel Göksel *Yıldız* dergisinin, Leyla Sayar *Yeni Yıldız* dergisinin, Semra Sar *Sinema* dergisinin Filiz

1962 ama fi 1963 هوليا كوچييت فقد قدمن عروض السينما التركية . وفي المرحلة بين عامي 1960-1965 كان للسينما التركية إضافات كبيرة في التوجه إلى مشاهدي الأفلام المحلية وإنشاء أسطورة الشاشة الفضية .

العصر الذهبي للمسابقات

تتشكل الموضة وفقاً للظروف السياسية والاجتماعية داخل البلاد التي توجد فيها، وكل شكل منها بلد نجوم عالمه الخاص. وفي الفترة الممتدة من بداية أعوام 1950 وحتى نهاية أعوام 1960 كان هذا الوضع صحيحاً أيضاً بالنسبة للمجلات الشعبية التي تنظم مسابقات الفنانين. كانت المجلات التي تنظم هذه المسابقات تعيش عصرها الذهبي في تلك الفترة. في هذه الفترة التي كانت تقريباً تحمل علامة هذه المسابقات قد أكسبت الشاشة الفضية فنانين وهم، بلجين دوروك وسييل كوكسل من مجلة يلديز، ليلي سايار من مجلة بني يلديز، سمرى سار من مجلة سينما، فيليز أكين وفيجين ساي من مجلة ارتيست، مينة كوتلو من مجلة باردي، زينب أكسو من مجلة بازار. بينما تعتبر مجلة ساس التي طبعت على مدى عشرين عاماً إحدى القنوات التي أخرجت أكبر عدد من الممثلات. إن ذكرناهم بالترتيب الزمني تدخل كل من جولين اوك، أجدا بكان، هوليا كوچييت، سيلدا الكور، سازر كوفانيرجيل، هوليا دارجان، نيل كوتقال، موجكان اجرالي، اليف اوغر، فاطمة بلجان، نجلا نزيير وجولشان بوبيكوغلو إلى السينما بواسطة المسابقات التي نظمتها مجلة ساس. وبالإضافة للمجلات الأسبوعية كانت جريدة ساكلابناج اليومية قد أكسبت السينما التركية

▲ Filiz Akın, geçtiğimiz yıl 15. Frankfurt Türk Film Festivali'nde "Onur Ödülü" kazandı. Türk sinemasında 1950-1999 yılları arasında etkin rol oynayan Neriman Köksal, dönemin prestijli dergisi *Artist*'in kapağında (sağda).

▲ فيليز أكين حصلت على جائزة شرف في مهرجان فرانكفورت السينمائي التركي الخامس عشر العام الماضي. نريمان جوكسل التي لعبت أدواراً مهمة في السينما التركية ما بين 1950-1999 في غلاف مجلة أرتيست المعتبرة في تلك الفترة.





◀ Hülya Koçyiğit, Türk sinemasına uluslararası başarı getiren *Susuz Yaz* filminde Erol Taş ile birlikte görülüyor. Selma Güneri, *Ses* dergisinin Aralık 1974 sayısında kapakta (altta).

◀ خوليا كوچييت مع إرول تاش في فيلم "سوسوز ياز" الحاصل على نجاح دولي في السينما التركية. سلمى جونري في غلاف مجلة "سيس" لشهر كانون الأول عام ١٩٧٤.

Akın ile Figen Say *Artist* dergisinin, Mine Kutlu *Perde* dergisinin, Zeynep Aksu *Pazar* dergisinin Yeşilçam'a kazandırdığı yıldızlardır. 20 yıl boyunca yayınlanan *Ses* dergisi ise en çok kadın oyuncu çıkaran mecralardan biridir. Zaman sırasıyla ifade edersek Gülgün Ok, Ajda Pekkan, Hülya Koçyiğit, Selda Alkor, Sezer Güvenirgil, Hülya Darcan, Nil Kutval, Müjgân Agra, Alev Uğur, Fatma Belgen, Necla Nazır ve Gülşen Bubikoğlu *Ses*'in düzenlediği yarışmalar sonucu sinemaya girer. Haftalık dergilerin dışında günlük *Saklanbaç* gazetesi de "sinema güzeli" adıyla dü-

وجه جديدة بمسابقته التي نظمتها تحت اسم "سينما جوزالي" هالة سوبجاري في ١٩٧٢, مرال اورهونسوي في ١٩٧٣. ومن النجوم الذين خرجوا عن القاعدة بخروجهم من المسرح سما اوزجان .

عيون سوداء من جلود الإبل

يتشكل بعد العام ١٩٧٤ نوع جديد في السينما التركية كان في البداية الكوميديا الرخيصة التي تستهدف شباك التذاكر. هذه الأفلام التي لا تحمل خصائص مستمرة لا تستطيع إخراج نجومات جديدات. يصور لنا المخرج مئين أركسان الذي أكسب السينما التركية أولى نجاحاتها المهمة بحصوله على جائزة الدب الذهبي في مهرجان برلين للأفلام السينمائية عن فلمه "صيف بلا ماء" عام ١٩٦٤. نجومات المرحلة بقوله: "ومع ذلك ستنتسني بسرعة هذه العيون السود وهذه الكوميديا الرخيصة". وتتبعها الأفلام التي يمثل فيها





► Fakir Baykurt'un romanından uyarlanan *Yılanların Öcü* filminin yıldızı Fatma Girik. 6. Malatya Uluslararası Film Festivali'nde ödül alan yazarımız Agâh Özgüç'ü tebrik ediyoruz.

► فاطمة جيريك نجمة فيلم "يلانلارين أوجو" المأخوذة من رواية فقير بايكورت. نهنا الكاتبة آغاه أوزغوج على حصوله على جائزة في مهرجان مالاطيا السينمائي الدولي السادس.



zenlediği yarışmalarla 1972'de Hale Soygazi'yi, 1973'te Meral Orhonsoy'u yeni yüzler olarak Türk sinemasına kazandırır. Tiyatro çıkışlı kural dışı yıldızlardan biri de Sema Özcan'dır.

DEVE DERİSİNDEN KARA GÖZLER

1974 yılından sonra Türk sinemasında yeni bir tür oluşur. Bu, önce gişe hasılatını hedefleyen ucuz komedilerdir. Kalıcı nitelikleri olmayan bu filmler yeni kadın yıldızlar da çıkaramaz. *Susuz Yaz* adlı filmiyle 1964 Berlin Film Festivali'nde Altın Ayı Ödülü'ne layık görülerek Türk sinemasına ilk önemli başarısını kazandıran Yönetmen Metin Erksan, dönemin kadın yıldızlarını şu sözlerle tasvir eder: "*Deve derisinden veya kağıttan yapılmış kara gözler.*" Ancak kara gözler de bu ucuz komediler de çabuk unutulur. Peşinden oyuncularını şarkıcı - türkücü olan arabesk türü filmler tırmanışa geçer. Dönemin üç büyük yıldızından Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit ve Fatma Girik ise inişe... 1974 öncesi yılda ortalama 10 filmde rol alan Şoray, altı yıl süren ucuz komediler döneminde sadece üç yapımda boy gösterir. Peki 1980'li yıllardan sonra neler olur? Aslında çok şey... Önce yıllardır Anadolu bölge işletmelerinden aldıkları peşin avanslarla film çeken yapımcıların ekonomik ilişkileri bozulur. Ardından Türkiye'nin dört bir köşesindeki aileye dö-

mpatyon - المغنون من نوع الأرابيسك لتتحول للتسلق. وتبدأ أكبر ثلاث نجومات في الفترة توركان شوراي، هوليا كوجييت وفاطمة جيريك بالهبوط... شوراي التي أخذت أدواراً في ١٠ أفلام قبل ١٩٧٤، تمثل في ثلاثة أفلام فقط خلال فترة ستة سنوات من الكوميديا الرخيصة. ماذا يحدث بعد أعوام ١٩٨٠؟ في الواقع يحدث الكثير.. بداية تتعطل العلاقات الاقتصادية للمنتجين الذين كانوا يصنعون الأفلام من السلف النقدية من الشركات المحلية في الأناضول منذ سنين. يتبعها إغلاق حدائق السينما الصيفية الموجهة للأسرة في كافة





nük yazlık bahçe sinemaları birer ikişer kapanır. Sinemada eski ilişkilerin yerini yeni bir üretim sistemi alır. Bu değişim sürecinde yıldız oyuncu yerini doğru senaryo - iyi oyuncu birlikteliğine bırakır. Türk sinemasında olgunluk çağını yaşayan aktrislerin oyunculuklarıyla konuşulmaya başladığı bir döneme girilir.

41 FİLM LİK REKOR

1980'li yılların yıldızları arasında en çok film çeviren Serpil Çakmaklı, tam 41 filmde oynayıp bir anlamda rekor kırar. Önceleri Yeşilçam filmlerinden boy gösteren Çakmaklı, sonraları giderek arabesk yapımlarda rol aldıktan sonra özgün konulara doğru yelken açar. 1982'de Kadir İnanır'la oynadığı *Tomruk*, 1985'te Yönetmen Şerif Gören'in çektiği *Kan*, Yazar Fakir Baykurt uyarlaması *Yılanların Öcü*, Çakmaklı'nın tutarlılık açısından en iddialı filmleridir. Çakmaklı, Yönetmen Sinan Çetin'e ait *Prences* filminden sonra daha çok film yapmanın hırsıyla inişe geçer. Gelelim günümüze... Süreçler, değişimler, gerilemeler ve çöküşlerden sonra sinemanın yeni koşulları yeni yıldızlar çıkaracak mı? Ne demiştik? Türler, modalar, furyalar geçerli olduğu sürece, bu yapılanmanın doğasına uygun biçimde kendi takımının yıldızlarını meydana çıkaracaktır. Çağımızın medya organlarının kendi yıldızlarını yaratması kaçınılmazdır.

▲ Hülya Koçyiğit'in Türk sinemasındaki kariyeri başarılarla dolu.

▲ مهنة خوليا كوجييت في السينما التركية مليئة بالنجاحات.

أنحاء تركيا واحدة تلو الأخرى. وتأخذ السينما بديلاً عن العلاقات القديمة نظام إنتاج جديد. وفي هذه المرحلة يترك الفنان النجم مكانه لاتحاد السيناريو الصحيح مع الممثل الجيد. وتصل الممثلات اللاتي يعشن عصر النضوج للسينما التركية على مرحلة الحديث عنهن بأدوارهم.

الرقم القياسي ب ٤١ فيلم

سربيل جاكماكلي التي مثلت في أكبر عدد من الأفلام من نجوم سنة ١٩٨٠، حطمت رقماً قياسياً بتمثيلها ٤١ فيلماً. جاكماكلي التي عرضت طولها سابقاً في أفلام الشاشة الفضائية، فتحت بعد ذلك أشرعتها بالتوجه إلى المواضيع التي تحمل قضية بعد تمثيلها أدواراً في أفلام الأرابيسك. حيث مثلت في ١٩٨٢ مع قدير انانير بفيلم "تومروك"، في ١٩٨٥ فيلم "كان" للمخرج شريف جوران، ومكيفة الكاتب فقير بايكورت "يلانين اوزو" هي من أكثر الأفلام الطامحة لجاكماكلي من زاوية التعصب. وانتقلت جاكماكلي لمرحلة التراجع بعد فيلم "برنيس" للمخرج سنان جاتين باتجاهها نحو الحرص على عمل أفلام بأعداد كبيرة. ولنأتي إلى يومنا هذا... هل ستستطيع الشروط الجديدة للسينما أن تخرج نجومًا جددًا بعد مرورها بالمراحل، التغيرات، التراجعات والانهيئات؟ ماذا كنا قد قلنا؟ الأنواع الموضوعات والأنماط ستخرج ضمن فترة صلاحيتها طاقم نجومها الخاص المناسب لطبيعة هذه البنية. لا بدّ لوسائل الإعلام في عصرنا أن توجد نجومها الخاصين بها.



BAŞLIKLAR العناوين

- **Polisiye Edebiyatın Başkenti İstanbul** إسطنبول عاصمة الأدب البوليسي
- **Aşkta Devamlılık** الاستمرار في الحب
- **Edebiyat Sormak Demektir** الأدب يعني الاستفسار
- **Bir Türkçe Sevdalı: Diyamandi** محب اللغة التركية: دياماندي
- **Gölgeler ve Hayaller Şehrinde** في مدينة الظلال والأحلام

GEÇMİŞ ZAMAN KÖŞKLERİ'NİN YAZARINDAN İSTANBUL ÜZERİNE EDEBÎ ANEKTOTLAR...

قصص أدبية عن إسطنبول بقلم كاتب قصور الماضي

Bahtiyar Aslan
باختيار أصلان

Bir Medeniyet Bekçisi

حامي الحضارة

Abdülhak Şinasi Hisar'ın adını anınca hemen “nostalji” kavramı gelir aklımıza. Ondan daha çok ve onunla iç içe İstanbul...

يتراود مفهوم الحنين إلى أذهاننا مباشرة حينما نسمع اسم عبد الحق شيناسي حصار. فإسطنبول ليست منه وإنما متداخلة معه..

Hazine-i Evrak ve İnsaniyet dergilerini çıkaran Mahmud Celalettin Bey'in oğlu Abdülhak Şinasi... Adı, edebiyatımızın iki devinden; Abdülhak Hamid ve İbrahim Şinasi'den, babasının bu iki isme duyduğu hayranlıktan gelir. Hazine-i Evrak ilk edebî dergimizdir. Devrin meşhurlarının birçoğu yazılarını, şiirlerini, tenkitlerini bu dergide yayımlar. Nâmık Kemal, Abdülhak Hamid, Ziya Paşa, Recaizâde Mahmud Ekrem, Halid Ziya, Nâbizâde Nâzım ve Menemenlizâde Mehmed Tahir bu isimlerden bazılarıdır.

-عبد الحق شيناسي ابن السيد محمود صلاح الدين هو مؤسس مجلتي هازينه ايفراك وإنسانية, وقد تم اختيار هذا الاسم له باقتباس الاسم الأول لعملاق الأدب التركي عبد الحق حميد والاسم الثاني لعملاق الأدب التركي إبراهيم شيناسي. والذي اختار كلا هذه الشخصيتين المرموقتين هو والده. وكانت مجلة هازينه ايفراك أول مجلة تنشر الأدب التركي. وقد قدم العديد من الأسماء المعروفة في مجال الأدب في ذلك العصر بجعل هذه المجلة هي الوسيلة التي يعبرون من خلالها عن نظرياتهم وينشرون فيها مقالاتهم وقصائدهم, و نذكر منهم نامق كمال, عبد الحق حميد, ضياء باشا, رجائي زاده محمود أكرم, خالد



Abdülhak Şinasi Hisar, 1888'de dedesi Muhtar Bey'in Rumelihisarı'ndaki yalısında dünyaya geldi. Aristokrat bir ailenin çocuğuydu. Üstelik annesi de aristokrat bir aileden geliyordu. Ancak doğduğu tarih, bir imparatorluğun ve buna bağlı olarak imparatorluk aristokrasisinin yavaş yavaş sahneden çekilişine işaret eder. Böyle bakılınca onun hayatı, hatıraları ve yazdıkları daha anlamlı bir hâl alıyor. Babası, bir süre Paris'te eğitim -ki o devirde Paris'te eğitim görmek son derece önemli ve ayrıcalıklı bir şeydir- görmüş, devrinin ileri gelen aydınlarından biridir. Hem aristokrat hem aydın... Annesi de aristokrat bir aileden gelmektedir Hisar'ın. Çocukluğu, ailenin ekonomik ve sosyal durumuna bağlı olarak Rumelihisarı'ndaki yalıda, Çamlıca ve Büyükkada'daki köşklerde geçmiştir.

Boğaziçi... Osmanlı aristokrasisinin ve kültürünün hayat bulduğu yer. Yalılar, imparatorluk dilinin konuşulduğu, sanatının yaşatıldığı, nezaketinin, görgü ve terbiyesinin, zevkinin sonraki kuşaklara aktarıldığı mekânlardır. O, bu büyük mirasın son temsilcilerinden biridir. İmparatorluğun ve ifade ettiği her şeyin göçüp gidişine tanıklık etmiştir. Yazdığı eserlerden bazıları bir bakıma mesut günlere, devirlere veda ve ağıt niteliğindedir. Bu yüzden o, ismiyle beraber başka kavramları da peşi sıra sürükleyen nadir yazarlardan biridir. Adını anınca hemen "nostalji" kavramı gelir aklımıza. Ondan daha çok ve onunla iç içe İstanbul... Adının yanına "İstanbul nostaljisi" ya da "eski İstanbul" yazılır

▲ 1900'lü yılların başında Kandilli sırtlarından Rumelihisarı'na bakış. Max Freuchtermann imzalı eski bir kartpostalda 1905 yılının Boğaziçi manzarası (altta).

▲ نظرة من ربوة قنديللي إلى روميلي حصار في بداية سنوات ١٩٠٠. منظر اليوسفور عام ١٩٠٥ في بطاقة بريديّة بتوقيع ماكس فروتشرمان.

ضياء, نابيزاده ناظم, و مينيميليزاده محمد طاهر.

ولد عبد الحق شيناسي عام ١٨٨٨ في قصر جده «السيد مختار» المطل على البحر والذي كان في منطقة روميلي حصار. لقد ولد لعائلة أرستقراطية كحال والدته. وبالرغم من ذلك فقد حملت الفترة التي ولد فيها ضموراً تدريجياً للإمبراطورية في الميدان وبالتزامن مع الضمور التدريجي للإمبراطورية الأرستقراطية. ومن خلال هذا المنظور غدت حياته وذكرياته وأعماله ذات معنى. تلقى والده التعليم في باريس لبعض الوقت وهذا أمر مهم جداً وكان امتيازاً له في تلك الفترة، وقد كان والده مفكراً بارزاً لكلا الطبقتين الأرستقراطية والمثقفة في زمنه. تتحدر والدة عبد الحق شيناسي من عائلة أرستقراطية, وقد أمضى طفولته في قصر جده المطل على البحر في روميلي حصار, وفي فيلا في جامليجا وجزيرة الأميرات بالتزامن مع حالة عائلته الاقتصادية والاجتماعية.

وفي اليوسفور حيث تتجلى الأرستقراطية والثقافة العثمانية. حيث كانت القصور المطلة على البحر بينات تتحدث لغة الإمبراطورية، كما الفن، المجاملة، فن الكلام، وتوارثت أجيال تلو أجيال كل تلك الأذواق والجمال. كان من أحد أواخر عمالقة هذه الأسطورة العظيمة. وقد شهد زوال هذه الإمبراطورية وكل ما قدمته خلال حكمها المديد. كانت أعماله تتناول تنوعاً في الأساس كالوداع ورناء الأيام والعصور الجميلة. وهذا هو السبب كونه الكاتب الاستثنائي الذي كسب جميع المفاهيم الأخرى إلى جانب اسمه. ويتوارد إلى أذهاننا اسم هذا الكاتب كلما سمعنا كلمة «الحنين» بكل ما تعنيه الكلمة من معنى. إسطنبول ... نكتب مع اسمه جنباً إلى جنب,





◀ Dil ve üslup açısından Meşrutiyet kuşağına bağlı olan Hisar'ın eserleri edebî türlerden hatıratı yakındır. Abdülhak Şinasi'nin kaleme aldığı bir yılbaşı kartpostalı (altta).

◀ أعمال حصار التابع لجيل الحكومة الدستورية أقرب إلى المخاطر الأدبية من ناحية اللغة والأسلوب. بطاقة بريدية في رأس السنة بقلم عبد الحق شيناسي. رسمه لعبد الحق شيناسي من أرشيف طه طوروس.

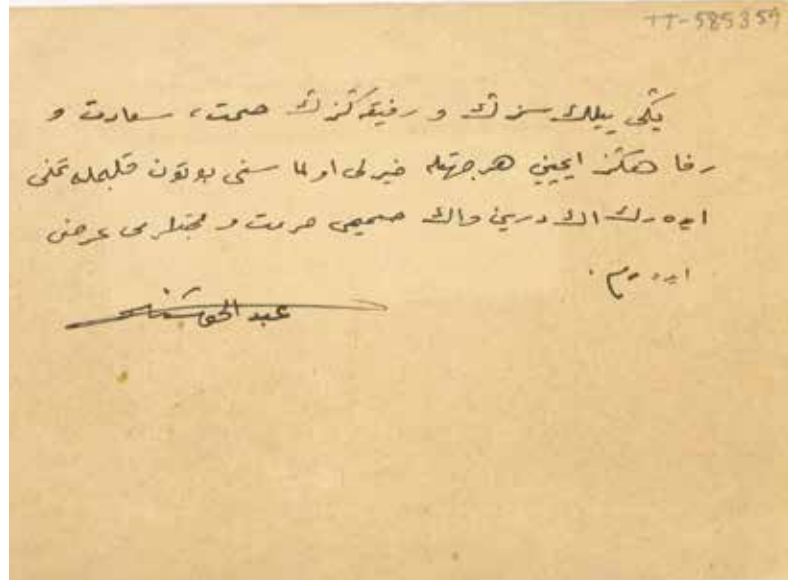
genellikle ve hiç yadırganmaz. Sonra “hatıra” kelimesi bütün çağrışımlarıyla gelir. Bunlara “geçmiş” ve “zaman” kelimelerini ayrı ayrı; ya da bir arada “geçmiş zaman” tamlamasını eklemek mümkün. Fakat bütün bunları kuşatan bir kelime daha var; hüznün. İşte bu vedalaşmanın, kaybedişin, çöküşün hüznüdür.

Edebiyatla, sanatla, şiirle ve şiirin çağrıştırdığı ince duygularla çocuk yaşta tanışır. Gerek Rumelihisarı'ndaki yalıda, gerekse Çamlıca ve Büyükaada'daki köşkte dadıların, mürebbiyelerin, kalfaların ellerinde büyür. Sürekli, hiç bitmeyecekmiş gibi bir masal atmosferinde geçer çocukluğu. İleride kaleme alacağı eserlerde sık sık o günlere dönecek, hatta sürekli o günlerden bahsedecektir. Belki de böylece o günlerin yok oluş gerçeğinin acısını hafifletmeye çalışmaktadır. Gerçeğin ağır yüküne ancak sanatla katlanabileceğinin farkındadır. Çünkü sanat ona zamanın kesintisiz devam eden bir süreç olduğunu fısıldamaktadır. Marcel Proust ile onu buluşturan da budur. Zaman sürekli ve aslında geçmiş dediğimiz şey “şimdi”nin içinde gizlidir. Onun nostaljisi hedefsiz, maksatsız bir nostalji değildir bu yüzden.

Abdülhak Şinasi Hisar şüphesiz büyük bir üslupçudur. Eşyayı ve zamanı büyük bir titizlikle ve inanılmaz bir ayrıntıyla anlatır. Olayları ve insanları anlatırken ironiktir. Gerçekten öyle mi? Tereddüt-

مرة تكتب «حنين إسطنبول» , أو «إسطنبول القديمة» و لم يكن هذا الشيء غريباً. وبعدها كلمة «ذكري» تتبع مع كل ما يتعلق بها بمفردات تلازمها. ومن الممكن إضافة كلمات عليها مثل «ماضٍ» و «وقت»، أو إضافة جمل اسمية مثل «وقت ماضٍ». ولكن توجد هنالك كلمة تعبر عن كل المعاني السابقة وتحتويها وهي كلمة «الكآبة»، مثل الكآبة لقول الوداع، للخسران والسقوط. لقد قام عبد الحق شيناسي باكتساب وإتقان الأدب والفن والشعر والمشاعر الجميلة مستلهماً الشعر في أيام شبابه الأولى. وقد نشأ على أيدي المربيّات والمعلمات والمشرّفين في كل من قصر جده المطل على البحر في روميلى حصار والفيالات في جامليجا وجزيرة الأميرات. وقد أمضى طفولته كما لو أنه كان يعيش في جو من القصص الخيالية والتي ستستمر للأبد على هذا النحو من الخيال. وكان غالباً ما يذكر تلك الأيام الجميلات في أوقات عمله ولا يمل من ذكرها على الدوام. وربما بهذه الطريقة كان يحاول تخفيف الالم الواقع عن نفسه وأن تلك الأيام التي كانت قد اختفت. وقد أدرك أنه لا يستطيع تحمل هذا الوضع الواقع الثقيل إلا بمساعدة تفرغه للأدب. لأنه قد رأى بأن الأدب أوحى له بأن الوقت لا يمكن له أن يتوقف أو أن ينقطع. وهذا ما جمعه مع مارسيل بروسست. ومفهوم الوقت متواصل وأما ما ندعوه بالماضي فهو ليس إلا ما هو مخفي في «الحاضر» و لهذا فإن حنينه ليس بالحنين غير الهادف أو الحنين التائه بل على العكس.

ومن غير الشك فإن عبد الحق شيناسي حصار صاحب الأدب رفيع المستوى. وحينما كان يروي قصصه يستخدم تعابير غاية في الدقة وبتفاصيلها الكاملة. كما كان يلجأ لأسلوب





lü bir ironidir bu. Mesela *Samih Bey ve Biz*'de yazar, kahramanını anlatırken ironiye başvurmuş gibidir. Fakat bunun bir içli acıma olduğunu da inkâr edemeyiz. İroniyle dramın hatta melankolinin birbirinden ayırt edilmesi çok zordur onun romanlarında. Kahramanları kendi çevresinden, Osmanlı aristokrasisindendir. Osmanlı'nın çöküşüyle birlikte onlar da hayat şartlarını olumsuz anlamda değiştirmek zorunda kalırlar. Tam anlamıyla bir düşüştür yaşadıkları. İçine düştükleri yeni hayat anlayışına uyum sağlamakta güçlük çekerler. Bu, onları karikatürleştirir. Fakat bu karikatüre bakıp daima gülmek mümkün değildir. İnsanın içine dokunan, acıtan bir yanı vardır. Aslında onların yaşadıkları olaylar tek başına komiktir de. Fakat Abdülhak Şinasi'nin anlatımında hükümünü süren deneme üslubu ve içeriği bu komediye drama hatta trajediye dönüştürür. Samih Bey'in hâline gülemeyiz bu yüzden.

Üç romanında da; *Çamlıca'daki Eniştemiz*'de veya *Samih Bey ve Biz*'de yahut *Ali Nizami Bey'in Alafrangalığı* ve

السخرية عندما كان يروي عن الأحداث أو الناس. وهل من الممكن أن تكون تلك هي القضية؟ هذه هي السخرية المترددة، ومثال هذا ما جاء في رواية نحن والسيد سميح، فقد كان الكاتب هنا يلجأ ويتعمد تلك السخرية وعلى الرغم من ذلك فلا يمكننا أن ننكر بأن كل هذا رحمة عاطفية. ومن الصعب جداً التمييز بين السخرية والدراما والحزن في أعماله. وكانت كافة شخصياته المبتكرة تأتي من واقعه ومحيطه «الأرستقراطية العثمانية». تأثرت حياة العائلة المعيشية سلبياً مع تراجع العثمانيين كما تلاشت جميع خبراتهم وتجاربهم نهائياً، ووجدوا صعوبة فائقة في التعامل والتكيف مع الوضع الحالي ونمط الحياة الجديد. هذا ما جعلهم كاريكاتيريين ولكن هذا النوع من الكاريكاتير ليس ممتعاً بكامل جوانبه حيث يحتوي جانبي النمط المؤلم والحزين. في الواقع ما مروا به من تجارب كانت هي مضحكة بحد ذاتها ولكن نمط وأسلوب المقالة لعبد الحق شيناسي هيمن بشكل تام على قصصه ورواياته ومحتوياتها وحول نوع المقالة من الساخرة إلى الدراما وأحياناً إلى الحزينة وهذا ما يجعلنا لا نميل للضحك على حالة السيد سميح.

ونلاحظ صياغة أضواء البوسفور وقصور



Şeyhliği'nde *Boğaziçi Mehtapları'nın*, *Boğaziçi Yahıları'nın* üslubunu buluruz. O, romanlarında da deneme üslubundan kurtulamaz, belki de kurtulmak istemez. Kahramanlarının başından geçenler çok kısa yer tutar romanlarında. O kısacık olayları çıkarırsanız bu üç romanı da baştan sona bir deneme olarak okumak mümkündür. Buralarda eşyanın bütün ayrıntılarında göçüp giden bir medeniyetin izlerini sürer. Daha doğrusu o izleri sonraki nesillere aktarmak için uğraşır. Bu metinler bize hayatımızın ne kadar fakirleştiğini, sıradanlaştığını duyuran metinlerdir. Abdülhak Şinasi Hisar, bu fakirleşmeye gönüllü razı olmayanlardan biri. İstanbul'u ve orada yaşanan medeniyeti bir bütün olarak kavrayabilen, yaşayabilen son nesildendir. Hayatının Cumhuriyet Türkiye'sine denk gelen kısımlarında da o medeniyeti yaşamaktan vazgeçmedi. Eserlerinde bir bakıma kültür mirasımızı kayıt altına almaya çalıştı. Yazdıklarıyla onların bekçiliğini yapmak istedi. Medeniyetimizin son bekçilerinden biriydi o.

البوسفور في جميع هذه الروايات الثلاث «صهرنا في جامليجا» و«نحن والسيد سميح» و«أوروبية ومشیخة السيد علي نظامي». لم يستطع التخلي والهرب من أسلوب المقالة في رواياته، ويمكننا القول بأنه لم يرغب أصلاً بذلك. وكانت جميع شخصياته في كافة رواياته محددة بمسار ومكان لا يمكن لها أن تتعداهما، وفي حال قمت بحذف الحوادث القصيرة، فمن الممكن قراءة كل هذه الروايات الثلاث بأسلوب المقالة، وعليه سار على خطى الحضارة الفاتنة بالبحث في التفاصيل الكاملة لجميع الأشياء. وبالأصح فقد عمل ما بوسعه لتقديم هذه المقتنيات والآثار للأجيال القادمة، وقد بينت هذه النصوص والكتابات كيف أن حياتنا باتت فقيرة وعادية. لم يكن عبد الحق شيناسي حصار ممن وجدوا تلك الحضارة وإسطنبول في قلبه بل كان من الجيل الأخير الذي عاصر وجرب وعاش فيها، و بالمجمل فهو لم يتخلَّ أبداً بأن يمضي أيام عمره في أحضان تلك الحضارة في جميع أرجاء الجمهورية التركية. و برغبة شديدة فقد حاول أن يسطر إرثنا الثقافي ويحميه ويخلده بأعماله، فقد كان أحد آخر الحامين لحضارتنا.



İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA

POLİSİYE EDEBİYATIN BAŞKENTİ

İstanbul

إسطنبول عاصمة الأدب البوليسي

📖 Zeynep Yeğiner 📷 Mahmut Gediz
زينب يغير محمود غديز

Edebiyat âleminde fenomene dönüşen Kara Hafta, ilk kez Türkiye’de düzenlendi. Dünyaca ünlü polisiye yazarlarını buluşturan etkinlik, Agatha Christie’ye ilham veren İstanbul’un gizemli atmosferine çok yakıştı.

تم تنظيم بلاك ويك (الأسبوع الأسود) التي تحول إلى ظاهرة في العالم الأدبي للمرة الأولى في تركيا. وهذه الفعالية تجمع كتاب الأدب البوليسي المشهورين عالمياً وقد ناسبت جو إسطنبول الغامض الذي كان مصدر إلهام أغانا كريستي.

İstanbul'un yağmurlu, serin ve edebiyat kokan sonbahar akşamları muhteşem bir etkinliğe ev sahipliği yaptı: Black Week Turkey. İngiliz yazar Agatha Christie'nin 125. doğum günü şerefine Pera Palas'ta düzenlenen Kara Hafta (Black Week) etkinliğine 2 bin 500'e yakın polisiye edebiyat okuru katıldı. *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* isimli meşhur romanını İstanbul'da yazan Agatha Christie'nin torunu Mathew Prichard'ın onur konuğu olarak katıldığı etkinlikte iş, sanat ve edebiyat dünyasının önde gelen isimleri de boy gösterdi.

İLK KEZ TÜRKİYE'DE

Dünya çapında "Kara Hafta" adıyla düzenlenen polisiye edebiyat festivali, ilk kez Türkiye'ye geldi. 1988'de İspanya'nın kuzey bölgesindeki Gijon ve Asturias şehirlerinde başlayan festival, her sene Avrupa'nın farklı şehirlerine ve Güney Amerika'ya da konuk oluyor. Polisiye okurlarının buluşma noktası hâline gelen etkinlik, İstanbul'un büyümlü havasıyla buluşarak unutulmaz bir atmosfere kavuştu. Agatha Christie'nin 125. doğum gününün şerefine İstanbul'da düzenlenen Kara Hafta'da, Avrupa ve Amerika'dan gelen misafirler, Türk polisiye roman yazarları ve edebiyatseverler keyifli anlar yaşadı. Davetli yazarlar arasında İskoçya'dan Alexander McCall Smith, Amerika'dan Leslie S. Klinger, İsveç'ten Arne Dahl, İtalya'dan Roberto Constantini yer alırken Türk po-



◀ İstanbul'a özel bir önem atfettiği bilinen İngiliz Yazar Agatha Christie, torunu Mathew Prichard ile birlikte Paris - İstanbul - Paris seferleri yapan efsanevi Şark Ekspresi'ne ait 1888 tarihli bir afiş (üste).

◀ الكاتبة الإنكليزية

أغاثا كريستي التي أعطت لإسطنبول أهمية خاصة مع حفيدها ماثيو بريشارد. إعلان عن قطار الشرق الأساطري الذي يعمل برحلات باريس-إسطنبول-باريس عام ١٨٨٨.



استضافت ليالي الخريف الباردة والماطرة الفاتحة برائحة الأدب في إسطنبول فعالية : بلاك ويك (الأسبوع الأسود) في تركيا. ونظمت فعالية بلاك ويك في بيرلا بالاس على شرف عيد ميلاد أغاثا كريستي الخامس والعشرين بعد المئة وحضرها ما يقارب ٢٥٠٠ من قراء الأدب البوليسي. وكان ضيف الشرف في الفعالية ماثيو بريشارد حفيد أغاثا كريستي التي كتبت روايتها «جريمة في قطار الشرق» في إسطنبول كما حضرها أبرز أسماء عالم الأعمال والعالم الفني والأدبي.

للمرة الأولى في تركيا

تم تنظيم فعالية الأدب البوليسي باسم بلاك ويك في جميع أنحاء العالم وللمرة الأولى في تركيا. بدأ المهرجان عام ١٩٨٨ في المنطقة الشمالية لإسبانيا في مدينتي غيجون وأستروس وبستضاف كل عام في مختلف مدن أوروبا وأمريكا الجنوبية. وقد أصبحت الفعالية نقطة التقاء قراء الأدب البوليسي وخلقت جواً لا ينسى مع هواء إسطنبول الساحر. وفي بلاك ويك المنظم في إسطنبول على شرف عيد ميلاد أغاثا كريستي الخامس والعشرين بعد المئة عاش الضيوف القادمون من أوروبا وأمريكا ومؤلفو الروايات البوليسية وعشاق الأدب لحظات ممتعة. ودعي للمهرجان ألكسندر مك كول سميث من اسكتلندا ولسلي س. كلينغر من أمريكا وأرنه داهل من السويد وروبيرتو



▲ Polisiye edebiyatın önde gelen isimlerinden biri olan Agatha Christie'nin 138 dile çevrilen kitaplarının bugüne dek iki milyar adede ulaşan bir satış rakamına ulaştığı varsayılıyor.

▲ ترجمت كتب أغاثا كريستي أحد أبرز الأسماء في الأدب البوليسي إلى ٨٣١ لغة ويفترض أن عدد بيعهم وصل إلى المليارين.

lisiye edebiyatının başlıca yazarlarından Ahmet Ümit, Algan Sezgintüredi, Celil Oker, Erol Üyepazarcı, Esmahan Aykol ve Sevil Atasoy da etkinliğe katıldı. Etkinlikte polisiye edebiyatının başta gelen konularından “Kadın Detektifler”, “Katilin Peşinde”, “Agatha Christie: Suç ve Ceza”, “Popüler Bir Tür Olan Polisiye” ve “Roman Kahramanı Olan Detektif” söyleşileri işlenirken, Beyoğlu'ndaki seçkin kitabevlerinde düzenlenen imza etkinlikleri de festivale renk kattı.

Büyükannesi hakkında önemli biyografiler hazırlayan ve ondan miras kalan kütüphaneye ev sahipliği yapan Matthew Prichard, Agatha Christie hakkında bilinmeyenlerden bahsetti. Ünlü yazarın romanlarında kurbanlarını genelde

konusatantini man İطاليا كما حضره أبرز كتاب الأدب البوليسي التركي أحمد أوميت وألجان سزغينوردي وجليل أوكر وإرول أويبازارجي وأسماهان أيكول وسفيل عطاصوي. وتم التحدث في الفعالية عن أهم الموضوعات المتعلقة بالأدب البوليسي ومنها «المحققين النساء»، «ملاحقة القاتل»، «أغاثا كريستي: الجريمة والعقاب»، «بوليسية شعبية» و«المحقق بطل الروايات» كما إن فعاليات التوقيع في دور الكتب البارزة في بي أوغلو أضاف لوناً مختلفاً للمهرجان.

حضر ماثيو برينشارد سير هامة عن جدته الكبرى وهو يعتني بالمكتبة التي ورثها عنها وقد حدثنا عن أشياء لا نعلمها عن أغاثا كريستي. وأوضح برينشارد أن الكاتبة الشهيرة كانت تقتل ضحاياها في الروايات بالسم عموماً وأفاد أنها كانت تهتم بمفاهيم الجريمة والعقاب كثيراً. كما قال سفيل عطاصوي المتواجدة في الجلسة نفسها أن أغاثا كريستي كانت تعمل ممرضة أثناء الحرب العالمية الأولى ولهذا السبب معلوماتها في علم السموم متطورة جداً ولهذا أيضاً تستخدم شعار السم في رواياتها بشكل محترف. وإن المعلومات التي قدمها كل من برينشارد وسفيل عطاصوي حول أغاثا كريستي في الجلسة التي أدارتها جينغدم أوزتكين أنارت العالم الخيالي لعشاق الروايات البوليسية. وإن رواياتها تتابع في جميع أرجاء العالم بشكل كبير وقد أوضحت



İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK

İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK

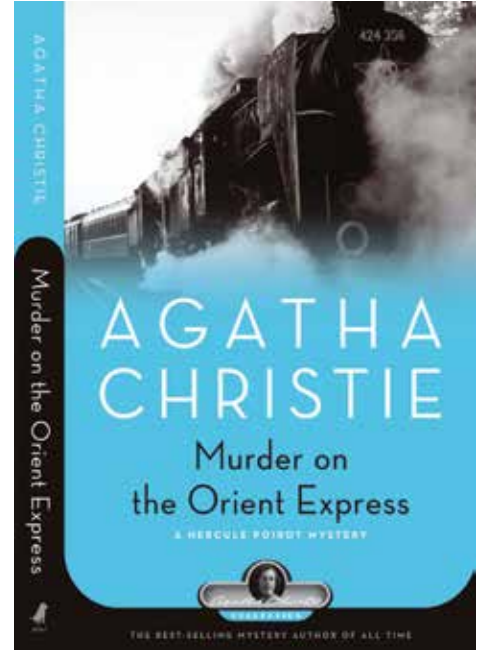


zehirleyerek öldürdüğünü belirten Prichard, kendisinin suç ve ceza kavramlarına çok önem verdiğini ifade etti. Aynı oturumda yer alan Sevil Atasoy, Christie'nin Birinci Dünya Savaşı sırasında hemşirelik yaptığını, bu nedenle toksikoloji bilgisinin çok gelişmiş olduğunu ve romanlarında zehirlenme temasını bu denli profesyonelce işleyebildiğini söyledi. Moderatörlüğü Çiğdem Öztekin'in yaptığı oturumda söz alan Prichard ve Sevil Atasoy'un Agatha Christie hakkında verdikleri bilgiler, polisiye roman severlerin hayal dünyasını aydınlattı. Romanları tüm dünyada büyük bir il-

▲ Black Week polisiye edebiyat etkinliği, Christie'nin İstanbul'da konakladığı Pera Palas'ta düzenlendi.

▲ نظمت فعالية بلاك ويك الأدب البوليسي في بيريا بالاس أحد الأماكن التي أقامت فيها كريستي في إسطنبول.

عطاصوي أن بداية هذه الكاتبة الناجحة في كتابة الروايات كانت في هذه الأعوام أيضاً وحسب قصتها، تتراسل كريستي مع أختها ماج أثناء الحرب العالمية الأولى وتلقى رسالة من أختها. وفي الرسالة تطلب ماج من أختها تأليف كتاب تحقيق. وعلى أثر هذا الطلب تقوم كريستي بنشر أول كتاب لها «قضية ستايلز الغامضة» وبهذا تخطو أول خطوة لها في عالم الكتابة. تعد أغانا كريستي أحد أهم أسماء الأدب البوليسي العالمي وهي مبدعة شخصية المحقق هرقل بوبروت وتم اختيارها «كاتبة





▲ İstanbul Kara Hafta Günleri'nde bir söyleşi anı. Soldan başlayarak sıra ile Mathew Prichard, Moderatör Çiğdem Öztekin ve suç öyküleriyle tanınan Yazar Sevil Atasoy.

▲ لحظة من الخطابات في أيام بلاك ويك في إسطنبول. بدءاً من اليسار: ماثيو بريتشارد، المنظمة جيغدم أوزتكين والكاتب سفيل عطاصوي المعروف بقصصه الجنائية.

giyle takip edilen başarılı yazarın roman yazmaya başlamasının ise yine bu yıllara dayandığını belirten Atasoy'un anlattığı hikâyeye göre, Birinci Dünya Savaşı sırasında kız kardeşi Madge ile mektuplaşan Christie, kız kardeşinden bir mektup alır. Madge, mektubunda kız kardeşinden bir detektif kitabı yazmasını ister. Bu istek üzerine 1920 yılında ilk kitabı olan *Ölüm Sessiz Geldi*'yi yayımlayan Christie, yazarlık dünyasına ilk adımını atar.

Dünya polisiye edebiyatının en önemli ismi olan ve Dedektif Hercule Poirot'un yaratıcısı olan Agatha Christie, "Yirminci Yüzyılın Gizemli Romanlar Yazarı" seçilmiş, bu unvanla Shakespeare'den sonra kitapları en çok satılan kişi olarak tarihe geçmiştir. Poirot dışında Miss Marble karakterini de polisiye edebiyata kazandıran Christie, dünya çapında pek çok yazara da ilham kaynağı olmuştur. *On Küçük Zenci*, *Gece Gelen Ölüm*, *Derسيميز Cinayet*, *Sessiz Tanık*, *İskelede Beş Ceset* gibi önemli dedektiflik hikâyelerine hayat veren Agatha Christie aynı

الروايات الغامضة للقرن العشرين» وبهذا اللقب أصبحت أكثر كاتبة بيعت كتبها في التاريخ بعد شكسبير. كما أضافت كريستي شخصية السيدة ماربل للأدب البوليسي وأصبحت مصدر إلهام للعديد من الكتاب في جميع أنحاء العالم.

هذا وقد أحييت أغاثا كريستي روايات تحقيق هامة كـ «ثم لم يبق منهم أحد»، «جريمة في بلاد الرافدين»، «أبجدية القتلى»، «الشاهد الصامت»، «أبزيم الحذاء» كما أضافت ألوان مختلفة في مهنتها باسم اسم مستعار وهو ماري ويستماكوت.

الغرفة ذات الرقم ٤١١

تأتي أغاثا كريستي في مقدمة كتاب الأدب البوليسي الهام في العالم وذلك بفضل رواياتها التي ترجمت إلى ١٣٨ لغة وبيعت منها ملياري قطعة وبهذا حازت على لقب أكثر الكتاب مبيعاً. وإن كتابها وروايتها «جريمة في قطار الشرق» أحد أشهر كتبها في إسطنبول الذي نقلها إلى مكان مختلف. وفي ١٩٢٦-١٩٣٢ استقرت كريستي

zamanda Mary Westmacott takma ismini kullanarak yazarlık kariyerine farklı renkler eklemiştir.

411 NOLU ODA

Dünyanın gelmiş geçmiş en önemli polisiye yazarlarının başında gelen Agatha Christie'ye bu ünü kazandıran romanları bugüne dek 138 dile çevrilerek toplamda 2 milyar adet satılmış ve ona dünyanın en çok satan yazarı unvanını kazandırmıştır. En çok bilinen kitaplarından *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* adlı romanını İstanbul'da yazması, onun için İstanbul'u çok farklı bir yere taşıyor. 1926 ve 1932 yılları arasında pek çok kez Pera Palas'ta konaklayan Christie, bu ziyaretlerinden birinde 411 nolu odada kalmış ve *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* romanını bu odada yazmıştır. Dünyanın en lüks tarihî oteli olarak seçilen Pera Palas'ın büyüğü havası Christie'ye ilham vermiş ve bu başyapıtın doğmasına vesile olmuştur. Agatha Christie'nin dışında Ernest Hemingway, Greta Garbo, Mata Hari ve Sarah Bernhardt gibi dünyaca ünlü birçok kişiye ilham vererek ev sahipliği yapan İstanbul, dünya klasiklerine ilham olması yönünden farklı bir



▲ Agatha Christie, Wallingford'taki evinin yakınlarında nehir kıyısında. Christie'nin ünlü Dedektif Hercule Poirot karakteri, İngiliz Aktör David Suchet tarafından canlandırılıyor (altta, solda). Black Week İstanbul'dan (altta).

▲ أغانا كريستي على شاطئ النهر قرب بيتها في والينغفورد. يقوم الممثل الإنكليزي ديفيد سوتشت بأداء دور المحقق هرقل بويروت شخصية كريستي المشهورة. بلاك ويك في إسطنبول.

في بيررا بالاس لمرات عديدة وفي إحدى الزيارات بقيت في غرفة ذات الرقم ٤١١ وكتبت رواية «جريمة في قطار الشرق» في هذه الغرفة. وقد كان هواء فندق بيررا بالاس الذي اختير كأكثر فندق تاريخي فاخر مصدر إلهام لكريستي ووسيلة لإصدار هذه التحفة. أما إسطنبول فقد استضافت وألهمت العديد من الأشخاص المشهورين عالمياً ماعدا أغانا كريستي منهم أرنست همنغوي وغريتا غاربو وماتا هاري وسارة برنار كما إنها تحمل أهمية مختلفة من الجانب الإلهامي لكلاسيكيات العالم.

أتت أغانا كريستي إلى إسطنبول في أصعب



PERA, AGATHA İÇİN BAMBAŞKAYDI!
Mathew Prichard (Agatha Christie Vakfı'nın Başkanı)

İstanbul ve Pera, büyükannem Agatha Christie için çok önemliydi. Çünkü Suriye'de arkeolog olan ikinci eşimle evlenmesinin ardından bu şehir, ikisi arasında bir köprü görevi görüyordu. Hayatının en mutlu günlerine burada başlayan Christie için İstanbul'un yeri bambaşkaydı. Agatha'nın ilk romanı *Ölüm Sessiz Geldi* adını taşıyordu. O, bu kitabı Birinci Dünya Savaşı'nın en zorlu günlerinde yazmıştı. O dönemde bir hastanede hemşire olarak çalışan büyükannem, yumurta kafalı ve çok tuhaf sakalları olan Belçikalı bir mülteciden ilham almıştı. Böylece edebiyatta ve sinemada Belçikalı meşhur bir dedektifi olan Hercule Poirot karakteri doğdu. Büyükannem yazarlığa başladığı ilk yıllarda, yazdıklarının başarılı olduğunu düşünmüyordu. Ancak savaş sonrasında paraya ihtiyacı olduğu için yazmaya devam etti. Profesyonelliğe olan bağlılığı ve zekâsı sayesinde dünya çapında başarı yakaladı. Onun için "suç ve ceza" kavramları hep ilk sırada gelmekteydi. Özellikle *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* ve *On Küçük Zencici* romanlarında işlediği suç ve adalet olgusu kendisinin bu değerlere verdiği önemi göstermekteydi. 30'lu yaşlarıma geldiğimde onu kaybetmenin acısını yaşadım. Agatha, müziğe çok düşkündü. Ayrıca aile kurumuna önem veriyordu. Belki de bu sebeple aramızdaki ilişki hayatımda büyük bir yer kaplıyordu. Büyükannem için çok önemli olan İstanbul'da ve özellikle onun kaldığı odayı görmekten dolayı büyük mutluluk duyduğumu belirtmeliyim.

إن بيراميميز لى أغانا!
 ماثيو بريتشارد (رئيس وقف أغانا كريستي)

إن إسطنبول وبيرا كانتا مهمتين جداً لى جدتي أغانا. لأن هذه المدينة كانت جسراً يربط بينها وبين زوجها الثاني الذي كان يعمل في سوريا كعالم للأثار وذلك بعد زواجهما. وقد بدأت كريستي أجمل أيام حياتها هنا وكانت مكانة إسطنبول مميزة بالنسبة لها. وأول رواية لأغانا هي «قضية ستايلز الغامضة». وقد كتبت هذا الكتاب في أصعب أيام الحرب العالمية الأولى. وكانت جدتي حينها تعمل كمرمضة في مشفى واستلهمت من لاجئ نمساوي ذو لحية غريبة ورأس بيضاوي.

وبهذا تم خلق المحقق النمساوي هركل بوروت المشهور في علم الأدب والسينما. وعندما بدأت جدتي بالكتابة في أولى سنواتها كانت تعتقد أنّ كتابتها غير ناجحة. لكن بعد الحرب استمرت بالكتابة لحاجتها إلى المال. وبسبب ولائها وذكائها المحترف لاقت نجاحاً باهراً في جميع أرجاء العالم. ولهذا تأتي في المقدمة في مفاهيم «الجريمة والعقاب». وخاصة في روايات «جريمة في قطار الشرق» و«ثم لم يبق منهم أحد» ظهر اهتمامها في قيم وظواهر الجريمة والعقاب التي استخدمتها فيها. وعندما بلغت عمر الثلاثين شعرت بألم فقدانها. كانت أغانا مولعة بالموسيقى. كما إنها كانت مهتمة للروابط العائلية. وربما هذا هو السبب الذي جعل علاقتنا تأخذ حيزاً كبيراً في حياتي. ويجب علي أن أبين أنني سعيد جداً لرؤيتي إسطنبول التي تعد مهمة جداً بالنسبة لجدتي وخاصة الغرفة التي بقيت فيها.



◀ Mathew Prichard, İstanbul'da büyükannesi Agatha Christie'nin izini sürüyor.

◀ يتتبع ماثيو بريتشارد أثر جدته أغانا كريستي في إسطنبول.



▲ Ahmet Ümit, Türk edebiyatının sevilen isimlerinden.

▲ أحمد أميت أحد الأسماء الأدب التركي.

HABİL İLE KABİL'E UZANIYOR Ahmet Ümit (Yazar)

Öncelikle Kara Hafta İstanbul'un fikir sahiplerinden biri olarak, bu organizasyonu Türkiye'de görüyor olmaktan dolayı çok mutlu olduğumu belirtmeliyim. Yoğun bir katılıma sahne olan programın son gününde konumuz, "Roman Kahramanı Olan Dedektif". Ama ben filmi biraz daha geriye sarıp bu edebiyat türünün kökenine uzanmak istiyorum. Polisiye edebiyatın geçmişi aslında Edgar Allan Poe'nun 1841'de yazdığı *Morgue Sokağı Cinayeti*'ne değil, Tevrat'taki *Habil ile Kabil* hikâyesine kadar dayanıyor. Edebî eserlerde geçen Sofokles'in *Kral Oedipus*'u, Shakespeare'in *Hamlet* ve *Macbeth*'i öldürmesi, temel olarak suçu anlatır. Polisiye yazarları eserlerinde "suçu" işler. Suç, matematikteki bilinmezliği açıklama getirmez. Polisiye edebiyatının misyonu, insan ruhunu anlatmaktır. İnsan ruhu soyut ve değişkendir. Hiç kimse insan ruhunu tanımlayamaz, gösteremez ya da belirleyemez. Bu nedenledir ki hiç kimse tam anlamıyla kendini yansıtamaz. İnsanların her birinin maskesi vardır. Bunlarsadece kriz anında düşer. Herkesin maskesinin düştüğü anlar, cinayet anlarıdır. Cinayet romanlarında da maskeler düşürülerek insan ruhunu anlatmak amaçlanır. Teknoloji geliştikçe de bu kurgu daha sofistike hâle geliyor. Teknoloji geliştigi için de polisiye edebiyatının sonu gelmez. Tarih boyunca polisiye yazarları cinayeti matematik, ekonomik, psikolojik ve tarihî zeminlere katmışsa bizler de farklı temellere dayandırabiliriz. Belki adli tıp ya da bilim kurguyla suçu ilişkilendirebiliriz. Aslında doğru şartlar oluştuğu sürece her insan cinayet işleyebilir. Suç, insanın içinde olduğu için her zaman, herkes için bu ihtimal vardır. Bu nedenle polisiye roman hep devam edecektir. Suç kavramını işleyen polisiye yazarları bu sayede insan ruhunun derinliklerine inmiş oluyor. Özellikle polisiye edebiyat yazarlarının roman ya da öykü kahramanlarına kendilerinden mutlaka bir şeyler kattıklarını düşünüyorum. Açıkçası ben de kendi hayal dünyamı roman karakterlerime yansıttığımı itiraf etmeliyim. Suç olgusu, bir toplumun sosyolojik yapısını yansıtan en önemli faktörlerden biri. Buradan hareketle polisiye edebiyat sayesinde o toplumun yapısı hakkında pek çok fikir elde edilebilir.

İmted İلی هایبل وقابیل

أحمد أميت (كاتب)

بداية أريد أن أعبّر عن سعادتني كأحد رجال الفكر في بلاك ويك في إسطنبول لرؤيتي لهذه التنظيمية في تركيا. وموضوعنا في آخر يوم من البرنامج الذي لاقى اهتماماً كبيراً هو «المحقق بطل الرواية». لكنني أريد أن أرجع هذا الفيلم للوراء قليلاً لأمتد إلى أصل نوع هذا الأدب. فإن تاريخ الأدب البوليسي لا يبدأ بـ«جرائم شارع مورغ» الرواية المكتوبة من قبل إدغار ألان بو عام ١٤٨١ وإنما يعود لقصة قابيل وهايبل في التوراة. فإن «أوديب ملكاً» لسوفوكلس و«هاملت وماكبث» لشكسبير يشرحان الجريمة بشكل أساسي في الأدب البوليسي. ومؤلفو الأدب البوليسي يتناولون الجريمة في أعمالهم. والجريمة لا توضح عدم المعرفة في الرياضيات. ومهمة الأدب البوليسي هي شرح روح الإنسان. وروح الإنسان مجردة ومتقلبة. لا يمكن لأحد أن يفسر روح الإنسان أو يظهرها أو يحددها. ولهذا السبب لا يستطيع أحد أن يعكس روحه بشكل كامل. فلكل إنسان قناع. وهذه الأقنعة تختفي فقط وقت الأزمات. واللحظات التي تختفي فيها الأقنعة هي لحظات ارتكاب الجريمة. وإن روايات الجرائم تهدف إلى شرح روح الإنسان بتلاشي الأقنعة. ومع تطور التكنولوجيا يبدأ هذا القص بالترقي. ولن ينتهي الأدب البوليسي طالما تتطور التكنولوجيا. وإذا كان مؤلفو الأدب البوليسي قاموا بإسناد الجريمة على قواعد رياضية واقتصادية ونفسية وتاريخية فإمكاننا نحن أن نسندها على أسس مختلفة. ويمكننا ربط العلم والطب الشرعي مع الجريمة في القص. ففي الحقيقة كل إنسان يمكن أن يرتكب جريمة عند حدوث الشروط الملائمة لذلك. ولأن ارتكاب الجريمة شيء يوجد داخل الإنسان فهذا الاحتمال وارد في أي وقت ولأي شخص. ولهذا سيستمر الأدب البوليسي على الدوام. وضمن هذا النطاق فإن مؤلفي الأدب البوليسي الذين يعملون على مفهوم الجريمة يتعمقون داخل روح الإنسان. وأعتقد أن كتاب الأدب البوليسي من المؤكد أنهم يضيفون شيئاً من ذاتهم لأبطال الروايات والقصص. وبصراحة أنا أعترف أنني عكست عالمي الخيالي على شخصيات الروايات. وظاهرة الجريمة هي أحد أهم العوامل التي تعكس التركيب الاجتماعي للمجتمع. ومن هذا يمكننا معرفة الكثير عن تركيب المجتمع بفضل الأدب البوليسي.

İSTANBUL POLİSİYE EDEBİYAT İÇİN HARIKA BİR ŞEHİR!

Alexander McCall Smith (Yazar)

Polisiye kurgu romanları, çağdaş ve klasik polisiye romanlarına göre daha zengindir. Klasik polisiye romanları ölümün kurgusu ve tanımı açısından daha klasik temellere dayanır. Bu durum, suç romanlarında çok daha farklıdır. Ölümün kurgusu ve tanımı açısından polisiye kurgu romanlarında betimleme daha zengin ve ilgi çekicidir. Kendi ülkemden örnek verecek olursak İskoç okurlar, alışık olmadıkları mekânlarda işlenen olayları okumayı ve çözmeyi daha çok severler. Bu nedenle de İskandinav edebiyatı İngiltere ve İskoçya'da oldukça popülerdir. İskandinav şehirlerinin polisiye romanlarda bu denli kullanılmasının sebebinin sahip oldukları gizemli havanın etkisine bağlıyorum. Bu anlamda İstanbul'un polisiye edebiyat için harika bir şehir olduğunu düşünüyorum. Bu kentin sahip olduğu atmosferin edebiyat-severler için inanılmaz derecede ilgi çekici olduğunu söylemem gerek. Polisiye romanlar için mekânın yanında, işlenen tesadüfi sosyal olaylar da kurguyu geliştiren önemli faktörler arasındadır. Özellikle karakter farklılıkları, kurbanın olay yerine geç kalması, oradan geçen bir kişi gibi tesadüfi olaylar, polisiye kurgu romanlarını zenginleştirir, kurguyu daha da karmaşılaştırır. Bu sayede de polisiye; siyasi, sosyal ve ekonomik yönlerden geliştirilmiş olur. Polisiye yazarları mutlaka karakterlerine kendilerinden bir şeyler katarlar. Aynı zamanda yaşadıkları dönemin sosyal ve politik durumunu yansıttıkları için gelecek nesillere o dönemle ilgili çok fazla bilgi verirler.

İstanbul مدينة رائعة للأدب البوليسي

ألكسندر مك كول سميث (كاتب)

روايات الخيال البوليسي أغنى بكثير من الروايات البوليسية المعاصرة والكلاسيكية. فالروايات البوليسية الكلاسيكية يعتمد فيها تعريف وقصص الموت على أسس كلاسيكية. لكن هذه الحالة مختلفة في روايات الجرائم. فوصف تعريف وقصص الموت في الروايات البوليسية الخيالية أغنى وأكثر إثارة. وإذا أردت أن أعطيكم مثال من بلدي فإن القراء الاسكتلنديين يحبون قراءة وحل الحوادث المرتكبة في الأماكن غير المعتادة. ولهذا السبب الأدب الإسكندنافي مشهور جداً في إنكلترا واسكتلندا. وأنا أربط استخدام هذا الأسلوب في الروايات البوليسية للمدن الإسكندنافية بتأثرهم بالحيوان الغامض الذي يملكونه. ولهذا أعتقد أن إسطنبول مدينة رائعة من أجل الأدب البوليسي. ويجب علي القول أن جو هذه المدينة يؤثر على عشاق الأدب بشكل لا يصدق. كما إن المكان والأحداث الاجتماعية المفاجئة الواقعة تعدّ من أهم عوامل تطوير القصص في الروايات البوليسية. وخاصة اختلافات الشخصية وتأخر الضحية على موقع الحادثة والحوادث العرضية كمرور شخص من مكان الحادثة كل هذه الأمور تغني روايات الخيال البوليسي وتعقد القصص. وبفضل هذا يتم تطوير الأدب البوليسي من الناحية السياسية والاجتماعية والاقتصادية. كما إن كتاب الأدب البوليسي يضيفون أيضاً شيئاً من ذاتهم. وفي الوقت نفسه هم يعطون معلومات كثيرة للأجيال القادمة حول الفترة التي عاشوا فيها وذلك لأنهم يعكسون الوضع السياسي والاجتماعي في تلك الفترة.



▼ Edebiyata olan katkılarının dolayı İngiliz Şövalyelik Nişanı alan Alexander McCall Smith, İstanbul'da. Smith'in Türkçe baskısı da bulunan *Bertie Blues Çalıyor* isimli kitabı (üste).

▼ ألكسندر مك كول

سميث الحاصل على وسام الفروسية الإنكليزية على إسهاماتها في الأدب, في إسطنبول. كتاب سميث «عزف برتي بلوز» طبعة تركية.



Aşkta

DEVAMLILIK

الاستمرار في الحب

İskender Pala
اسكندر بالا



Türk Dil Kurumu, Türkiye Yazarlar Birliği Dil ve İnceleme ödüllерinin sahibi olan; *Babil'de Ölüm* *İstanbul'da Aşk*, *Katre-i Matem*, *Şah ve Sultan* adlı romanların yazarı Profesör İskender Pala, *.tr* dergisi için yazdı.

كتب البروفيسور إسكندر بالا الحائز على جوائز اللغة والتدقيق من هيئة اللغة التركية واتحاد كتاب تركيا وصاحب روايات الموت في بابل والحب في إسطنبول و قطري ماتم و الشاه والسلطان من أجل مجلة تي آر.

Şimdiki gençler evlilikte “görücü usulü”nün ne olduğunu muhtemelen bilmiyorlardır. Ben sonlarına yetiştim. Hele bir tanesini hatırlıyorum, şehirde olay olmuş, herkes “gençlere yazık edecekler, bu çağda hâlâ mı” gibi eleştirilerle söylenip durmuşlardı. Evlenen delikanlı okul arkadaşımın ağabeyiydi ve insanlar onların geçimsizlikten boşanacakları zamanı bekleyip durdu. Bense o ikisi kadar birbirlerine tutkun bir karı koca daha tanımadım. Yıllar sonra bir ziyaretimde bunun sırrını araştırdım. Görücü usulünden değil, aşkın hakikatine ermekten kaynaklandığını fark ettim. İkisinin de duyguları birbirinden bağımsız ama birbirine yönelikti. Her ikisi de eşinin onu sevip sevmediğini sorgulamadan yekdiğerini seviyordu. Sanki her ikisi de birbirinin ardından “Ben eşimi seviyorum, onun beni sevip sevmediği bunu değiştirmez!” diyordu. Aşkın niteliğini, niceliğini açıklamak için bu karı kocadan daha yetkin kimi bulabilirdim. Anlattırdım:

“Kalbim” dedi, “Allah’ın elinde. Bu sevgiyi kalbime koyan O. Kitab’ında sevmeyi yasaklamamış. Onun için kalbimde eşime dair hissettiğim her şeye şükrediyor ve bunları Allah’ın lütfu olarak görüyorum.”

Diğerine kulak verdim:

“Ben zannediyorum ki aşk, bir ruhun iki

إن الشباب في وقتنا الحاضر ربما لا يعلمون ما هو الزواج على الطريقة التقليدية. أنا شهدت آخر مرحلة منها. وأذكر واحدة منها، حدثت واقعة، والجميع كان ينتقد على الشكل التالي «وأسفاه سيجنوا على الشباب، أما زلنا في هذا العصر». كان الزوج الأخ الأكبر لصديقي في المدرسة وانتظر الناس انفصال الزوجين عن بعضهما بسبب سوء التفاهم بينهما. لكنني لم أرَ زوجين متعلقين ببعضهما مثل هذين الزوجين. وقد أجريت بحثاً عن سرّ ذلك في زيارتي لهم بعد سنوات.

لقد لاحظت أن مصدر ذلك التعلق ينبع من الوصول إلى حقيقة الحب وليس الزواج على الطريقة التقليدية. فقد كانت أحاسيسهم مستقلة عن الآخر لكنها تجاه بعضهم البعض. كان كل واحد منهما يحب الآخر من غير أن يسألا بعضهما «هل أنت تحبني؟». وكان كليهما كانا يقولان في الغيب «أنا أحب زوجي ولن يتغير شيء إن كان هو لا يحبني!». إنني لن أجد مثل كفاءة هذين الزوجين لبعضهما لأتحدث عن جوهر وماهية الحب.

جعلت الأول يشرح:

قال «قلبي بيد الله وهو الذي وضع هذا الحب بداخله ولم يحرم الحب في كتابه ولهذا أشكر الله على ما أشعر به تجاه زوجتي وأرى أنه لطف من الله»





ayrı kişi arasında bölüştürülen parçalarının birleşmesidir. Eğer ruhlarımız bölüştürülmeseydi insan mükemmel olmanın peşinde koşup durmazdı. Her parça bütünü arar ya, ruhlar da kendilerini bütünlenecek öteki parçalarını arayıp durur. Eğer doğru yerde arar, doğru birleşmeyi yapabilirse kemale ermiş olur. Her şeklin, kendine uygun ve benzeyen şekli araması gibi... Kâinata ne varsa, aklın alabildiği her şey, her varlık hep misli mislinedir.”

“Karşıtların birbirini itmesi” diye ilave etti kocası, nazıkçe elini eşinin elinin üstüne dokunup izin isteyerek, “yahut benzerlerin birbirini çekmesi, hemcinslerin de birbiriyle uyum sağladığını göstermez mi zaten? Ruhlar birbiri içinde eriyecek kadar uyum gösterdiğinde (bu arada parmağı, eşiyile kendisini işaret ediyordu) aşk kendini gösterir. Âşıklar arasında benzeşmeler ne derece fazlaştıırılabilirse aşk o derece yükselir, benzeşmeler küçüldükçe ve kayboldukça aşk da alıp başını gider.”

“Sizler” dedim, “İbn Hazm’ın Güvercin Gerdanlığı’nı sık okuyorsunuz galiba?”

“Kim?” dedi.

“İbn Hazm! Hani bin yıl önce Endülüs’te yaşayan allame. Aşk üzerine en zengin bilgilerin ve incelemelerin sahibi.”

“Adını duymadım! O ne diyor ki?!”

أصغيت للآخر:

«أنا أعتقد أن الحب هو اتحاد قطعتين من روح انقسمت بين شخصين مختلفين. ولو لم تكن أرواحنا مقسمة لما كان الإنسان يسعى لأن يكون كاملاً. وبما أن قطعة تبحث عن مكملتها فالأرواح أيضاً تبحث عن قطعها الأخرى لتكمل نفسها. وإذا بحثت في المكان الصحيح واتحدت بشكل صحيح ستصل للكمال. كبحث كل شكل عن شكل يناسبه ويشبهه.. فكل ما في الكون وكل ما يدركه عقلك وكل كائن مضاعف».

وأكمل زوجها قائلاً «تتنافر الأضداد عن بعضها» ووضع يده على يد زوجته بكل رقة واستأذنها ليكمل «أو انجذاب التشابهات إلى بعضها. ألا يعرف فيما إذا كانت الأجناس مناسبة لبعضها أم لا؟ فعندما تتأقلم الأرواح لدرجة ذوبانها داخل بعضها البعض (وفي هذه الأثناء يشير بأصبعه إلى زوجته ونفسه) يبدأ الحب بالظهور. وكلما زادت التشابهات بين العشاق كلما ازداد الحب وإذا نقصت التشابهات وفقدت زال الحب».

قلت لهما: «أنتما، على الأغلب أنكما تقرؤون طوق الحمامة لابن حزم كثيراً؟»
قال «من؟»

«ابن حزم! ذلك العلامة الذي عاش في الأندلس قبل ألف عام. صاحب أغنى معلومات وأبحاث عن الحب».

“O, tıpkı sizin gibi aşkın ruhta oluştuğunu ama dışarıdan bir sebeple meydana geldiğini söylüyor. Bir insan diğerini herhangi bir sebepten dolayı seviyorsa, o sebebin artmasıyla aşkın yoğunlaşacağını, azalmasıyla da sığlaşacağını söylüyor. Güzellik, zenginlik, bilgi vs.”

“Bu mantıkla düşünersek biri öldükten sonra diğerini sevmeye devam eden âşık-ları nereye koyacağız?”

“O da bunu soruyor ve eğer aşkında sadık ise sevgilinin arkasından fazla bekleme-yip yanına gideceğini söylüyor. Leyla’dan sonra Mecnun’un can vermesi gibi hani.

Kadın ilave etti:
“Aslı’dan sonra Kerem gibi heee?”

“Juliet’ten sonra Romeo gibi” dedim içim-den.

Kadın, kocasının gözlerinin içine baktı:

“Sen böyle bir şey yapmazsın ya bey?!”

“Allah şu fani dünyada beni senden son-
raya bırakmasın... Ama öyle olursa bile-
sin ki sana olan şu sevgim ne artacak, ne
eksilecek, cennette tekrar buluşuncaya
kadar böylece sürüp gidecek!..”

«لم أسمع باسمه من قبل! وماذا يقول هو؟!»

«هو, يقول مثل ما تقولون إن الحب ينشأ في
الروح ويظهر بفعل خارجي. فالإنسان عندما
يحب الآخر لأي سبب كان فسيزداد بزيادة
الأسباب وسيضمحل بنقصها. الجمال, الغنى,
العلم.. الخ»

«وإذا فكرنا في هذا المنطق ماذا سيحل بالذين
يستمرون بحب من مات؟»

«وهو يسأل هذا أيضاً ويقول إذا كنت صادقاً
في عشقك فلن تنتظر كثيراً وستذهب من خلفه.
كما حل بمجنون بعد ليلي»

أضافت المرأة:

«وكما حل بكرم من بعد أصلي»

وهمست في داخلي «وكروميو وجوليت»
ونظرت المرأة في عيون زوجها وقالت:

«أنت لا تفعل شيئاً مثل هذا أليس كذلك؟»

«لا أريد أن يجعلني الله في هذه الحياة الدنيا
الفانية من بعدك.. ولكن إذا حدث هذا فلتعلمي
أن حبي لك لن يزيد ولن ينقص وسيبقى على
ما هو عليه حتى نلتقي في الجنة..»



▲ Türk Patent Enstitüsü
Marka Ödülü sahibi Yazar
İskender Pala, Divan
edebiyatı alanındaki
çalışmalarıyla tanınıyor.

▲ الكاتب إسكندر بالا
صاحب جائزة العلامة
التجارية من معهد براءة
الاختراع التركية, يعرف
بأعماله في مجال الأدب
الديواني.



Edebiyat

SORMAK DEMEKTİR

الأدب يعني الاستفسار



✍ Mario Levi
ماريو ليفي

**Kitaplar... İyi edebiyat zaten gereken soruları da sordurtur sonuçta.
Ben hayatın bu tarafını düşündüğümde, her geçen gün biraz daha çok alan kaybeden
edebiyata daha çok ihtiyaç duyduğumuz kanaatine varıyorum.**

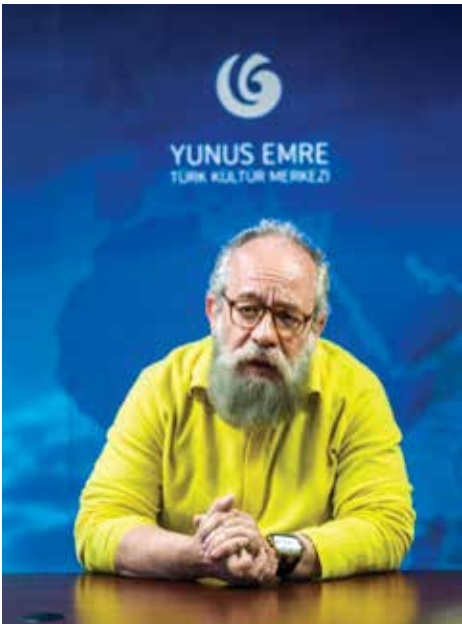
الكتب... على كل حال الأدب الجيد يؤدي في النهاية إلى الاستفسار اللازم. وعندما أفكر في هذا الجانب من الحياة مع كل يوم يمضي أدرك أن حاجتنا للأدب الذي يفقد مجالات عديدة تزداد.

Artık herkes bir yerlere yetişmeye çalışıyor! Çağımız hız çağı diyenlerin hızına yetişmek zorundayız. Bir sitem mi var bu sözlerde? Belki. Öyle ya, bizim kuşak çocukluk yıllarında bilgisayar bilmedi, daktiloyu gördü. Çevirmeli sabit telefonları, bu telefonlarla şehir dışıyla görüşebilmek için

في النهاية الكل يحاول الوصول إلى مكان! ونحن مضطرين للوصول إلى سرعة الذين يقولون إن عصرنا عصر السرعة. هل في كلمتي نوع من اللوم؟ ربما. نعم هكذا، فجيلنا لم يعرف الحاسوب فترة طفولته، فهو شهد آلة الكتابة. كما إنه كان ينتظر ساعات لكي يقوم بإجراء اتصال هاتفي مع دول الخارج بوساطة الهواتف الثابتة ذوو القرص المستدير وعاش

saatlerce beklemeyi, televizyonsuz evleri, buna mukabil lambalı büyük radyoları, haberleşmek için mektup yazmayı da gördü. Boğaz'ın iki yakasını birleştiren köprülerin olmadığı bir İstanbul'da yaşamayı da... Başka ayrıntılara girmem mümkün. Ama bu kadarı bile hayatların nasıl değiştiğini göstermeye yetebilir.

Sitemin kaynağında bu fark mı var? Olabilir. Şurası kesin: Anlatmaya ve paylaşmaya çalıştığım geçmişe yönelik bir özlemim yok. İstesem o günlere dair bir şiir bulabilirim. Ama "O" zamana tekrar dönmek ister misin diye sorsalar, bu gördüklerimden sonra kesinlikle dönmek istemem derim. Neyi, nasıl yaşadysak yaşadık. Bilmiyorduk, bugünkü kolaylıkları aklımıza bile getirmeden, daha doğrusu hayal bile edemediğimiz yapabileceklerimizi yaptık. Zaten üzerinde durmak istediğim bu farkın hatırlattıkları değil. Ben doğrusunu söylemem gerekirse hızı, günümüzün hızına ve bu hızın doğurdıklarına takılıyorum. Bazen soruyorum kendime. Aslında nereye yetişmeye çalışıyorum diye. Bu soruyu siz de arada sırada kendinize sordunuz mu? Ya çevrenizdekilere? Ben istedim ama başaramadım. Hiç kimsenin o anlarda beni dinleyecek hâli yoktu ki... Hem ben başkalarının hayatlarına karışmayı da kendime yakıştırmadım. Herkes istediği gibi yaşama hakkına sahip dedim, geçtim. Soru sorma hak-



في بيوت لا يوجد فيها تلفاز ومقابل هذا كان هناك مذياع ترانزستوري كبير وكانت تعرف المراسلة من أجل التواصل. وأيضاً العيش في إسطنبول من دون جسور تصل قارتي اليوسفور معاً... ومن الممكن التكلم في تفاصيل أخرى. لكن هذا يكفي لكي يظهر مدى تغير الحياة.

وهل هذا الفرق هو مصدر لومي؟ ربما. ولا شك أن ما أحاول شرحه ومشاركته ليس الحنين إلى الماضي. ولو أردت ذلك لوجدت شعراً يخص تلك الحقبة. ولكن إذا سألوني هل تود أن تعود إلى تلك الأيام مجدداً لقلت: بعد ما رأيته بالطبع لا أرغب بهذا. فكل ما عشناه قد عشناه ومضى. لم تكن نعلم، عملنا كل ما استطعنا من دون أن تراودنا التسهيلات الموجودة اليوم وبالأصح لم تكن نتخيلها حتى. على كل حال ما أريد أن أسهب في الحديث عنه ليس ذكريات هذا الفرق. وإذا كان يجب علي قول الحقيقة فأنا متعلق بالسرعة سرعة



◀ Levi'nin son kitabı *Siz Size Pandispanya Yaptım*, Yunus Nadi Roman Ödülü'nün izinden giden, akıcı ve duyguyu yüklü bir roman.

◀ كتاب لفي «حضرت لكم الكاستيلا» رواية سلسلة محملة بالمشاعر ومستوحاة من رواية يونس نادي «كانت إسطنبول حكاية».

➤ Levi'nin "iskelesine yaşadığınızda önünüzde martılarla dolu bir rihim ve hemen peşinde hareketli caddeler açılır" dediği Kadıköy'de akşam. Yazarın 20'den fazla dilde yayınlanan kitaplarından biri de İspanyolca (karşı sayfada).

➤ مساء في كادي كوي
قال فيها ماريو لفي
«عندما تقتربون من
الساحل سيكون هناك مرفأ
مليء بالنوارس وبعدها
تجدون شوارع نشطة».
أحد كتب المؤلف المترجمة
إلى أكثر من عشرين لغة
وهذه الإسبانية.



kımı her zaman sakladım ama.

BURADAN NEREYE VARABİLİRİZ?

Hayattan kopmaktan söz etmeyeceğim. Bu hayatı reddetmekten de söz etmeyeceğim. Kimi vakitlerde aklıma takılanı soracağım sadece. Yavaşlığın da bazen bir erdemi yok mu? Mesela yavaş yavaş, tane tane konuşmanın... Daha iyi anlatabilmek için. Duyulanlara hemen karşılık vermemenin, biraz beklemeyi bilmenin... Daha iyi dinleyebilmek için. Hemen değil, ağır ağır pişen bir yemeğin. İçindekilerin tadına daha çok varabilmek için. Bir

يومنا هذا وما خلفته هذه السرعة. أتساءل أحياناً. في الحقيقة إلى أين أحاول الوصول. هل سألتكم أنفسكم هذا السؤال أحياناً؟ أو حتى لمن حولكم؟ أنا أردت هذا لكنني فشلت. فلم يكن أحد يستطيع الاستماع إلي وقتها... وأنا لم أكن أقبل لنفسي أن أتدخل في حياة الآخرين. وقلت أن كل شخص لديه الحق في العيش كما يريد ومضيته. ولكني دائماً كنت أحتفظ بحق السؤال.

الإم نصل من هنا؟

لن أتكلم عن الانقطاع عن الحياة. ولن أتحدث عن رفض هذه الحياة. في بعض الأوقات سأسأل ما يخطر في ذهني. لا يوجد للتروي فضيلة أحياناً؟ فمثلاً بشكل بطيء ومفصل.. لكي يكون شرحي أفضل. عدم الإجابة بسرعة على الذي نسمعه ومعرفة التروي قليلاً.. من أجل الاستماع جيداً. ليس سريعاً، وإنما طعام يطهى على مهل. من أجل التلذذ بما في داخله. والمشى عوضاً عن استخدام الحافلة من أجل الذهاب إلى مكان ما. لكي تتعرف على المتواجدين حولك جيداً.. كيف يأتي؟ يمكنكم القول أنكم ستخصصون وقتاً لهذا يوماً ما. وإذا لم تخصصوا؟ ثم؟



كل شخص يعتبر مسافراً في طريقه. كما قلت



araçla bir yerden bir yere gitmektense yürümenin. Etraftakileri daha iyi görebilmek için... Nasıl geliyor? Bir gün buna da vakit ayıracağım diyebilirsiniz. Ya ayıramazsınız?

ÖYLEYSE

Herkes kendi yolunun yolcusudur. Dediğim gibi, kimseye karışmak gibi bir niyetim yok. Ben sadece kendime sorduğum soruları sizinle paylaşmak istiyorum. Bakın tam da burada bir ihtimal çıkıyor karşımıza: Edebiyat... Kitaplar... İyi edebiyat zaten gereken soruları da sordurtur sonuçta. Ben hayatın bu tarafını düşündüğümde, her geçen gün biraz daha çok alan kaybeden edebiyata daha çok ihtiyaç duyduğumuz kanaatine varıyorum. Bir cümlenin, tek bir cümlenin bile hayatımıza yeni bir bakış açısı getirmesi mümkün mü? Sorunun cevabını vermekte zorlanıyorum. Ama ihtimale inanmak bana bir umut veriyor, gizleyemem.

Ayrıca edebiyatın varlık sebebinde sormak ve sordurtmak var. Belki de asıl mühimi bu hızda kaybettiğimiz soruları sormak ve sadece sorabilmektir belki ne dersiniz?



Sابقاً، لا أنوي التدخل بأي أحد. فأنا أريد أن أشارككم الأسئلة التي تراودني. انظروا هنا نجد احتمالاً: الأدب.. الكتب.. على كل حال الأدب الجيد يؤدي في النهاية إلى الاستئصال اللازم. وعندما أفكر في هذا الجانب من الحياة مع كل يوم يمضي أدرك أن حاجتنا للأدب الذي يفقد مجالات عديدة تزداد. جملة واحدة، هل يمكن لجملة واحدة أن تطرح وجهة نظر جديدة في حياتنا؟ أجد صعوبة في الإجابة على هذا السؤال. لكن تصديق احتمال يعطيني أملاً، لا أستطيع أن أخفي ذلك.

كما إن سبب وجود الأدب هو التساؤل والاستئصال. ويمكن أن يكون الشيء المهم هو التساؤل حول الأسئلة التي فقدناها في هذه السرعة، فقط إمكانية السؤال، ممكن، ما هو رأيكم؟



Sadık Yalsızuçanlar
صادق يالسيوز أوتشانلر

BİR TÜRKÇE SEVDALISI: *Diyamandı*

محب اللغة التركية: دياماندي

**19. yüzyılda Kayseri Talas'ta dünyaya gelmiş, Rum iken Müslümanlığı seçmiş bir avukat.
Öğrencilerine Türkçe öğreten, Mevlânâ okutan bu âşığın hayatından pasajlar...**

محامي ولد في طلس في قيصري في القرن التاسع عشر اختار دين الإسلام وهو رومي. وهذه مقاطع من حياة هذا العاشق الذي علم طلابه اللغة التركية وقرأ لهم مولانا جلال الدين الرومي.

Yaman Dede adını, bir kitapta, yakıcı bir mektubuna rastladığımda duymuştum. 1884 yılında Kayseri, Talas'ta dünyaya gelmiş, ailesiyle bebek iken Kastamonu'ya göçmüş, İstanbul Hukuk Fakültesinden mezun olup avukatlık yapmış, Rum iken Müslümanlığı seçmiş bir âşık. "Gönül hûn oldu şevkin-

سمعت باسم يمان ديده في كتاب صادفت فيه رسالة من رسائله اللاذعة. ولد في طلس في قيصري عام ١٨٨٤ وعندما كان طفلاً هاجر مع عائلته إلى قسطمونو ودرس في كلية الحقوق في إسطنبول وعمل محامياً بعد التخرج وهو عاشق اختار دين الإسلام وهو رومي. وإن هذا النعت الشهير «أصبح فوادي

den...” diye başlayan ünlü naat ona ait. Diyamandi, elmas demek. Anadolu’da “Yamandi” olarak telaffuz ediliyor. Sonradan Müslüman olan bu Mevlânâ âşığı güzel insana, üstadı Ahmed Remzi Dede, “Yaman” adını verir. Yaman Dede olur. Sonra Hak aşkıyla yandığı için Yaman Dede derler. Birçok azınlık okulunda hocalık yapar. Öğrencilerine Türkçe öğretir. Mevlânâ’yı okutur. Yaman Dede’nin bu yakıcı yaşamını roman olarak yazdım. Mektup formatını tercih ettim. Kendi mektuplarından da yararlandım. Size kısa bir bölümünü sunuyorum. Roman, yakında yayımlanacak.

GÖNLÜ GÜZEL ÇOCUĞUM,

Anneciğim Kastamonu’da bir derneğin üyesiydi. Babamın söylenmelerine rağmen sık sık toplantılarına giderdi. Aklımın erdiği günlere kadar indiğimde hatırlıyorum, bizi, ısrarla dininin erkânına uydurmaya çalışırdı. Yılda dört kez perhiz yapar, et ve balık yemezdi, sadece paskalyadan önce yerdi. Çarşamba ve cuma günleri çok önemliydi. Bir gün önce mutlaka oruçlu olurdu. Cumartesi günlerini daha keyifli geçirirdi. Günlerin en kutsalı cumartesiydi. Bize yarım kollu cüppe giydirir, aynı renkte bir başlık takardı. Kendisi daima siyah, uzun bir elbise giyerdi. Birkaç defa düğüne de gittiğimi hatırlıyorum. Gelin nasıl da özenle süslenmiş. Günlerce düşünülen, saatlerce uğraşılan bir netice. Beyazlar içinde... Melek gibi. Herkesin gözleri ışıltıyor. Ebeveynlerin içi eziliyor. Hüzünle gurur karışmış. Gelinle damat, saygılı bir şekilde papaz efendinin önüne doğru yürüyor, yüzüğü veriyor, vaftiz anne ve babası da onlara

▼ Diyamandi’nin bebekken ailesi tarafından götürüldüğü Kastamonu şehrine panoramik bakış.

▼ Manzar Banorami لمدينة قصطمونو التي أخذ إليها دياماندي من قبل أهله.

دماً من الشوق..» من أقواله. دياماندي يعني الألماس. ويلفظ في الأناضول «بماندي». وبعدها يسميه أستاذه أحمد رمزي ديده «يمان» فهو إنسان مسلم رائع عشق مولانا. ويصبح يمان ديده (الجد يمان). يعلم طلابه اللغة التركية. ويقرأ لهم عن مولانا الرومي. وقد ألقت رواية عن حياة يمان ديده المؤلمة. وقد فضلت أسلوب الرسائل. واستقذت من رسائله أيضاً. وسأقدم لكم قسماً صغيراً منها. سينشر قريباً.

طففتي صاحبة القلب الجميل,

كانت أمي عضواً في جمعية في قصطمونو. وعلى الرغم من احتجاجات والدي إلا أنها كانت تذهب إلى الاجتماعات كثيراً. وأذكر أنني ذهبت معها حسب المدى الذي يعود به ذهني, كانت تحاول دائماً إخضاعنا لأركان الدين. وفي السنة الواحدة كانت تصوم أربع مرات, ولم تأكل اللحم ولا السمك, كانت تأكله قبل الفصح فقط. كانت أيام الأربعاء والجمعة هامة جداً. كانت تصوم قبلها بيوم دائماً. وكنا نستمتع في أيام السبت. السبت اليوم الأكثر قداسة. وكنا نرتدي الحبة ذات الأكمام القصيرة. وكانت تلبس رأسية من نفس اللون. كانت ترتدي ثوباً أسوداً طويلاً على الدوام. وأذكر أنني ذهبت إلى الأعراس أحياناً. تكون العروس في كامل زينتها. وهي خلاصة تفكير أيام وتحضير ساعات, في الأبيض... مثل الملاك. تلمع عيون الجميع. ويتحطم قلب الأبوين. يختلط فيه الحزن والفخر. وتمشي العروس والعريس نحو القسيس بشكل محترم يعطي الخاتم ويرافقهما الأب والأم المعمودين.





▲ Yaman Dede'nin mezun olduğu İstanbul Üniversitesi'nin anıtsal kapısı. Diyamandı'nın dünyaya geldiği Kayseri'nin Talas ilçesinden mimari bir detay (altta).

▲ الباب التذكري في جامعة إسطنبول التي تخرج منها يمان ديد. تفصيل معماري من مقاطعة طلس في قيصري التي ولد فيها دياماندي.

eşlik ediyor, birlikte bekliyorlar. Papaz dua ederken, altın sarısı bir yaprakla birbirine geçmiş tacı gelinle damadın başının üzerine tutuyorlar. Duadan sonra çiftler, el ele, arkada vaftiz anne babaları birkaç tur atıyorlar. Bir kadeh şarap getiriliyor. Önce damat içiyor, geline veriyor, o da içtikten sonra ikinci kez sırayla tekrarlanıyor, kadeh papaza uzatılıyor, kalanı da o içtikten sonra kadehi kırıyor. En çok bu hoşuma giderdi, kadehin kırılması... Heyecanla onu beklerdim.

GÜZEL EVLADIM,

Hâlimi soruyorsun. Ben de bilmiyorum. Artık eskisi kadar itirazlarım kalmadı. Gönlümü dinliyorum. Neredeyse hiç itiraz kalmamış. Düşünüyorum da, Talas'tan Kastamonu'ya göçmemiz, canımın ulaştığı yeni bir durakmış meğer... Aşktan başka bir sermayemiz yokmuş. Şimdi neden öğrencilerime sık sık "mesele imam ya da papaz olmakta değil evladım, imam camide, papaz kilisede vaaz verirken taşlar dile gelebiliyor mu? Mesele bu. Çalışın böyle bir vaz verin, ben de övünçle gelir, elinizi öperim." dediğimi daha iyi anlıyorum. Kastamonu, hayatımda yeni bir sayfanın ilk kelimesiydi. Bir zamanlar Bolu sancağına bağlıymış. Şeyh Şaban-ı Veli Kastamonu'ya Bolu ocağından geldi. Hiçbir şey tesadüf değil. Hiçbir şey yeni de değil kızım, her şey ezelde olmuştur. Şimdi görüntü perdeye yansıyor ve biz onu yeni görüyoruz. Olan olmuş, olacak olan da olmuş... Biz yeni idrak ediyoruz. Bugün üzücü bir haber geldi. Eniştem zatüreden umutsuz bir hâlde

beğeniyor. Birkaç gün önce, İstanbul'da bir arkadaşımın evinde, bir grup arkadaşla oturmuştu. Konu, evlilikti. Birkaç gün önce, İstanbul'da bir arkadaşımın evinde, bir grup arkadaşla oturmuştu. Konu, evlilikti. Birkaç gün önce, İstanbul'da bir arkadaşımın evinde, bir grup arkadaşla oturmuştu. Konu, evlilikti.

مولودتي الجميلة,

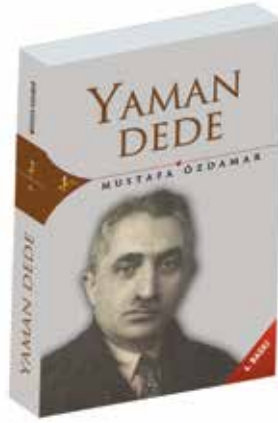
تسأليني عن حالي. وأنا لا اعلم. ليس لدي اعتراضات كالسابق. أسمع لقلبي. تقريباً لا يوجد أي اعتراض. أفكر، إن هجرتنا من طلس إلى قسطنطين كانت موقفاً جديداً وصلته روجي.. لا نملك رأس مال سوى الحب. والآن أفهم جيداً لماذا كنت أقول لطلابي «المسألة ليست في أن تكون إماماً أو قسيساً فالإمام يعظ في المسجد والقسيس يعظ في الكنيسة والسؤال هو هل الأحجار تفلطت؟ اجتهدوا وعظوا وأنا سأتي لأبوس أيديكم باعتراز». كانت قسطنطين أول كلمة في صفحة جديدة في حياتي. مرة كانت مرتبطة بسنجق بولو. وقد أتى الشيخ شعبان ولي من مركز بولو إلى قسطنطين. لا شيء صدفة. ولا يوجد شيء جديد يالبنتي كل شيء مكتوب في الأزل. والآن ينعكس المظهر على الساتر ونحن نراه من جديد. حدث ما حدث وحدث كل ما يمكن أن يحدث.. ونحن ندرك من جديد. اليوم سمعنا خبراً محزناً. أصيب صهري بمرض التهاب الرئة وحسب ما قاله الأطباء لا أمل من شفائه. وذهبت إلى عزيبي وترجيته وطلبت إعانته. وعندما عدت إلى المريض رأيتته مختلفاً تماماً حتى أن الطبيب



yatıyormuş, doktor da ümidi kesmiş. Gidip Aziz'ime yalvardım, himmetini istedim. Döndüğüm zaman hastayı yüzde yüz farklı buldum, o akşam doktor da şaşırıldı. Kendisi Hristiyan olmakla birlikte hazretin himmetine nail olduğuna inandı. Cuma günü benimle birlikte ziyaretine geldi, şükranlarını sundu. Zaman zaman ziyaret edeceğini söyledi. O gece Eyüp Sultan'da cuma namazından önce Kuran okunurken içimde şu emel yanmaya başlamıştı, gece boyu bu sürdü. Kendi kendime şöyle demiştim: "Namazdan sonra herkesten önce camiden çıkayım, kendimi kaldırıp mermere fırlatayım, şöyle feryat edeyim: "Ey müminler, Allah'ı ve sevgilisini seven beni çiğnemedi geçmesin!" Bu mutluluğu sanki hayalen yaşadım. Bütün Müslümanlar sanki beni çiğneyip geçtiler. O mutlulukla kendimden geçtim. Taşlar saadetime gıpta ettiler, güvercinler bunu nağmelerle bestelediler. Bu satırları şimdi kalbimin kanıyla yazıyorum. Öğrencilerim içinde bu satırları en çok kim anlar acaba? Ben yazdıklarımı anlayacak hâlde değilim. Sultanın eşğinde boğazlanmakta olan bir kurbanda, anlayıştan eser kalır mı? Bu haşre kadar sürecek, yeniden dirileceğim ana kadar beni boğazlayacaklar, kanım haşre kadar akacak... Ulu bir sultanın kutsal kılıcı kanlı boynumda işledikçe dayanılmaz saadetlerle can veriyorum. Her an bir can veriyorum. Allah bana yeni bir can gönderiyor, o canlar geldikçe birer birer o sultana sunuyorum. Karşınızda gördüğünüz, o sultanın kılıcı ile o yüceler yücesinin eşğinde kalıbından ayrılmış ruhumdur, o canlardan sadece birisidir... Ne kadar anlatsam da boş canım kızım, çünkü asıl konuşan o. Asıl kişiliğim o sultanın ayakları ve kılıcı altında hiç durmadan can veren kurbandır.

CANIM KIZIM,

Bugün Taksim'de bir dostumu ziyarete gittim. Dönüşte Alman sefaretinin yanındaki mescide uğradım. Ezanı dinleyince fenalaştım, namazı güçlükle kıldım. Çıktığımda ayakta durmakta zorlanıyordum. Bir ara mescidin duvarına yaslandım. Soluklarım sıklaştı. Mecalsizdim. Başımı tutamıyordum. Bir öğrencim belirdi, hâlimi görünce şaşırıldı: "Hocam hayırdır, neyiniz var, hasta mısınız?" diye sordu. Gözyaşlarıma



tefajâ fî تلك الليلة. وهو مسيحي مؤمن أنه حصل على حماية حضرته. وفي يوم الجمعة ذهبنا معاً لزيارته وأفصح عن شكره له. وقال إنه سيزوره بين الحين والآخر. وفي تلك الليلة نبع في نفسي أمل أثناء تلاوتي القرآن قبل صلاة الجمعة في جامع السلطان أيوب واستمر طوال الليل. وقلت لنفسي حينها: «فلا أخرج بعد الصلاة من الجامع قبل أي أحد. ولألقي نفسي على البلاط ولأصرخ على النحو التالي «أيها المؤمنون لا يمر كل من أحب الله ورسوله إلا من فوقي» وكأني شعرت بالسعادة خيالياً. وكان جميع المسلمين مروا من فوقي. أغمي علي من شدة الفرح. غيبت الأحجار ساعتی ولحنت الحمامات هذا مع الأنغام. أكتب هذه السطور الآن بدمي. أي طالب من طلابي سيفهم هذه السطور يا ترى؟ أنا في وضع لا يسمح لي بفهم ما أكتب. وهل يبقى أثر للفهم لدى ضحية ستذبح على عتبة السلطان؟ سيستمر هذا حتى يوم الحشر وسيذبحوني حتى أبعث من جديد وسيسيل دمي حتى في المحشر.. أسلم روعي بسعادة وظيفه سيف السلطان العظيم على رقبتى الدموية. تخرج روعي في كل لحظة. يعطيني الله روحاً جديدة وكلما تأتيني الأرواح أقوم بتسليمها للسلطان. وما ترونه أمامكم هو روعي المنفصلة عن قلبها على عتبة سيد الأجلاء بسيف السلطان،

➤ **Diyamandi'nin Taksim ile Galata arasındaki sokakları arşınlayıp dostlarını ziyarete giderdi.**

➤ كان دياماندي يذرع الشوارع ما بين تقسيم وغالاطه ويذهب لزيارة أصدقائه.



hâkim olamıyordum. “Hayır, evladım hayır” dedim, “İyiyim. Bir şeyim yok. Az önce ezan-ı Muhammedî okundu. Onun ismini duyunca kendimi kaybediyorum. Ayakta duracak gücüm kalmıyor. Ya bir yere dayanmam ya da oturmam gerekiyor.” Zavallı çocuğun gönlüne de ateş düşürdüm. İnsan kimseyi üzmemeli. Ben de eşimi ve çocuğumu incitmemek için çok uğraşım. Onlara acı vermemek için ibadetlerimi gizli yapmaya çalıştım. Evde rahat yapamayınca herkesin uğramadığı camilere giderdim, namaz kılmak için. İstanbul’un sapa yerlerindeki mescitleri benim kadar bilen yoktur. Bazen bu camilerde de bir tanıdığı görerek, namaz kılmadan boynum bükük geri döndüğüm çok olurdu. Gerçi Müslüman olduğunu açıklamadan da namaz kılmakta bir sakınca yok, ama bunu nasıl anlatmalı... İnsanın başkasının gönlünü görecek gözü olmayınca ne yapmalı?

Canım kızım, ne yazayım bilmiyorum ki! Kelimeler giderek tükeniyor. Sessizlik daha manalı hâle geliyor. Anlatacak çok şey var ama sessiz kalmak hâlimi daha güzel anlatıyor. Bugün derste Mevlânâ ve Fuzulî’den okudum. Zil çalınca öğrencileri seyrettim... Bazıları hançer darbesine uğramış gibi inliyordu. *Mesnevî*’nin ilk on sekiz beytini yanarak okuyanlardı...



▲ Mevlânâ'nın türbesinin bulunduğu Konya'daki Yeşil Türbe. Fuzulî'nin heykelinin yükseldiği İstanbul'daki Bebek Parkı (altta).

▲ المزار الأخضر في قونيا حيث يتواجد مزار مولانا الرومي. حديقة بيبيك في إسطنبول حيث انتصب تمثال الفصولي.

واحدة من تلك الأرواح.. مهما حدثت لا يعتد به ابنتي العزيزة، لأن المتحدث الأساسي هو. وشخصي الأساسي هو الضحية التي تعطي روحها من دون توقف تحت سيف وأرجل ذلك السلطان.

ابنتي العزيزة

اليوم زرت صديقي في تقسيم. وفي طريق العودة مررت على المسجد قرب السفارة الألمانية. وتدهورت صحتي عندما سمعت الأذان وصليت بصعوبة. وبعد خروجي وجدت صعوبة في الوقوف. وحتى أنني اتكأت لفترة على حائط الجامع. وتكاثفت أنفاسي. كنت مضطرباً. ولا أستطيع الحفاظ على الرأس. وظهر أحد طلابي، وتفاعلاً عندما رأيته وسألني: «أستاذ، خيراً، ما بك، هل أنت مريض؟». ولم أستطع أن أتحمك بدموعي. وقلت: «لا، يا ولدي، لا»، «أنا بخير. لا شيء حدث. قبل قليل تم قراءة الأذان المحمدي. أفقد توازني عندما أسمع باسمه. ولا يبقى فيني قوة للوقوف. ويجب علي إما الاتكاء على مكان ما أو الجلوس». وقد أشعلت ناراً في قلب الطفل المسكين. فلا يجب على الإنسان أن يُحزنَ أحداً. وأنا أحاول كثيراً أن لا أؤذي زوجي وأولادي. وحاولت أن أؤدي عباداتي بشكل خفي عن أنظارهم لكي لا أحزنهم. ولأنني لا أستطيع أداءها بشكل جيد في البيت أذهب إلى الجوامع التي لا يمر عليها الكثيرون وذلك من أجل الصلاة. ولا يوجد أحد يعلم المساجد في الأماكن المهجورة في إسطنبول مثلي. وأحياناً كنت أحنى رأسي عندما أرى أحد معارفي في هذه الجوامع وأخرج من دون أن أصلي. في الحقيقة لا توجد أية مشكلة في أداء الصلاة من

CİĞERPAREM,

Saadetin Ölmez çiçekleri gözyaşlarıyla sulanırsa büyümüş. Gelin evindeyiz, annem bir Rum düğününde kınaya götürdü bizi, içerde bağdaş kurmuş, çenemi iki elimin arasına almış geline bakıyorum. Sağdıcı elindeki küçük mendille gelinin terini siliyor. Sonra, “an ksanagatso nifi, ksero na gamaroso” diyor, eğilip gelinin yüzüne bakıyor, terini silerken imayla tekrar etmesini söylüyor, gelin tekrar ediyor: “An ksanagatso nifi, ksero na gamaroso...” “Bir daha gelin olursam nasıl kurumlanacağımı biliyorum...” En çok fesleğen türküsünü sevdim: “Fesleğenim, ufak tefeğim manzuranam benim. Beni anamdan babamdan ayıracak olan sensin. Fesleğenim, ufak tefeğim karanfilim benim. Beni babamdan ayıracak olan sensin. Gel seni bir öpeyim, sen de beni öp ve ben itiraf edersem, sen de et! Gel seni öpeyim ve hemen gidiver. Seni biri görmesin, beni seven demesin. Senin dudaklarında benim yanağım da ben var. Gel güzel kuşum seni bir öpeyim, fesleğenim ufak tefeğim cilvelim, camlı pencereye gel ki simit gibi olan yüzünü göreyim.” Birkaç kez neşeyle söylediler. Pazartesi günü başlamış düğün, hâlâ sürüyor, kaç gün olmuş? Bir ara çeyiz odasına girdim, yorganlar çalgılar eşliğinde kaplanıyor, yorgan iğnesiyle elde kaplıyorlar. Başu bütün, yani başından sadece bir nikâh geçmiş olan bir kadın başlatıyor işi. Sonra diğer hanımlar yardıma geliyorlar. İstanbul yemenisi denilen bir kumaşla yapıyorlar. Bugün, çarşamba. Düğünün en hararetleli günü. İki gün kaldı. Konuklara sık sık kahve, lokum, bisküvi, şerbet ve sigara ikram ediliyor. Fesleğen türküsünü çok sevdim. Simit gibi olan yüzünü göreyim...



► Yaman Dede'nin sevdiklerine lokum ikram etmekten hoşlandığı biliniyor. Diyamandı, İstanbul camilerini sık sık ziyaret ederdi. İşte onlardan biri: Eminönü'ndeki Yeni Valide Camii (altta).

يعرف أن يمان ديديه
كان يحب إكرام أحبائه
بتقديم الحلوم. كان
دياماندي يزور جوامع
إسطنبول بشكل متكرر.
وأحد تلك الجوامع جامع
بني والدة في أمينونو.



دون إيضاح أنك مسلم, ولكي يمكنك أن تشرح ذلك.. ماذا يمكن للإنسان أن يفعل عندما لا يستطيع رؤية ما بداخل الآخرين بعينه؟

ابنتي العزيزة, لا أعلم ماذا أكتب! تنتهي كلماتي بالاستمرار. أشعر وكأن الصمت منطقي أكثر. هناك الكثير من الأشياء لأتحدث عنها لكن صمتي يعبر عنها بشكل أفضل. قرأت اليوم من مولانا الرومي والفضولي. وتفرجت على الطلاب بعد دق الجرس.. بعضهم كان يأن وكأنه تعرض لضربة خنجر. فقد قرعوا أول ثمانية عشر بيتاً من المثنوي بحسرة...

فلذة كبدي,

كانت أزهار سعد الدين أولمز تنمو بدموعه. كنا في بيت العروس, كانت أمي تأخذنا إلى حفلة حناء عرس روماني, أنظر للعروس المتربعة في الداخل والتي جعلتني أضع فكي بين يدي. وكان الإشبين يمسح عرق العروس بالمنديل الذي بيده. وبعدها تقول «إن كساناغاتسو نيفي, كسيروناغاماروسو» وتنحني لتتظر إلى وجه العروس وتمسح عرقها لتطلب منها تكرارها وتكررها العروس: «إن كساناغاتسو نيفي, كسيروناغاماروسو» «إذا أصبحت عروساً مرة أخرى سأعلم كيف أتكتن». أحببت أغنية الريحان: «ريحانتي, صغيرتي, منظورتني, أنت التي ستفصليني عن أبي. تعالي أقبلك.



وَأنتَ قبليني وإذا اعترفت أنت اعترفي
أيضاً! تعالي أقبلك لتذهبي بسرعة. لا أحد
يراك ولا يقول محبوبيتي. على شفتاك وعلى
خدي خال. تعالي طيرتي الجميلة لأقبلك.
ريحانتي, صغيرتي, دلالي تعالي إلى النافذة
الزجاجية لأرى وجهك الذي يشبه الكعك». .
غنوها أكثر من مرة. استمر العرس الذي بدأ
يوم الاثنين كم يوماً مضى؟ ودخلت لغرفة
جهاز العروس, يتم طوي اللحف مع الأنغام
ويغلفونها بآبرة اللحاف. وتبدأ بالعمل المرأة
التي تم نكاحها. وبعدها تأتي باقي النساء
لتساعدنها. ويتم بقماس يسمى يمانى إسطنبول.
اليوم الأربعاء, أكثر يوم حماسي في العرس.
بقي يومان. يتم إكرام الضيوف بالقهوة
والحلويات والبسكويت والشراب والسجائر.
أحببت أغنية الريحان كثيراً. لأرى وجهك
الذي يشبه الكعك... .

KIYMETLİ EVLADIM,

Bu sabah Divân'dan senin için bir sayfa açtım. "Sen gönlümün çevresinde dönüp duruyorsun. Ben de senin kapının önünde dönüp dolaşıyorum. Elinde bir pergel gibiyim. Çevrende dönüp duruyorum. Başım dönüyor. Sudayım, toprakta, ateşler içindeyim. Rüzgârlarla üzülüyorum. Dört unsurum çevrende. Fakat ben bu dördünden de değilim. Ben, sendenim...'

CANIM EVLADIM,

Yine zor sorular sormuşsun. Haklısın. İnsan geleceğini merak ediyor. Bazen istediğimiz olmuyor. Bazen istemediğimiz oluyor. Bazen hiç düşünmediğimiz karşımıza çıkıyor. Nasip nedir diyorsun? Kısmet nedir? Takdir, kader, kaza... Bunlar benim boyumu aşıyor evladım. Nasip ve kısmet varsa her şey kendiliğinden ortaya çıkıyor, yollar açılıyor. İnsan o yola çağrılıyor. Çağrılmadan gelen gerek derler ama nasip insanı çağırıyor. Sonunda içime güneş Üsküdar'da doğdu, sultanıma orada eriştim. Doğançılar Caddesi'ndeki Mevliahane'de. Ruhaniyetine selam olsun Numan Halil Dedemizin... Diğer azizlerin... Çelebilik makamı zamanında, zaviye olarak burayı uyandırmış. Anadolu'dan gelen dervişler burada konaklarmış. İki katlı, ahşap bir bina... Türbe, mescit, yanında zaviye. Doğançılar Caddesi'ne açılan kapısından giriyorum, o geniş güzel bahçeye... Sanki cennete

مولودتي العزيزة

اليوم فتحت صفحة من الديوان لأجلك.
«أنت تدورين في إطار فؤادي. وأنا أتلفت
حول بابك. وكأني فرجار في يدك. أدور في
محيطك. أدوخ. في الماء في التراب ضمن
النيران. أحزن مع الرياح. أكون من أربعة
عناصر في محيطك. لكني لست من الأربعة..
أنا فيك..»

مولودتي العزيزة

تسأليني أسئلة صعبة مجدداً. أنت محقة.
فإنسان يتشوق لمعرفة مستقبله. أحياناً لا
تسير الأمور على هوانا. وأحياناً أخرى تسير.



➤ Yaman Dede'nin "güneş içime orada doğdu" dediği Üsküdar'dan enstantaneler (karşı sayfada).

➤ لقطات من أسكودار التي قال فيها يمان ديدته تلك الكلمات "هناك أشرقت الشمس في داخلي".



giriyorum. Bahçe tarafındaki duvarda ahşap bir niş minare görevi yapıyor. Mescidin camlarından düşen ışıkla içerisi bir renk ve ışık cümbüşüne dönüşüyor. Taş merdivenden çıkıyorum. Soldaki bahçede bir kuyu, sağda, on bir kabrin yer aldığı hazire. Semahanenin karşısında iki katlı şeyh evi. Sultanım orada. Kapının üstünde iki sütunun taşıdığı bir çıkma bulunuyor, celal cemal gibi ikisini birleştirmiş sultan içerde. Kapıyı açıyorum. Sanki bir okyanusa dalıyorum. Niçinlerden, nasıllardan, zanlardan, vehimlerden kurtuluyorum. Akıldan soyunuyorum akıldan soyununca baştan aşağı akıl oluyorum. Kovamı daldırıyorum, sanki okyanusa bir hortum salıyor, hakikati kana kana içiyorum.”

وفي بعض الأحيان نصادف أشياء لا نتوقع حدوثها. تقولين ماهو النصيب؟ ماهي القسمة؟ التقدير، القدر، الحادث.. هذه أمور تتجاوز قدرتي ياعزيزتي. إذا كان هناك نصيب وقسمة كل شيء يظهر من ذاته، وتفتح الطرق. وتمت مناداة الإنسان إلى ذلك الطريق. ويقال للشيء من دون المناداة ضرورة لكن النصيب ينادي الإنسان. وأخيراً سطعت الشمس التي في داخلي في أوسكودار ووصلت إلى سلطاني. في المولوية في شارع دوغان جيلار. سلام على روح جدنا نومان خليل.. وباقى الأعراء.. أحيوا هذا الزاوية في زمن المقام الجليبي. وسكن فيها جميع المساكين القادمين من الأناضول. بناء خشبي من طابقين.. ضريح ومسجد وبجانبه زاوية. أدخل من الباب المطل على شارع دوغان جيلار إلى تلك الحديقة الواسعة الجميلة.. وكأني أدخل إلى الجنة. وفي أطراف الحديقة زبانة خشبية تشغل مكان منارة. وإن الألوان التي تشع من نوافذ الجامع يحول داخله إلى حركة لونية وضوئية. وأصعد السلالم الحجرية. ويوجد بئر في الحديقة على اليسار وعلى اليمين توجد مقبرة فيها أحد عشر قبر. بيت شيخ مؤلف من طابقين مقابل الرواق. سلطاني هناك. هناك طيعة محملة على عامودين فوق الباب. جمعا السلطان في الداخل كجلال وجمال. أفتح الباب. وكأني أجوب محيطاً. وأنجو من التساؤلات عن الكيفيات وعن الأسباب ومن الظنون والأوهام. وأستخرج من عقلي وأصبح كلي عقلاً. أغمس دلوي وكأني أبعث خرطوماً إلى المحيط وأرتوي من الحقيقة بشغف.



Gölgeler ve Hayaller ŞEHRİNDE

في مدينة الظلال والأحلام

Kitapları İngilizceden Arapçaya, Almandan Çinceye birçok dile çevrilen Yazar Murat Gülsoy, Sedat Simavi Edebiyat Ödüllü son romanı *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde*'den yansıyan 1908'li yılların İstanbul'unu anlattı.

الكاتب مراد جونسوي الذي ترجمت كتاباته لكل من الإنكليزية والعربية , الألمانية والصينية , وللعديد من اللغات الأخرى والحائز على جائزة سدات سيمافي الأدبية لقد تحدث في روايته الأخيرة «في مدينة الظلال والأحلام» تلك الرواية التي عكست مدينة إسطنبول في أعوام ١٩٠٨ .

19. yüzyılda İstanbul'a gelmiş ve gördüklerini yazmış olan çok sayıda yabancı seyyah var. Bunların bir kısmı oryantalist gezginler. Bir kısmı ise başka amaçlarla buraya gelmiş insanlar. İçlerinde büyükelçilik ya da öğretmenlik yapıp anılarını yazanlar da bulunuyor. *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* adlı romanımı yazmadan önce bu insanların yazdığı hemen her şeye ulaşımaya çalıştım. Bütün bu anılar arasında belirgin temalar dikkat çekiyor. Bunlardan biri mezarlıklar. Bir zamanlar İstanbul'daki mezarlıklarda piknik yapılmış. Hatta bazı mezar taşlarında küçük delikler bulunur, insanlar yanlarında getirdikleri kuru köftelerden, sarmalardan birkaçını buralara bırakırlarmış. İstanbul'un köpekleri de belirgin bir tema olarak yabancı seyyahların anılarında göze çarpıyor. Kitapta bu konulara ben de yer verdim. Çünkü hikâyemin bir açıdan da geçtiği dönemin rehberi gibi olmasını istedim. Bunun için kahramanlarımı 1908 yılının İstanbul'unda gezdirmem gerekiyordu. İşe dönemin gözde yerlerinden başladım. Üsküdar'daki tekelerden birinde yaşananları anlattım. Gerçekliği bozmamak için yabancı seyyahların anılarından yararlandım. Mesela, "ayakkabıları duvarın dibine diziyorlardı" diye yazılmışsa ya da post nerede duruyor, duvara ne asılı, şeyh nerede oturuyor, ben de bu ayrıntıları mutlaka kullandım. Tekkedeki zikir ve kendinden geçiş anılarını ise bir Batılı'nın hissedebileceği şaşkınlık eşliğinde verdim.

هنالك عدد كثير من السياح الذين جاؤوا إلى إسطنبول في القرن التاسع عشر وكتبوا عن مشاهداتهم فيها . كان عدد من هؤلاء هم الرحالة المستشرقين . وعدد آخر من الناس جاؤوا لأغراض أخرى . منهم من أتم عمله فيها كسفير أو كمدرس . ثم كتب ذكرياته . حاولت قبل كتابة روايتي « في مدينة الظلال والأحلام » أن أصل إلى كل ما كتبه هؤلاء الناس وقراءته . ومما يلفت الانتباه بين كل هذه الذكريات مواضيع بارزة . من هذه المواضيع المقابر . عندما كان يذهب الناس للنزهة في مقابر إسطنبول . حتى إن بعض المقابر عليها تقوب كان الناس يقومون بوضع بعض قطع اللحم والمحشي اللذين يحضرونهما معهم في داخلها . ويلاحظ في مذكرات السياح الأجانب بروز كلاب إسطنبول أيضاً كموضوع بارز . وقد أعطيت مكاناً أنا أيضاً لهذه المواضيع في الكتاب . لأنني أردت لحكايتي من زاوية ثانية أن تكون دليلاً للمرحلة الماضية . لذلك كان علي أن أجعل أبطالتي يتجولون في إسطنبول سنة ١٩٠٨ . بدأت بذلك من أماكن البارزة في تلك الفترة . تحدثت عن الأحداث التي عيشتها في إحدى النزل في أسكدار . ولكي لا أزعر الحقيقة استعنت بمذكرات السياح الأجانب . مثلاً إن بعض الكتب «كانت تصف الأحذية في الجزء السفلي من الجدار» فأنا أيضاً كنت أستخدم بالضرورة تفاصيل عن المكان المشترك لوجودها، ما المعلق على الجدار؟ أين يجلس الشيخ؟ . كما عبرت عن جلسات الذكر في النزل ولحظات الخروج عن الوعي بنفس الدهشة التي يمكن لأي شخص غربي الشعور بها .



◀ Murat Gülsoy'un tasvir ettiği 19. yüzyıl İstanbul'undan bir fotoğraf: Eski Galata Köprüsü.

◀ صورة إسطنبول في القرن التاسع عشر التقطت من قبل مراد جولسوي: جسر جالاتا القديم.

➤ Boğaz'a açılan dar bir vadiye kurulmuş Kuzguncuk'ta restore edilmiş eski İstanbul evleri.

➤ منازل إسطنبول القديمة المرممة في كوزكونجوك والمنشأة في واد ضيق مطل على البوسفور.



يافوز صاري يلديز Yavuz Sarıyıldız

Romanın araştırma sürecinde çok sayıda eski İstanbul fotoğrafı inceledim. Bula-bildiğim tüm kartpostallara baktım, filmler izledim. Bu görsel malzemelerin ille de 1908'li yıllardan olması gerekmedi. 1940'lardan, 1950'lerden, hatta 1960 ve 1970'lerin İstanbul'una ait olsalar bile dikkate aldım. Bazen eski bir belgeselle karşılaşmışsam onu da izledim. Çocukluğumun geçtiği 1970'li yılların İstanbul fotoğraflarına bakarken anılarıma dair birçok detayı hatırladım. Sonuç olarak gördüm ki İstanbul'un değişimi belli bir zamandan sonra çok hızlanmış. Özellikle de 1980'li yıllardan sonra. Bugünkü İstanbul ise bambaşka! Geçmişte olmayan semtler var artık. Ama yine de eski semtlerde geçmişe dair izler kolay kolay yok olmuyor. Özellikle de şehrin Anadolu yakasında. Romanda geçen Kandilli'yi biraz da bu bakış açısıyla seçtim. Orada çalıştığım yıllarda Kandilli'de zamanın âdeta durduğunu fark etmişim. Karşı kıyıda gökdelenler alıp başını giderken, Kandilli'de her şey ısrarla aynı kalıyordu. Çeşme aynı, iskele aynı, binalar hep aynıydı. Semtin havası da öyle... Tıpkı insanların yavaşlığı ve ritim gibi... Kandilli'de hâlen otomobilin geçmediği zamanlar oluyor. Rıhtımda balık tutanlar ve her daim telaşsızlık. Bunlar tabi eski İstanbul'un Kandilli'ye sızması ve tekrar dönüşüp başka bir şey hâline gelmesiyle ilgili şeyler.

Bu anlamda yaşadığım yerler, romanıma

في عملية البحث في الرواية قمت بالتدقيق لعدد كبير من الصور القديمة لإسطنبول. ونظرت لكل البطاقات البريدية التي استطعت إيجادها، كما شاهدت أفلاماً. لم يكن ينبغي بالضرورة أن تكون هذه المواد المرئية من العام ١٩٠٨. أخذت بعين الاعتبار حتى لو كانت من الأعوام ١٩٤٠، والأعوام ١٩٥٠، وحتى الأعوام ١٩٦٠ و١٩٧٠. شاهدت ما صادفت من أفلام وثائقية قديمة. تذكرت الكثير من التفاصيل أثناء مشاهدتي على صوري والحاوية على ذكرياتي من طفولتي التي قضيتها في إسطنبول لأعوام ١٩٧٠. ولاحظت كنتيجة بأن التغييرات في إسطنبول تسارعت كثيراً بعد زمن معين. وخصوصاً بعد أعوام ١٩٨٠. أما إسطنبول اليوم فهي مختلفة تماماً! هناك أحياء لم تكن موجودة في الماضي. ولكن الأثار الحاوية على الماضي في الأحياء القديمة لا تزول بسهولة فهي باقية. وخصوصاً في جزئها الآسيوي. اخترت قنديللي المذكورة في الرواية من زاوية النظر هذه. كنت لاحظت خلال سنوات عملي في قنديللي أن الزمن فيها يكاد يتوقف. كانت ناطحات السحاب في الضفة المقابلة وكأنها أخذت في الذهاب في حين يُصر كل شيء في قنديللي بالبقاء على حاله. صنبور الماء نفسه، الميناء نفسه والأبنية دوماً على حالها. وهواء المدينة كذلك... مماثل تماماً لبطء الناس وروتينهم... كما يحدث حتى الآن في بعض الأوقات أن لا تمر فيها السيارات بقنديللي. والذين يصيدون السمك في الحوض والسكون الدائم. طبعاً هذه أشياء تسربت من إسطنبول القديمة على قنديللي وتم إعادة تشكيلها وتحولها إلى شيء

sirayet etmiş oldu. Bir tarafta Avrupa yakasında oturduğum Rumelihisarı, Bebek ve Aşyan. Diğer tarafta işe gittiğim Kandilli buna eklendi. Romandaki kahramanlarım İstanbul'un diğer semtlerine biraz da zorunluluktan gitti diyebilirim. Çünkü 1900'lerin başında İstanbul'a gelen bir yabancı Galata çevresinde kalması akla yatkındı. Yabancı bir kadının Kuzguncuk'taki çok kültürlü ortamı tercih edip oraya yerleşmesi de. İstanbul tabii roman için yazarlara zengin bir doku sağlıyor. İçinde o kadar geniş imkânlar var ki... Bir yandan da zorluklar oluşturuyor. Üzerine çok fazla şey yazılıp çizilmiş bir şehir çünkü. Herkes İstanbul'dan bir biçimde bahsediyor ve herkesin de kendi bakış açısıyla tasvir ettiği bir İstanbul var. Kitabın bir yerinde kahramanlarımdan biri Kuzguncuk'u Paris'in taşrasına benzetiyor. Bu gerçekçi bir benzetme, çünkü o dönemde semtin gerçekten böyle bir görünümü var. Hatta bugün bile yer yer bunun doğruluğu iddia edilebilir. Benim Kuzguncuk'la tanışmam, 1980'li yılların ortalarında Şair Can Yücel'i ziyaret etmek amacıyla semte gelişimle oldu. Ondan sonra semte çeşitli nedenlerle birçok kez geldim. O yüzden Kuzguncuk'un özel bir yeri vardır bende.

Romanda İstanbul üzerine yazarken kafamda hep bir su meselesi vardı. Boğaz'ın suları, evlerin bahçelerindeki su kuyuları, dereler... Eski zaman gezginleri İstanbul'u anlatırken şehrin sularından övgüyle bahsederler. Mesela Göksu deresine Küçük Asya'nın tatlı suyu derler. Herhâl-



آخر . وبهذا المعنى فإن الأماكن التي عشت بها انتشرت في روايتي . رومالي حصار , بابك و أشيان في الجزء الأوروبي التي عشت فيها من ناحية , ومن ناحية ثانية أضفيت قنديللي التي كنت أذهب إليها للعمل. أما أبطال الرواية استطيع القول إنهم ذهبوا لأحياء أخرى من إسطنبول للضرورة . لأنه في بداية أعوام ١٩٠٠ كان المقبول أن الشخص الأجنبي القادم إلى إسطنبول يبقى في محيط منطقة جالاتا. وإن أي امرأة أجنبية ستفضل النزول في الوسط المتقف جداً في كوزكونجيك . طبعاً إسطنبول توفر نسيجاً غنياً جداً للروايات بالنسبة للكتاب فهي تحوي على إمكانات واسعة جداً ... لكنها تشكل صعوبات من ناحية ثانية . لأنها مدينة كُتِبَ ورُسمَ عنها الكثير من الأشياء. الجميع يتحدث عن إسطنبول بشكل ما وهناك الجميع يصورون إسطنبول من وجهة نظرهم. أحد الأبطال في مكان ما من الرواية يشبه كوزكوبجيك بإقليم باريس . هذا تشبيه حقيقي لأنه في تلك الفترة كان للحي مثل هذه الملامح . ويمكن ادعاء ذلك في بعض الأماكن حتى في يومنا هذه. كان تعرفي على حي كوزكونجيك في منتصف أعولم ١٩٨٠ عندما قدمت إليه بهدف زيارة الشاعر جان بوجيل . بعدها قدمت للحي لأسباب متعددة وأكثر من مرة . لذلك فإنه لكوزكونجيك مكانة خاصة عندي . عندما كنت أكتب روايتي عن إسطنبول كانت توجد مسألة المياه دوماً في رأسي . مياه الخليج , آبار المياه في حدائق المنازل, يقولون ... الرحالة في الماضي كانوا دوماً يتحدثون بمديح عن مياه إسطنبول. فعلى سبيل المثال يقال عن نهر غوكسو مياه آسيا الصغرى العذبة . لا بد أن هذه المياه كانت عذبة جداً في تلك الفترة لكي يقال عنها مثل هذا الشيء .. ومن ناحية أخرى فهم يريدون

▲ İlkbahar ve yaz aylarında Göksu deresi üzerinde fasıllı sandal turları düzenleniyor. Sultanahmet At Meydanı'ndaki Yılanlı Sütun'un kopan uç başından biri İstanbul Arkeoloji Müzesi'nde sergileniyor (altta).

▲ تنظم رحلات زوارق مجزأة في نهر غوك صو في أشهر الربيع والصيف. تعرض أحد الرؤوس المقطوعة من العامود الثعباني في ساحة أي في السلطان أحمد, في متحف علم الآثار في إسطنبول.

➤ 6. yılda inşa edilen Yerebatan Sarnıcı, çapraz tonozlu tuğla tavana sahip bir sütun ormanını andırıyor.

➤ صهریح البازیلیك أنشأ في القرن السادس وهو يشبه غابة أعمدة ذات قو متصالب وسقف من الأجور.



de bu su ne kadar güzeldi ki o zamanlar böyle bir şey söylemişler. Bir açıdan da şuna dikkat çekmek istiyorlar: Onlar tatlı su. Ama şehrin ortasından akan su ise tuzlu. Birçok yabancı İstanbul'a geldiğinde Boğaz'a "river", yani nehir derler biz de rahatsız oluruz. Hayır o denizdir deriz. Ama onlar için aslında o nehirdir, çünkü Berlin, Londra, Paris gibi bütün büyük şehirler, nehirlerin üzerinde kurulmuştur. İstanbul da sanki nehir üzerine kurulmuş gibi ama değil. Bu bir tuzlu su şehridir aslında. Balığıyla, balıkçılığıyla, her şeyiyle... O yüzden son İstanbul Bienali "Tuzlu Su" başlığı altında düzenlenince hem çok şaşırdım hem de bu tercih hoşuma gitti. Neyse sonuçta romanda basit bir kuyudan yola çıkarak meseleyi İstanbul efsanelerine, şeytan akıntılarına ve Hazar Denizi'ne uzanan bağlantılara varmak istedim.

Bir de romanda geçen Yerebatan Sarnıcı var tabi. Çok ilginç bir yerdir. Sonuçta yerin altına inersiniz ve orada kayıkla gezinebilirsiniz. Sınırları müphem bir yerdir. 1908'de bu sarnıcın büyüklüğü hakkında kimsenin bir fikri yoktu. Sarnıcın uzak bir köşesinde ters bir Medusa Başı vardır. Bunu büyük bir keyifle romanıma yerleştirdim. Sonra artık romanın baskı aşamasına geldiğimizde bir yerde Yerebatan Sarnıcı ile ilgili bir kitaba rastladım. Kitabı bir açtım, Medusa Başı'ndan bahsediyor. Meğer bu baş, 1970'lerde keşfedilmiş. Romanım 1908-1909 İstanbul'unda geçtiği için kitaptan Medusa

çabı çekti. Çünkü İstanbul'un ortasında bir sarnıcı vardı. Bu sarnıcın suyu çok tatlıydı. Birçok yabancı İstanbul'a geldiğinde Boğaz'a "river", yani nehir derler biz de rahatsız oluruz. Hayır o denizdir deriz. Ama onlar için aslında o nehirdir, çünkü Berlin, Londra, Paris gibi bütün büyük şehirler, nehirlerin üzerinde kurulmuştur. İstanbul da sanki nehir üzerine kurulmuş gibi ama değil. Bu bir tuzlu su şehridir aslında. Balığıyla, balıkçılığıyla, her şeyiyle... O yüzden son İstanbul Bienali "Tuzlu Su" başlığı altında düzenlenince hem çok şaşırdım hem de bu tercih hoşuma gitti. Neyse sonuçta romanda basit bir kuyudan yola çıkarak meseleyi İstanbul efsanelerine, şeytan akıntılarına ve Hazar Denizi'ne uzanan bağlantılara varmak istedim.

جذب الانتباه لوجود مياه عذبة في حين أن المياه التي تجري وسط المدينة هي مياه مالحة . كان العديد من السياح يدعون الخليج بـ «ريفير» أي إنه نهر وكنا نتضايق من ذلك ونقول كلا إنه البحر . ولكن بالنسبة لهم في الحقيقة كان نهراً , لأن كل المدن الكبيرة كبرلين ولندن وباريس أقيمت على ضفاف الأنهار الكبيرة. وإسطنبول تبدو وكأنها مقامة على ضفاف نهر ولكنها ليست كذلك. هي في الحقيقة مدينة مياه مالحة بأسماكها وصياديتها وبكل شيء فيها ... لذلك فإنني عندما سمعت عن تنظيم بينالي إسطنبول تحت عنوان « مياه مالحة » فوجئت جداً من جهة ولكنني أحببت تفضيل هذا الاختيار . على أية حال فقد أردت التأكيد في النتيجة على الروابط الممتدة بين بحر هازار وتسريبات الشيطان وأسطورة إسطنبول بدأ من بئر بسيط في الرواية . بالإضافة لوجود صهریح البازیلیك في الرواية . وهي مكان غريب جداً. بالنتيجة يمكنكم فيها النزول لأسفل الأرض والتجول بواسطة زورق . هو مكان مجهول الحدود. لم يكن لدى أحد في عام ١٩٠٨ أية فكرة عن حجم هذا المكان . وفي زاوية بعيدة من البئر يوجد رأس قنديل أضدفت هذا الشيء الى روايتي بسرور كبير . بعد ذلك وعندما وصلت إلى مرحلة طباعة الرواية صادفت كتابا عن صهریح البازیلیك . فتحت الكتاب واذا به يتحدث عن رأس القنديل. يبدو أن هذا الرأس اكتشف في أعوام ١٩٧٠ وصرت مجبراً على حذف الفقرات المتعلقة بالرأس من الرواية التي تتحدث عن إسطنبول سنة ١٩٠٧-١٩٠٨ . هنا يوجد إحدى التفاصيل الغريبة بأنه حتى عام ١٩٧٠ لم يتم أحد بالذهاب الى الزاوية

Başı ile ilgili olan bölümleri çıkarmak zorunda kaldım. Burada ilginç bir detay var. Demek ki 1970'lere kadar sarıcın o köşesine kimse gitmemiş. İstanbul'un o yıllardaki dokunulmamışlığını düşünabiliyor musunuz? Bir de İstanbul'un anıt taşlarından bahsetmek gerekir. Sultanahmet'teki At Meydanı'nda bulunan Yılanlı Sütun ilginç bir örnektir. Bu sütunun geçmişte üç tane yılanbaşı varmış. Bugün bunlardan sadece biri günümüze kalabilmiş. Buluntu, İstanbul Arkeoloji Müzesi'nde sergileniyor. Özetle İstanbul efsaneleri, anıtsal yapıları ve renkli karakterleriyle hayranlık uyandırıcı bir zenginliğe sahip. *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* adlı romanımın kahramanlarından Charles'ın sözleri yüz yıl kadar önce yabancıların İstanbul ile ilgili duygularını açığa çıkarıyor. Şöyle söylüyor: "İnanın dostlarım, bu şehir şu anda dünya üzerindeki en enteresan yerdir. İnsanlığın geçirdiği bütün aşamaları bu şehirde, bir gün içinde yaşayabilirsiniz. Misal, bugün yüzlerce sene evvel tatbik edilen bir ayine şahitlik ettik, akşama Tepebaşı'nda son moda operetlerden birini seyrebilirsiniz." Ne kadar doğru değil mi?

* Yazarın Kuzguncuk Nail Kitabevi'ndeki söyleşisinden derlenmiştir.

الحاوية على الرأس. هل يمكنكم تصور درجة حسانة إسطنبول في تلك الأيام؟. وينبغي أيضا الحديث عن النصب التذكارية في إسطنبول. وكمثال غريب على ذلك العمود ذي الرأس الثعباني الموجود في منطقة أت ميداني في سلطان أحمد. يقال إنه في السابق كان لهذا العمود ثلاثة رؤوس ثعبانية. لم يبق منها إلا رأس واحد ليومنا هذا. الموجودات , تعرض في متحف الآثار في إسطنبول . وخصوصاً أساطير إسطنبول , مبانيتها التذكارية وحروفها الملونة فهي تحوي غنى يثير الإعجاب الشديد . وتكشف كلمات تشارلس أحد أبطال روايتي « في مدينة الظلال والأحلام » أحاسيس الأجانب المتعلقة بإسطنبول قبل نحو مئة عام . يقول كالآتي : « صدقوا يا أصدقائي , هذه المدينة هي أغرب منطقة على وجه الأرض الآن , كل المراحل التي قطعها الإنسانية موجودة في هذه المدينة , ويمكن عيشها داخلها يوماً ما , اليوم شهدنا طقساً كان يطبق قبل مئات السنين , ومساءً يمكنكم مشاهدة إحدى أحدث أوبريتات العالم في تبه باشي .» كم هو صحيح؟ أليس كذلك؟

* تم جمعها من حديث الكاتب في دار نايل للكتاب في كوزكونجوك.



▲ **Yazar Murat Gülsoy, son romanı *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* ile Sedat Simavi Edebiyat Ödülü'nü almaya hak kazanmıştı.**

▲ **حاز الكاتب مراد جولسوي على جائزة سدات سماوي الأدبية على روايته الأخيرة «مدينة الظلال والأخيلة».**



◀ **Yerebatan Sarnıcı'nın uzak köşesindeki iki Medusa başından biri yan diğeri ters yatıyor. Bu ilginç sütun kaideleri 1970'li yıllarda keşfedilmiş.**

◀ **في الزاوية البعيدة من صهرجج البازيليك يوجد رأسان لمدوسا أحدها وضع جانباً والآخر معكوس. اكتشفت قواعد الأعمدة الغريبة عام ١٩٧٠.**



✎ Hanife Çelik ✎ Ravza Apaydın
حنيفة تشليك روضة أب أيدین

HUZURUN ADRESİ

Tanpınar Müzesi

عنوان السلام متحف تانپینار

Tarihinin tüm görkem ve güzelliğini taşıyan Alay Köşkü, Türk edebiyatının en değerli yazarlarından Ahmet Hamdi Tanpınar'ın ismiyle "Edebiyat Müze Kütüphanesi" olarak hizmet veriyor.

يقدم قصر آلي الذي يحمل كل مجد وجمال تاريخه، خدماته بكونه «مكتبة متحف الأدب» تحت اسم أحمد حمدي تانپینار الذي يعد أكثر كتاب الأدب التركي قيمةً.

En eski yerleşim birimlerinden biri olan Şehri İstanbul, her köşesinde tarihî eser, kültür ve sanat öğeleri barındırıyor. Fatih Sultan Mehmet'in yaptırdığı Sur-i Sultani duvarı üzerinde bulunan Alay Köşkü de bunlardan bir tanesi. Bu zarif köşk, 19. yüzyılın başlarında Batı Avrupa mimari anlayışıyla yapılmış. Topkapı Sarayı'nın pencereleri İstanbul sokaklarına bakan tek yapısı olan Alay Köşkü, padişahların geçit yapan alayları izlemeleri için kullanılmış. 1928 yılında Edebiyat Şûrası toplantıları da burada gerçekleştirilmiş. Tarihinin tüm görkem ve güzelliğini taşı-

مدينة إسطنبول إحدى أقدم الوحدات السكنية , وتحوي في كل زاوية من زواياها عملاً تاريخياً , وعناصر ثقافية وفنية . وقصر آلي الذي أمر ببنائه السلطان محمد الفاتح فوق جدار السور السلطاني هو أحدها . هذا القصر الجميل , بني في بدايات القرن ۱۹ وفق النمط المعماري لأوروبا الغربية . قصر آلي هو المبنى الوحيد في قصر توبكابي الذي تطل نوافذه على شوارع إسطنبول , استخدم لمشاهدة المواكب العابرة من قبل السلاطين. وأقيمت فيه اجتماعات مجلس الأدب في عام ۱۹۲۸ . يقدم قصر آلي الذي يحمل كل مجد وجمال تاريخه, خدماته بكونه مكتبة متحف الأدب تحت اسم أحمد حمدي تانپینار الذي

yan köşk, günümüzde edebiyatımızın en değerli yazarlarından Ahmet Hamdi Tanpınar'ın ismiyle Edebiyat Müze Kütüphanesi olarak hizmet veriyor. Gülhane Parkı'nın girişinde sol tarafta bulunan müze, daha içine girmeden şehrin saklı güzelliklerinden biri olduğunu hissettiriyor.

TANPINAR'IN GÖZLÜĞÜ

2011 yılında açılan kütüphanenin müze kısmını edebiyatçılara ait şahsi eşyalar, el yazmaları ve ilk kitap baskıları oluşturuyor. Tanpınar'ın öğrencilik yıllarından hocalık zamanlarına ve özel yaşamına ait fotoğrafların duvarlarını süslediği müze, meraklılarına tarihî bir yolculuk yaşıyor. Ayrıca Tanpınar'ın ilginç bir tasarıma sahip gözlüğü ve mebus iken kullandığı şapka da koleksiyonun parçaları arasında bulunuyor. Müzenin kütüphane kısmı ise zengin bir arşivle edebiyatseverlere sunuluyor. Kütüphanede 1000'den fazla yazara ait, 1000 tanesi İstanbul konulu olmak üzere, 8 bin 325 kitap bulunuyor. Köşke ilk girişte hemen solda bulunan oda, ödüllü eserlere ayrılmış. Bu bölümde Behçet Necatigil Şiir, Haldun Taner Öykü, Duygu Asena Roman, Sedat Simavi Edebiyat, TRT Sanat ve TDK Roman gibi prestijli ödüllerin de aralarında bulunduğu 60 ayrı kurumdan alınmış 700'ü aşkın ödüllü kitaba ulaşılabilir. Müzenin giriş salonunda bulunan Türk edebiyatı kitaplarının yanı sıra Ahmet Hamdi Tanpınar, Yahya Kemal Beyatlı, Necip Fazıl Kısakürek ve Nazım Hikmet'e

yed أكثر كتاب الأدب التركي قيمة. المتحف الموجود في مدخل حديقة جولاهانة في الطرف الأيسر , يجعلك تشعر بكونه من جمال المدينة المخفي حتى قبل دخوله.

نظرة تانينار

يتشكل قسم المتحف من المكتبة التي افتتحت سنة ٢٠١١ , ومن المقتنيات الشخصية للأدباء , كتاباتهم اليدوية وأولى طبعات كتبهم. والمتحف الذي تزيّن جدرانه صور تانينار من مرحلة سنواته الدراسية إلى زمن عمله كمدرس ومن حياته الخاصة, يجعل زواره يعيشون جولة تاريخية. كما إنّ نظارة تانينار ذات التصميم المثير للاهتمام والقبعة التي استخدمها عندما كان نائباً أيضاً توجد بين قطع المجموعة. ويقدم قسم المكتبة في المتحف لمحبي الأدب أرشيفاً غنياً. تحتوي المكتبة على ٨ آلاف و ٣٢٥ كتاباً, لأكثر من ألف كاتب, و١٠٠٠ كتاب منها لمواضيع عن إسطنبول. وخصصت للأعمال الحائزة على جوائز, والغرفة الموجودة في الجهة اليسرى في أول مدخل القصر. ويوجد في هذا القسم كتب لبهجت ناجاتيجيل في الشع, خلدون تانير في القصة, دوجو اسينا في الرواية, سيدات سماوي في الأدب, وما يزيد عن ٧٠٠ كتاب حائز على جوائز مأخوذة من ٦٠ مؤسسة مختلفة بينها جوائز مرموقة كجائزة TRT للفن و KDT للرواية. وتوجد إلى جانب كتب الأدب التركي في صالة مدخل المتحف في أقسام خاصة رسائل وكتابات يدوية تعود للكتاب احمد حمدي تانينار, يحيى كمال بياتلي, نجيب فاضل كساكورك وناظم حكمت. وإنه من الممكن أيضاً رؤية رسائل السفراء



◀ Edebiyat müzesine dönüştürülen tarihi Alay Köşkü, yuvarlak bir hünkâr salonu ile hizmet binalarından oluşuyor.

◀ يتألف قصر آلاي الذي تحول إلى متحف أدبي من صالة ملكية دائرية وأبنية خدمية.



ait özel bölümlerde yazarların mektup ve elyazmaları bulunuyor. Ayrıca İstanbul'da yaşamış olan büyükelçi ve yabancı yazarların mektuplarını da görmek mümkün.

ZENGİN ARŞİV

Edebiyat kokan bu tarihi müzenin her bir odası ayrı bir bölüm olarak düzenlenmiş. Nobel ödüllü kitaplara ayrılan odada bulunan Nobel Ödüllü Türk Yazar Orhan Pamuk ve Şair Nedim'in kitaplarından ya da diğer ödüllü kitaplardan tercih yaparak pencere önündeki divanda sessizlik ve huzur içinde okuyabilirsiniz. Estetik ve edebiyat kuramlarının bulunduğu kitaplara ayrılan Gülhane Parkı'na bakan odada ise huzurunuza parktan gelen su ve insan sesleri size eşlik edebilir. Kütüphanede 100'e yakın güncel sanat edebiyat dergisi de bulunuyor. Bir dergi takipçisi iseniz, onlarca süreli yayının güncel sayılarına ulaşabilirsiniz. Dahası 1932 tarihli *İçtihat* dergisi, 1936 tarihli *Ağaç* dergisi, 1938 tarihli *İnsan* dergisi, 1957 tarihli *Yenilik* dergisi ve daha birçok derginin kapaklarını görebilir, Türk basın tarihinde renkli bir yolculuğa çıkabilirsiniz. Köşkte padişahın kullandığı bölüm olan Kubbeli Salon ise dünya edebiyatına ayrılmış. Aynı zamanda TEDA projesi kapsamında basılan kitapların da yer aldığı bölüm de burası. TEDA, Türk kültür - sanat ve edebiyatına ait klasik ve çağdaş eserlerin, ilgili ülkelerin tanınmış yayınevlerince, Türkçe dışındaki dillere çevrilmesi, o dilin konuşulduğu ülke veya ülkelerde yayınlanması esasına dayalı, özünde bir "çeviri ve yayım" destek projesi olarak biliniyor. Müze yetkililerinden Tuncay Bey'den aldığımız bilgiye göre, müzeyi ziyarete gelip kendi dillerinde birçok eser gören turistler, bu kitaplar hakkında bilgi almak

ve kitapların yabancı dillerde yaygınlaşmasını istiyorlar.

الأرشيف الغني

نظمتُ غرف هذا المتحف التاريخي الذي تفوح منه رائحة الأدب لتكون كل واحدة منها قسماً مختلفاً. تستطيعون في الديوان الموجود أمام النافذة في الغرفة التي تحتوي الكتب الحائزة على جائزة نوبل اختيار أحد كتب الكاتب التركي أورهان باموك الحائز على جائزة نوبل في الآداب أو من كتب الشاعر نديم أو من الكتب الأخرى الحائزة على جوائز وقرائتها في هدوء وسلام تام. وأما في الغرفة المطلّة على حديقة جولھانة المخصصة لكتب النظريات الجمالية والأدبية يمكن أن تشاركون راحة البال أصوات الناس والمياه القادمة إليكم من الحديقة. ويوجد في المكتبة أيضاً ما يقارب 100 مجلة فنية أدبية حديثة. إن كنتم من متابعي المجلات، فيمكنكم الوصول إلى عشرات الأعداد الحديثة للمطبوعات الوقتية. وأكثر من ذلك يمكنك مشاهدة مغلفات مجلة اجتهاد بتاريخ 1932، مجلة أجاج بتاريخ 1936، مجلة إنسان 1938، مجلة بنيليك 1957 وغيرها من المجلات التاريخية الأخرى. كما يمكنكم الخروج في رحلة ملونة في تاريخ المطبوعات التركية. أما القسم الذي يستخدمه السلطان في القصر قبل لي صالون فقد خصص للأدب العالمي. وبفس الوقت هنا أيضاً توجد الكتب التي تمت طباعتها في سياق مشروع TEDA. وتعرف TEDA بأنها تدعم طباعة الأعمال الكلاسيكية والمعاصرة التي تعود للأدب والثقافة والفن التركي، وترجمتها في الدول المعنية من قبل دور الطباعة المعروفة هناك للغات الأخرى غير التركية. واستناداً إلى

➤ Köşkün bugünkü binası, Sultan İkinci Mahmut tarafından Topkapı Sarayı'nın dış suru üzerine padişahların geçit yapan alayları seyretmesi için yapılmış.

➤ وقد بني المبنى الحالي للقصر على السور الخارجي لقصر طوب كابي من قبل السلطان محمود الثاني وذلك من أجل مشاهدة جيوش الأمراء المارة.





istiyorlarmış. Turistler, ziyaret sonrasında ise en yakın kitapçıya giderek Türk edebiyatı ile ilgili kitaplar satın alıyorlarmış. İşlemeli yüksek tavanları ve geniş pencereleri ile aydınlık ve ferah bir okuma ortamı sunan kütüphanede, edebiyat söyleşileri, şiir dinletileri ve uluslararası etkinlikler de düzenleniyor. Okuma gruplarının ağırlandığı mekânda, halkı edebiyatçılarla buluşturma amacındaki müze yetkilileri etkinlikleri arttırmayı amaçlıyor. Alt kattaki geniş salon etkinlikler ve sergiler için kullanılırken, oda içerisinde yer alan piyanoda dileyen ziyaretçiler performanslarını sergileyebiliyorlar. Giriş ve etkinliklerin ücretsiz olduğu, personelin misafir anlayışıyla sizinle ilgilendiği bu müze hem edebî hem tarihî açıdan keşfedilmeyi bekliyor.

ZİYARET İÇİN

Mekân, pazar günleri hariç, haftanın altı günü 10.00 - 19.00 saatleri arasında ziyaret edilebilir. Adres: Alemdar Mah, Gülhane Parkı İçi, Alay Köşkü, Fatih - İstanbul. Tel: 0212 520 20 81.

أساس طباعتها في تلك الدولة أو الدول التي تتكلم تلك اللغة. وهي في جوهرها « ترجمة وطباعة ». وبحسب المعلومات التي أخذناها من تونجاي بيك أحد مسؤولي المتحف, أنّ السياح الذين قدموا للمتحف ووجدوا فيه العديد من الأعمال بلغاتهم يريدون الحصول على معلومات عن هذه الكتب, ويقوم السياح بعد الزيارة بالذهاب إلى أقرب مكتبة وشراء كتب متعلقة بالأدب التركي. وفي المكتبة التي تقدم وسطاً منعشاً للقراءة بسقوفها المزينة والعالية ونوافذها الواسعة, يتم إقامة فعاليات دولية وإلقاءات شعرية وكلمات أدبية. ويهدف مسؤولو المتحف, في المكان الذي يتم فيه استقبال فرق القراءة إلى الجمع بين الناس والأدباء. وفي حين تستخدم الصالة الواسعة في الطابق السفلي للفعاليات والمعارض, يستطيع الزائرون عرض أدائهم الفني بالعزف على البيانو الموجود داخل الغرفة. هذا المتحف الذي يتم الدخول إليه وإقامة الفعاليات مجاناً, والذي يهتم العاملون فيه بكم ويعاملونكم معاملة الضيوف ينتظر من يكتشف كلاً من جوانبه الأدبية والتاريخية .

من أجل زيارة المكان

يمكنكم الزيارة ستة أيام في الأسبوع ماعدا أيام الأحد , في الأوقات بين ١٠:٠٠ - ١٩:٠٠

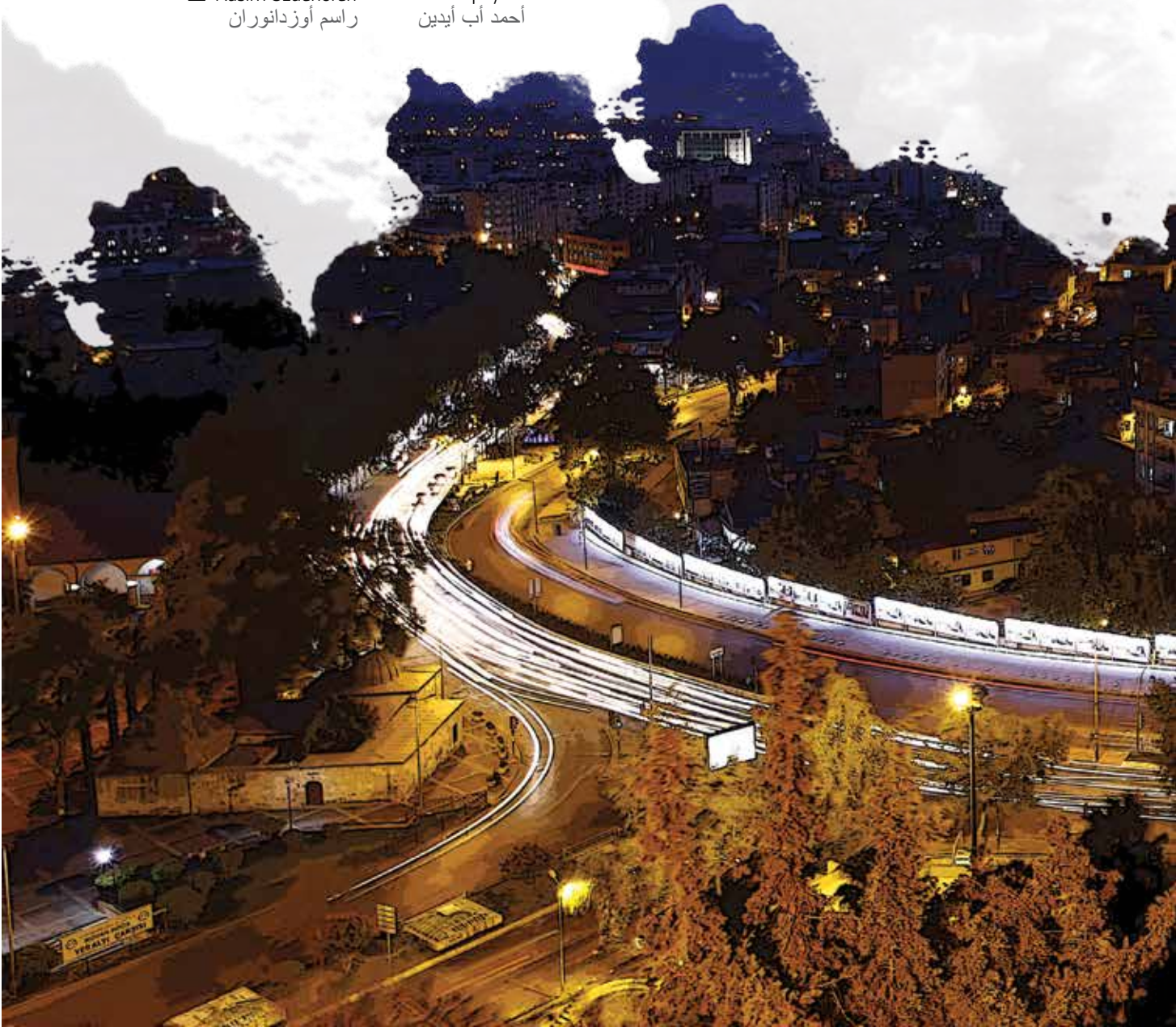
العنوان : محلة : ألم دار , داخل حديقة جولھانة , قصر ألي , الفاتح - إسطنبول . هاتف : ٠٢١٢٥٢٠٢٠٨١



Benim Marasım

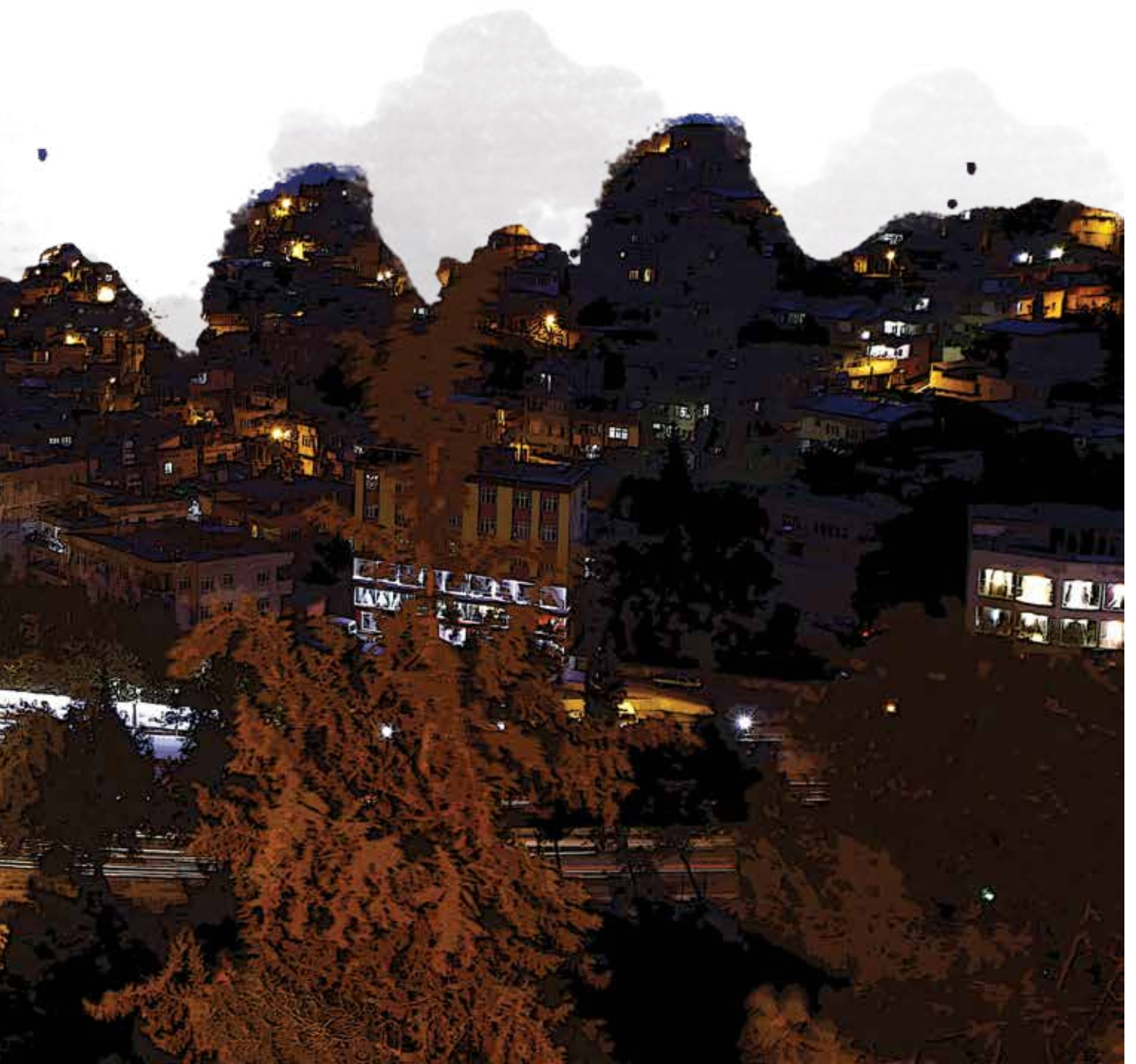
ماراش الخاصة بي

Rasim Özdenören Ahmet Apaydın
راسم أوزدانوران أحمد أب أيدين



Bir Maraşlı olarak zaman zaman karşılaştığımız bir soru var: Nasıl oluyor da diyorlar, Maraş gibi küçük bir kentten bu kadar çok edebiyatçı bir anda ortaya çıkabiliyor?

كشخص من مدينة ماراش يقابلني بين الحين والآخر سؤال : يقولون كيف يمكن أن ينبثق من مدينة صغيرة كما را ش كلُّ هذا العدد من الأدباء؟



► Dört minareli Abdülhamid Han Camii, 46 metre yüksekliğindeki kubbesi.

► جامع عبد الحميد خان ذو أربع مآذن وقبة يبلغ ارتفاعها ٤٦ متراً.

İnsanın yolu Maraş'tan tesadüfen geçmez. İnsan, Maraş'a azmederek gider. Çünkü Maraş, geçiş yolları üzerinde kurulmuş bir kent değildir. Onun, coğrafya olarak özgün bir konumu var. Haritada her ne kadar ana geçiş yollarının üzerinde imiş gibi görünürse de bu görünüş aldatıcıdır. Gerçekten de haritaya bakıldığında Maraş'ın doğusunda Malatya ve Adıyaman, batısında Kayseri ve Adana, kuzeyinde Sivas, güneyinde Gaziantep yer almaktadır. Bütün bu geçiş yollarının tam orta yerinde konumlanmış olan Maraş'ın kendisinin güzergâh üzerinde bulunmayı ilginç bir olay sayılmalıdır. Maraş, Ahır Dağı'nın eteklerinde kurulmuş, son birkaç on yıl öncesine kadar dünyayla, çevresiyle pek ilişkisi olduğu söylenemeyecek; daha açık bir söyleyişle dünyayla ilişki kurmamış, belki ilişki kurmaya "tenezzül etmemiş" bir konum sergilemekteydi.

Benim Maraş'ım, doğduğum kent, işte bu dünyayla ilgisini koparmış olan kentti. Benim Maraş'ım derken, çocukluğumun ve ilk gençlik yıllarıma geçtiği, 1940'lı ve 50'li yılları hatırımda tutuyorum. Ve o yılların Maraş'ını... 35 bin nüfuslu, kent merkezi olarak doğusunda Pınarbaşı'ndan, batısında Batı Park'a kadar uzanan, kuzeyi Arkbaşı kırlarının başladığı sınırdan güneyde Kahramanmaraş'a kadar uzanmayan (şimdiki tren istasyonunun iki kilometre kadar kuzey içlerine düşen) dar bir alan içindeki Maraş...

Benim Maraş'ım sadece karayolları güzergâhının değil, demiryolu güzergâhının da dışına düşerdi (hâlen de öyledir). Batıdan gelip doğuya giden demiryolu, Narlı'da kuzeybatıya bir dirsek yaparak Maraş tren istasyonunu bulur ve orada kalır. Oradan öteye demiryolu da gitmez ve Maraş tren istasyonu kördür.

Coğrafya olarak çevreye böylesine kapalı olan Maraş'ın insanları da çevrelerine uzun yıllar kapalı kalmışlardır ve onların karakterini kendine özgü bu kapalılık yoğurmuş, oluşturmuştur. Bu itibarla Maraş insanı, hep kendine yeter olmayı, hep kendi yağıyla kavrulmayı istemiştir. Daha doğrusu, kentin tabiatı belki de onu böyle olmaya zorlamıştır: Tekrar edeyim, ben, benim Maraş'ımdan bahsediyorum, benim çocukluğumun Maraş'ından...



لا يمر طريق الإنسان بماراش مصادفةً. الإنسان يذهب لماراش بعد أن يحزم أمره. لأن ماراش ليست مدينة مقامة على ممرات. بل هي تملك موقعاً جغرافياً أصيلاً خاصاً. ومهما بدت في الخرائط أنها واقعة على ممرات رئيسية فإن هذا المظهر خداع. وفي الحقيقة عند النظر للخريطة فإننا نجد ملاطية وأديمان في شرق ماراش، قيصري وأضنة في غربها، سيواس في شمالها، وغازي عنتاب جنوبها، يجب اعتبار كون ماراش التي أعطيت موقعاً متوسطاً لكل هذه الممرات دون أن توجد على مسار الطرق أمراً غريباً. بنيت ماراش في خاصرة جبل آه، وحتى قبل عدة عشرات السنين لن يذكر بأنه كان لها أي علاقات مع العالم أو جوارها، ويكلام أكثر وضوحاً هي لم تتقمّ علاقات مع العالم، ربما كانت تعرض موقعاً « لم يتنازل » على إقامة العلاقات.

ماراش الخاصة بي، المدينة التي ولدت بها، هي كانت كهذه، المدينة التي قطعت علاقتها مع العالم. عندما أقول ماراش الخاصة بي، فأعني طفولتي وسنين شبابي الأولى الماضية، أحفظ أعوام ١٩٤٠ و ١٩٥٠ في ذاكرتي. وماراش تلك الأعوام... ذات ال ٣٥ ألف نسمة، من مركز المدينة إلى شرقها بنار باشي، وحتى امتدادها إلى الحديقة الغربية في غربها، ومن الحدود التي تبدأ بها أركباشي الشمالية وحتى ماراش الجنوبية التي لم تكن



Benim sözünü açtığım Maraş, kendine yetme ruhunun doruk noktasına 1920 yılının Şubat ayında ulaşmıştı: O yılın 20 Ocak'ında, Sütçü İmam'ın Fransız askerlerini kurşunlamasıyla başlayıp, tam 21 gün süren Maraş Kurtuluş Savaşı, bu kendi kendine yetme ruhunun somutlaşmasını ortaya koyar. Maraş, o savaşta sadece kendi insanından, sadece kendi çetesinden, sadece kendi yerel örgütünden yararlanır. Dışardan hiçbir yardım almaz. İşgalcileri toprağından kovduğunda da bunu sadece kendisi bilir. Modern zamanlara yeni bir destan eklemek için yapılmamıştır bu savaş, sadece dinin buyruğına uymak için yapılmıştır, o kadar.

Benim Maraş'ım genelde ve esasta bir tarım kentidir. Tarımla uğraşan insanların temel ırası benim insanımın ruhuna sinmiştir: Kendine yeterli olmak. Başkasına muhtaç olmamak, kimseye el açmamak, kula kulluk yapmamak bu kişiliğın asal öğeleridir. Bu insan ticarete fazla başarılı değildir. Ticaret dışı açılmayı gerektirir. Ticaret komşu kentlerle, komşu ülkelerle ilişki kurmayı, oralara gitmeyi, oralardan mal almayı, oralardan mal getirmeyi gerektirir. Oysa Maraş'ın konumu (coğrafyası) uzun yıllar buna müsait olmamıştır. Ve Maraşlılar, ticarete lüzum

temd إليها (حالياً التي تقع في الداخل الشمالي لـ ٢ كيلومتر من محطة القطار) ماراش التي تقع داخل مجال ضيق ...

ماراش الخاصة بي لم تكن تقع خارج مسار الطرق البرية فقط بل كانت خارج مسار السكة الحديدية أيضاً (ومازالت كذلك). السكة الحديدية القادمة من الغرب والذاهية للشرق, تصنع كوعاً للشمال الغربي في نارلي لتلاقي محطة القطار في ماراش وتبقى عندها. بعد تلك النقطة لا يذهب حتى الخط الحديدي ومحطة القطار في ماراش عمياء .

أهالي ماراش التي بقيت مغلقة على محيطها بموقعها الجغرافي بهذا الشكل أيضا بقوا مغلقين على أنفسهم لسنين طويلة وجبلت شخصياتهم الفريدة من نوعها على هذا الانغلاق وشكلتها, وبهذا الاعتبار فإن أهالي ماراش أرادوا دوماً أن يكتفوا ذاتياً بأنفسهم وأن يدبروا أمورهم بأنفسهم. وبشكل أصح, ربما طبيعة المدينة هي من أجبرهم أن يكونوا بهذا الشكل: دعوني أكرر مرة ثانية, أنا أتحدث عن ماراش الخاصة بي, عن ماراش الخاصة بطفولتي... ماراش التي فتحت الحديث عنها وصلت لذروة الاكتفاء الذاتي في شهر شباط من عام ١٩٢٠: في ال ٢٠ من كانون الثاني من ذلك العام, في حرب استقلال ماراش التي بدأت بإطلاق الإمام سوتجي الرصاص على الجنود الفرنسيين والتي استمرت ل ٢١ يوم جسدت أمام الجميع روح الاكتفاء الذاتي. ماراش في تلك الحرب تستفيد فقط من سكانها هي, فقط من عصاباتنا هي, فقط من منظماتها المحلية. لا تاخذ أية مساعدات خارجية, وعند دحرها للمستعمرين من أرضها تعلم فقط هي بذلك. لم تقم هذه الحرب لإضافة بطولة جديدة للزمن الحديث, أقيمت هذه الحرب فقط امتثالاً للأوامر الدينية لا غير.

ماراش الخاصة بي بشكل عام وأساسي هي بلدة زراعية. شجعت أرواح شعبي بالشخصية الرئيسية للناس العاملين بالزراعة: الاكتفاء الذاتي. عدم الحاجة للآخرين, عدم الطلب من أحد, وعدم عبادة العباد, هي العناصر الأساسية للشخصية الماراشية. هذا الإنسان لم يكن ناجحاً في التجارة, فالتجارة تحتاج للانفتاح على الخارج, التجارة تحتاج أن تقيم علاقات مع البلدات المحيطة وحتى مع الدول المحيطة, والذهاب إلى هناك, وشراء بضائع من هناك, وإحضار البضائع من هناك. ولكن موقع ماراش (جغرافيتها) لم تسمح بذلك لسنين طويلة. ولم يشعر الماراشيون بحاجة للتجارة. لا بد أنها أقيمت بعض أعمال البقاليات البسيطة داخل البلدة, ولكنها بقيت صغيرة



hissetmemişlerdir. Kent içindeki ufak tefek bakkaliye işleri elbette yapılmıştır, ama bu bile kendine yetmenin tecellisi olarak ve o kadarla kalmıştır.

Maraş, dışarıya kapalı olduğu için, hele o benim Maraş'ımın sert ve uzunca kışları düşünülürse, o mevsimlerde ne yiyip ne içtiği sorusu akla gelebilir. Maraşlılar, yazın bağlara göçerler. Bu bağlar, kent merkezine 8-10 kilometre, en uzağı bilemedin 20 kilometre mesafede, Ahır Dağı'nın etekleri boyunca batıdan doğuya uzanan, rakımları kent merkezine göre birkaç yüz metre daha yüksekte olan küçük yaylacıklardır. Bu bağlarda bol ve çeşitli türlerde üzüm yetişir. Keza ceviz, badem, fıstık gibi kabuklu yemişler yetişir. Maraşlılar üzümünden samsa, sucuk gibi, kendilerine yıl boyunca yetecek şıralarını yaparlar. Kış armudu, nar gibi meyvelerini özel yöntemlerle kış için saklarlar. Dut, incir gibi yemişlerini, keza kaysıplarını kurutup saklarlar. Bütün bu yemişler, yemiş kuruları, samsa, sucuk gibi özel prosesten geçirilerek hazırlanan şıraları onlara, özelde kış mevsimini, geneldeyse bütün bir yılı rızık kaygısı çekmeden geçirmelerini sağlar. Aynı şekilde et sucuğu (buna Maraş'ta irişkit denir) yapılır. Ve en önemlisi, evet en önemlisi Maraş'ın kendine özgü tarhanasıdır. Bu tarhana Türkiye'nin, dolayısıyla dünyanın başka hiçbir yerinde yapılmaz. Maraş'ın dondurması gibi, bu tarhanası da sadece kendine mahsustur. Zahmetli, meşakkatli bir yapılış şekli vardır ama bu zahmete herkes keyifle katılır. Bu tarhananın nasıl yapıldığının anlatılması ayrı bir yazıya konu teşkil edecek kadar uzun

▲ Kahramanmaraş kırsalından Toros dağlarına panoramik bakış.

▲ نظرة بانورامية من ريف كاهرامان ماراش نحو جبال طوروس.

كانعكاس للاكتفاء الذاتي.

ولأن ماراش بقيت مغلقة على الخارج وخصوصاً إذا فكرنا بماراش الخاصة بي وشتاءها الطويل القاسي، يخطر على بالنا سؤال ماذا كان يؤكل في تلك المواسم . الماراشيون، يرحلون إلى الكروم في الصيف ، هذه الكروم تقع في مركز البلدة ٨-١٠ كيلومتر وعلى الأكثر على مسافة ٢٠ كيلومتر وتمتد على طول خاصرة جبل أهر من الشرق للغرب تقع الهضبات على ارتفاع عدة مئات المترات بالنسبة لمركز المدينة. ينمو فيها الكثير من أنواع العنب. يصنع الماراشيون من العنب ما يكفيهم طيلة العام من الساسما والزبيب. ويخبثون فاكهة الإنجاص الشتوي والرمان بطريقة خاصة للشتاء. ويخبثون أيضاً فاكهة التوت والتين والمشمش بعد تجفيفها. كل هذه الفاكهة والمجففة يصنعون منها المربيات والحلويات الخاصة كالسجق والساسما بعد مرورها بطريقة معالجة خاصة كل هذا يؤمن لهم تمضية الشتاء الخاص وحتى تمضية السنة كاملة دون الحاجة لشيء. وبنفس الطريقة يصنع سجق اللحوم (وهذا يدعى في ماراش إريشكيت) . وأهم شيء ، أجل أهم شيء هو حساء الترهانا الخاصة بماراش . هذه الترهانا لا تصنع لا في تركيا ولا حتى في أي مكان من العالم . وكمثلجات ماراش فإن الترهانا أيضاً هي شيء خاص بها. ولها طريقة صناعة متعبة ومجهددة ولكن الجميع يسرون بالمشاركة بهذا الجهد. شرح طريقة تحضير هذه الترهانا سيشكل موضوعاً لكتابة أخرى فهو طويل جداً وجاذب للاهتمام. مثلاً الشابتا والجيج، هو اسم المستلزمات الخارجية للترهانا التي لا تستخدم في مكان آخر في تركيا. الشابتا هي العصي المصنوعة من خشب الحور. والجيج هو الاسم المطلق على نوع من الحصر المصنوعة من القصب الرقيق. تفرد الجيج فوق الشابتا، ثم تجفف الترهانا الطازجة بنشرها فوق الجيج .

فاكهة ماراش المجففة، حلوياتها، تارهانتها وحبوبها الشتوية، هي رغبتها بالاكفاء الذاتي، بل أكثر من ذلك هي مظاهر تجيشها في الاكتفاء الذاتي. الخريف هو موسم نضوم العنب ولهذا فهو موسم تحضير المربيات الشتوية المصنوعة من العنب كالباستيك والباستيل والسجق والساسما . وهذه بعض أنواع العنب : أغوزوم (أكووم) ، مرهاباشي، باندرما، كولفي، بلديز، كابارجيك .. آه وطبعاً الأريزي. كل هذه لها مواسم نضوج وأماكن استعمال مختلفة. وتنمة للحديث فيستخدم للشيرا العنب العريزي

ve ilgi çekicidir. Mesela şapta ve çığ, Türkiye'nin başka yerlerinde kullanılmayan, tarhananın iki dış malzemesinin adıdır: Şapta kavak ağacından yapılmış sırlıklara, çığ da ince kamışlardan örülmüş bir tür hasıra verilen addır. Çığlar, şaptaların üzerine yayılır, taze tarhana da çığların üzerine serilerek kurutulur.

Maraş'ın kuru yemişleri, şırası, tarhanası ve öteki kışlık zahiresi, onun kendine yetme arzusunun, dahası kendine yetme ırasının dışavurumlarıdır. Sonbahar, üzümün olgunlaştığı, dolayısıyla üzümden bastık, pestil, sucuk, samsa gibi kışlık şıranın yapıma mevsimidir. İşte bazı üzüm çeşitlerimiz: Ağüzüm (aküzüm), marhabaşı, bandırma, külefi, yıldız, kabarcık... Ha, tabi azezi... Bunların her birinin olgunlaşma mevsimi, kullanılma yeri ayrıdır. Söz gelimi şıra için kabarcıkla azezi kullanılır; ağüzümden yapılan şıra biraz daha beyaz ve yumuşak düşer. Yazın, yaylak olarak çıkılan merkez köylerimizin adları şairanedir: Kazma, Üngüt, Ayakçılılık, Kerhan, Güzlek, Gafarlı, Ağyar (Akyar), Sarız (Sarıköz'dan bozma), Kozludere, Tekerek ve benzeri... Dağlarımız daha az şairane değil: Maraş'ın eteklerine yayıldığı Ahır Dağı'ndan başka, kentin uzaklarında, ama havasıyla Maraş'ı besleyen öteki dağlar: Engizek Dağı, rakım: 2814 m., Armut Dağı, rakım: 2450 m., Berit Dağı, rakım: 3027 m., Nurhak Dağı, rakım: 3081 m. Ve mahallelerimiz: Devecili, Mağaralı, Nahırönü, Tekke, Kayabaşı, Çiçekli, Kuyucak, Divanlı, Kümbet, Şekerli, Ekmekçi, Uzunoluk, Boğazkesen, Kandıdere, Kaladibi, Aladan, Küçükçavuşlu, Atoluğu, Seriyaltı (Sarayaltı'dan bozma), Arkbaşı, Pınarbaşı, Abarabaşı... Bunlar, gelişigüzel aklıma gelen semt, mahalle veya mevki adları.

Maraş, coğrafi konumuna rağmen, son yıllarda, kentleşme yönünden inanılmaz bir patlama gerçekleştirmiştir. 1950'lerin 35 binlik kenti nerede, bugünün 350 binlik kenti nerede? Bu kentleşmenin yedeğinde taşıdığı sorunları aktarmanın, bu yazının konusu dışına düştüğünü düşünüyorum. O, ayrı bir konu. Olayın beni ilgilendiren yanı şu: Ben, şimdi benim Maraş'ımı tanımakta acze düşünüyorum. Kırk küsur yıldır (1958'den bu yana) sürekli kalmadığım Maraş'ı her yıl, kısa sü-

ve kabarcık. Birbirine yakın şıra malzemesi arasında, özellikle şırası, tarhanası ve öteki kışlık zahiresi, onun kendine yetme arzusunun, dahası kendine yetme ırasının dışavurumlarıdır. Sonbahar, üzümün olgunlaştığı, dolayısıyla üzümden bastık, pestil, sucuk, samsa gibi kışlık şıranın yapıma mevsimidir. İşte bazı üzüm çeşitlerimiz: Ağüzüm (aküzüm), marhabaşı, bandırma, külefi, yıldız, kabarcık... Ha, tabi azezi... Bunların her birinin olgunlaşma mevsimi, kullanılma yeri ayrıdır. Söz gelimi şıra için kabarcıkla azezi kullanılır; ağüzümden yapılan şıra biraz daha beyaz ve yumuşak düşer. Yazın, yaylak olarak çıkılan merkez köylerimizin adları şairanedir: Kazma, Üngüt, Ayakçılılık, Kerhan, Güzlek, Gafarlı, Ağyar (Akyar), Sarız (Sarıköz'dan bozma), Kozludere, Tekerek ve benzeri... Dağlarımız daha az şairane değil: Maraş'ın eteklerine yayıldığı Ahır Dağı'ndan başka, kentin uzaklarında, ama havasıyla Maraş'ı besleyen öteki dağlar: Engizek Dağı, rakım: 2814 m., Armut Dağı, rakım: 2450 m., Berit Dağı, rakım: 3027 m., Nurhak Dağı, rakım: 3081 m. Ve mahallelerimiz: Devecili, Mağaralı, Nahırönü, Tekke, Kayabaşı, Çiçekli, Kuyucak, Divanlı, Kümbet, Şekerli, Ekmekçi, Uzunoluk, Boğazkesen, Kandıdere, Kaladibi, Aladan, Küçükçavuşlu, Atoluğu, Seriyaltı (Sarayaltı'dan bozma), Arkbaşı, Pınarbaşı, Abarabaşı... Bunlar, gelişigüzel aklıma gelen semt, mahalle veya mevki adları.

ve kabarcık. Birbirine yakın şıra malzemesi arasında, özellikle şırası, tarhanası ve öteki kışlık zahiresi, onun kendine yetme arzusunun, dahası kendine yetme ırasının dışavurumlarıdır. Sonbahar, üzümün olgunlaştığı, dolayısıyla üzümden bastık, pestil, sucuk, samsa gibi kışlık şıranın yapıma mevsimidir. İşte bazı üzüm çeşitlerimiz: Ağüzüm (aküzüm), marhabaşı, bandırma, külefi, yıldız, kabarcık... Ha, tabi azezi... Bunların her birinin olgunlaşma mevsimi, kullanılma yeri ayrıdır. Söz gelimi şıra için kabarcıkla azezi kullanılır; ağüzümden yapılan şıra biraz daha beyaz ve yumuşak düşer. Yazın, yaylak olarak çıkılan merkez köylerimizin adları şairanedir: Kazma, Üngüt, Ayakçılılık, Kerhan, Güzlek, Gafarlı, Ağyar (Akyar), Sarız (Sarıköz'dan bozma), Kozludere, Tekerek ve benzeri... Dağlarımız daha az şairane değil: Maraş'ın eteklerine yayıldığı Ahır Dağı'ndan başka, kentin uzaklarında, ama havasıyla Maraş'ı besleyen öteki dağlar: Engizek Dağı, rakım: 2814 m., Armut Dağı, rakım: 2450 m., Berit Dağı, rakım: 3027 m., Nurhak Dağı, rakım: 3081 m. Ve mahallelerimiz: Devecili, Mağaralı, Nahırönü, Tekke, Kayabaşı, Çiçekli, Kuyucak, Divanlı, Kümbet, Şekerli, Ekmekçi, Uzunoluk, Boğazkesen, Kandıdere, Kaladibi, Aladan, Küçükçavuşlu, Atoluğu, Seriyaltı (Sarayaltı'dan bozma), Arkbaşı, Pınarbaşı, Abarabaşı... Bunlar, gelişigüzel aklıma gelen semt, mahalle veya mevki adları.



◀ Yöreye özgü evler, yüksek bahçe duvarları ve kemerli pencereleriyle dikkat çekiyor.

◀ Tıfıt المنازل الخاصة بالمحيط النظر بجدران الحديقة العالية ونوافذها المقنطرة.

relere de olsa, ziyaret ediyorum. Her defasında, tanımadığım bir yeni caddenin, bir yeni semtin kurulmakta olduğunu görüyorum. Benim Maraş'ımsa, her yıl biraz daha kayboluyor; yeni kurulmakta olan Kahramanmaraş'ın yanında küçülüyor, bu yeni Maraş'ın nerdeyse eski bir mahallesi hâline dönüşüyor. Eskiden her köşe başında rastladığımız su tulumbaları sökülmiş, çeşmeler, pınarlar kurumuş. Eskiden bir Pınarbaşı'nın suyu 35 binlik kente yeterdi; şimdi yetmiyor, barajlar kuruluyor. Kentimizin çevresinde baraj göletleri oluşmuş durumda. Bu, Maraş'ın havasını oldukça değiştirmiş diyeceğim. Bu yılki ziyaretimde kentin havasını hayli rutubetli hissettim.

Bu olağanüstü kentleşmeye rağmen Maraş kendine özgü özelliklerini korumayı sürdürüyor. Söz gelimi köfte çeşitlerimiz: İçli köfte, çiğ köfte, kısır, mercimek köfte (yavan köfte de denir), ekşili köfte, yoğurtlu köfte, sulu yağlı köfte, simit köftesi (simit, ince öğütülmüş bulgurdur) ve yerel düğünlerin başyemeği olarak keşkek aşısı ile kabaklı hâlen rağbattedir. Karakucak güreşleri de hâlen sürdürülmektedir. Maraş, dünya ve Avrupa'ya olimpiyat yarışmalarına şampiyon güreşçiler sunmuştur. Ama Maraş bence güreşçiden çok pehlivanların yurdudur. Bakırcılık, sırma işlemciliği, ağaç oymacılık gibi el sanatlarının ihya edilmesi gerektiğini düşünüyorum.



◀ Bir tür deri ayakkabı olan yemeniler, Maraşlı zanaatkarların elinde değer kazanıyor.

◀ التاسومات الأحذية الجلدية تأخذ قيمتها بأيدي الحرفيين في ماراش.

(من سنة ١٩٥٨ وحتى الآن) فإنني أزور ماراش التي لا أعيش فيها بشكل مستمر لفترات قصيرة كل عام. وكل مرة أشاهد شوارع جديدة لا أعرفها وأحياء جديدة في طور البناء. أما ماراش الخاصة بي تختفي تدريجياً قليلاً كل سنة. تصغر بجانب كهرامان ماراش التي تقام حديثاً. تتحول تقريباً إلى حي قديم في ماراش الجديدة, نزعت مضخات المياه التي كنا نشاهدها في كل زاوية شارع في الماضي. وجفت النوافير والبرك, سابقاً كانت مياه ببنارباشي تكفي لوحدها لكامل المدينة ذات الـ ٣٥ ألف نسمة. الآن لا تكفي, تقام السدود, في محيط مدينتنا أصبحت بحيرات من السدود, سأقول أن هذا غير هواء ماراش. في زيارتي هذه السنة أحسست أن هواء المدينة أصبح رطباً كثيراً.

ومازالت ماراش مستمرة بحماية الخصائص الخاصة بها رغم هذا التحضر اللامعقول. واستمراراً بالحديث فأناوع فطائرنا: الفطائر المحشوة, الفطائر النيئة, الكيسير, فطائر العدس (وتسمى أيضاً الزلابية), الفطائر الحامضة والفطائر مع اللبن, الفطائر مع الماء والدهن, فطائر السميد (السميد: هو برغل مطحون ناعماً) وفي الأعراس المحلية مازال الكشكاك والكباكلي مرغوبة به كوجبة رئيسية. ومازالت تستمر مصارعات الكراكوجاك. قدمت ماراش للندى, لأوروبا والمسابقات العالمية مصارعين أبطالاً. ولكن ماراش برأيي هي وطن للمصارعين المحليين أكثر من المصارعين العالميين. وأعتقد أنه يجب إحياء الفنون اليدوية فيها كأشغال التطريز ونحت الخشب.

والمروور دون ذكر السلوكان القيمن للبلدية هنا سيكون نوع من نكران الجميل. أعطي للجادة القادمة من قيسري باتجاه ماراش اسم نجيب فاضل كساكوريك. وسمي أيضاً شارع جديد واسع مقام في داخل المدينة باسم شارع جاهد ظريف أغولو. أحد هؤلاء هو اسم من الأسماء البارزة لأدباء فترة قيام الجمهورية والآخر هو من أدباء يومنا الحالي. وطبعاً فإن الشعراء والكتاب ورواة القصص الماراشيين ليسوا عبارة عن هؤلاء الاثنين فقط. فإن حياتي وصفني, مصطفى ذو القادير أوغلو, داردي جوق, ممت العاشق (مهمت), هم من الشعراء الشعبيين الذي يخطرون على الببال مباشرة, ومن الشعراء الذين لهم مكانة في أدب يومنا هذا: نوري باكديل, شرف تورهان, أردم بيازيد, علاء الدين أوزدنوران, عاكف إنان, إسماعيل كيلي, أوغلو, عثمان ساري, قدير تانير, بهاء الدين

Ve belediyemizin iki değerbilir davranışını burada anmadan geçmek nankörlük olacaktır: Kayseri yönünden Maraş'a girişte açılan bulvara Necip Fazıl Kısakürek adı verilmiş; kent içinde açılan geniş, yeni bir caddeye de Cahit Zarifoğlu Caddesi denilmiş.* Bunlardan biri Cumhuriyet dönemi edebiyatımızın, öbürü günümüz edebiyatının önde gelen adlarındandır. Ama Maraşlı şair, hikâyeci ve yazarlar bu ikisinden ibaret değil elbette. Hayati Vasfi, Mustafa Zülkadiroğlu, Derdiçok, Âşık Memmet (Mehmet) hemen akla gelen halk şairlerimizdir. Ayrıca günümüz edebiyatında yerleri olan şair ve yazarlarımız: Nuri Pakdil, Şeref Turhan, Erdem Bayazıt, Alaeddin Özdenören, Akif İnan, İsmail Kılıçoğlu, Osman Sarı, Kadir Tanır, Bahattin Karakoç, Abdurrahim Karakoç, Şevket Yücel, Şevket Bulut, Tahsin Yücel, Kamil Aydoğan, Adnan Tekşen, Sezai Uğurlu, Bünyamin K. ve daha onlarca ad... Bütün bu saydığım ve şimdi saymadığım adları, günümüz edebiyatını besleyen damarlardan kabul ediyorum.

Bir Maraşlı olarak zaman zaman karşılaştığımız bir soru var: Nasıl oluyor da diyorlar, Maraş gibi küçücük bir kentten bu kadar çok ad bir anda ortaya çıkabiliyor? Maraş'ın esas itibarıyla dışa kapalı bir coğrafyada konumlandığını söylemiştim. Dışarıya doğru açılmayı ve genişlemeyi düşünmeyen Maraşlı, içe ve kendine doğru derinleşmede mesafeler kat etmiştir. Maraş, şimdi üniversitesiyle de kendine yeterli olmak istiyor. Kentleşmeyle birlikte sanayide de atılımlar sağladı. Maraş'ın bu yenilenme hareketini, bir yanıyla kendisi Türkiye ile bütünleşirken, bir yanıyla da kendi kültürünü Türkiye bütününe iletme çabası olarak yorumluyorum. Ve benim Maraş'ımın kültüründen yeni bir Kahramanmaraş'ın doğduğunu görmek istiyorum, görüyorum.

* Bu yazı yazıldıktan sonra bir mahalleye M. Akif İnan Mahallesi, bir liseye Erdem Bayazıt Anadolu Lisesi, Doğumevi civarında bir sokağa Alaeddin Özdenören Sokağı ve Kültür Merkezine Necip Fazıl Kısakürek adlarının verildiğini gördüm. Belki görmediğim başka yazarların, şairlerin adları da mevcut olabilir.



كره كوج , عبد الرحيم كره كوج , شوكت يوجيل , شوكت بولوت , تحسين يوجيل , كامل أيدوغان , عدنان تاكشين , سارايي أورلو . بنيامين ك , وغيرهم من عشرات الأسماء ... أعتبر جميع الأسماء التي ذكرتها والتي لم أذكرها الآن من الشرايين التي تغذي أدب يومنا هذا .

كشخص من مدينة ماراش يقابلني بين الحين والآخر سؤال : يقولون كيف يمكن أن يخرج من مدينة صغيرة كماراش كل هذا العدد من الأدباء ؟ كنت ذكرت أن الاعتبار الرئيسي لماراش هو توضعها على جغرافية مغلقة على الخارج . الإنسان الماراشي الذي لم يفكر بالانفتاح والتوسع نحو الخارج قطع مسافات في التعمق نحو الداخل ونحو نفسه . وتريد ماراش الآن بجامعتها أن تحقق الاكتفاء الذاتي . حققت إلى جانب التحضر طفرةً صناعيةً أيضاً . أفسر حركة ماراش التجديدية هذه بتكاملها مع تركيا من جهة هي محاولة لنقل ثقافتها الذاتية إلى كامل تركيا من جهة ثانية . وأريد أن أرى ولادة كهرمان ماراش جديدة من ثقافة ماراش الخاصة بي . وإني أرى ذلك .

بعد هذه الكتابة رأيت أنه أطلق اسم محمد عاكف إنان أرسوي على محلة جديدة , وأسم أردم بيازيد على ثانوية , واسم شارع علاء الدين أوزدانوران على شارع في محيط مشفى التوليد واسم نجيب فاضل كيساكوريك على المركز الثقافي . ربما يوجد أيضاً أسماء شعراء وكتاب آخرين لم أراهم .

▲ Ulu Camii'nin kapısı, göz alıcı bir taş işçiliği ile bezeli. "Gül Yetiştiren Adam" olarak tanınan Yazar Rasim Özdenören, geçtiğimiz yıl edebiyat alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Ödülü kazanmıştı (altta).

▲ جامع أولو المنمق بالنقش الحجري الخاطف للأنظار. حصل الكاتب راسم أوزدانوران المعروف بـ «الرجل المرابي للورود» العام الماضي على جائزة الثقافة والفن الرئاسية في مجال الأدب.



Köroğlu ve Robin Hood

كور أوغلو وروبن هوود

Doç. Dr. Halit Karatay
د. خالد كاراتاي



Hem Köroğlu'nun hem de Robin Hood'un en önemli ve ortak özelliği insanlık tarihi kadar eski olmaları ve baskıcı otoriteye, haksız kazanç elde eden baronlara ve beylere karşı halkı, kadınları ve masum çocukları korumalarıdır.

إن الصفة المهمة والمشاركة بين كور أوغلو وروبن هوود غير أنهم قدماء لدرجة قدم تاريخ البشرية ويقومون بحماية الشعوب والنساء والأطفال الأبرياء ضد الرؤساء ورجال الإقطاع الذين يقومون بأعمال الربح غير الشرعية والسلطة القمعية.

Türk dünyasının ortak kahramanı Köroğlu; Azerbaycan ve Türkistan coğrafyasında Goroğlu, Anadolu'da ise Köroğlu olarak bilinir. Türkistan coğrafyasındaki inamışa göre annesi Cembil Hatun ışıktan hamile kalır ve diri diri gömülerek öldürülür. Annesinin mezarında doğduğu ve ölen annesini emerek büyüdüğü için mezarın oğlu anlamına gelen Goroğlu adıyla bilinir. Anadolu'da ise 16. yüzyılda yaşadığı ve Bolu Beyi tarafından babasının gözüne mil çekilip kör edildiği için Köroğlu olarak bilinir. Doğumu ile

بطل العالم التركي المشترك كور أوغلو، عرف بجور أوغلو في أراضي تركستان وأذربيجان، وكور أوغلو في الأناضول. حسب اعتقادات الأهالي في أراضي تركستان فإن أمه جميل خاتون حملت من ملاك ودفنت وماتت حية. عرف باسم جور أوغلو بمعنى ابن القبر لأنه ولد في قبر أمه و بقي يرضع من أمه الميتة حتى كبر. وأما في الأناضول عاش في القرن السادس عشر ولأن أباه أصيب بمنقش صغير ضربه به والي مدينة بولو وعلى أثره أصبح أعمى سمي بـ كور أوغلو (ابن الأعمى). أما الاعتقادات فيما يخص ولادة كور أوغلو، فهي تحمل رموز أسطورية

ilgili inanışa bakılırsa Köroğlu, Oğuz Kağan destanındaki mitolojik sembollerini taşır ve kökeni daha eskilere dayanır. Anadolu'da Köroğlu olarak bilinen ve 16. yüzyılda Ruşen Ali adını taşıyan kahramanla aynı kişidir.

Robin Hood'un ise İngiliz halk hikâyelerinde 10. yüzyılda ortaya çıktığı tahmin edilmektedir. Robin Hood bir rivayete göre de Aslan Yürekli Richard'ın yanında Haçlı Seferleri'ne de katılmış, Kutsal Kitap'ta geçen "Samson"dur. Bir rivayete göre de Fulk FitzWaryn isimli bir Norman soylusudur ve aşırı vergi koyan İngiliz Kralı John'a (1199-1216) karşı çıktığı için eşkiya olmuştur. Bir başka rivayete göre de Robin Hood, Haçlı Seferleri nedeniyle İngiltere'de ortaya çıkan otorite boşluğundan yararlanarak halkı vergilere boğan Baronlara karşı savaşan bir çiftçidir. Bu yönüyle Robin Hood hem *soylu* hem de *halktan bir kişi*; Köroğlu hem ulvi hem de *halktan bir kişi* olarak kabul edilir.

Ahmet Kutsi Tecer'in halk hikâyelerinden derlediği, *Koçyiğit Köroğlu* eserindeki kahraman ile Howard Pyle'in derlediği *Robin Hood* adlı eserinde geçen kahramanın benzer özellikleri şunlardır:

1. Köroğlu, Bolu Beyi'nin babasının gözlerini kör etmesi ve halka zulüm yapması üzerine onunla mücadele etmeye başlar. Robin Hood da Nottingham Baronunun önce annesini daha sonra babası ve dayısını öldürmesi üzerine onunla mücadele etmeye başlar.

2. Köroğlu, 16. yüzyılda Anadolu'da haksız kazanç elde etmeye çalışan Bolu Beyi'ne karşı, halkın çıkarlarını savunur, Robin Hood da İngiltere'de Nottingham Baronu'na karşı aynı mücadeleyi verir. Her iki kahraman da aynı nedenlerden ötürü eşkiya olmuştur. Fakat Köroğlu da Robin Hood da bütün savaşlarında halkı, masum çocuk ve kadınları korurlar. Bu yönüyle her ikisi de değerleri olan birer *soylu eşkiya*dır.

3. Köroğlu ve Robin Hood hikâyelerinde lirizmi sağlayan *kadınlar* vardır. Köroğlu hikâyesinde, saz ustasının kızı ve Köroğlu'nun sevgilisi, Bolu Be-

fi Asطورة أوغوز كاغان ويعود مصدرها إلى الزمان القديم. الشخص المعروف باسم كور أوغلو في الأناضول والذي عاش في القرن السادس عشر هو نفسه البطل الذي يحمل اسم روشان علي. أما روبن هوود كما في حكايات الشعب الانجليزي يتوقع أنه ظهر في القرن العاشر. بحسب رواية ما إن روبن هوود الذي انضم لصاحب القلب الشجاع ريكارد في الحروب الصليبية، ذكر في الكتاب المقدس باسم (سامسون). وفي رواية أخرى أنه نبيل نورماني معروف باسم فولك فيتز وارين وقد أصبح ثائراً لأنه عارض الملك الانجليزي جون (1199-1216) الذي كان يضع ضرائب مفرطة. قيل في رواية أخرى إن روبن هوود هو من الفلاحين الذين حاربوا رجال الإقطاع الذين حاولوا الاستفاد من ضعف السلطة التي ظهرت في ظل الحروب الصليبية بفرضهم الضرائب على الشعب. وبذلك عرف كل من روبن هوود على أنه نبيل كريم الأصل وشخص من عامة الشعب، وكور أوغلو على أنه جليل وشخص من عامة الشعب. هذه هي الصفات المتشابهة بين البطل المذكور في تحفة روبن هوود التي دونها هوارد بيل والبطل المذكور في تحفة كوتش يغيث كور أوغلو من الحكايات الشعبية التي دونها أحمد قدسي تاجر.

1- يبدأ الصراع بين كور أوغلو وحاكم مدينة بولو بسبب ظلمه للشعب ولأنه كان سبياً في حرمان والده من النظر حين ضربه على عينيه. ويصارع روبن هوود رجل الإقطاع نوتنغهام نتيجة قتله أمه ثم أباه ثم خاله.

2- دافع كور أوغلو عن مصالح الشعب ضد حاكم بولو الذي قام بأعمال ربح غير شرعية في القرن السادس عشر في الأناضول، في حين قام روبن هوود بالنضال ضد رجل الإقطاع نوتنغهام في إنجلترا. وأصبح كلا البطلين قطاع طرق لأجل نفس الأسباب. إلا أنهما كليهما في كل حروبهما قاما بحماية الشعب والنساء والأطفال الأبرياء. فمن هذه الناحية كلاهما يعتبران قطاع طرق نبلاء وأصحاب مبادئ.

3- في كل من حكايات كور أوغلو وروبين هوود كانت هناك نساء توفر التناغم. ففي حكاية كور أوغلو، كانت ابنة أستاذ الساز كانت حبيبة كور أوغلو، وبنت حاكم بولو بنلي نيجار كانت حبيبة ابن كور أوغلو. وروبين هوود كان يحب امرأة اسمها آنا. كان كور أوغلو يود أن يتزوج بابنة أستاذ الساز إلا أنه كان يعتقد أنه ليس بالإمكان الزواج في الغابة. كذلك روبن هوود كان يعشق آنا لكنه يعتقد أنه لن يستطيع إقناعها بالعيش معه في الغابة.

4- في كل من الحكايتين كان هناك أصدقاء يحاربون مع الأبطال. أيفاز كان أعز صديق



ynin kızı Benli Nigar ve Köroğlu'nun oğlu Arslan'ın sevgilisi vardır. Robin Hood'un da Anna isimli bir sevgilisi vardır. Köroğlu, saz ustasının kızına âşıktır, onunla evlenmek ister. Fakat ormanda evli barklı olmanın mümkün olamayacağını düşünür. Robin Hood da Anna'ya âşıktır fakat onu ormanda yaşamaya razı edemeyeceğini düşünür.

4. Her iki hikâyede kahramanların birlikte mücadele verdikleri yoldaşları vardır. Köroğlu'nun en yakın arkadaşı Ayvaz'dır. Bununla birlikte Demircioğlu, Dağdeviren, Yarımese, Tabutagirmez gibi 40 yoldaşı daha vardır. Robin Hood'un en yakın arkadaşı Küçük John'dur. David, Willy ve Sakson gençlerden oluşan yoldaşları vardır.

5. Köroğlu hikâyesinde, yoldaşlar arasında bağlılık ve dayanışma sözü için kılıç, topuz, ok ve yay üstüne yemin edilir. Robin Hood hikâyesinde de aynı savaş aletleri üstüne yemin edip bağlılık sözü verme vardır.

6. Köroğlu'nun savaşları kazanmasını sağlayan atıdır. Bu at sıradan bir hayvan değildir, Burak dölünden bir 'kır attır'. Robin Hood'un ise her attığını vuran kutsal bir 'ok'u vardır. Her ikisi de savaşları bunlar sayesinde kazanır.

7. Köroğlu ve arkadaşlarının savaşta düşmanı korkutma ve kendi aralarında haberleşme çalgıları mehterdir. Robin Hood ve arkadaşlarının da haberleşme araçları ve çalgıları geyik boynuzudur.

8. Köroğlu Bolu Beyine karşı savaşmak için Çamlı Bel'de yüksek ve ormanlık bir alanda Robin Hood, Nottingham Baronuna karşı savaşmak için de benzer özelliklere sahip Sherwood Ormanı'nda gizlenir.

9. Köroğlu, Kaman Ata adında ruhani bir kişinin yönlendirmesi ile kendini hak, adalet ve güçsüzlere korumak gibi ulvi değerler için mücadele etmeye adanır; Robin Hood'un zor zamanlarında kendisine *Rahip Gilles* rehberlik ve yardım eder.

10. Bolu Beyi, Köroğlu'ndan arkadaşı Ayvaz'a karşılık kır atı almak için babasını tanımayan Köroğlu'nun oğlu Arslan'ı, gönderir. Bolu Beyi, kır atı getirmesi karşılığında Arslan'a kızı Benli Nigar'la evlenme sözü verir. Robin Hood'a tutuklama emrini bildirip onu tutuklamak için Tenekeci'yi gönderirler. Bunun için çok



لكور أوغلو. كان معه دميرجي أوغلو، داغ دفيرن، ياريم اسه، تابوتا غيرماز وأربعين آخرين. أما روبن هوود كان أعز صديق لديه جون الصغير، ديفيد، ويلي وآخرون من شباب ساكسون.

٥- وفي حكاية كور أوغلو كان الأصدقاء يقسمون فيما بينهم على القوس والسهم والسيوف من أجل التضامن والولاء. وفي حكاية روبن هوود كانوا يقسمون على أدوات الحرب نفسها من أجل كلمة الولاء أيضاً.

٦- كان الداعم الأساسي لكور أوغلو للفوز في حروبه هو حصانه. هذا لم يكن حيواناً عادياً بل هو حصان أزرق من فصيلة بورك. أما روبن هوود كان عنده سهم مقدس كلما رماه أصاب به. كلاهما كانا ينتصران في الحروب من خلالها.

٧- كان المهتر وسيلة التواصل في الحروب لدى كور أوغلو وأصدقائه وليت الرعب في قلوب أعدائهم. أما روبن هوود وأصدقائه فقد كانوا يتواصلون فيما بينهم بتقليد أصوات قرون الطيبي.

٨- كان يختبئ كور أوغلو في مكان عالي يشبه الغابة في تشاملي أثناء حربه ضد والي بولو، وكذا روبن هوود كان يختبئ في غابة شيرود العالية في حربه ضد رجل الإقطاع نوتنغهام.

٩- كان كور أوغلو قد كرس نفسه للصراع من أجل القيم السامية كحماية الضعفاء وتحقيق



güçlü bir kahraman olan Tenekeci'ye 80 altın ödül sözü verilir. Her iki anlatıda ana kahramanları tutuklamak için onları tanımayan başka kahramanlar gönderilmesi ve bu iş için değerli ödüller verilmesi benzer özelliklerdir.

11. Köroğlu hikâyeleri konusunu İç ve Dış Oğuz Beyleri arasındaki mücadelelerden alır; Robin Hood hikâyelerinin konusu ise Sakson ve Norman Baronları arasındaki mücadelelerdir.

12. Köroğlu'nda Bolu Beyi öldürülmek yerine herkese ibret olsun diye eşeğe ters bindirilip teşhir edilir; Robin Hood'da haksız mal edinen zalim Baron veya uyanık tüccarlar her olaydan sonra kurdukları tuzaklara kendileri düşürülerek bir ders almaları sağlanır veya onlara doğrudan bir öğüt verilir.

13. Köroğlu, hikâyenin sonunda en yakın arkadaşı Ayvaz'a görevini devreder ve kır atına binerek kaybolur. Robin Hood ise Londra'da Huntingdon kontluğuna getirilir, Anna ile evlenir. Bu yönüyle Köroğlu, Robin Hood gibi sıradan bir hayat sürmek yerine, daha önce Kaman Ata'dan aldığı öğütle kendini daha ulvi görevlere adanmış olduğundan kayıplara karışır.

العدالة وإعلاء كلمة الحق بأخذ التوجيهات اللازمة من الشخص الروحي المعروف باسم كامان أتا ، وكان الراهب غيلس يساعد روبن هوود ويرشده في ظروفه الصعبة .

١٠- قام والي بولو بإرسال أرسلان بن كور أوغلو الذي لا يعرف أباه من أجل أخذ الحصان الأزرق من كور أوغلو مقابل صديقه أيفاز. ويُعدُّ والي بولو أرسلان بتزويجه ابنته بنلي نيجار مقابل إحضاره الحصان الأزرق. وأما روبن هوود فيصدر في حقه قرار الاعتقال ويرسل إليه السنكري لاعتقاله. ولهذا يتم إعطاء البطل الشجاع السنكري وعد بجائزة ثمانين قطعة ذهبية. والصفة المشتركة في كلتا الروايتين هي إرسال أبطال لا يعرفونهم الأبطال الرئيسيين وتقديم جوائز قيمة لهم.

١١- إن موضوع حكايات كور أوغلو يتحدث عن الصراعات الداخلية والخارجية بين أمراء أوغوز، أما موضوع حكايات روبن هوود تحدث عن الصراعات بين ساكسون و رجال إقطاع النورمانيين .

١٢- وبالإضافة إلى ذلك فإن كور أوغلو بدلا من أن يقتل والي بولو أمر بتركيبه بشكل معكوس على الحمار ليصبح عبءا لغيره، ولقن روبن هوود رجال الإقطاع الظالمين أو التجار الأذكياء الذين يقومون بأعمال الربح غير شرعية درساً بإيقاعهم في الفخ الذي يخططون له بعد كل حدث وإعطائهم موعظة من ذلك.

١٣- وفي نهاية الحكاية يسلم كور أوغلو مهمته لصديقه العزيز أيفاز ثم يركب على حصانه الرمادي ويختفي. أما روبن هوود يؤتى به إلى منصب كونت هندنغتون في لندن ويتزوج بحبيبته أتا. من هذا الجانب اختار كور أوغلو أن يختفي بعد أن عمل بالنصيحة التي أخذها من كامان أتا قديماً وهي تكريس نفسه للمهام السامية بدلاً من أن يكمل حياة عادية مثل روبن هوود .

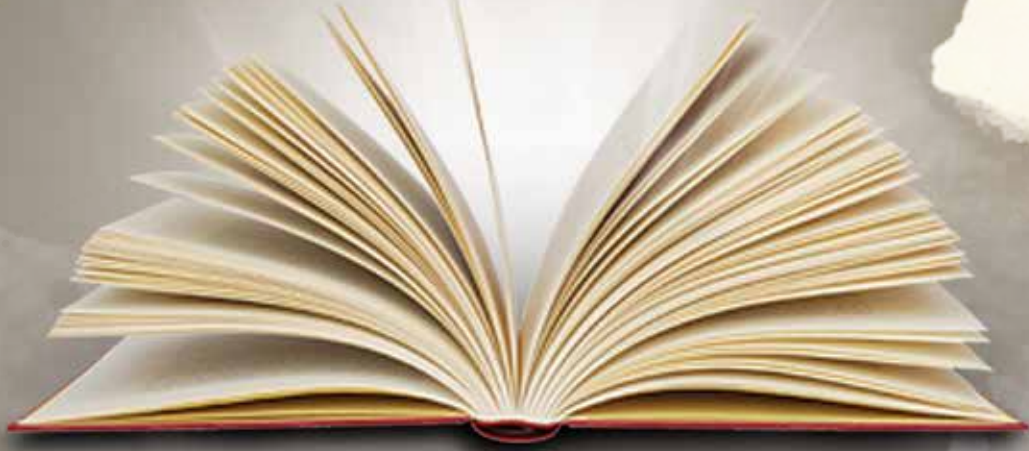


◀ Kuzey Yorkshire'da Robin Hood Körfezi'nin plajı (üstte). Köroğlu'nun yaşadığı rivayet edilen Bolu dağları (altta).

◀ ساحل خليج روبن هوود في شمال يوركشاير. جبال بولو التي يروى أن كور أوغلو كان قد عاش فيها.

1 Albüm 3 Kitap

ألبوم واحد ثلاثة كتب



يوسف مريتش Yusuf Meriç



KÖPRÜ - THE BRIDGE / ANADOLU QUARTET & SAKINA

الجسر - البريدج / الأناضول الرباعية و الهدوء

مؤزیکال yolculuğuna 2008 yılında başlayan Anadolu Quartet, kültürlerin çatısı olagelmış Anadolu'da, halkların yıllarca dilden dile söylenerek bugüne ulaşmış ezgilerini, klasik Batı müziğinin yaylı enstrümanlarıyla sıradışı bir müzikal form benimseyerek ele alıyor. Yerel ezgileri yeniden yorumlamayı esas alan dörtlü, sadece klasik Batı müziği türlerini seslendirmek üzere oluşturulan bir topluluk olduğuna dair inancı yıkmayı hedefliyor. Bu albüm, klasik ile modern, Doğu ile Batı, farklı ezgiler ve coğrafyalar arasında kurulan bir köprü niteliğinde.

رباعية الأناضول والتي بدأت مسيرتها الفنية سنة ٢٠٠٨ أصبحت سقفاً للثقافات وذلك بتناول الألحان التي وصلتنا وتدوالها الناس من لغة لأخرى وحتى يومنا هذا في الأناضول واعتماد أشكال غير عادية من الموسيقى الكلاسيكية الغربية مع الآلات الوترية. الرباعي الذي يستند إلى إعادة صياغة الإيقاعات المحلية يهدف إلى هدم الاعتقاد السائد بأنه فقط بأداء أنواع الموسيقى الكلاسيكية الغربية يمكن وجود مجتمع موسيقي. وهذا الألبوم هو بمثابة جسر مقام بين الكلاسيكي والمعاصر، الشرقي والغربي، بين مختلف الألحان والمناطق الجغرافية.



KUTÜ'L-AMARE KAHRAMANI / HALİL KUT

بطل العمارة كوتول / خليل كوت

Birinci Dünya Savaşı'nda Britanya İmparatorluğu'nun yaşadığı en büyük hezimet olan Kutü'l-Amare Muharebesi, Osmanlı - Türk askerî tarihinde çok önemli bir yere sahip. Zaferde Altıncı Ordu Komutanı sıfatıyla başrol oynayan Halil Paşa ise üzerinde durulması gereken, fakat izleri silinmeye çalışılmış önemli bir şahsiyet. 1916 yılında içlerinde 13 bin İngiliz askerini esir alan Osmanlı ordusunun komutanı Halil Kut Paşa, hatıralarında Enver Paşa'dan Mustafa Kemal'e, Kazım Karabekir'den İngiliz casus Lawrence'a kadar birçok kişi hakkındaki bilinmeyenleri anlatıyor.

تعتبر معركة عمارة كوتول التي عاشت فيها الإمبراطورية البريطانية أكبر هزائمها خلال الحرب العالمية الأولى ذات مكانة هامة جداً في التاريخ العسكري التركي - العثماني. حيث يعتبر خليل باشا قائد الجيش السادس الذي لعب دوراً أساسياً في الانتصار شخصية مهمة جداً تم محاولة مسح آثارها ولا بد من الوقوف عليها. خلال عام ١٩١٦ والذي قام فيه قائد الجيش العثماني خليل كوت باشا بأخذ ١٣ ألف جندي إنكليزي أسرى، يحكي في مذكراته حقائق كثيرة غير معروفة من أنور باشا إلى مصطفى كمال، ومن كاظم كاره بكر إلى الجاسوس الإنكليزي لورانس وبخصوص العديد من الأشخاص الآخرين.

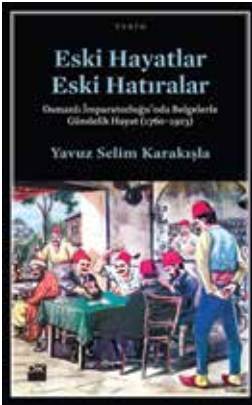


TÜRK ZİHNİYET DÜNYASI VE HAYAT FELSEFESİ / FATİH M. ŞEKER

عالم وفلسفة حياة الذهنية التركية / فاتح محمد شكر

"Herkes bilir ki bir millet her şeyden evvel tarihinden ibarettir. Düşünce bir birikim eşliğinde yol alır." fikrinden yola çıkan kitap, "en zayıf yanımız burada toplandığına göre bizi en güçlü kılacak damarın neresi olduğu meçhul değildir." diyor. Geleceğe inanmayan birinin geçmişe perestiş etmesinin bir kıymet-i harbiyesi olamayacağını söyleyen 410 sayfalık eser, kendisini mazide arayan bir kimsenin aslında dünü bugüne ve geleceğe aktardığını anlatıyor. Kitap, geçmiş olmadan gelecek tasavvurunun imkânsız olduğunu ifade ediyor.

يقول الكتاب المنطلق من فكرة: «الجميع يعلم بأن أي أمة هي قبل كل شيء عبارة عن تاريخها». ويأخذ الفكر طريقه بالتراكم يقول: «وبما أنه قد اجتمع أضعف أطرافنا هنا فإن مكان الشريان الذي سيجعلنا الأقوى ليس مجهولاً». والعمل الذي يحتوي على ٤١٠ صفحات والقائل إن المرء غير المؤمن بالمستقبل لا قيمة حربية لتعلقه بالماضي يوضح بأن الشخص الذي يبحث عن نفسه في الماضي فهو ينقل أمسه ليومه الحاضر ولمستقبله. ويقول الكتاب بأنه بدون الماضي يكون من المستحيل تصور المستقبل ..



ESKİ HAYATLAR ESKİ HATIRALAR / YAVUZ SELİM KARAKIŞLA

الحيوات القديمة الذكريات القديمة / يافوز سليم كره كشلا

Osmanlı arşivi belgelerinde sıradan insanların ilginç hikâyelerini duymanın, hatta gündelik hayata ilişkin beklenmedik bilgilere rastlamanın mümkün olduğunu gösteren bir çalışma. 462 sayfalık kitap, Osmanlı İmparatorluğu'nda gündelik hayatın tarihini belgeleriyle anlatıyor. Gündelik hayata dair her şeyin tarihinin ilgi alanına girdiğini ortaya koyma amacı taşıyan eser, güneş tutulmasından depreme, yağmur duasından yapışık ikizlere, rüyalardan kartpostallara, araba plakalarından geceleri fenersiz sokakta dolaşma yaşağına kadar pek çok farklı konuyu gündeme getiriyor.

هو عمل يبين إمكانية سماع قصص مثيرة للناس العاديين في وثائق الأرشيف العثماني وحتى العثور على معلومات غير متوقعة عن الحياة اليومية. كتاب يحتوي على ٤٦٢ صفحة، يتحدث من خلال وثائقه عن تاريخ الحياة اليومية في الإمبراطورية العثمانية. وهو عمل يحمل هدف إظهار أن كل شيء في الحياة اليومية يدخل في مجال اهتمام المؤرخ، بدءاً من خسوف الشمس والزلازل، ومن دعاء الاستسقاء إلى التوائم السيامية، من الأحلام إلى البطاقات البريدية، ومن لوحات السيارات وحتى قانون منع التجوال في الشوارع غير المضاءة فهو يثير العديد من المواضيع المختلفة.



Araştırmacı Yazar Mustafa Armağan

KAHİRE'DE KONFERANS VERDİ

قيام الباحث والكاتب مصطفى أرماغان بإلقاء محاضرة في القاهرة

Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti yakın tarihi konusunda verdiği eserlerle bilinen araştırmacı yazar Mustafa Armağan bir konferans verdi. Kahire Yunus Emre Enstitüsü'ndeki "Gazi Mustafa Kemal ve Cumhuriyet" konulu konferansa çok sayıda davetli katıldı.

قام الكاتب والباحث مصطفى أرماغان المعروف بأعماله المتعلقة بالتاريخ القريب للعثمانيين والجمهورية التركية بإلقاء محاضرة. وقد حضر العديد من المدعوين محاضرة «الغازي مصطفى كمال والجمهورية» المنظمة في معهد يونس أمره فرع القاهرة.

Konferansın ardından konuşan Armağan, Kahire'ye Yunus Emre Enstitüsü'nün daveti ile geldiğini dile getirerek; "Yunus Emre Enstitüsüne devam eden Türk öğrenciler ve Türkçe öğrenen Mısırlı öğrencilere Gazi Mustafa Kemal'i anlatmak üzere davet edildim. Çünkü çok merak edilen bir konu. Mısır'da da kitaplardan ve çeşitli kaynaklardan bu konu takip ediliyor. Kafalarında ceva-

وقد أدلى أرماغان الذي تحدث في المحاضرة أنه أتى إلى القاهرة بدعوة من معهد يونس أمره قائلاً: «لقد دعيت لكي أحدث طلاب معهد يونس أمره الأتراك والطلاب المصريين الذين يتعلمون اللغة التركية عن مصطفى كمال. لأنه موضوع مهم لأمره. ويتابع هذا الموضوع في مصر من خلال الكتب والمصادر المختلفة. وفي أذهانهم الكثير من الأسئلة حول هذا الموضوع. ونحن نسعى للإجابة عليها بكل ما نستطيع فعله وفي هذا المكان اللطيف في مساء القاهرة الجميل».

bını öğrenmek istedikleri birçok soru var. Bunlara elimizden geldiğince bu güzel Kahire akşamında bu hoş mekânda cevap vermeye gayret ettik” dedi.

Armağan; “Olabildiğince onların anlayabileceği bir şekilde anlattım. Büyük bir dikkatle dinlediler. Kesinlikle Türkiye hakkında çok şey öğrenmek istiyorlar. Bu tür konferansların devam etmesini istiyorum. Burada bu tür bilgilere aç çok geniş bir kitle var. Ben çok memnun oldum bu kadar ilgiyi beklemiyordum doğrusu.” şeklinde konuştu.

Kahire Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Selahattin Emre Çelebi ise, Mısır’da daha fazla faaliyet yapmayı hedeflediklerini ifade etti. Çelebi; “Eğitim çalışmalarımız dışında kültür, sanat ve ilim alanlarındaki etkinliklerimize de devam ediyoruz. Bu çerçevede Mehmet Akif Ersoy için Prof. Dr. Mehmet Akay Bey gelecek. Ocak, şubat ve mart aylarında konserlerimiz ve bazı sergilerimiz olacak. Mısır’daki Osmanlı eserleri ile ilgili bir katalog çalışması yapmayı hedefliyoruz. Eserleri profesyonel bir fotoğrafçı ile fotoğraflayıp bir katalog haline getirmeyi istiyoruz. Bu konuda bir eksiklik olduğunu biliyoruz.” dedi.

Mustafa Armağan tarafından Türkçe yapılan konferansa, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe öğrencilerinin büyük ilgi gösterdiği gözlemlendi.



كما وضح أرماغان قائلاً: «شرحت لهم بشكل يستطيعون فهمه. واستمعوا إليّ بانتباه كبير. لابد أنهم يريدون معرفة الكثير عن تركيا. وأنا أريد لهذه المحاضرات أن تحافظ على استمراريتها. فهنا توجد فئة كبيرة من الناس متعطشة جداً لمثل هذه المعلومات. لقد سعدت كثيراً وفي الحقيقة كنت أتوقع أن يكون الاهتمام بهذا الشكل الكبير».

أما صلاح الدين أمره تشلبي مدير معهد يونس أمره فرع القاهرة أفاد أنهم يهدفون لإقامة العديد من الفعاليات في مصر. كما قال أيضاً: «نحن مستمرون بإقامة فعالياتنا في مجال الثقافة والفن والعلم إضافة إلى الأعمال التعليمية. وضمن هذا الإطار سيأتي البروفيسور محمد أكاي بي من أجل التحدث عن محمد عاكف أرصوي. وسيكون هناك بعض الحفلات الموسيقية والمعارض في أشهر كانون الثاني وشباط وآذار. كما إننا نهدف إلى إصدار كتالوج بخصوص أعمال الدولة العثمانية الفنية في مصر. ونريد لهذا أن يتم تصوير الأعمال من قبل مصور محترف وتجميعها في كتالوج. ونعلم أنه يوجد نقص في هذا الموضوع».

ولقد لقيت المحاضرة التركية الملقاة من قبل مصطفى أرماغان اهتماماً بالغاً من قبل طلاب معهد يونس أمره الذين يتعلمون اللغة التركية.





Kerbela Şehitleri

BAKÜ'DE ANILDI

إحياء ذكرى شهداء كربلاء في باكو



Bakü Yunus Emre Enstitüsünün organize ettiği "Osmanlı Kültüründe Kerbelâ Mâtemi" programı 13 Kasım 2015 tarihinde Bakü Reşit Behbudov Devlet Mahnı Tiyatrosu'nda izleyiciyle buluştu.

نظم معهد يونس أمره فرع باكو برنامج باسم «حداد كربلاء في الثقافة العثمانية» في مسرح رشيد بهبودوف ماهني العمومي في باكو بتاريخ ١٣ تشرين الثاني ٢٠١٥.

Etkinliğe Türkiye'nin Bakü Büyükelçisi İsmail Alper Coşkun, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Hayati Develi, KKTC Bakü Temsilcisi Sadettin Topukçu, büyükelçilik çalışanları, Azerbaycanlı milletvekilleri ve pek çok davetli katıldı. Reşit Behbudov Devlet Mahnı Tiyatrosu'nda yapılan etkinliği, çeşitli toplantılar vesilesiyle Bakü'de bulunan Aile ve Sosyal Politikalar Bakanlığı Müsteşar Vekili Ebubekir Şahin, Kamu Deneticisi Mehmet Elkatmış ve Türkiye İnsan Hakları Kurumu Başkanı Hikmet Tülen de izledi. Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Develi, yaptığı konuşmada kurumunun Bakü'deki faaliyetlerinin temel noktasının kardeş

حضر الفعالية كل من سفير الجمهورية التركية في العاصمة باكو إسماعيل ألبر جوشكون ورئيس معهد يونس أمره البروفيسور حياتي ديفيلي وممثل قبرص الشمالية في باكو سعد الدين طوبتشو والعاملين في السفارة ونواب أذربيجان والعديد من المدعوين. أقيمت الفعالية في مسرح رشيد بهبودوف ماهني العمومي وبوساطة الاجتماعات المتنوعة حضر الفعالية كل من وكيل مستشار وزارة السياسة الاجتماعية والأسرة المتواجدة في باكو السيد أبو بكر شاهين والمفتش العام محمد ألكاتميش ورئيس هيئة حقوق الإنسان في تركيا حكمت تولن. وقد قال رئيس معهد يونس أمره البروفيسور ديفيلي أن النقطة الأساسية لفعاليات الهيئة في باكو هي توسيع الجسور الثقافية مع

Azerbaycan halkı ile kültürel köprüleri genişletmek, asla eksik olmayan manevi birlikteliği gelecek yüzyıllara taşımak için yeni yollar aramak olarak açıkladı. Azerbaycan ve Türkiye'nin kültürel olarak birlikte yaşadığı bir hadiseyi anmak için toplandıklarını söyleyen Develi, iki ülke arasında yüzlerce ortak değer olduğunu, gelecek yüzyıllarda yeni nesillerin bugün olduğu gibi ortak bir anlayışla bir arada olmasını ümit ettiğini kaydetti.

Proje Genel Sanat Yönetmenliği ve Küratörlüğünü Murat Özer'in üstlendiği etkinlik, Ayan Musiki Topluluğu tasavvuf müziği konseriyle devam etti. Gece kapsamında düzenlenen "Türk Sanatında Ehl-i Beyt ve Kerbela İzleri" isimli sergide ise Kerbela olayının yansıtıldığı hat ve minyatürler sergilendi.

Prof. Dr. Develi, basın mensuplarına yaptığı açıklamada, Yunus Emre Enstitüsünün dünyanın birçok yerinde faaliyet gösterdiğini ve 45'e yakın kültür merkezlerinin olduğunu söyledi. Bu merkezlerde öncelikle Türkçeyi öğretmek ve Türk kültürünü dünyaya tanıtmak olduğunu belirten Develi: "Bakü ofisimiz Bakü Devlet Üniversitesinin bünyesinde faaliyet gösteriyor. Önümüzdeki dönemde burayı müstakil bir merkez haline getirmeyi ve çalışmalarımızı bütün Azerbaycan halkına ulaştırmayı hedefliyoruz. Azerbaycan kültürüyle ortak birçok noktamız var. Bu değerlerimizi üçüncü ülkelerde birlikte tanıtmak için Azerbaycan kültür müesseseleriyle ortak projeler geliştirmeyi arzu ediyoruz." sözlerini kaydetti.

أهل أذربيجان الصديقة والبحث عن طرق جديدة من أجل نقل ترابطنا المعنوي الذي لا يختفي أبداً للسنوات القادمة. كما قال أيضاً أنهم اجتمعوا لإحياء ذكرى حادثة عاشتها تركيا وأذربيجان معاً من الناحية الثقافية وأن هناك العديد من القيم المشتركة فيما بيننا نحن الدولتين وأنه يتمنى أن تجتمع الأجيال الجديدة في القرون القادمة بمفهوم مشترك كما هي الآن.

وقد تقلد مراد أوزر منصب الإدارة الفنية العامة للمشروع في الفعالية التي استمرت بحفل الموسيقى الصوفية لفرقة عيان موسيقي. وفي المساء تم عرض خطوط ومنمنمات تعكس حادثة كربلاء في معرض «أثار كربلاء وأهل البيت في الفن التركي». كما قال ديفيلي في المؤتمر الصحفي أن معهد يونس أمره يقوم بإجراء فعاليات في أماكن مختلفة في العالم ولديه ما يقارب ٥٤ مركزاً ثقافياً. وقد أوضح أن وظيفة المراكز تعليم اللغة التركية أولاً وتعريف العالم على الثقافة التركية وأتبع ديفيلي: «يقوم مركز باكو بنشاطاته في مبنى جامعة باكو العمومية. ونهدف في الفترة القادمة إلى جعل هذا المكان مركزاً مستقلاً وإلى إيصال أعمالنا لكافة أهالي أذربيجان. وهناك نقاط مشتركة كثيرة مع ثقافة أذربيجان. كما إننا نرغب بتطوير مشاريع مشتركة مع مؤسسات ثقافية أذربيجانية من أجل تعريف قيمنا هذه في دول العالم الثالث».





“Sultanlar Üsküp'te”ydi

السلطين في سكوبيه

Üsküp Yunus Emre Enstitüsünün organizasyonunda ressam İsmail Acar'ın “Sultanlar Üsküp'te” temalı resim sergisi, 16 Kasım 2015 tarihinde Üsküp Çifte Hamam Sanat Galerisi'nde sanatseverlerin beğenisine sunuldu.

نظم معهد يونس أمره فرع سكوبيه معرض رسوم للرسم إسماعيل أجار تحت عنوان «السلطين في سكوبيه» وقدم المعرض لإعجاب العشاق الفن في استديو الحمام المزدوج في سكوبيه في السادس عشر من تشرين الثاني ٢٠١٥.

Sergi açılışına Türkiye Cumhuriyeti Üsküp Büyükelçisi Ömür Şölendil, T.C. Üsküp Büyükelçiliği Kültür Müşaviri Hakan Özçelik, Makedonya Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi Üyesi Salih Murat, Makedonya Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Müsteşarı Behicuddin Şehabi, Üsküp Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Yard. Doç. Dr. Mehmet Samsakçı, Uluslararası Balkan Üniversitesi Rektörü İsmail Kocayusufoğlu ve çok sayıda sanatsever katıldı. Serginin açılış töreninde yapmış olduğu konuşmasında T.C. Üsküp Büyükelçisi Ömür Şölendil, “Ortak tarihimizi ve ortak kültürümüzü çok güzel bir sanatla yansıtan bu sergi hepimizi duygulandırdı.” ifadelerini kullandı.

حضر المعرض عمر شولنديل سفير الجمهورية التركية في العاصمة سكوبيه وهاكان أوزتشليك مستشار الثقافة في سفارة الجمهورية التركية في سكوبيه و صالح مراد عضو المحكمة الدستورية في جمهورية مقدونيا وبهيج الدين شهابي مستشار وزارة الثقافة في جمهورية مقدونيا و الدكتور محمد سامساكتشي معاون مدير معهد يونس أمره فرع سكوبيه و إسماعيل كوجا يوسف أوغلو رئيس جامعة البلقان الدولية و عدد كبير من عشاق الفن.

وقد قال عمر شولنديل سفير الجمهورية التركية في العاصمة سكوبيه في كلمة افتتاح المعرض «لمس هذا المعرض أحاسيسنا كونه عكس تاريخنا المشترك وثقافتنا المشتركة بفن جميل جداً.

A woman with short, wavy brown hair is seated on a patterned rug, playing a large wooden harp (Çeng). She is wearing a light-colored, textured, long-sleeved tunic with red and yellow stripes and a red skirt. She has a blue necklace and a blue bracelet. The background features a dark blue wall with floral patterns and a wooden structure. The harp is made of dark wood and has many strings.

Çengnağme

(The Song of the Çeng)

Samstag 13.02.2016 19:30 Uhr

Çengnağme (The Song of the Çeng)

Konzert mit Şirin Pancaroğlu und Bora Aymaz

Eintritt frei

Reservierung:

Tel.: 0711 2022-444

anmeldung@lindenmuseum.de



Yunus Emre Enstitüsü
Türkisches Kulturzentrum
Köln



LINDEN-MUSEUM STUTTGART
Staatliches Museum für Völkerkunde

Ort

Linden-Museum Stuttgart

Hegelplatz 1

70174 Stuttgart



Hediyeler Bosna Hersekli Çocuklarla Buluştu

قدمت الهدايا لأطفال البوسنة-الهرسك



Bosna-Hersek'teki devlet okullarında Türkçe öğrenen öğrencilere yönelik Çorum Belediyesinin destekleriyle Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanan hediyeler, Türkçe öğrenen öğrencilere 17 Kasım 2015 tarihinden itibaren ulaştırılmaya başlandı.

تم البدء بتوزيع الهدايا على الطلاب الذين يتعلمون اللغة التركية والتي جهزت من قبل معهد يونس أمره فرع سراييفو بدعم من بلدية تشوروم من أجل الطلاب الذين يتعلمون اللغة التركية في مدارس البوسنة-الهرسك العمومية وذلك بدءاً من السابع عشر من تشرين الثاني ٢٠١٥.

Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, Bosna-Hersek'te devlet okullarında Türkçenin yabancı dil olarak okutulmasıyla ilgili olarak beş yıldan beri "Tercihim Türkçe" projesini sürdürüyor. Proje kapsamında Türkçe öğrenen öğrencilere yönelik çeşitli eğitim desteği veriliyor. Bu eğitim desteklerinden biri de kırtasiye seti ve sırt çantasından oluşan hediye paketi oldu. Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, Çorum Belediyesi sponsorluğunda Bosna Hersek devlet okullarında Türkçe öğrenen 6.000 öğrenciye içleri kırtasiye malzemeleriyle dolu okul çantaları Türkçe öğrenen öğrencilere dağıtılmaya başlandı. Bosna Hersek'in çeşitli bölgelerinde düzenlediği programlarla dağıtmaya başlayan Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, programların ikincisini Zenica şehrine bağlı Nemila Čamil Sijarić İlköğretim Okulunda gerçekleştirdi.

ويستمر معهد يونس أمره فرع سراييفو بمشروع «اختياري اللغة التركية» منذ خمسة أعوام وذلك بتعلم اللغة التركية في مدارس البوسنة-الهرسك العمومية كلغة أجنبية. ويتم إعطاء الكثير من الدعم التعليمي للطلاب الذين يتعلمون اللغة التركية ضمن نطاق المشروع. وبهذا أصبحت الهدية التي تتألف من الحقائب المدرسية والمعدات المدرسية أحد أنواع الدعم التعليمي. ولقد بدأ معهد يونس أمره فرع سراييفو بتوزيع حقائب مدرسية معبئة بأدوات مدرسية على ستة آلاف طالب يتعلمون اللغة التركية في مدارس البوسنة-الهرسك العمومية وذلك برعاية بلدية تشوروم.

بدأ معهد يونس أمره فرع سراييفو بالتوزيع من خلال تنظيم برامج في عدة أماكن مختلفة من البوسنة-الهرسك وقد أقيم البرنامج الثاني في مدرسة نامله كميل سيجاريك الابتدائية التابعة لمدينة زنيكا.



Yunus Emre Enstitüsü
Türkisches Kulturzentrum
Köln



Gülsin Onay & Erkin Onay

Yeni Yıl Konseri | Neujahrskonzert

Montag / Pazartesi 15.02.2016 Uhrzeit / Saat 19:30

Eintritt frei

Reservierung:

Tel.: 0221 - 222 123 - 0

koln@yee.org.tr



Düsseldorf

Ort

Palais Wittgenstein

Bilker Straße 7-9

40213 Düsseldorf



“Gelibolu” Sema Bicik Resim Sergisi

İPEK'TE AÇILDI

افتتاح معرض رسوم سما بيچيك «جاليبولي» في بيك



İpek Yunus Emre Enstitüsü kültür-sanat faaliyetleri kapsamında Çanakkale Savaşları'nın 100. yılı anısına ünlü ressam Sema Bicik'in "Gelibolu" isimli koleksiyonunu İpekli sanatseverlerle buluşturdu.

İpek Sanat Galerisi'nde açılan sergi burada yaşayan değişik kesimler tarafından ilgi gördü. Sergiye İpekli sanatçılar, resmi kurum yetkilileri, öğretmenler ve öğrenciler katılım sağlayarak Sema Bicik'i yakından tanıma ve eserleri hakkında bilgi alma şansı buldular.

Kendisi de ressam olan İpek Sanat Galerisi Müdürü Zymer Mulluqi açılıшта yaptığı selamlama konuşmasında Sema Bicik'in "Gelibolu" koleksiyonunun şimdiye kadar gördüğü en iyi savaş konulu çalışma olduğunu aktardı ve Sema Bicik'e takdir ve teşekkürlerini sundu.

التقى عشاق الفن بمعرض رسوم «جاليبولي» للفنانة المشهورة سما بيچيك الذي افتتح بمناسبة الذكرى المئوية لحروب جاليبولي ضمن نطاق الفعاليات الثقافية والفنية التابعة لمعهد يونس أمره فرع بيك. وقد لاقى المعرض الذي افتتح في الثامن عشر من تشرين الثاني عام ٢٠١٥ في صالة بيك الفنية اهتماماً بالغاً من قبل الطبقات المختلفة التي تعيش في بيك وانضم للمعرض فنانون بيك ومفوضو المؤسسات العامة والأساتذة والطلاب وحازوا على فرصة الالتقاء بالرسامة سما بيچيك والتعرف عليها عن قرب وأخذ معلومات عن أعمالها الفنية. وقد قال مدير صالة بيك الفنية الرسام زيمر مولوكي في الكلمة التي ألقاها أثناء الافتتاح إن مجموعة «جاليبولي» لسما بيچيك هي أفضل عمل متعلق بالحروب حتى الآن كما أشاد بعملها وشكرها.



DOĞUDAN
Esintiler
Oriental Breeze



ŞİİR
ÇEVİRİ
YARIŞMASI

Tarih: Ocak – Aralık 2016

Daha fazla bilgi almak için: <https://www.facebook.com/yeevarsova>
+48 22 891 25 13 / varsova@yee.org.tr - Al. Jerozolimskie 55 /3 Varşova



Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Jerozolimskiej
Warszawa



Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü ve Una-Sana Kantonu

EĞİTİM BAKANLIĞI PROTOKOL ANLAŞMASI

اتفاقية معهد يونس أمره فرع سراييفو مع وزارة التربية في كانتون يونا-سانا

Bosna Hersek'te Türkçe öğrenimi yaygınlaşırken; imzalanan protokole göre Türkçe, Una-Sana Kantonundaki ilk ve orta dereceli okullarda seçmeli ders olarak okutulacak.

بانتشار تعليم اللغة التركية في البوسنة-الهرسك وحسب الاتفاقية الموقعة سيتم تدريس اللغة التركية كلغة اختيارية في المدارس الابتدائية والإعدادية التابعة لكانتون يونا-سانا

Bosna Hersek Federasyonu'ndaki Una-Sana Kantonundaki ilk ve orta dereceli okullarda Türkçenin seçmeli ders olarak okutulmasıyla ilgili Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü ile Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanlığı arasında protokol imzalandı. Türkiye Cumhuriyeti Saraybosna Büyükelçiliğinde gerçekleştirilen törene Büyükelçi Cihad Erginay, Bosna Hersek Federasyonu Eğitim Bakanı Elvira Dilberoviç, Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanı Adis Muharemoviç, Çorum Belediye Başkanı Muzaffer Külçü, Yunus Emre Enstitüsü Başkan Yardımcısı Prof. Dr. Şeref Ateş, Yunus Emre Enstitüsü Saraybosna Türk Kültür Merkezi Müdürü Mehmet Akif Yaman ve çok sayıda davetliler katıldı. Program, Büyükelçi Cihad Erginay, Bosna Hersek Federasyonu Eğitim Bakanı Elvira Dilberoviç, Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanı Adis Muharemoviç'in açış konuşmalarıyla başladı. Program arkasından yapılan imza töreninin ardından son buldu.

تم توقيع اتفاقية بين معهد يونس أمره فرع سراييفو ووزارة التربية في كانتون يونا-سانا بخصوص الدروس الاختيارية في المدارس الابتدائية والإعدادية التابعة لكانتون يونا-سانا المتواجدة في فيدرالية البوسنة-الهرسك. انضم للحفل الذي أقيم في سفارة الجمهورية التركية في سراييفو كل من السفير جهاد أرجين أي ووزيرة التربية في فيدرالية البوسنة-الهرسك ألفيرا ديلبروفيتش ووزير التربية في كانتون يونا-سانا أديس مهارموفيتش ورئيس بلدية تشوروم مظفر كولجو ونائب رئيس معهد يونس أمره البروفيسور شرف أتش ومدير المركز الثقافي التركي في سراييفو التابع لمعهد يونس أمره محمد عاكف يمان وعدد كبير من المدعوين. بدأ البرنامج بإلقاء كلمات كل من السفير جهاد أرجين أي ووزيرة التربية في فيدرالية البوسنة-الهرسك ألفيرا ديلبروفيتش ووزير التربية في كانتون يونا-سانا أديس مهارموفيتش. وقد أفادت وزيرة التربية في فيدرالية البوسنة-الهرسك ألفيرا ديلبروفيتش أنهم مطبوعون بالأعمال التي تقام وبالجهد المبذول وأنهم يرون المشروع طويل الأمد وعمل مهم لأمره وغني جداً. وانتهى البرنامج بعد مراسم التوقيع.